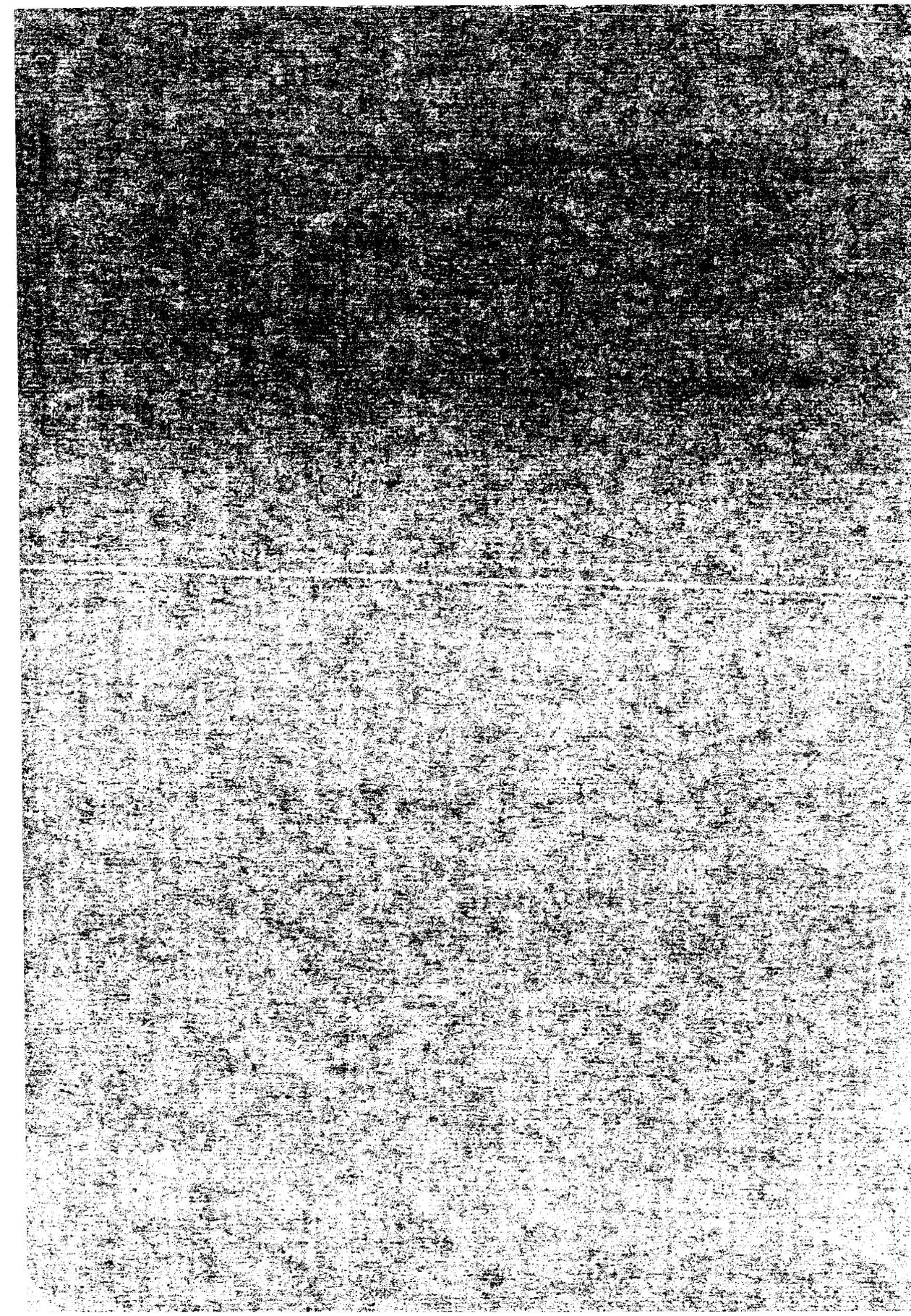


ANNALI  
DELL' ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI

STUDI  
FINNO-UGRICI

II  
1996 - 1998

DIPARTIMENTO DI STUDI DELL'EUROPA ORIENTALE  
I.U.O.  
NAPOLI



ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI  
DIPARTIMENTO DI STUDI DELL'EUROPA ORIENTALE

A.I.O.N. - FU II • 1996-1998

Direttore responsabile: *Nullo Minissi*  
Direttore: *Amedeo Di Francesco*  
Redazione: *Marinella D'Alessandro, Pirjo Nummenaho,  
Cristina Wis*

CORRISPONDENZA

*Prof. Amedeo Di Francesco*  
*e-mail: adifrancesco@iuo.it*

Dipartimento di Studi dell'Europa orientale  
Istituto Universitario Orientale  
Palazzo Giusso - Largo S. Giovanni Maggiore, 30 - 80134 Napoli  
tel. 081/7605484 fax 081/5517914



ANNALI  
DELL' ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI

STUDI  
FINNO-UGRICI

II  
1996 - 1998

DIPARTIMENTO DI STUDI DELL'EUROPA ORIENTALE  
I.U.O.  
NAPOLI

Distributed by M. D'AURIA EDITORE  
Palazzo Pignatelli  
Calata Trinità Maggiore 52-53  
80134 Napoli  
Tel. 081.5518963 - Fax 081.5493827  
Sito Internet: [www.dauria.it](http://www.dauria.it)  
e-mail: [info@dauria.it](mailto:info@dauria.it)

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

## INDICE

### In memoria di Eeva Uotila

Per Eeva (AMEDEO DI FRANCESCO) .....	pag. 9
Eeva Elina Uotila (1941-1995) (RAIMO ANTILA) .....	pag. 11
Ricordo di Eeva (DANILO GHENO) .....	pag. 21

### Articoli, Saggi

NULLO MINISSI Finn. <i>Hepo</i> .....	pag. 27
PIRKKO FORSMAN SVENSSON A Suitor With a Finnish Accent in <i>Alle Bedlegrannas Spegel</i> (1647) .....	pag. 33
CRISTINA WIS Alle origini della linguistica comparativa: Martin Fogel .....	pag. 51
ZOLTÁN ÉDER Ricordo di János Nepomuki Sajnovics .....	pag. 153
TERESA CIRILLO SIRRI Versi ungheresi in onore di Alessandro Geraldini .....	pag. 161
ISTVÁN BITSKEY Bálint Lépes e il secentismo italiano .....	pag. 167
ILDIKÓ KRÍZA King Matthias as a folklore hero. Hungarian Tradition about Matthias Corvin in 18th Century .....	pag. 185
AMEDEO DI FRANCESCO - ARIANNA QUARANTOTTO Oltre Katona e Grillparzer: il <i>Benko Bot</i> di Franjo Marković .....	pag. 203
ÉVA CS. GYÍMESI Il poeta del dolore creativo (Lajos Áprily) .....	pag. 229
ZÁDOR TORDAI L'arte del cannocchiale. <i>Distretto Sinistra</i> di Ádám Bodor .....	pag. 241

GYÖRGY BODNÁR

The hungarian *Zeitroman* and hungarian modernization at the beginning of the twentieth century ..... pag. 269

#### Discussioni

VILMOS VOIGT

Le fasi di evoluzione di *Garabonciás diák - Grabancijaš dijak*  
(Commento al saggio di Amedeo Di Francesco e Arianna Quarantotto) ... pag. 283

STEVEN BÉLA VÁRDY

Hungary's Holy Crown in american custody ..... pag. 301

#### Recensioni

*Mille anni di storia dell'Arciabazia di Pannonhalma*, Edited by József Pál and Ádám Somorjai, Roma-Pannonhalma: Accademia d'Ungheria in Roma - METEM 1997

(Steven Béla Várdy) ..... pag. 309

ISTVÁN BITSKEY, *Eszmék, művek, hagyományok*, Kossuth Egyetemi Kiadó, Debrecen 1996

(Amedeo Di Francesco) ..... pag. 313

KAISA HÄKKINEN, *Agricolasta nykykieleen - Suomen kirjakielen historia*, WSOY, Juva 1994

(Pirjo Nummenaho) ..... pag. 317

#### Cronache

Italia ed Ungheria dagli anni Trenta agli anni Ottanta.

Budapest, 18-21 ottobre 1993

(Armando Nuzzo) ..... pag. 321

A magyar Amphion. Konferencia Balassi Bálint halálának 400.

évfordulóján, Esztergom 1994. május 24-28

(Armando Nuzzo) ..... pag. 325

Fifth International Conference on Finnish Studies in North America,

University of Toronto, May 16-19, 1996

(Raimo Anttila) ..... pag. 327

Reform, Revolution, Integration - Hungary, Past and Present.

New York, April 23-25, 1998

(Amedeo Di Francesco) ..... pag. 331

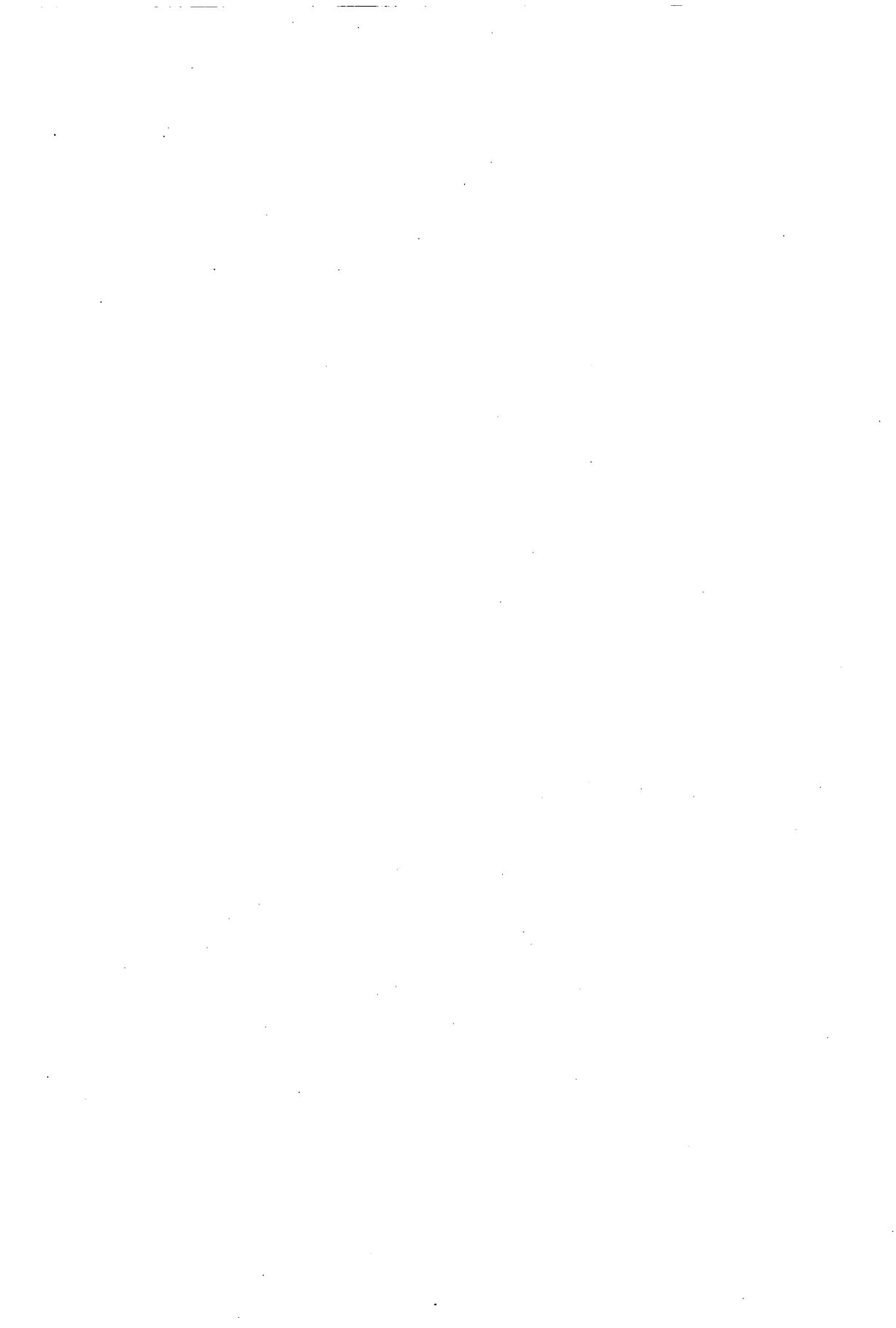
Hungarian Studies Association of Canada - Fourteenth

Annual Conference at the Congress of the Social Sciences and Humanities, University of Ottawa, May 27-28, 1998

(Amedeo Di Francesco) ..... pag. 335

*Per ragioni di uniformità anche per l'ungherese si è messo in titolo il nome prima del cognome.*

IN MEMORIA DI EEVA UOTILA



## PER EEVA

“Nulla unisce gli uomini tra loro con legami così forti e così puri come un lavoro significativo scelto volontariamente e liberamente, in cui l’elemento personale cede il posto a quello superpersonale”. Questo “pensiero” è di Ženta Maurina Raudive (lo si può leggere nell’autobiografico *Briciole di vita e di speranza. Pensieri sul senso della vita*, una cretomazia tradotta e curata da Paola Giovetti, Cinisello Balsamo 1987, p. 61) e mi pare ben si addica anche alla temperie spirituale che portò al graduale concretarsi di “AION - Studi Finno-Ugrici”. La citazione non è compenso incongruo: in essa si possono ritrovare non solo le motivazioni che concorsero alla nascita di questa rivista, ma anche la stima profonda che Eeva nutriva per la scrittrice lettone, di cui condivideva non pochi tratti della visione letteraria e della riflessione critica.

Piace pensare che la spiritualità che affiora da tante pagine della Maurina abbia consentito ad Eeva di alleviare la severità della prova cui era sottoposta. E piace poter riferire che Eeva ha avuto la possibilità di vedere ultimato il nostro primo lavoro redazionale. A Lei, che non ne è stata soltanto la condirettrice, ma anche l’ispiratrice, dedichiamo la rivista tutta.

Amedeo Di Francesco



EEVA ELINA UOTILA  
1941-1995

Eeva Uotila was born on March 8th (considering her name, that date was appropriately to become later International Women's Day), 1941. The happy event took place in Helsinki, although the family lived (in rather affluent circumstances) in Viipuri. Not only was the Soviet Embassy to erase the hospital in Helsinki where she was born, but the whole city of Viipuri and its province of Karelia were lost, and the family ended up in Hämeenlinna, traditionally famous as a school town and producer of many cultural figures (among them the composer Jean Sibelius, whose "Finlandia" was inspired by the surrounding scenery). For a little girl who had only known the noises of war adjusting to poverty was easy, and she often commented on the fact that she was blessed in having had to live in such circumstances, because it forced her to live in the realms of thought, fostering intellectual independence, rather than pursuit of fame and wealth. The war left in her a life-long interest in the history of the Second World War, as well as a fear of abrupt noises: back-firing cars and fireworks always really frightened her. Although she often acknowledged herself as a displaced Karelian, her real soul belonged to Häme, the province around Hämeenlinna and after which the latter is called. This is quite crucial in understanding her personality, a finesse that is not comprehended elsewhere. She was indeed doubly *human* (*umana*), as she could point out to her students that *Häme* and *human* are identical in origin. Already in Finland she straddled "two cultures", east and west, which gave her a good basis for Finnish dialectology. The family of course retained its "cultural history" and cultural attachments, and these showed that achievement is possible. Members

of her family had had positions up to the ministerial level, and Aukusti Uotila (1858-1886; he died in Ajaccio and was buried there) was a founder of modern Finnish painting. And she was to follow the poet Oskar Uotila's (1853-1903; brother of Aukusti) example in teaching Finnish to those whose mother tongue was not Finnish. Oskar Uotila taught Finnish for Swedish-speaking law students in Helsinki, and not only translated the Swedish law code into Finnish, but translated Dante also, an area that was later to occupy Eeva as well. Her father's mother's father was a Porthan (distant relative to the father of Finnish history H.G. Porthan), a leading citizen in Viipuri and founder of the still-functioning society "Viipurin Pamaus".

Both of her grandfathers (with good libraries) actively encouraged Eeva in scholarly pursuits, "although she was a girl", the common handicap in those days. She became a "Renaissance woman" at an early age and in a way prepared to enter Italy when the time was to come. She dreamt of becoming an archaeologist, an aspiration that was to shift into the archaeology of words. But first, she had to go through the Hämeenlinna Lyceum for Girls, the famous "Tipula" ('chick house'), where for eight years she was the *prima* of her class, a popular leader, and a well-liked companion. She matriculated in 1960. One of the houses she lived in as a child was displaced by the new Hämeenlinna library, a favorite shrine of hers in later years.

At the University of Helsinki Eeva Uotila entered a "normal nationalist" curriculum of Finnish language, Finnish literature, and Finnish history (expanded with world literature), which gave her a foundation in Hungarian, Estonian, and field work. She collected place names in the community of Lammi, continuing this work even during summers when she was already appointed at the Istituto Universitario Orientale in Naples. Her Master's thesis was on the names of areas under cultivation in the central and northern villages of Lammi (1965). The year before she had presented her thesis in her minor (Finnish literature) on the image world of (the poetess) Helvi Juvonen (1964), a work that remains valuable.

Taken together both show the balance between language and literature that was to be hers till the very end. She learned languages easily, and ended up in her life-time by managing ten (beyond Finnish), which is about double the number of an average academic Finn; and she published in four. She once surprised her mother in Naples by speaking a weird language with another person apparently without an effort. It turned out that the language was Lithuanian, which she had picked up in Naples with the help of an exchange scholar from the Soviet Union! In her student days she once startled (in Russian) the occupants of her former Viipuri home. She just wanted to see the place; the Russians were startled, because they thought that she had come to reclaim her property!

The journal of the Finnish Language Society, *Virittäjä*, is one of the best language journals in the world. Eeva Uotila became its first female editorial secretary (at the time of her death the first woman had just taken over its main editorship), and throughout her life she was a steady contributor; in fact, noted in statistics as one of the most frequent women contributors in it in her time.

In Hungary, where she had been polishing her language skills, she met her future husband Carlo Arcelli, who was the main reason she took on the lecturership in Finnish in Naples. The famous Finnish democracy was put to shame in that she lost her Finnish citizenship by law. When a few years afterwards it was possible to reclaim it, it could not be done under her own name, whereas in Italy she could always use her own name, also on her Italian passport. About ten years ago Finland allowed women to keep their own names, and she immediately availed herself of this opportunity, although many still do not believe in such rights, and there is some confusion about her official name.

She traveled to Naples in January 1966 and made her academic nest in a frame within Slavic and East European Studies prepared by Nullo Minissi, and so began her shuttle-existence between north and south, with a most important station of in-laws in Bologna, which became and remained the heart of her Italy. Her

gentle, considerate, but exact and competent teaching and balanced library acquisitions made the Institute the foremost in Italy for Finnish and in fact the biggest Finnish unit in the world outside Scandinavia and the Finno-Ugric lands. She also once acted as a professor of Swedish and taught Finnish Swedish literature, which received enthusiastic reception. It has also been a fact that her students have consistently excelled at the summer courses staged by the Ministry of Education in Finland. In the beginning of the 1970s she was promoted one step (*incarico*), and was appointed full professor in 1981. The resulting administrative duties were quite repulsive to her, although the protestant work ethic prevailed when necessary.

Eeva Uotila has been the leading voice in various Italian encyclopedias on Finnish (and Estonian) literature and theater. But her main interest and the bulk of her production falls into loanwords: Baltic, Swedish, Germanic loans (and even an Indo-European one) in Finnish (or Estonian). The earliest one is on *mähkä* 'club moss' (a word totally unknown to the average Finn) (Virittäjä 1969), followed by Swedish ones in Finnish dialects (1970), and then *laukas*, *kärhä*, *perkele* 'devil', etc., in *Euroasiatica* in Naples (1970). This period is capped with some late Germanic loans in Finnish dialects (Virittäjä 1974) and a study on *sampa* 'world pillar, cornucopia' (*Euroasiatica* II:4, 1973), which led to both acclaim and opposition. But she was right, as right as one can be in history, and it is nice to see that this piece is listed in the new edition of the *Sanskrit Etymological Dictionary*. She was very active during these years, because much of her later work is based on her notes from this era, and much is still left over. This is good work and very useful for the field, but apparently she held back, somehow, perhaps because synchronic grammar was more fashionable and dazzled the field and brainwashed her for a while.

The second part of the 1970s saw the appearance of her syntactic and morphological work. Foremost in this are two articles she wrote with Jussi Ojanen on the derivation of frequentative and momentaneous verbs in Finnish (Virittäjä 1977) and on the derivation

mechanisms of Finnish verbs (1979). This work has been well received and is often quoted.

In 1983 her second phase in loanwords starts, with *viekas* 'sly', etc. (Baltofennica III). Cafeteria discussion of this solution led to *ovela*, also 'sly' (with Raimo Anttila; 1984), and it is her solid and sober knowledge of the dialects that led to the solution, rather than the coauthor's crazy first attempts to find wisdom from Siberia. There has always been some suggestion that this somehow connects with *ove-* 'door', but it had not been seen how. The solution is simply that it was indeed 'the place at the door', and parts fall in place when we consider early Finnish architecture and folklore. Furthermore, the solution had a syntactic repercussion in that it solved the origin of the Finnish possessive construction as well (*minulla on* 'on me there is = I have'). Other studies of hers now came out in a steady flow, on *eine* 'food' (1984), *kohta* 'place' (1985), *vihi* 'trap guide' (1986), *vero* 'tax' (1989), *hinta* 'price' and *suhta* 'proportion' (1990), *kersa* 'kid', etc. (1992), to list just entries and leaving out derivations as support. These works are now sure, "bold", but elegant; she is no longer apologetic for treating history. She has come fully into her own. Many of these words treated touch the core of modern culture, and she fills inelegant lacunae in the handbooks. Good examples of this are *hinta* and *suhta*. She shows that *hinta* is identical to Italian *cento* (borrowed from Baltic, of course). The problem had been the semantic justification, but she ties it in with the earlier squirrel hunting context in which a hundred pelts would be small coin. *Suhde* (derivative of *suhta*), which figures in the Finnish term for relativity theory (*suhteellisuusteoria*), had been thought to come from a postposition (*suhteen* 'concerning'), which she shows is inadmissible; it has to go the other way, and then she convincingly gives the Baltic source too. Her last etymological work came out in the first volume of the new *Studi Finno-Ugrici* at I.U.O. (1995), and she saw it published. This is on *konna* 'toad' and *kontio* 'bear' (and *orava* 'squirrel'), which proves an earlier suggestion that the latter comes from *kontata* 'to clamber, crawl on all fours, etc.' and proves that the former belongs here also; both are euphemistic

names. This is beautiful, and the article has been received with enthusiasm even by many non-Fennists. So, even in her scholarship, she was at her best and happiest in Forest Finland, or using the boundary between Field and Forest Finland (as in *vihi*, too, and cf. her thesis).

One must add that Eeva Uotila was not an atomist who would treat only disparate details. She did consider the big picture or the total structure behind it all; she just did not publish on such matters. There is one exception, however: "Baltic impetus on the Baltic Finnic diphthongs" (*Finnisch-Ugrische Forschungen* 47, 1986). Lauri Posti had (FUF 1953) suggested how the pre-Baltic Finnic consonants were filtered through Baltic and Germanic producing a much more meager inventory. Uotila showed the opposite with diphthongs, which were multiplied many times over. The result is that today the running frequency of vowels vs. consonants is higher than in Italian, a fact usually not known.

Her textbook *La lingua finlandese* (1975) has been enormously popular, and used elsewhere at universities in Europe in spite of the language (e.g., Holland and Poland). Her next plan was to bring out, with Danilo Gheno, a totally new book also with historical comments. This and many other planned topics on etymology and Finnish derivation, and literature and translation (she was making sample translations from modern Estonian writers into Italian), have now been denied us. Using historical evidence in language instruction was one of her *fortes*; she had published a few comments on it, and we were expecting more. She had also for a time been planning a book-length treatment of early Germanic and Baltic loans in Finnish. Olli Nuutinen, a comrade-in-arms in this area and a former fellow student, also died in 1995 (in Copenhagen), so mainly Jorma Koivulehto in Helsinki remains from this age-group to carry on the work (she greatly appreciated his support of her work).

Eeva Uotila was an accomplished singer, a fine lyrical coloratura soprano, and she used to entertain her colleagues at the meetings

of the teachers of Finnish working abroad during her summers in Finland. In fact, when she became an officer first class of the Order of the Finnish Lion in 1982 for her work in teaching Finnish culture in Italy, she was asked to sing, although she herself was the honoree. But her talent was also acknowledged in Italy: the Merano Opera offered her a permanent appointment (and her stature and looks would have made great Cherubinos, etc.). Although she loved to perform (but only in a theatrical context, not in "normal" life), she ultimately turned it down, because she did not want to live on the road apart from her little daughter. Finnish studies at Naples and elsewhere gained. She had the joy and comfort of seeing her daughter finish her degree, since half a year before her mother's death her daughter became a Ph.D. in theoretical physics in Bologna.

Eeva Uotila was an all-around traditionalist. In music, art, and literature her tastes were purely classical, although she tried to understand and enjoy some of the newest Finnish literature and theater. But in her everyday language she could be quite innovative. Finnish lacks a handy term for the pick-up truck, but for her it became *inkkariauto* (Indian car) after she had witnessed its total preponderance among the Navajos, and she consistently used it afterwards. Very surprising was her insistence on the names for Rome and Vilnius in her Finnish, viz. *Roma* and *Vilnius* (against the "correct" *Rooma* and *Vilna*), and such inconsistency added to her humanity (the ritual mistake). She also devised and used Finnish names for friends and colleagues, e.g. Ykä Janatuinen for George Giannakis. She did not like small children, but she cherished the sight of Apache and Navajo children during breaks in the schoolyards.

Eeva Uotila was a great lover of nature, and during the last five years of her life she had added a serious practice of yoga to her routines, which improved her concentration skills. Yoga helped her enormously during her last ailing year, helped her ultimately face death with a relative peace of mind, and allowed her that year to take farewell of the Finnish nature she loved so well. She

knew most of the plants in Italy (with their Linnaean names), and all the Finnish ones, and one suspects, most of the European plants as well. She picked berries and mushrooms with gusto every year in Hämeenlinna. She often talked about the European forest zone, which runs from Bologna to the southern edge of Lapland, and took wonder at the differences and similarities of its edges, as she was daughter of both, although adopted in the south. Also, she never stopped wondering at the flora of the American west coast, since hardly any plant was the same as in Europe (otherwise she did not like America at all)! She loved the color of the desert and its spring bloom in a very abstract and detached way, since in the final account the real soul nature for her were only the Häme woods. She quite properly considered animals better than people (excluding snakes!), and stray dogs and cats were a life-long concern with her. She would be totally fascinated by the coatimundi (chulu), or an Asian fishing cat with kittens. And the only worthwhile sport for her was biking through the Finnish countryside, particularly in and around Hämeenlinna (in her school days, however, she almost excelled in speed skating), although she has admitted that it was fine to bike around the islands in Tahiti too (where she did not even notice such disturbing facts as that the sun moves the wrong way – “so what, the sun is the sun!”).

Whatever of her unpublished poetry remains is almost all in Finnish. A happy exception is the following haiku of April 1981, which, among other things, tells about the pull between her two cultures:

Il girasole  
 sa: il sole è uno.  
 Felice pianta!

She has found peace, and the two countries (and beyond) have lost. She died among family members in Bologna on September 9th, 1995, just a few days after having come there from Finland for medical consultation. Those who knew her will never see her like again in their lifetimes.

She liked to visit cemeteries wherever she traveled (which ranged from India to Peru to Tahiti to Nordkapp to Egypt; she was always without fear, even in situations where others would shudder), and read history from the tombstones. Once the superstitious locals in Salina could not believe their horrified ears when she asked for directions to the cemetery — at midnight! For her practical mind there was enough moonlight for the purpose. A few years back when working on the Dante translations she had commented to her daughter that she would like to have the last lines of the Purgatory in the *Divina Commedia* (XXXIII, 143-146) on her headstone (Note also that Dante located his unreachable island in the South Seas, and her first trip to Tahiti made such a strong impression on her). There they now are in Hämeenlinna, on a stone she shares with her father:

Rifatto sì come piante novelle  
rinovellate di novella fronda  
puro e disposto a salire a le stelle.

Raimo Anttila



## RICORDO DI EEVA

Per un caso la mia amicizia con Eeva Uotila dura da vent'anni anziché da trenta.

Nel novembre 1964 arrivò a Padova a insegnare ungherese il prof. Pál Fábián (Pali bátyám). Una delle sue più immediate esortazioni a noi studenti fu di far domanda di borsa di studio estiva a Debrecen. Anch'io pensai di farla e intanto seguivo le lezioni di lingua e letteratura ungherese. Le difficoltà, anzitutto per quanto riguarda la lingua, al principio furono notevoli: così arrivato il momento di presentare i documenti per la borsa suddetta, rinunciai, riservandomi di fare la mia prima esperienza in terra magiara quando avessi assimilato un po' meglio la lingua. (In effetti ciò avvenne nel luglio-agosto 1966).

La conseguenza di questa ponderata decisione fu però che già nell'estate 1965 non potei far la conoscenza di Eeva, che invece a Debrecen c'era andata.

La vidi dunque la prima volta a metà settembre 1975 a Budapest durante il IV Congresso Internazionale dei Finnougristi. Sapevo di lei che aveva appena pubblicato la prima grammatica finnica in italiano (*La lingua finlandese*, Helsinki, SKS, 1975) e che insegnava a Napoli la lingua e la letteratura materna. Ci presentò, mi pare, Andrea Csillaghy; io mi aspettavo una bionda nordica dall'italiano marcatamente finnico: solo la parte iniziale della mia supposizione fu confermata; il suo italiano invece era morbida-mente emiliano, con una cadenza - attinta, penso, dal marito - che non perderà più, nonostante il lungo soggiorno napoletano.

Tornato in Italia, cercai di procurarmi il suo manuale, per poter finalmente affrontare in italiano i trabocchetti della lingua finnica, dopo le esperienze alquanto ardue con grammatiche in tedesco e

inglese. Non lo trovai. Lo dissi a Eeva nell'ottobre 1976 durante il Convegno Linguistico Italo-Ungherese di Padova; non passò molto, e mi vidi arrivare a Panzano in Chianti (dove allora abitavo) una copia del suo lavoro con la dedica: "Con amicizia 'colleghiale' - 1977 - Eeva".

Fu proprio così la nostra, una rara amicizia tra colleghi, che si rinsaldava ogni volta che capitavamo insieme da qualche parte.

Questo, complice la nostra professione, avvenne nel 1977 a Venezia, nel 1979 a Torino, nel 1981 a Roma, poi purtroppo i convegni dei magiaristi-finnougristi italiani non si tennero più con scadenza regolare, per cui anche Eeva e io involontariamente ci evitammo. Altre tre volte c'incrociammo: al V Congresso dei Finnougristi di Turku nel 1980, al Convegno sulle Relazioni Culturali tra l'Italia e la Finlandia ancora a Turku nel 1986 e infine a Roma nel 1989, quando entrambi eravamo membri della commissione per il concorso di associato in lingua e letteratura ungherese.

I nostri incontri non furono veramente fitti in vent'anni, ma i contatti tra noi erano - si può dire - continui per lo meno tramite telefono e corrispondenza epistolare. Non parlo qui degli auguri che ci scambiavamo a fine anno, bensì delle richieste di informazioni e delucidazioni sulla Finlandia, la sua lingua, la sua letteratura, e sim. che con una certa frequenza avevo la necessità di rivolgerle.

Nel frattempo, infatti, per gli studenti di filologia ugrofinnica di Firenze e per altri interessati, avevo avviato delle esercitazioni di lingua finnica, scegliendo come testo-base proprio la sua grammatica, che purtroppo si doveva parzialmente fotocopiare, essendone la prima e finora unica edizione ormai esaurita. In questo impegno pluriennale andavo annotando con l'apporto degli allievi i punti più difficili da intendere della casistica del finnico e quelli eventualmente da ampliare, da ridurre, anche da rettificare. Nel '90 li raccolsi in alcune pagine e, essendo a conoscenza che Eeva mirava a una rielaborazione del manuale, glieli inviai. Mi rispose subito, cordialmente: "... ti ringrazio moltissimo per le tue proposte di correzione per la mia grammatica - che tarda a cominciare a prendere la nuova forma, per la mia crescente pigrizia naturalmente. Ma ci sarà il momento buono e rimbotcherò le maniche!".

Pure alla revisione del suo lavoro grammaticale Eeva voleva dedicare - come mi scrisse ai primi d'aprile 1995 - il congedo che era intenzionata a chiedere per l'anno accademico 1995-96, anzi in proposito sollecitava la mia "paritetica collaborazione", che tra l'altro sarebbe dovuta consistere in un capitolo sulla tipologia, della quale nella sua intrinseca benevolenza mi riteneva competente ("tu che sei traduttore di Hajdú").

Ma non basta. In quanto unico ordinario in Italia di lingua e letteratura finnica (per lei, nonché ufficialmente: finlandese), era in primo luogo a Eeva Uotila che si rivolgevano i funzionari finlandesi quando si trattava di sviluppare le loro strategie culturali in Italia.

La Facoltà di Lettere di Firenze su mia iniziativa già nel 1980 aveva chiesto l'istituzione di un dottorato di scambio di lingua finnica, richiesta reiterata poi in seguito. Tre anni fa evidentemente i tempi furono creduti maturi per risolvere in senso positivo la questione. Precedentemente tuttavia dal Ministero dell'Educazione di Helsinki vollero sincerarsi delle reali possibilità di accoglienza e di sviluppo dell'insegnamento del finnico nell'ambiente fiorentino. Fu interpellata Eeva, la quale, - è davvero il caso di dirlo - bontà sua, dipinse così favorevolmente la situazione da noi che fu bandito il concorso e nel novembre 1994 la prima lettrice iniziò il suo lavoro presso la cattedra di Filologia Ugrofinnica, accompagnata per di più da una donazione di circa un centinaio di volumi (di lingua e linguistica, letteratura, storia, etnologia ecc.).

Tante volte mia moglie e io invitammo Eeva a casa nostra, ma lei, sebbene passasse abbastanza spesso per Firenze nei suoi spostamenti da Napoli al Nord-Italia, non volle mai rinunciare alla discrezione nei rapporti con gli altri e forse anche per il timore di dar noia rimandò sempre l'occasione. Solo quando partecipò al Convegno di Turku del 1986, si decise di venire a farci visita nel nostro appartamento di allora a Kaskenkatu. Passammo tutta la sera insieme; parlammo del lavoro, delle rispettive figliole (lei era fiera della sua che aveva rivelato una marcata attitudine alle discipline scientifiche; noi lo eravamo della nostra che era riuscita a inserirsi senza traumi tra i compagni di

scuola finlandesi e a apprenderne presto la lingua), del convegno e del più e del meno. Mi ricordo che a un certo punto, a proposito dell'esposizione della sua relazione su "L'insegnamento della lingua e letteratura finlandese in Italia", le riferii che la sua dizione finnica era per me così limpida da riuscire a comprenderla con naturalezza alla stregua della mia lingua materna. Eeva mi svelò subito la ragione: non era unicamente una mia impressione; siccome aveva studiato canto, aveva imparato a articolare chiaramente e a tono le parole, tanto che il suo discorso risultava armonioso.

Eeva era una studiosa agguerrita. I suoi saggi erano sempre densi di cultura e di intuizione. Ma non sono io il più indicato a parlare di questo lato della sua personalità. So che debitamente lo faranno altri.

Ho voluto alludere all'aspetto umano di un'amicizia offerta e contraccambiata con calore sincero. Come sincera, commossa e commovente era la sua lettera dell'aprile scorso suaccennata. Mi sia permesso di citarne un brano, per mitigare un po' il dolore causato dalla sua perdita.

"Ora *godo* delle piccole cose normali, sono felice di poterle fare. Faccio passeggiate giornaliere, leggo molto, mi occupo dei lavori a mano (che mi sono sempre piaciuti). Non avrei mai pensato che mangiare con appetito potesse essere una cosa così bella!... Quest'autunno e inverno ho osservato con attenzione diversa le sfumature delle stagioni. La natura non è mai morta, è una grande fonte di energia, e non ho mai maledetto le burrasche 'siberiane' (rare quest'anno) né le strade sporche di neve bagnata mista di terra. Un momento di sofferenza può essere una lezione di vita, un momento di approfondimento e di comprensione".

Daniilo Gheno

ARTICOLI, SAGGI



NULLO MINISSI

FINN. HEPO

Wim J. Van der Steen, *Towards Disciplinary Disintegration in Biology*, «*Biology & Philosophy*», 8, 1993, N. 3, pp. 260-275, a proposito delle scienze naturali commenta: «It is unfortunate that conceptual analysis is not very popular in the philosophy of science nowadays». L'osservazione è ancor più valida riguardo alla linguistica dove definizioni e formule si sono moltiplicate in maniera acritica, alcune effimere e limitate a un autore o a un testo, altre maggiormente durature ma tutte confuse, incoerenti e spesso sinonimiche; situazione naturale del resto per una disciplina divenuta in gran parte scienza oziosa, priva d'interessi e di fini, che sussiste in funzione di se stessa e della propria incontrollabile proliferazione.

Se non mancano a mettere ordine, almeno tra le parole, raccolte terminologiche sotto forma di dizionari divisi per scuole o per correnti oppure come occasionali riepiloghi, nessuna apprensione si dimostra per questo stato di cose e rarissime sono le voci di protesta o di allarme, come l'opportuno richiamo di Ranko Bugarski, *Notes on the Terminology of Applied Linguistics*, fatto al 7° Congresso internazionale di linguistica applicata (Bruxelles 5-10 Agosto 1984) e pubblicato in *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries - in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of His Fiftieth Birthday -*, II: *Descriptive, Contrastive and Applied Linguistics*, ed. by Dieter Kastovsky and Aleksander Szwedek, Assistant to Edition Barbara Płocińska (= *Trends in Linguistics*, S. a. M., N. 32, Berlin-Nex Jork-Amsterdam 1986).

È opportuno perciò precisare che cosa va inteso per «influssi linguistici» e «contatti linguistici».

Si tratta naturalmente di metonimie poiché influssi tra lingue non esistono: gl'influssi sono tra culture in conseguenza di contatti tra popoli che si traducono in un'influenza di civiltà. La civiltà è sempre un fatto culturale; l'espressione 'civiltà materiale', a cui si fa riferimento per l'imprestito di cose e di parole, è infatti impropria poiché tale prestito non consiste soltanto nell'importazione d'un oggetto col suo nome ma anche del concetto che lo rappresenta e del mutamento di costume che ne comporta l'impiego. Da questo punto di vista non c'è nessuna diversità sostanziale tra il prestito d'un nome che designa una cosa o quello di moduli sintattici che rispecchiano una diversa forma di riflessione e connessione logica. La civiltà infatti non è distinguibile in categorie ma costituisce un insieme sociale e culturale indivisibile. L'importanza del contatto non dipende dal maggiore o minore rilievo di ciò che è imprestato (un sola abitudine fonetica, una sola parola o tutta una struttura logico-linguistica) ma dalle conseguenze che quel contatto ha apportato nella storia culturale del popolo imprestante.

Prendiamo ad esempio un caso controverso, il nome del 'cavallo' nel finnico occidentale.

Come non esiste un nome altaico comune per designare il 'cavallo' così non ne esiste neppure un nome uralico comune.

In ugrico la serie ungh. *lő*, vog. *low*, *lo*, ost. *lau*, *taw* rimanda a un tema \**luwə* che rappresenta un primitivo \**lay*. Károly Rédei, *Uralisches etymologisches Wörterbuch*, II, Wiesbaden 1988, p. 863, fa richiamo a una sconosciuta lingua caucasica; però, tenuto conto che alla stessa fonte risalgono anche le forme turke e mongole *lav*, *lau*, *ulay*, sembra piú giusta l'ipotesi di Denis Sinor, *Notes on the Equine Terminology of the Altaic Peoples*, in *Essais in Comparative Altaic Linguistics* [= Indiana University Uralic and Altaic Series, 143], XIII, pp. 307-315 che ne colloca l'origine nella parte occidentale dell'Asia centrale senza riportarla a una precisa famiglia linguistica e senza neanche escludere la possibilità che risalga ad un sostrato.

Il finnico occidentale impiega invece un altro nome che appare in tutto il dominio, con poche varianti fonetiche, sotto tre forme:

una semplice, una ampliata con *-inen* e una ampliata con *-č*: finn. *hepo*, *hevonen*, car. *hebo*, *heboine*, *heboifšu*, olon. *hebo*, *heboine*, *heboifšu*, lid. *hebo*, *heboine*, *heboifš*, *heboifšu*, *heboifše*, veps. *hebo*, *h'ebo*, *h'öbo*, *hebōine*, vot. *open*, *epen*, est. *hobo*, *hobu*, *hobune*, *hobene*, *hopen*, liv. *ebbi*, *i'bbi*, *i'bbi*, *u/bbi* ed è passato anche in lappone.

Per la serie del finnico occidentale egualmente non s'individua una etimologia interna poiché l'ipotesi di Julius Mägiste, *Estonisches Etymologisches Wörterbuch*, I, Helsinki, 1983, p. 367, che parte da una forma base femminile in *-oi* (*\*epoi-*) con valore 'cavalla' e la spiega come imitazione del «Geschrei der von Bosheit schreienden und harnenden Stute» è pittoresca ma poco convincente. Non poteva mancare il ricorso a un'origine indoeuropea ed è stato fatto con riferimento ad ambiti diversi: celtico, germanico (gotico e nordico), baltico e ario. Si è trattato però di confronti condotti in modo acritico, con richiamo a forme attestate nel corso dell'indoeuropeo, senza considerazione dell'aspetto fonetico che dovevano avere quei termini al momento presumibile dell'imprestito. Ci si è in somma affidati a un accostamento impressionistico e intuizionista, come succedeva nell'etimologia anteriore alla linguistica comparativa e succede di nuovo adesso nella sua degenerazione neoneostratica.

È ben comprensibile perciò la posizione negativa rigidamente assunta in proposito da Aulis J. Joki in *Uralier und Indogermanen*, «MSFOu», 151, 1973, che resta tuttora il lavoro fondamentale per i rapporti di prestito tra indoeuropeo e finnougrico. Aulis J. Joki evoca tre volte il caso di *hepo*: a p. 51 a proposito di Isaak Taylor, *The Origin and Primitive Seat of the Arians* («Journal of the Anthropological Institute of Great Britain und Ireland», XV, 1888, pp. 238-269), i cui raffronti definisce non a torto «misslungene Wortvergleiche»; a p. 60 con riferimento a Wilhelm Tomaschek, *Ethnologisch-linguistischen Forschungen über den Osten Europas*, «das Ausland», 1883, e *Kritik der älteren Nachrichten über den skythischen Norden*, «Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften», CXVI-CXVII, Wien 1888-1889, v. in part. CXVII, pp. 12-13) dove pone *hepo* tra gli esempi di «unwahrscheinliche oder geradezu falsche arische Herkunft»; e a p. 85 dove allo stesso proposito fa proprio il giu-

dizio di Heikki Paasonen, *Kielellisiä lisiä Suomalisten sivistystyhistoriaan*, «Suomi», III, 13, pp. 9-10) che lo aveva definito «mielivaltainen». Wilhelm Tomaschek non è però come Isaak Taylor, i suoi accostamenti sono dovuti ad attenta riflessione e molti di essi sono rimasti acquisiti. Egli ha il torto tuttavia di richiamare in questo caso contemporaneamente e indifferentemente tanto ant. ind. *aśva-* che av. *aspō*, vale a dire due forme cronologicamente lontane l'una dall'altra. Inoltre non supporta il suo raffronto con nessun argomento storico-linguistico. Però anche il rifiuto di Heikki Paasonen come quello di Aulis J. Joki restano egualmente privi di spiegazione e dati per evidenti.

Ma è proprio evidente che il nome finnico occidentale del 'cavallo' non può essere di origine aria?

Cerchiamo di riconsiderare la questione alla luce dei due criteri formali indispensabili alla ricostruzione etimologica e che Aulis J. Joki ha sempre applicato con giusto rigore: 1) la restituzione fonetica della parola nella lingua d'origine all'epoca del prestito e 2) la forma che poteva corrispondere allora nella lingua imprestante.

Il finnico occidentale mostra due strati di prestiti indoeuropei, uno che risale all'epoca in cui il prestito penetra in tutto il dominio finno-ugrico, e un altro in cui il prestito avviene solo nel finnico occidentale.

Come risulta dall'analisi fonetica dei termini in questione e come giustamente mette in risalto Aulis J. Joki, anche questo secondo strato è anteriore all'età iranica. Si tratta d'un'epoca che precede l'evoluzione di ar. *ś* > iran. *s* e di protoiran. iran. - *su-* > iran. -*sp-* e dunque nel nostro caso il rinvio ad av. *aspa-* (nom. *aspō*) è escluso. La forma che può essere chiamata in questione è soltanto ario \**aśva-* che - tenuto conto: 1) del carattere arretrato di ar. *ā* e 2) del contesto sillabico che nella prima sillaba presenta una consonante palatale e nella seconda una consonante labiale - doveva rispondere a una pronuncia [aśvâ]. Dato il diverso sistema fonemico dell'ario e del finnico, ar. *ā* [â] era intesa in finnico come variante di /o/ e resa con *o*. Il corrispondente finnico della seconda sillaba dunque doveva essere -*vo* che, nel quadro della gradazione consonantica finnica veniva assunto nella declinazione nella

duplice forma di *p* in sillaba aperta e *v* in sillaba chiusa. Inoltre, a causa della struttura sillabica aperta dominante in finnico, la prima sillaba dell'imprestito inclinava ad andare soggetta a metastasi con conseguente palatalizzazione della vocale: \*aś [aś]-> \*śe-. Il rendimento finnico atteso per l'epoca di un ir. *áśva-* è dunque \*śepo, che in seguito, per la normale evoluzione fonetica del finnico, avrebbe dovuto dare *hepo*.

La fonetica storica delle due famiglie linguistiche non presenta difficoltà al ravvicinamento. Neppure la giusta osservazione di András Rona-Tas, *De Hypthesi Uralo-Altaica*, «MsFOu», 185, 1983, pp. 235-251 (= Contributions to Comparative Altaistics «Studia Uralo-Altaica», 25, 1986, pp. 122-129), secondo cui «It is also clear that in historical reconstruction we cannot avoid hypothetical, "asterisked" forms, the question is only how many hypothetical forms are acceptable», fa ostacolo nel nostro caso poiché le forme ricostruite sono solo \*aśva-, convenzione universalmente assunta per l'ario, e \*śepo, che la metatasi non infrequente nei prestiti fa presumere anche per questo caso del finnico.

Pure il significato conforta l'ipotesi: *aśva-* infatti era un *nomen comune* che indicava sia il maschio sia la femmina ed entrambi i valori si ritrovano nel finnico occidentale, dove il derivato in *-inen* ha dominante il valore "cavallo", mentre la forma senza ampiamente e quella in *íśsu*, specie nell'area del sud, possono avere prevalente il significato "cavalla" secondo un'evoluzione semantica dei *nomina comunia* attestata anche da altri casi nell'area nordica: cfr. nord. *hors* (che in dan. dial. indica prevalentemente "cavalla").

Possiamo considerare l'ipotesi valida? Essa ha contro di sé il fatto che uno studioso acuto e attento come Aulis J. Joki e tutta la tradizione linguistica finlandese da Heikki Paasonen a Lauri Hakulinen hanno rifiutato di accostare i due termini. A suo favore entra però anche il terzo criterio da tenere presente nella derivazione etimologica, che non è formale ma storico: la congruenza con il quadro storico-linguistico. I prestiti finnici dall'ario dello stesso periodo, che ci sono serviti di riferimento cronologico, riguardano specialmente l'allevamento e comprendono il nome del

puledro, *varsa*, del porco maschio, *oras*, del vitello, *vasa*, e forse dello stallone, *ori* ~ *orhi* (se è dallo stesso radicale che si ritrova con vocalismo zero in iran. *arazi* [rzi]. L'imprestito del nome del 'cavallo' s'inserisce bene in questo quadro che risponde al momento della separazione culturale tra i finnici, piú influenzati dalla cultura preiranica sudoccidentale, e gli ugrici, attratti dalla cultura nomadica. La diversificazione del nome del 'cavallo', *das Geschichte machende Haustier* (Franz Hančar, *Das Pferd in prähistorischer und früher historischer Zeit*, » Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik», hrg. Wilhelm Koppers, Robert Heine-Geldern, Josef Haekel, XI), 1955, si presta bene ad essere assunta come simbolo di questa svolta.

PIRKKO FORSMAN SVENSSON

A SUITOR WITH A FINNISH ACCENT  
IN ALLE BEDLEGRANNAS SPEGEL (1647)

An anonymous play in doggerel verse, *Alle Bedlegrannas Spegel* (Eng. 'Mirror for the Conceited'), was published in Sweden in 1647, and additional editions were printed in the same century (Collijn p. 866). The main character of the drama is Margaretha, a choosy maiden who is courted by one suitor after another — in vain. The unknown author has dedicated his play to arrogant young women like Margaretha, on behalf of all their jilted suitors. The lesson being brought home is a hard one: after rejecting nine suitors Margaretha finally accepts and marries the tenth, "Finne", who after maltreating her finally stabs her to death.

"Finne" is depicted as a brute who uses his knife without compunction and, after committing the crime, plans to escape the authorities in Sweden by crossing the sea to Finland. His brutishness is apparent even in his language when he swears at his wife, calls her names or threatens her. To a linguist, however, the most interesting aspect of the drama is the Finn's use of Swedish, with its Finnish phonological features and flawed syntax. Whoever created the Finn's character must have been very familiar with the interaction between Swedes and Finns who spoke Swedish with a Finnish accent, otherwise he or she (presumably a male Swede) would not have been able to make use of "Finne's" Swedish for the amusement of the audience. (For some remarks on the use of mixed language used in the 18th-century literature of Sweden-Finland, see Lilius 1994: 77—81; on the mixed speech of the city of Turku, see pp. 255—266.)

According to Lars-Erik Edlund (1996: 77), who has examined old Swedish dramas, there are several reasons for this technique: "Such passages [i.e. those displaying language mixture] are there in order to amuse the audience. On the other hand, the mixture of languages also designates social differences and sometimes illustrates the problems of language learning and bilingualism." (Unless otherwise indicated all translations were made by the author.) Edlund points out that mixing of languages is seldom as multifaceted in other Swedish dramas as in *Bedlegranna*.

The drama *Bedlegranna* derides conceited maidens who consider themselves too good for any suitor; but Finns are also the object of ridicule (cf. Edlund 1996: 83). In the middle of the 17th century Finnish immigration was fairly common in Sweden, as was the presence of Finnish traders in Stockholm. It is possible that the author of the play has made the Finn speak a mixed language only in order to amuse his audience. This device could also signify opposition to Finnish immigration to Sweden or to the inability or reluctance of Finns to learn Swedish well. I will not discuss either problems of immigration or the 17th-century linguistic situation in this paper; I will confine myself to the study of the Finn's language. (For an account of early Finnish immigration in Sweden see Huovinen 1980 and Tarkiainen 1990.)

The typical mistakes made by Finnish speakers of Swedish, that is to say, the kind of linguistic features a Swedish listener would have labelled Finnish, are reflected in the orthography of the printed editions. On the basis of the Finn's lines it is obvious that the anonymous author must have been well acquainted with the speaking habits of Finns who spoke Swedish mixed with Finnish, probably in Stockholm. The other suitors of the play represent a myriad of 17th-century occupations — clergyman, bell-founder, cook, knight, tailor, farmhand, shoemaker, blacksmith, merchant — whereas the Finn is just "Finne". But even he has a trade: he is "Kärle-Finne", one who makes different kinds of receptacles (Sw. *bunkar, kannor, tråg, vannon, ämbar*; Eng. 'bowls, jars, tubs, pails' etc.) and sails to Stockholm to sell them (*Mino plä Tockholmis fara* 'I usually go to Stockholm'). The model of this character might have been one of the *vakkasuomalaiset* of the Kalanti region

(Sw. *wackafinnar* or 'receptacle-making Finns') who sailed to Stockholm and even farther away to sell their wooden products (Otava 1967).

#### FINNISH PHONOLOGY IN THE FINN'S SWEDISH

The Finn appears in the play eight times, in a total of 68 lines. These eight speeches are reproduced in the Appendix and numbered I to VIII; the bracketed numbers I—VIII in quotations refer to the speeches in the Appendix. The Finn's interlocutor in the drama, the *Jungfru* Margaretha, speaks standard 17th-century Swedish. My purpose is to identify and elucidate those features of the Finn's speech that a contemporary speaker would have perceived to be foreign, i. e. Finnish. The issue is thus what features have evoked the author's interest and been highlighted to characterize the Finn.

In the 17th century the Swedish language appears to have constituted the same kind of linguistic barrier to Finns as it indeed does today. In its printed form the drama does not reflect very many deviations from the norm since the orthography reveals neither prosodic features nor the details of certain pronunciation habits. Thus we may at the very best infer that for instance stress, quantity and intonation would have deviated from the Swedish standard of that time in the speech of a real Finn. The Finn's lines also do not show how he pronounced the vowels /u/ and /o/ in such words as *jungfru* (Eng. 'maiden') and *blod* (Eng. 'blood'); probably these two words would have had the same /u/ as in the Finnish word *jumala* (cf. *jumalaxi* [I]). A Finn speaking Swedish with a typical Finnish accent would use the same /u/ in these Swedish examples from the drama: *punka*, *Jungfrw* [I]; *Krund* [III]; *Plokorff*, *sudit*, *til godo* [V] etc. (See Pedersen & al. 1996: 88—90.)

Certain consonants in the Finn's lines show a phonological feature typical of Finnish: the voiced stops *b*, *d*, *g* are printed as voiceless *p*, *t*, *k* (for similar errors today see Pitkänen 1980: 191, Hyltenstam—Lindberg 1983: 23-25, Hyvärinen 1994: 33—34, Pedersen et al. 1996: 94—95; for this phenomenon in 18th-century poetry

see Lilius 1994: 258). There are numerous examples<sup>1</sup> of such voiceless stops in the play, which means that the phenomenon must have been familiar to the author:

*/b/ -> /p/:*

[I] *pekära* (begära); *punka* (bunkar); [V] *karpas* (karbas); *Kålpla* (kålblad); *Plokorff* (blodkorv); *lögkia i plöt* (lägga i blöt); [VII] *paktalar* (baktalar); [VIII] *Pöfwele* (bövel).

*/d/ -> /t/:*

[I] *taxi* (dags); [V] *tagh* (dag); *Tricka* (dricka); *tryper* (dryper); *tåra* (dåra 'lura'); [VIII] *traar* (drar); *tijt* (dit).

*/g/ -> /k/:*

[I] *Kudh* (Gud); *kuti* (gjutit); [III] *Kård* (gård); *Krund* (grund); [V] *kladh* (glad); [VII] *kranneligh* (grannelig); [VIII] *ikän* (igen); *köra, kiort* (göra, gjort).

The use of *d* instead of *t* in the word *till* might be an example of a hyper-correct pronunciation or an attempt to render the Finnish equivalent of the sound, unless the entire phenomenon is due to the uncertain orthography of the time (see even Lilius 1994: 258): [I] *dil ächte* (till äkta); [III] *Der dil* (där till), *dil* (till). There is even an example of replacing the Swedish phoneme /s/ (e. g. *sjuda*) with the Finnish /s/ (Finnish has only one sibilant; cf. Hyvärinen 1994: 35, Pedersen & al. 1996: 99): [V] *steekt och sudit* (steckt och sjudit). In the speech of the cook, one of the nine Swedish suitors, the same phoneme has been rendered with *si*: p. A4a *siuda* (sjuda).

In accordance with Finnish phonotactic rules genuine Finnish words do not accept more than one initial consonant; due to the phonotactic system of their mother tongue Finnish speakers of Swedish often reduce the word-initial consonant clusters of Swedish, e. g. *svenska* -> *venska* (see Hyltenstam—Lindberg 1983: 27—28, Källström 1985: 14, 17). This phenomenon has been utilized by

---

<sup>1</sup> The examples that have Finnish characteristics are rendered in italics; standard Swedish equivalents in plain text are given in parentheses.

the author of *Bedlegranna*: [I] *kuta* (skuta); *Tockholmis* (i Stockholm); *lechte* (släkt); [II] *lemme* (slem); *Lesk* (fläsk); [VII] *laxa* (slags); *kamligh* (skamlig); [VIII] *nappa* (snappa).

#### FEATURES OF FINNISH MORPHOLOGY AND SYNTAX

In Swedish many word forms end in a consonant sound, whereas the majority of Finnish words end in vowel sounds. The fact that the Finn of the play adds a final vowel sound (usually *a*) to several Swedish words can be seen as the author's attempt to give his speech Finnish characteristics (cf. Källström 1985: 17). On the other hand, it is possible that the author is actually describing a phenomenon that was due to morphological rather than phonological features — or a mixture of both.

A monolingual Finn listening to Swedish would be exposed to a number of word forms, nouns as well as verbs, with the same final sound(s); infinitives — and old Swedish plural forms of the present tense — ended in *-a* (*tala*, Eng. 'speak'), as did the singular forms of many substantives (*piga*, Eng. 'maid'), numerous adjectival forms (*glada*, Eng. 'happy'), as well as the plural genitive in old Swedish (e. g. *Bedlegranna* p. A2a *til Manna 'till män'*, Eng. 'to men'). Inflectional forms ending in *-ar* were the singular forms of the present tense (*talar*) and the plural of some substantives (*gossar*, Eng. 'guys'). Consequently, forms ending in *-a* appeared in the paradigms of many different word types, and a foreign speaker of Swedish might easily have perceived the "*-a* form" as some sort of prototype serving various functions: [I] *wackra* 'vacker(t)', 'vackra'; *köra* 'gör', 'göra'; *punka* 'bunkar' (noun) or 'bunka' (verb) etc.

The Finn in the drama uses forms ending in *-a* for the 1st person singular of the verb and for both the singular and plural of substantives and adjectives. In some cases the insertion of the vowel sound may be due to the rhyme or assonance (see the Appendix). Examples: [I] *wackra punka* (bunkar); *wackra lechte* (vacker släkt); *wackra kara* (vacker karl); *köra* (gör); *pekära* (begär); *wara* (är ~ var); [VIII] *mino wara föra* (jag var före ~ förr); *hälsa* (hälsar); [II] *haa* (har); [IV] *räckia* (räcker); [VI] *andra tolka* (dolk); *wackra*

*Folka* (vackert folk); [VII] *laxa* (slags); *Karra* (karl); [VIII] *andra Finna* (finnar); *föra* (före, förr).

Occasionally the vowel sound added is *i* or *e*; the latter of these may just be due to the rhyme: [I] *taxi* (dags), *lechte* (släkt), [II] *lemme* (slem), *Köte* (kött), [VIII] *Pöfwele* (bövel). (Regarding the use of the infinitive in the functions of the present and the past tense in Swedish spoken by immigrants see Hyltenstam—Lindberg 1983: 36—45.) In the lines of the nine Swedish suitors or those of the maiden Margaretha, the difference is striking; their language is, as might be expected, in accordance with the standard Swedish of the time.

Finnish lacks articles, whereas Swedish, as a Germanic language, has very much the same system as English. The correct use of articles is an obstacle for Finnish learners of Swedish and for many immigrants. Finnish usage may explain the incorrect lack of indefinite articles in the following lines: [I] *Mino wara wackra kara* (en vacker karl); [II] *Mino är Finne* (en finne); [VII] *Mino är lijka Karra* (en (jäm)lik karl) *öfwer tigh*. Some cases in which the word-final *-t* sound has been dropped could be attributed to careless spoken usage or could be seen as instances of Finnish phonotax, i. e. a preference for forms ending in a vowel instead of a consonant: [I] *wari* (= *varit*, unless: *wara*), *kuti* (= *gjutit*), [II] *hemme* (= *hemmet*, unless: *hemma*). The supine verb form *wari* lacks the auxiliary, therefore interpreting it as a supine is not the only alternative; it might stand for *wara*, just as *hemme* may stand for *hemma*. In addition, the Finn's lines also show examples of other reduced forms which do not appear in the lines of the other characters; the sounds omitted at the end of the words are the voiced stops *d* and *g*: [V] *plo* for *blod* (*Plokorff*), *pla* for *blad* (*Kålpla*), [I] *plä* for *pläga(r)*.

A striking feature of the Finn's speech is the use of the variants *mino*, *sino* of the Finnish personal pronouns *minä* (1st person sing.) and *sinä* (2nd person sing.), probably supposed to be pronounced as /minu/, /sinu/. The stem morphemes of the pronouns, i. e. /minu-/ and /sinu-/, would be more frequent in the flow of speech than the nominative forms, which is why they would be more readily memorized by a Swede listening to Finns speaking to each other. There are more than thirty such pronouns in the play, only three of

them in the 2nd person (*sino*). The pronouns usually function as the subject ('jag' or 'du'; Eng. 'I', 'you'), however, in some rare cases they have other functions ('min(a)', 'mig', 'din'; Eng. 'my', 'me', 'your').

The Swedish equivalents of the two pronouns are nearly equally frequent in the Finn's speech (*iagh, migh, min, tu, tigh, titt*), the bulk of them representing the 2nd person. Thus, the Finn's 1st person pronoun is the Finnish *mino*, whereas his 2nd person pronoun is the Swedish *tu*. The pronoun *mino* is used by the Finn to cover the functions of the nominative, the accusative and the genitive (= Fi. *minä, minun*, Sw. *jag, mig, min*; in Old Literary Finnish the accusative of the personal pronouns was identical with the genitive until the 19th century, i. e. both ended in *-n*): [I] *Mino wara* 'jag är'; [II] *Mino haa* 'jag har; [VII] *Mino stodh* 'jag stod'; [VI] *mino Puppur* 'min puppa'; [I] *mino Hugh* 'mitt håg'; *mino Wannor* 'mina vannor'; *tu mino paktalar* 'du mig baktalar'. When the Finnish pronouns function as subjects, the predicate is usually a form ending in *-a*, i. e. it is identical with the infinitive form (e. g. *Mino wara*). There are, however, instances of inflected forms as well: [II] *mino är*; *Mino haar*; [VII] *Mino tor* 'törs' *ryckia*; [VIII] *Mino traar*; [V] *Mino skal lära*; *Sino skal äta*.

#### ODD OR ENIGMATIC PHRASES

Occasional Finnish words and case forms appear in the Finn's lines, some of them enigmatic. The Finn's opening greeting contains the translative form *jumalaxi* (*mino hälsa jumalaxi*). The usage of the translative case seems odd in this context, but, on the other hand, it rhymes with the previous line (*so taxi — jumalaxi*). In addition, the words *hälsa* (Eng. 'greet') and *jumala* ('Gud' or actually 'Guds frid', Eng. 'God's peace') also appear in the opening lines of the other suitors; a suitor who entered the maiden's house wished her God's peace, in accordance with the custom of the day. The clergyman's, the cook's and the blacksmith's greetings are cited below (the words discussed here are in italics).

p. A2b      *Gudz frijdh Gudz frijdh* och så godh Dagh /  
Så plägar man *helsa* effter Mosi Lagh /

- p. A4a      JAgh säger *Gudz frijdh* och så godh Dagh /  
 p. A6b      JAgh säger *Gudz frijdh* och godh dagh /  
               Så at *helsa* är mitt lagh /

The Finn's opening greeting also contains the inessive form *Tockholmis* ('i Stockholm'), which is in accordance with standard 17th-century Finnish. Several variants of the name appear in contemporary texts (*Stockholmi* ~ *Tockholmi* ~ *Tuckulmi*), and the apocopated inessive ending *-s*, with the final *-a* dropped, was frequently used in the southwest Finnish dialect and consequently in texts written by the Finns from that area.

The Finn uses some more expressions which are undoubtedly Finnish or in any case intended to sound Finnish: [II] *roka* /ruoka, *Puppur* and [III] *Swerki* (Sverige). The Finn's sentence *Mino haar fult vp roka* can be compared to the merchant's boasting (p. A7a) *Som hafwer -- Penningar fult up*, which has a different word order. The phrase *fullt up* as used by the Finn (see also [II] *Mino haar fult vp Lesk och Kôte*) is viewed by Lars-Erik Edlund (1996: 84) as "an attempt of the author to render a Finnish-speaking person's Swedish". When addressing the maiden the Finn uses the term of endearment *Puppur* twice: [II] *min Puppur söte*, [VI] *mino Puppur söta Kära*. The term is probably based on the Swedish word *puppa* 'doll' (< Germ. *Puppe* < Monkish Latin *puppa* < Latin *pupa*; see Wessén 1963 s. v. *puppa*). The Finn's "derivative" *puppur(i)* might just be an attempt to give the word a Finnish touch. The name Sweden (Sverige) has been given a Finnish-sounding form, /sverk(k)i/; proper Swedish variants of the name appear in the prologue of the play (*Swerjes Land*) and in a line spoken by the bell-founder (p. A3b *Swärje*).

A truly enigmatic expression, *kusa samra*, is used by the Finn four times (see lines I—IV in the Appendix); the phrase has no equivalent in the other suitors' lines. The words are not Swedish according to Lars-Erik Edlund and some other Swedish linguists I have talked to (oral information). Pirkko Lilius (1997) has commented on the expression in a short article; she does not offer any actual interpretation but assumes that the phrase might be a syncopated form of some Swedish words in the same way

as *gussinne* from *Gudh edher signe* ('God bless you'). If this is the case, even *kusa* would probably be an abbreviation from two different words, for instance *?sku[lle] säga* or the like; but this does not account for *samra*. The phrase may be Finnish instead of Swedish, or rather "Finne's" Finnish, something the author of the play had heard when listening to Finns and something that sounded like *kusa samra* in his ears. The first word can easily be explained as the inessive form of the stem *ku-* ('missä'), and *samra* might, among other things, be a swear word variant (cf. *saamari*, *samperi* and the like, i. e. a mild variant for 'Satan'). The phrase always appears at the beginning of the line, as a sort of opening formula:

- [I] *KVsa samra* effter thet wari so taxi /  
At mino hälsa jumalaxi /
- [II] *Kusa samra* mino är Finne icke lemme /
- [III] Ja *kusa samra* migh swara och wäll /
- [IV] Ja *kusa samra* rätt så /

This odd phrase seems to function as an intensifier, since it is used by the Finn to open the lines in connection with proposing to the maiden. The meaning would be something like 'truly' or 'as true as that can be' or something to that effect.

Some instances of strange word order can be viewed as attempts to imitate Finnish syntax (cf. sentences with *fullt upp* above, number II in the Appendix). This kind of influence is not easy to verify in a piece of literature like *Bedlegranna*; first, the language is old Swedish (with some old Finnish) and second, the drama is rendered in verse. Placing the verb at the end of the line and the verb's qualifiers before the verb is characteristic of the whole play, not only of the Finn's lines: p. A3b *At iagh måtte eder til ächta taga; then som Klockor kan giuta*; p. A4b *En yppare Man iagh hafwa wil; Thet hade bättre hemma warit*; p. A6a *Effter eder Befalning iagh göra wil*.

Since word order is very free in *Bedlegranna*, it cannot be unambiguously interpreted. Therefore, the meaning of a couple of lines is open to conjecture. In his opening lines, after the customary greeting, the Finn says: *Mino kuta pläga runka*. My first tentative interpretation of the line was something like, 'Minulla on tapana

hioa/veistellä puupötkelöitä', Eng. 'I usually cut wooden stumps' (cf. Wessén 1963 s. v. *kut, kuta, runka*). In this interpretation *Mino* is the subject and *kuta* the object. This line may be compared with the farmhand's line (p. A5b) *Jagh plägar Plogen drijfwä och köra* (Eng. 'I usually drive and push the plough'), in which the object *Plogen* has been placed after the main verb (but not after the head words, the two infinitives). We can also examine the line (p. A8a) *Jagh henne rätt nu förswara wil* (Eng. 'I will now defend her well'), in which the subject is followed by the object, just as in the Finn's line.

The same line has, however, a second, totally different interpretation. According to Edlund (1996: 78) the line refers to the rocking of a ship, i. e. 'Min skuta plägar gunga' (Eng. 'My ship usually rocks [on the waves]'). At first I did not find this meaning consistent with the Finn's opening lines for two reasons. First, the pronoun *mino* is normally used as the subject ('I' and not 'my'). My second reason was the context of the phrase *Jagh plägar*. The phrase is commonly used by the suitors to tell the maiden what they do for a living. The Finn may therefore have been either first and foremost a maker of wooden receptacles, or a trader or a skipper who sailed to Sweden to sell such receptacles. The merchant in the play, who sails on the seas from one place to another, opens his lines as follows: p. A7a *Jagh plägar i Siön medh mitt Skep löpa* (Eng. 'I usually sail on the sea by ship'). The 'ship' is *Skep* and 'to sail' is *i Siön – – löpa*. What is problematic in my own interpretation is the meaning of the word *kuta*; and I have, after second thoughts, accepted Edlund's explanation.

Another difficult line is *Om mino håller tu fanners laxa* (number VII in the Appendix). My first reaction was to regard *mino* as the subject, but the context as well as the nominative form of the Swedish pronoun, *tu*, which would function as the object, rendered this interpretation impossible. Still, the word order strikes us as strange if we accept the following solution: "Om mig håller du [för] fanders slags." (Modern Swedish: Om du håller mig för en djävul[s like], Eng. 'if you think of me [as] a devil'). Even the opening phrase of the Finn's second line seems to be an attempt to give a Finnish touch: *Kusa samra mino är Finne icke lemme*. The

structure is strange from the point of view of Swedish (cf. Edlund 1996: 84), but the line is intelligible when translated into Finnish: "Piru viekään, minä olen suomalainen enkä [olekaan] mitätön" (Eng. 'May the Devil take you, I am a Finn and not insignificant').

#### EPILOGUE

In the present paper I have examined the language of a Finnish character in a 17th-century Swedish drama who speaks Swedish with a Finnish accent. What makes this Finnish character frightening is the rough and abusive quality of his language; he makes it publicly known that this kind of roughness is part and parcel of the Finnish way of life (*Finnelagh*). When talking to his wife, the Finn uses terms of endearment only ironically, calling her [VI] *mino Puppur söta Kära* while threatening her (Eng. 'my dear sweet doll'), whereas words of abuse such as [V] *tin gamla Hora* (Eng. 'you old whore') or *förbannade Slampertaska* (Eng. 'you damned tart') abound in his lines.

Since the author of the play is unknown we can only speculate why he has cast the Finn in the role of a brute and a wife murderer. We do not know whether the author had personal experience with such Finns as the one in the play or whether he had just heard rumors. Nor do we know how much Finnish the author knew or understood or whether he or she was acquainted with Finns to such a degree as to make it possible to pick up some Finnish words. Finnish immigration to Sweden (or in those days rather, immigration from one half of the realm to the other) was so frequent that anyone living in the Stockholm area at least had had something to do with Finns. The Swedes' prejudice against the Finns is indirectly mirrored in the drama, whether this is intentional or unintentional.

The author of *Alle Bedlegrannas Spegel* knew how to describe (and imitate) an ordinary Finn's pronunciation difficulties as well as other features of his Swedish due to interference from Finnish. The drama very likely displays a 17th-century Swede's view on how his eastern, that is to say Finnish, countrymen spoke Swedish;

the flow of speech, while the writer listened to or conversed with the Finns probably sounded to him like the Finn's speech in the drama. This might explain certain enigmatic lines, for instance the phrase *kusa samra*, which is repeated by the Finn in four of his opening lines and for which I have offered some tentative interpretations. The phrase is possibly an expression that the author of the drama had often heard from Finns, perhaps an introductory formula. The Finnish words and case forms that the Finn has mixed in his Swedish (e. g. *mino*, *Tockholmis*) appeared frequently in conversation. The Finnish-language elements of the Finn's Swedish were stereotypical and consequently familiar to those who had contact with Finns, thus creating the basis for satire.

## REFERENCES

- Alle Bedlegrannas Spegel, Eller En ynkeligh och bedräfweligh Tragædia*  
— . Nu nyligen — tridie resan aff Trycket vthgången, Åhr  
1647.
- COLLIJN, ISAK. *Sveriges bibliografi. 1600-talet*. I 1942—44, II 1946.  
Uppsala.
- EDLUND, LARS-ERIK 1996. "Kudh förbänne tigh tu Ilorakaxa" Lite  
om vardagsspråk och språkblandning i några 1600-talstexter.  
In Lena Moberg och Margareta Westman (Red.) *Svenskan i tusen  
år. Glimtar ur svenska språkets utveckling*. Stockholm.
- HUOVINEN, SULO 1980. Den finska invandringen i Sverige — från  
medeltiden till idag. In *FINSK I SVERIGE*, Utbildningsradion,  
14—25.
- HYLTENSTAM, KENNETH — LINDBERG, INGER 1983. Invandras svenska.  
En kritisk genomgång av materialet i projektet Svenska för  
invandrare (Josefson 1979), särskilt med avseende på dess vidare  
användningsmöjligheter. Forskningsgruppen Svenska som målspråk  
(SSM). SSM Report 9. *Studium av ett invandrarsvenskt material*.  
Stockholms universitet. Institutionen för lingvistik.
- HUVÄRINEN, ARI 1994. VAD HÖRS? Några kontrastiva synpunkter på  
*betoningsfel i svenskan och deras perception*. Meddelanden från  
institutionen för nordiska språk vid Uleåborgs universitet. Se-  
rie C nr 8.
- KÄLLSTRÖM, ROGER 1985. *Modersmål. Finska, en kontrastiv beskrivning*.  
Stockholm.
- LILIUS, PIIRKKO 1994. Språkval och ordval i tillfällesdiktningen i Finland  
1700—1749. Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i  
Finland 587. Helsingfors.
- 1997. Jungfru Margaretha och Finnen. Språkliga iakttagelser  
på en 1600-talstragedi. In *Manuscript for Festskrift för Kurt Zilliacus*  
21.7.1997. Helsinki.
- Otava 1967 = Otavan iso tietosanakirja. Toinen painos. Helsinki.
- PEDERSEN, ULLA — ROSENBERG-WOLFF, CARITA — UDDSTRÖM, IRMA 1996.  
*"Va va de du sa?" Blåa boken*. Helsinki.

- PITKÄNEN, A. 1980. *Vad språkfelen berättar. Felanalys av finska invandrarelevvers fria skriftliga framställning*. STRINS-projekt 5. Göteborgs universitet.
- TARKIAINEN, KARI 1990. *Finnarnas historia i Sverige. 1: Inflyttarna från Finland under det gemensamma rikets tid*. Nordiska museets handlingar 109. Stockholm.
- WESSÉN, ELIAS 1963. *Våra ord, deras uttal och ursprung. Kortfattad etymologisk ordbok*. Nämnden för svensk språkvård. Stockholm.

Appendix:

Finne's lines in Alle Bedlegrannas Spegel  
**Här frijar en Finne.**

- I. KVsa samra effter thet wari so taxi  
At mino hälsa jumalaxi/  
Mino kuta pläga runka/  
Mino köra wackra punka/  
Mino wara wackra kara/  
Mino plä Tockholmis fara/  
Mino wara wackra lechte/  
Mino pekära Jungfrw dil ächte/  
Mino Ämbar mino Wannor/  
Mino köra wackra Kannor/  
Mino Ämbar mino Trugh/  
Och hwad Kudh kuti mino Hugh.
- II. Kusa samra mino är Finne icke lemme/  
Mino haa fult vp hemme/  
Mino skal see och tu kan koka/  
Mino haar fult vp roka/  
Mino haar fult vp Lesk och Köte/  
Tagh widh migh min Puppur söte.
- III. Ja kusa samra migh swara och wäll/  
Mino wara och myckit säll.  
Mino haar Kård och Krund/  
Der dil Kött och Lesk dil många Pund.
- IV. Ja kusa samra rätt så/  
Sino räckia Hand ther på.
- V. Ja ja kan iagh först medh Jungfrun hylla/  
Sedan skal iagh henne medh Mäsk fylla/  
Om tu wil wara Kärestan mijn/  
Så skal tu få äta Plokorff skin/  
Så skal tu icke försmå/

Sedan dricka Watn på/  
 Sino skal äta Stampekaku och Kålpla/  
 Tricka Watn och köra sikh kladh/  
 Ja/ om tu hårdeliga förtryter/  
 Skal tu få thet feeta aff Tiärtampen tryper/  
 Tu skalt wetta thet är Fimmelagh/  
 Äta Rofwor och Stampekakur hwar tagh/  
 Thet är annat än steekt och sudit hafwa/  
 Tu skal wäl Stampekakur til godo taga/  
 Mino skal lära sino Slijperumpa/  
 Medh Karpas och Tiärtampar punka/  
 Jagh skal lära tin gamla Hora/  
 Tu skal ingen ährligh Man tåra/  
 Tu haar så mången ährligh Man försmådt/  
 Men nu haar tu rätta Kara fått/  
 Som tigh kan lägkia i plöt hwar tagh/  
 Itt sådant Sinne hafwer iagh/  
 Tu skal wetta tu är Mull och Aska/  
 Tu lede förbannade Slampertaska.

- VI. Ja ja mino Puppur söta Kära/  
 Låt tigh intet så snart förfära/  
 Sköta inga andra tolka/  
 Wij äre båda wackra Folka.
- VII. Kudh förbanne tigh tu Horakaxa/  
 Om mino håller tu fanners laxa/  
 Mino stodh hemligh i then Wråå/  
 Och kranneligh lysna på/  
 Huru tu mino paktalar så kamligh/  
 Mino är lijka Karra öfwer tigh/  
 Mino tor ryckia vth min långa Knijff/  
 Och hugga honom i titt vnga Lijff.
- VIII. Ja/ ja Pöfwele skal intet nappa migh/  
 När iagh haar huggit Knijfwen i tigh/  
 Mino traar tijt som mino wara föra/

Så pläga andra Finna köra/  
När the i Swerki haa illa kiort/  
Draga the til Finland fort/  
Hwem finner tå them ikän/  
Så haa the kiort för så kiöra the än.





comparativo tra il finnico e l'ungherese, redatto per il Granduca di Toscana Cosimo III, il *De Finnicæ Linguæ Indole Observationes*<sup>4</sup> (segnata coll. IV, 574a), nonché del materiale raccolto da Fogel per redigere un nuovo studio ampliato sull'argomento (mss. IV, 574b). C'è da augurarsi che le *Osservazioni*<sup>5</sup> da me pubblicate, interessanti per via delle aggiunte rispetto al testo di Firenze, e la presente edizione della seconda parte degli scritti fogeliani possano fare maggior luce sulla personalità di Fogel linguista, per molti versi eccezionale considerando l'epoca.

Al momento non possiamo avere purtroppo che un'idea sommaria dei meriti di questo studioso poliedrico, sia perché la morte prematura non gli diede il tempo di completare le sue ricerche<sup>6</sup>, sia perché solo una parte dei suoi scritti si è conservata. Si deduce da alcune annotazioni della *collectanea* 574a che il nuovo lavoro, progettato intorno al corpus delle *Osservazioni* (ff. 5v-10), doveva comprendere oltre duecento fogli e costituire con esse un'unica opera, di cui è indicata anche la divisione in capitoli (ff. 3 e 6r). Molto materiale è però scomparso: attualmente la prima raccolta non contiene che una trentina di fogli, la seconda 130. A questa sparizione è collegato un altro fatto misterioso, quello della sostituzione di parecchie carte. Ambedue le raccolte infatti sono state manomesse: nella prima una quindicina di fogli autografi è stata sostituita con copie redatte da un'altra mano (ff. 16-29v), e gli originali sono smarriti. Similmente, l'esame della seconda *collectanea* rivela che almeno una ventina di fogli sono stati sostituiti con altri appunti di Fogel, prelevati da altro contesto<sup>7</sup>. Si

<sup>4</sup> La versione composta per Cosimo III si trova nella Biblioteca Nazionale di Firenze, dove è segnata *Ms. Magl. Cl. III, 103*; oltre alle *Observationes*, essa comprende anche la trascrizione di un vocabolario. EMILIO TEZA pubblicò parzialmente questo manoscritto col titolo *Del Nomenclator Finnicus mandato da M. Fogel in Italia*, "Rendiconti della R. Acc. Naz. dei Lincei", estratto da "Ferie accademiche", II, Ottobre 1898, pp. 745-771.

<sup>5</sup> CRISTINA WIS, *La versione di Hannover delle 'De Finnicæ Linguæ Indole Observationes' di Martin Fogel*, *Annali del Seminario di Studi dell'Europa Orientale, Sez. Linguistico-Filologica*, I, 1982-1983, pp. 157-220. Nel presente lavoro faccio sempre riferimento alla minuta con il titolo *Osservazioni*.

<sup>6</sup> Fogel nacque ad Amburgo nel 1634 e vi morì nell'ottobre del 1675.

<sup>7</sup> Si tratta dei ff. 73-82, 90-100, 127-128. L'aggiunta in calce al f. 94r è autografo di Leibniz (copiata parimenti da un appunto di Fogel sul f. 48v), come anche il f. 127.

tratta con tutta probabilità del materiale che apparteneva in origine ad un altro ingente insieme di manoscritti fogeliani, comprendente oltre 25000 fogli, segnato *mss. XLII, 1923*. Essi consistono in annotazioni su svariati argomenti, raccolte diligentemente nel corso di tutta la vita, che rispecchiano il metodo di studio di Fogel. Questi aveva l'abitudine di ricopiare più volte dalle fonti tutto ciò che lo interessava e di trascriverlo, spesso a più riprese, su foglietti anche minuscoli. Di questi frammenti<sup>8</sup> Fogel si serviva poi per strutturare il proprio lavoro di ricerca.

È facile che questo genere di materiale scompaia. Sorprende tuttavia che in entrambe le raccolte manchino proprio le parti di maggiore interesse linguistico. Dalla *coll. 574a* è scomparso ad esempio il materiale estone e gran parte di quello lappone, che Fogel dice di trattare alla pagina duecento del suo lavoro (che pertanto in origine doveva risultare ben più ampio).<sup>9</sup> Non si trovano più nemmeno le parti concernenti i diversi dialetti del finnico cui egli fa cenno (f. 3r). I quattro fogli piegati ad involucri della *coll. b*, di cui due concernono il lappone (ff. 51 e 61), il terzo l'ungherese (f. 58) e il quarto il turco (f. 64), non contengono ciascuno che pochi fogli, mentre dal segno rimasto nella piegatura (ca. 1/2 cm) si può dedurre che essi racchiudessero un materiale assai ampio. Anche la sostituzione con copie dei fogli sopracitati della *coll. a* concerne appunti di particolare interesse, quale la rara testimonianza di un linguaggio segreto riscontrato in Finlandia e in Ingria nel Seicento (ff. 28v-29v della *coll. a*).

Cos'è successo a queste carte fogeliane che Leibniz procurò, insieme ad una notevole raccolta di libri, alla Biblioteca Regia di Hannover mentre ne era sovrintendente<sup>10</sup>? È risaputo che egli si

<sup>8</sup>I foglietti trattano di tutto: dallo studio delle scienze naturali alla geografia, dalle questioni religiose ai problemi filosofici, dalla linguistica alla medicina. Molti sono i riferimenti ad una corrispondenza con Lorenzo Magalotti, durata fino alla morte di Fogel. Di questo prezioso carteggio purtroppo non vi è più traccia. È interessante comunque ricordare che Magalotti definisce Fogel "spirito dei più delicati che io abbia conosciuto, ed amicissimo mio", in *Lettere Odrose di Lorenzo Magalotti 1693-1705*, a cura di Enrico Falqui, Milano 1943, pp. 61-62.

<sup>9</sup>In cima al f. 6r si legge: "De Estonica et Lapponica l. agatur folio abhinc 200".

<sup>10</sup>Le opere che Leibniz procurò a questa Biblioteca sono da lui segnate con un pallino verde in margine all'altro esemplare lì custodito del *Catalogus Bibliothecae Cl. V. M. Fogelii Hamburgensis...*, Hamburgi, literis Rebenlilianis, 1678.

interessò degli scritti di Fogel fino al punto di appropriarsene parzialmente<sup>11</sup>. Ne dà conferma un esame casuale del materiale leibniziano. Fra le pagine di un libro di Johannes von Eckhart, di cui Leibniz si servì nei suoi studi fornendolo di annotazioni marginali, sono inserite tre schede autografe di Fogel (due delle quali sono proprio gli originali dei ff. 28v-29r sopra citati)<sup>12</sup>. Similmente, lo spoglio casuale di una piccola parte dell'ingente quantità dei manoscritti leibniziani, segnata *mss. XLII, 713b*, ha rivelato l'inclusione nella raccolta di numerosi autografi di Fogel. Per poter avere un'idea d'insieme dell'entità del materiale fogeliano finito tra le carte di Leibniz, occorrerebbe esaminarle tutte, il che è praticamente impossibile. Non saremmo sorpresi di trovarvi una conferma alla supposizione che in esse sia compresa proprio la parte più interessante dei manoscritti di Fogel. Leibniz tacque sempre riguardo a questa fonte d'ispirazione che influì tuttavia in maniera notevole soprattutto sul suo pensiero linguistico<sup>13</sup>. Stranamente Leibniz, come anche il suo collaboratore e successore alla sovrintendenza della biblioteca di Hannover, Johannes von Eckhart - anch'egli molto interessato agli studi di Fogel - negarono il primato fogeliano della scoperta della parentela tra il finnico e l'ungherese<sup>14</sup>, mentre - e forse non a caso - alcune fonti

<sup>11</sup> Lo ricorda HANS KANGRO nel suo *Martin Fogel als Gelehrter des 17. Jahrhunderts*, *op.cit.*, p.31. Egli aveva anche fatto delle ricerche in merito, che la morte purtroppo gli impedì di portare a termine.

<sup>12</sup> Si tratta dell'opera *Johanni Eckhardi Historia Studii Etymologici Linguæ Germanicæ hactenus impensi*, Hanoveræ 1711, appartenente alla raccolta segnata "Leibniz marginalia", n. 56. Tra le pp. 26-27 e 40-41 sono state inserite le schede autografe di Fogel, di cui la terza concerne il tedesco.

<sup>13</sup> Cfr. Kangro, *op. cit.*, pp. 30-31. Ad esempio paiono ispirate a Fogel le teorie di Leibniz sull'importanza della ricerca storica collegata alla comparazione linguistica. Essa consisteva innanzitutto nel raffronto dei vocaboli tratti dall'uso comune; ma era considerato utile anche il raffronto dei termini geografici e "mezzo ottimale" il paragone delle diverse versioni del 'Padre Nostro'; cfr. *Osservazioni*, *op.cit.*, pp. 36-39, note 101, 105, 111.

<sup>14</sup> Cfr. G. W. *Leibnitii brevis Designatio meditationum de originibus gentium ductis potissimum ex indicio linguarum*, *Leibnitii Opera omnia* IV: 2, Genève ed. Dutens, 1768, pp. 192 e 204; LEIBNIZ, *Miscellanea Berolinensia ad incrementum Scientiarum...* Berolinii, J. Christ. Papeii, 1710, I, pp. 8-9; JOHANNES VON ECKHART, *De usu et præstantia Studii Etymologici in Historia. Varia Opuscula*, III, Helmstadii 1707, p. A3. Ambedue attribuirono questo primato a Comenius, senza peraltro dimostrarlo. Von Eckhart cita nello stesso

attribuiscono questo merito allo stesso Leibniz<sup>15</sup>.

La sparizione e la sostituzione delle carte fogeliane confermano d'altronde l'importanza delle ricerche da lui effettuate e non fanno che accrescere il mistero intorno alla sua figura. L'umiltà di carattere dello studioso non formò una combinazione propizia con la genialità da lui dimostrata nelle ricerche scientifiche. Durante la vita le sue eccezionali scoperte linguistiche non furono messe in giusto risalto; la sua morte prematura ne affrettò l'oblio.<sup>16</sup>

\* \* \*

Descrizione del manoscritto<sup>17</sup>:

Martin Fogel

"Miscellanea di lingua finnica e ungherese" 130 f.

Autore/mano: per lo più Martin Fogel; non di mano di Fogel: f. I (Leibniz), ff. 127, 51.

Testo: raccolta di materiali in differente stato di elaborazione relativi al finnico (incluso il lappone) e all'ungherese, con aggiunte di notizie sulle lingue indoeuropee finitime (ad es. svedese) e non (armeno, "boemo", bulgaro, polacco) o di famiglie linguistiche più lontane [turche, amerindiane ("brasiliano", "messicano"), cinese, giapponese, malese].

---

contesto anche GEORG STIERNHIELM, il quale lo attribuisce a sé stesso nella *Præfatio a D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab Ulfila Gothorum in Moesia Episcopo circa annum à nato Christo CCCLX, ex Græco Gothice translata cum parallelis Versionibus Sveo-Gothica, Norraena seu Islandica, & vulgata Latina edita*, Stockholmiae, typis Nicolai Wankif, 1671, f. 1v. (Si tratta dell'edizione commentata del famoso *Codex Argenteus*).

<sup>15</sup> Cfr., ad es., JOHANNES SAJNOVICS, *Demonstratio Idioma Ungarorum et Laponum idem esse*, Hafniae, 1770. Questa opinione, attribuita a Johan Ihre, è riportata alla p. 125 della versione tedesca di Monika Ehlers, *Beweis, daß die Sprache der Ungarn und Lappen Dieselbe ist. Anmerkungen und Nachwort Gy. DÉCSY und W. VEENKER*, "Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica", 5, Wiesbaden 1972.

<sup>16</sup> Nelle fonti dell'epoca si riscontrano apprezzamenti di carattere generico su Fogel: ad es. Leibniz fa gli elogi della sua "cultura e rara maturità di giudizio", (*Opera Omnia* I, p. 41), e HARCOURT BROWN riporta alcuni giudizi dei contemporanei nel suo *Martin Fogel e l'idea accademica lincea*, *op.cit.*, pp.817-818. MICHAEL KIRSTEN, biografo di Fogel, ne sottolinea la genialità nel suo discorso commemorativo (*Memoriarum Hamburgensium volumen tertium*, Hamburgi, Christ. Liebezeit, 1711, pp. 431-40).

<sup>17</sup> Ringrazio il dottor Hans Peter Schramm, ex bibliotecario della Niedersächsische Landesbibliothek di Hannover, per avermi redatto questa descrizione.

I singoli fogli contengono:

- molto spesso liste di parole (lingua di riferimento: latino e/ o tedesco);
- osservazioni occasionali sulla fonetica, morfologia, ortografia, sui generi e sui tempi;
- excerpta e notizie da pubblicazioni linguistiche e storiche;
- indicazioni bibliografiche, con menzione occasionale di possesso (f. 78: "habeo utrumque");
- notizie di colloquio, ad es. f. 91: "Theod. Petri zu Rohm helt Kirchners Wissenschaft in Sprachen für Stümpelwerk. Hat einen Abissiner bei sich. Der König von Dennemark lest ihn studieren. Den Titius Cognovi hodie Amstelodami".

I fogli originali di diverso argomento sono talvolta tagliati in piccole schede per essere sistemate per ordine di materia; occasionalmente sono aggiunte anche altre schedine [ad es. f.116: *pőr* (ungher.) - *Empörung* (tedesco), lo stesso f. 123]; cancellature indicano un analogo uso (ad es. ff. 11, 44, 83). Parecchi fogli sono stati completati e corretti in epoche differenti (ad es. ff. 86, 94, 104, 109); spesso si incontrano tracce di elaborazione in forma di sottolineature con matita e ad inchiostro nero, rosso e una volta verde (f. 124). Per lo più l'intera facciata del foglio (scritta talvolta non solo in senso orizzontale) è stata riempita; eccezione: alcuni fogli relativi a temi specifici sono stati raccolti in un foglio piegato doppio (ad es. ff. 58-60: "Hungarici grammatici"; ff. 61-63: "Lapponica lingua"). I criteri originali di ordinamento sono riconoscibili solo in parte.

Formato: per lo più un quarto di foglio, un po' più piccolo di cm 10x16; circa la metà dei foglietti non raggiunge questa misura poiché sono stati tagliati; circa 50 foglietti sono più piccoli della metà della grandezza originaria.

Carta: di vario tipo; non è stato possibile indicare i foglietti appartenenti allo stesso foglio. Stato di conservazione: buono; solo in pochi foglietti il margine è rovinato con danno al testo.

Pagine a verso / macolatura: i foglietti sono per lo più scritti su un solo lato; molto di rado il testo continua a verso (f. 101); nel verso figurano:

- testi linguistici e simili, che non fanno parte del recto: ff. 25, 37, 44, 77, 81, 84, 88;

- conti, notizie di pagamento, ecc.: ff. 11, 26, 30, 57 (liste delle monete con indicazione del prezzo e del valore), 83 (datazione: "1670" e indicazione del mese), 97, 104 (?), 122;
- parte di una lista: f. 73;
- f. 99 contiene un elenco di studiosi; il numero del foglietto sta erroneamente sul retro;
- f. 70v: abbozzo di una lettera in francese nella quale Fogel comunica al destinatario non nominato di non averlo trovato a casa la sera precedente, ma di avergli lasciato detto di volersi recare il giorno dopo dal vicino farmacista Jonas Cal, per provare ancora una volta una medicina. Firmato "medico Fogel".

\* \* \*

Come risulta dalla precedente descrizione, il primo foglio è autografo di Leibniz, redatto dopo la morte di Fogel, e testimonia anch'esso dell'intreccio dei manoscritti tra i due studiosi. Si tratta di una versione dell'orazione del 'Padre Nostro' in lappone, che ho pubblicato in un saggio a parte<sup>18</sup>, come anche il testo dei sei fogli successivi. Anch'essi costituiscono un insieme distinto e comprendono la trascrizione, probabilmente effettuata dallo stesso Fogel, di una relazione composta da Johannes Scheffer sulla vita dei lapponi. Essa faceva parte del materiale raccolto da Fogel dopo la composizione delle *Osservazioni*, al fine di approfondire lo studio di questo popolo e della sua lingua<sup>19</sup>. I rimanenti fogli della raccolta, numerati arbitrariamente in epoca posteriore<sup>20</sup>, consistono in appunti sparsi segnati da Fogel su foglietti, a volte minuscoli. Sovente si tratta di annotazioni buttate giù alla rinfusa in una grafia illeggibile, con abbreviazioni e cancellature. Questi

---

<sup>18</sup> Cfr. Wis, *Ein Lappisches Vaterunser*, in "Finnisch-Ugrische Mitteilungen", 11, 1987, pp. 171-180.

<sup>19</sup> Fogel cita la relazione di Scheffer come fonte in aggiunta sul f. 6r delle *Osservazioni*. L'edizione critica del testo è in: Wis, *Un manoscritto inedito di Johannes Scheffer*, in "Atti" dell'Accademia Pontaniana, Nuova serie, vol. XXXVI, anno DXLV dalla fondazione, Napoli 1988, pp. 267-281.

<sup>20</sup> La divisione delle raccolte è abbastanza recente: alla fine del secolo scorso. Setälä consultò una unica collectanea, come risulta dai suoi appunti conservati presso l'Archivio di Stato di Helsinki (*mss* 183.9, plico 240/66).

scritti sono stati riordinati per il presente lavoro, nel tentativo di ricostruire il pensiero di Fogel. La soluzione logica è parsa quella di inserire i fogli che riguardano il finnico ed i suoi accostamenti ad altre lingue nei capitoli indicati da Fogel stesso nelle *Osservazioni*. Pertanto metteremo a titolo delle relative parti le denominazioni di quei capitoli. Evidentemente questa divisione era ancora provvisoria all'epoca della progettazione del nuovo lavoro, in quanto la *collectanea* racchiude parecchi fogli che ne eccedono. Si tratta innanzitutto di due serie di appunti, la prima delle quali concerne un approfondimento di questa lingua con altre, specie col tedesco e col turco. Questo materiale è stato inserito in un secondo capitolo aggiuntivo. Il terzo gruppo di annotazioni varie, comprendente soprattutto delle trascrizioni tratte da fonti consultate, è stato incluso nell'ultimo capitolo. Come detto sopra, molti dei fogli si sono rivelati sostituzioni di originali scomparsi. Pertanto anch'essi sono stati forniti di ampie note, al fine di illustrare meglio l'ambiente culturale dell'epoca e la personalità di Fogel, che si ricompone sulla base di tutti questi frammenti.

### 1.1 *De Finnicæ Linguæ, cum Germanica & vicinarum gentium linguis comparatione.*

I presenti manoscritti comprendono solo pochi fogli pertinenti a questo capitolo introduttivo che Fogel intendeva evidentemente ricopiare dalle *Osservazioni* (ff. 5v-6r), completandolo con le aggiunte che aveva apposte tra i righe e ai margini del testo. Basandosi sulle notizie fornite dalle fonti dell'epoca, peraltro generiche e ripetitive<sup>21</sup>, Fogel sottolinea innanzitutto la diversità del finnico rispetto alle lingue circostanti, caratteristica su cui egli fonderà la sua ricerca successiva. Fogel osserva che il finnico non ha niente in comune con le altre lingue scandinave, apparentate

---

<sup>21</sup> Questa letteratura è stata trattata in maniera esauriente da GABRIEL REIN, *Suomi ja suomalaiset ulkomaan kirjallisuudessa 1500-luvulla ja 1600-luvun alkupuoliskolla*, Helsinki 1909. Vedi anche Wis, *Il Settentrione e la Finlandia nelle antiche fonti*, "Atti" dell'Accademia Pontaniana, Nuova Serie, vol. XXXII, Napoli 1983, pp. 21-51.

tra di loro, né con quelle baltiche, ad eccezione dell'estone<sup>22</sup>. Nelle aggiunte collocate a questo punto del manoscritto egli si corregge includendovi anche il livone; inoltre assegna una posizione di rilievo al lappone, che non aveva considerato affine al finnico all'epoca della composizione del testo di Firenze, non avendolo potuto approfondire per mancanza di materiale. Fogel conclude che il finnico non ha legami neanche col russo, lingua parlata da un altro popolo confinante, appartenente al gruppo slavo, né con altri idiomi parlati ancora più a nord, quali il groenlandese.

L'inizio dell'introduzione è tratto pressoché testualmente dall'opera di Andreas Bureus, *Orbis Arctoi imprimisque Regni Sueciae nova et accurata descriptio*, fonte principale per quanto riguardava le notizie sul Settentrione. Fogel vi menziona anche la carta geografica redatta dallo stesso autore che consultava attentamente<sup>23</sup>. Egli ha cancellato il brano con una barra trasversale, trattandosi della minuta già usata per la composizione delle *Osservazioni*<sup>24</sup>:

f. 44 Suomonum, quos Finnos exteri appellant, Lingua<sup>a</sup> cum nulla Vicinarum Gentium Linguis Cognationem tantam habet, ut Finni Vicinos suos & hi illos mutuo intelligere valeant. Habet autem Finnia ab Occidente Vicinos Suecos, & longius positos Norvegos, a Meridie Livonos, Curlandos & alios Baltici maris Accolas, ab Ortu Russos, a Septentrione Lappos<sup>b</sup>. Lingua Svecica, Norvegica, Danica, Livonorum<sup>c</sup> & Curlandorum hodierna, Germanicæ<sup>d</sup> dialecti omnes sunt: ut [...]

(Si Estonicam excipias, qua Estonos Livoniæ Populi utuntur, haec enim a Finnica dialecto partim differt)<sup>e</sup>  
Ex Mappa autem colligo diversa esse a Finnica Locorum & Fluviorum & Lacuum Nomina<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> Fogel aveva approfondito anche le lingue baltiche: nei *mss. XLII, 1923*, cassetta 29, vi è la copertina di un fascicolo intitolato "Lettica Lingua", anch'esso asportato.

<sup>23</sup> L'opera apparve per la prima volta nel 1626 a Wittenberg insieme con la carta geografica *Orbis Arctoi nova et accurata delineatio*, incisa su rame da V. L. Trauthman. Le notizie citate da Fogel si trovano alla p. K2v dell'edizione del 1631, stampata nella stessa città.

<sup>24</sup> I richiami segnati con lettere dell'alfabeto indicano modifiche alla lezione del testo, cancellate separatamente: a) Finnica (Lingua); b) Botnios & Scricfinnos; c) Saxonica; d) toti Linguae (dialecti); e) eadem prorsus est.

<sup>25</sup> Nella riproduzione della *Collectanea IV 574 b* è stato adottato il seguente criterio: sono state sciolte le abbreviazioni di tipo convenzionale e usuale nei manoscritti, nonché quelle di Fogel per facilitare la lettura di tanti appunti sparsi (i vocaboli

Come risulta da questo passo, Fogel studiava la forma linguistica dei nomi di località tratti dalla carta di Bureus, di cui cita degli esempi nelle *Osservazioni*. Egli vi sottolinea la differenza riscontrata tra toponimi finnici e lapponi, confondendo però spesso questi ultimi con quelli svedesi. Altri suoi appunti rivelano che egli, basandosi su questa fonte, aveva fatto studi approfonditi sulla terminologia geografica in finnico<sup>26</sup>. Proprio tramite questi studi di "linguistica areale" Fogel giunge all'importante osservazione che all'epoca l'uso di questa lingua si estendeva a nord fino alle zone del Mar Bianco e a sud-est fino al Lago Ladoga:

f. 30                      Finnicae I(inguae) Extensio  
 Finnica I(ingua) ad Mare Album extensium evincunt lacus  
 Johnajervi & Seisjervi, & ad lacum Ladogaë Alam  
 Orientalem Tulomajervi: Jukanjervi: Tovajervi: Eyljervi:  
 item Torasjoki fluv(ium) Soojoki  
 Maa Terra [canc.]

Le diverse zone dove si parlava il finnico erano già state riportate con sorprendente precisione nella *Cosmografia* cinquecentesca di Sebastian Münster, fonte ricopiata dal francese Claude Duret nel suo *Thrésor de l'Histoire des langues de cest Univers*<sup>27</sup>.

abbreviati sono stati completati tra parentesi, mentre sono stati posti tra parentesi quadre i vocaboli - o parte di essi - cancellati). La grafia di Fogel è stata mantenuta generalmente per quanto riguarda la punteggiatura nonché l'uso delle minuscole e maiuscole; fa eccezione la sostituzione della maiuscola dopo il punto. Non sono stati trascritti gli accenti (che sulla *a, e, o*, segnano il caso latino, mentre sulla *u* è riflesso dell'uso tedesco per distinguerla dalla *n*). I titoli dei capitoli aggiuntivi sono stati stampati in corsivo. Dei fogli 'versus' sono stati riprodotti solo i ff. 48v, 88v, 99v; Fogel si servi degli altri per segnarvi i suoi appunti.

<sup>26</sup> Nei *ms. XLII, 1923*, cassette 25 e 29, si riscontrano dei fogli contenenti alcuni nomi topografici tratti dalla carta di Bureus. Ne fa parte anche l'appunto seguente, che rispecchia il metodo di studio di Fogel:

Finnice Geografia

Vesi wasser Rautavesi Plawesi Laevesi Penivesi Lahnavesi Tavastia et circa eam. In Jervi Lacus desinunt Lappajervi Kalsojervi Rotzinjervi Pirtijervi ecc. usque ad Mare Album. Kurku kirk in lates occidentales Nykirkki Lehemenkurku, joki fluvium in Aurajoki Savijoki Samaljoki, Maa Terra in Maaslaxi, a Viburgo versus meridiem Mahatam, a Jendæ lacus versus Septentrionem. In Cajania Calajoki, Pyhejoki, Sikajoki, Lestyerf, Alijerfi, Perisjerfi, Pyhejerfi sursan v substituendum.

<sup>27</sup> Il passo dell'opera, apparsa a Yverdon nel 1619 per i tipi della Société Hélivétique Caldoresque, è a sua volta ricopiato dal IV libro della *Cosmografia Universale* di SEBASTIAN MÜNSTER che fu pubblicato per la prima volta nel 1544 a Basilea. Per quanto riguarda la Finlandia, l'autore si serve di notizie riportate da fonti orali (cfr. Rein, *op. cit.*, pp. 48-51).

Fogel ne cita il seguente passo:

f. 31 Duret Thesaur(us) Histor(ia) lingu(arum) Univ(ersalium) 1619 impr(imé) p. 2 du c. 72<sup>28</sup>

Quant a la Langue de Finnoniens, les habitans du pays usent de 2 Langues depuis Viburg, où la plus grande part parlent Slavonien, jusques a Sibbon, ou Borge, joignant le bort de la mer on parle la Langue de Sueße. Mais au milieu de la Terre tirant vers Septentrion, les habitans ont une propre Langue. Et sur les frontieres ils usent de toutes les 2 Langues. Et pourtant on presche en 2 Langues, en beaucoup de lieux. De la Langue Finlandoise on use non seulement en la grande Duché de Finlandie, excepté en une Province, ou la Suedoise se conserve, & se pratique, & ou Finlande signifie Nouvelle Terre, mais encore en une bonne partie des environs de Rivalie, Ville de Livonie, veu, que ce Langage n'est point distingué du Finlandois, a cause qu'il a beaucoup de voyeles, non point que ceste Langue soit aussi difficile, que celle de la Haute Allemagne ny a apprendre, ny a proferer, veu qu'on a veu des François & des Italiens qui la parloient assez bien, comme confessoient meme les Suedois, ainsi que le confirme l'Auteur du Thresor Politique l.1<sup>29</sup>.

Fogel ebbe forse per la prima volta l'idea di soffermarsi sullo studio del finnico, per via della sua diversità dalle altre lingue, dopo la lettura di un altro testo cinquecentesco, la *Diatriba Europæarum linguis*. In esso l'autore, il famoso umanista Giuseppe Scaligero, classifica le lingue europee in matrici e propagini basandosi sullo stesso criterio di differenziazione. Al finnico viene assegnato un posto primordiale quale lingua matrice per via del suo carattere particolare:

f. 32 Finnorum Lingua tam peculiaris, ut a Scaligero inter XI Matrices Europæarum ponatur<sup>30</sup>

<sup>28</sup> La citazione è tratta dalla p. 868 del libro, dal capitolo "De la langue des Finnoniens ou Finlandois", dalla seconda pagina del capitolo 72, come indicato da Fogel.

<sup>29</sup> L'idea della facilità del finnico è ribadita da Fogel anche nelle *Osservazioni*, f. 8v. Essa risale al gesuita ANTONIO POSSEVINO che la espresse nella sua *Relatione di cose pertinenti alla cognitione dello stato presente del regno di Suetia*, 1578, f. 329v del Ms. Chigi III, 57, della Biblioteca Vaticana. Lo stesso testo fu pubblicato tra l'altro alle pp. 424-5 del *Tesoro politico* di GIULIO BELLO, nella terza edizione apparsa a Colonia nel 1598.

<sup>30</sup> Il trattato di Scaligero è incluso alle pp. 119-122 dell'opera *Opuscula varia antehac non edita*, apparso alle stampe di H. Drouart a Parigi nel 1610. Scaligero considera

È probabile che l'idea romantica della ricerca di una lingua madre dell'umanità sia scaturita proprio da questo genere di teorie.

### 1.2 *De Finnicæ Linguæ cum Hungarica cognatione quod ad vocabula*

Fogel stesso afferma nelle *Osservazioni* (ff. 6v-7r) di aver avuto l'idea di accomunare il finnico con l'ungherese dalla lettura di antiche fonti quali Ammiano Marcellino e Tacito<sup>31</sup>.

Dalle annotazioni in margine al testo risulta che egli aveva copiato da numerosi trattati cinquecenteschi i passi che narravano della vicinanza delle sedi d'origine degli unni e dei finnici nonché della somiglianza delle loro abitudini. Fogel cominciò dunque a pensare che anche le lingue di questi due popoli dovessero presentare delle affinità.

Su questa base storico-culturale Fogel elabora la sua ricerca autonoma, il cui primo passo consiste nell'analisi accurata dei vocaboli comuni, tratti dall'uso quotidiano<sup>32</sup>, che gli rivelano una notevole similitudine. I risultati da lui raggiunti sono ancor più considerevoli, se si pensa che non aveva a disposizione che due mezzi di lavoro: per quanto riguarda il finnico, il dizionario latino-svedese-finnico, il *Variarum Rerum Vocabula*<sup>33</sup>, e per l'ungherese il *Dictionarium Ungarico-Latinum* e il *Lexicon Latino-Graeco-Ungaricum* di Albert Molnár<sup>34</sup>. Da queste fonti Fogel sceglie con

---

nella sua classificazione il lappone propagine del finnico; l'ungherese è invece incluso in un altro gruppo linguistico.

<sup>31</sup> Tra le fonti consultate da Fogel riguardanti il Settentrione riscontriamo nei mss. XLII, 1923 l'opera *Historia antiqua scriptores tres, Jornandes... Isidorus... et Pauli Diaconi*, Fridericus Lindenbrogius recensit et observationes illustravit, Hamburgi 1611.

<sup>32</sup> Quest'idea deriva probabilmente da un passo del trattato di GEORGIUS HORN, *De Originibus Americanis* I-IV, Hemipoli, sumpt. Johannis Mulleri, 1669, pp. 86-7, che ispirò notevolmente Fogel nelle sue ricerche (l'opera è segnata IV, 130 nel catalogo della sua biblioteca).

<sup>33</sup> Il vocabolario, composto verosimilmente da Ericus Schroderus, apparve nel 1668 a Stoccolma presso Ignatius Meurer. Da questa fonte Fogel trascrisse una lista di nomi finnici che allegò alla versione delle *Osservazioni* inviata al Granduca di Toscana. Esso è segnato nel catalogo dei libri fogeliani I, 124.

<sup>34</sup> Fogel possedette le edizioni del 1644 e 1645 di questi testi, apparsi ad Amburgo per i tipi di Wolfgang Endter e Antonius Humm (cat. fog. I, 26).

sorprendente intuizione alcune serie di vocaboli che dimostrano per la maggior parte un'origine finnouglica o uralica. I seguenti accostamenti, grosso modo simili a quelli riprodotti sui ff. 7r-v delle *Osservazioni*, sono quasi tutti esatti<sup>35</sup>; notiamo persino, che qualora vi sia un errore nella comparazione, la deduzione di Fogel è quasi sempre giusta!

f. 9	arbor	Finnis	puu	πρά			
	Herba	Ungaris	fű				
	Kő	Ung(aris)	Lapis	Finnis	Kivi		
	Tető		Pediculus		Tæi		
	Mezei		Campestris				
	Mező		Campus		Medzæ	Silva	
	Szaz		Centum		Sata		
	Vala		erat		Oli		
	azutan		postea		siitte		
	Ki		qui		joka		
					cuka	quis?	
	Megyek		eo, is		mengät	itote	
	Túd		Scit		Tietæ <sup>36</sup>		

Sul foglio successivo Fogel aggiunge al suo elenco anche il polacco, probabilmente per una verifica sulla diversità di questa lingua; infatti nelle *Osservazioni* (ff. 5v-6r) egli precisa che proprio la comparazione tra il finnico e l'ungherese aveva evidenziato che non vi era alcun nesso tra queste lingue e quelle slave.

f. 10	Fin(nis)		Hung(aris)	Polon(is)
	Caput	Pää	Fœ	Glowa
	Capill(us)	Hiuscarwa	Hay	Wloŝy na Glowie
		Hiuxi		
	Manus	Kæsi	Kesz	Reka

<sup>35</sup> Nel suo articolo sopracitato, pp. 6-7, György Lakó ritiene che 2/3 dei paragoni citati nelle *Osservazioni* siano tuttora validi. Per una verifica dei vocaboli sono stati consultati i dizionari etimologici *Suomen kielen etymologinen sanakirja* (SKES), I-VII, redatto da E. ITKONEN, A. J. JOKI, R. PELTONEN, Y. H. TOIVONEN, Helsinki, Suomalais-ugrilainen Seura, 1955-1978, nonché *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* (TESz), I-III, Akadémiai Kiadó, Budapest 1967-1976. Faccio riferimento a quest'ultimo, in quanto è più completo.

<sup>36</sup> I suddetti vocaboli sono di origine uralica o finnouglica, eccetto per quanto riguarda 'száz' - 'sata', di provenienza ariana. Nel caso di 'azután', il tema 'ut' è finnouglico; 'tud' è apparentato col finnico 'tuntea', sinonimo di 'tietää' (cfr. TESz I, 822; I, 998; II, 480; II, 600; II, 877; II, 913; III, 913; III, 955; III, 1039; III, 1084).

Lacryma	Kyynele	Kœny	Selza
Os, oris	Suu	Zay	Usta
Cerebrum	Aju	Agy velœ	Mozg
Quid	Mikæ	Mit	
Centum	Sata	Száz	Sto
Gingiva	Ikene	Iny	Dziasta
Guttur	Kurcku	Torok	Garlo
Cervix	Nisca	Nyak	Sziya
Humerus	Olca	Vál	Ramie Plieca
Scapula	Lapaluu	Vállapoczka	Pliecza <sup>37</sup>
Sanguis	Veri	Ver	
Oculus	Silmæ	Szem	
Ego	Minæ	En	
Caper	Cuohittu	Ketske <sup>38</sup>	

Su un altro foglio Fogel segna ancora alcuni accostamenti tra il finnico e l'ungherese:

f. 11	Hungaris		Finnis
	Wisel	Waßer	Wesi
	hajo	schif	Hahti: item Laeva
	Mitrereß?	quid quiris?	Finnis Mitä, quid vel alio exitu

Hungari habent F: Habent G ab initio. Cognationem habent cum Orientalium linguis [canc.]

Vœ	Gener	Vævy	
Alà	infra	Alla	
Éy	Nox	Yœ	
Elet	Vita	Elæmæ	
	Leben		
Elec	Vivo	Elæ	vivere
Vefßßö	virga	Viza	
Hal	Piscis	Kala	

<sup>37</sup> I termini polacchi sono tratti quasi tutti dal *Thesaurus polonico-latinus* di GEORGIUS CNAPIUS che Fogel possedette, apparso nel 1643 a Cracovia (pp. 160, 187, 193, 434, 710, 909, 915, 1067, 1203, 1274).

<sup>38</sup> Solamente l'ultimo vocabolo 'cuohittu cauris' (*Variarum Rerum Vocabula*, p. 77) non è ugrofinnico, 'niska' ~ 'nyak' è di origine ignota. Nel composto 'vállapoczka' 'lapos' è affine al finnico 'lappaa', 'lapa', 'zay' a 'soida', che nelle lingue apparentate significa anche 'parlare' (cfr. TESz I, 105; I, 765; I, 962; II, 20; II, 225; II, 420; II, 611; II, 723; II, 1031, III, 711-2; III, 946; III, 1090. III, 1116-7; III, 1183-4).

Venség	Senectus	Vanhus	
Vén	Senex	Vanha mies	
Halal	Mors	Kuolema	
Szaru	Cornu	Sarvet	Cornua
		Sarvi	Cornu
Láng	Flamme	Liekki	
Tüz	Ignis	Tuli	
Esső	pluvia	Sade	
Ökör	Bos	Hærkæ	bāqār <sup>39</sup>
	Rut	Turpis	Rivo <sup>40</sup>

### 1.3 De Finnicæ Linguae cum Hungarica cognatione reliqua

La scoperta di affinità lessicali tra il finnico e l'ungherese non costituiva ancora per Fogel una prova sufficiente di parentela, che solamente uno studio globale, comprendente l'analisi degli aspetti fonetici, morfologici e sintattici, poteva fornire. È certamente eccezionale che Fogel abbia compreso già allora questo principio fondamentale della linguistica comparata e giustamente a lui è attribuito il grande merito di aver applicato per primo una ricerca strutturale a queste lingue<sup>41</sup>. Il risultato è ancor più mirabile, se si pensa che Fogel non aveva fonti su cui basarsi, fuorché la grammatica ungherese di Molnár e la traduzione della Bibbia in finnico<sup>42</sup>. Egli stesso afferma nelle *Osservazioni* che gli esempi tratti da que-

<sup>39</sup> I termini in ebraico sono stati traslitterati dal professore Tapani Harviainen.

<sup>40</sup> Tutti i vocaboli riportati da Fogel sono uralici o ugrofinnici, fuorché 'hajo' ~ 'hahti', di provenienza baltica, e 'ökör', che appartiene al turco; la derivazione di 'rut' ~ 'rivo' è incerta (TESz I, 30; I, 121; I, 730; I, 736, II, 716; II, 795; II, 797; III, 684; III, 1018; III, 1112; III, 1175).

<sup>41</sup> Cfr. Setälä, *op. cit.*, p. 212, Kangro, *op. cit.*, pp. 26-31 e Lakó, *op. cit.*, p. 7. Anche Horn sottolinea nel passo sopracitato l'importanza della ricerca strutturale nella comparazione linguistica. Forse anche qui Fogel trasse l'idea da questa fonte che poi elaborò. Solamente nel 1838 F. J. WIEDEMANN avrebbe stabilito alcune affinità strutturali tra lingue uraliche ed altaiche nello studio *Über die früheren Sitze der tschudischen Völker und ihre Sprachverwandtschaft mit den Völkern Mittelhochasiens in 14 Punkten zusammengefasst*. Fogel ne stabilì sette tra il finnico e l'ungherese 170 anni prima!

<sup>42</sup> Si tratta del *Novæ Grammaticæ succincta methodo comprehensæ et perspicuis exemplis illustratæ, libri duo, ad Principem Mauritium Iuniorum Hassiæ Landgravium, Hanoviæ*, typis Thomae Villeriani, impensis Conradi Biermanni, 1610, nonché della I edi-

sti testi, che aveva analizzato attentamente considerando tutti gli aspetti suddetti, gli permisero di dimostrare per primo che il finnico e l'ungherese erano effettivamente congiunti<sup>43</sup>.

Fogel cita alcuni di questi esempi sui fogli seguenti. Nelle *Osservazioni* (ff. 7v-9r), dove costituiscono la parte essenziale della sua dimostrazione, essi sono invece trattati ampiamente. Innanzitutto egli osserva la ricchezza vocalica delle due lingue, che definisce "soavità", dovuta anche al fatto che ambedue tendono ad evitare le combinazioni consonantiche:

f. 15 Hungaricæ cum Finnica Convenientia

Molnar(i) Grammat(ica) Ungarica 1.1 c. I p. 54<sup>44</sup>: a duabus Consonis nulla incipit vox Ungarica, a peregrinis autem mutuata Vocabula. Sic proferunt adhibitis vocalibus, ut pro Schola dicant indifferenter

Eskola,			
Iskola,			
Oskola.			
pro Planta	Palanta,		
pro Stabulo,	Istallo,		
pro Claustro	Kalastrom.		
pro Stephano	Istvan		
pro Clemente	Kelemen		
pro Slavonicis	Kral,	Király	Rex
	Stol	Aßtal	mensa
	Klas	Kaláß	spica, arista
	klyß	Kulcz	clavis
	Drag	deraga	carus, a.

---

zione in finnico della Bibbia, apparsa nel 1642 a Stoccolma col titolo *Biblia, se on coco pyhä Ramattu suomexi Pæramattui, Hebrean ja Grecan jælke, Esipuhetten, Marginaliain, Concordantiain, Selitæsten ja Registerin cansa*. Fogel possedette una copia di quest'opera rara.

<sup>43</sup> Sul f. 7r delle *Osservazioni* Fogel afferma quanto segue, concludendo con orgoglio: "Ex vocabulis itaque primo magnam cognationem deprehendi, majorem vero multo cum ex Molnari Grammatica Hungarica et Finnicis Bibliis utriusque linguæ literarum compositiones, nominum flexiones et genera, constructionis denique orationis attentius considerarem. Atque sic feliciter reperi, quod nemo hactenus, quod sciam<sup>+</sup>, observavit, Hungaricam et Finnicam linguam inter se affinitate conjunctas esse". Al punto della chiamata Fogel aggiunge: "post me 1671 Prefat. Ulfila Evangeliis prefixa Stiernhielm f. 1v"; cfr. introduzione, nota 14.

<sup>44</sup> Errore di Fogel, in quanto si tratta della p. 34 della *Grammatica* di Molnár.

plerique tamen draga exprimunt pretiosus  
 Trombita tuba  
 trefa jocus

Darabant frequentius scribitur pro drabant.

Struzmadar Struthio Camelus ab Idiotis difficulter pronounciatur  
 ut pro Ptrußentes, Sternutatio pro qua quidam tantum Püßentes  
 vel pißentes scribunt. Moln(ar) ibid(em)<sup>45</sup>.

Oltre alle considerazioni fonetiche, Fogel si sofferma nel foglio successivo su alcune altre particolarità che l'ungherese ed il finnico hanno in comune, quali la mancanza del genere grammaticale ed il sistema casistico:

f. 14 Hungar(icæ) cum Finnica Cognatio

In fine plures duabus Consonis conjungi non possunt,

Bolond	stultus
(Sed in Lants	Catena
Ints	mone
Tarts	serva non coalescunt 2 in unam, ut
	vult Molnar Gramm(atica) Ung(arica)
	p. 34).

Genera cognoscuntur ex Sola Significatione, p. 44.

ibid(em) Adjectiva Ungarica sunt unius tantum Terminationis, ideoque omnia sunt Generis omnis.

Mutativus casus Ungarorum proprius est, qua significamus rei cuiuslibet in aliam speciem, formam, permutationem, qui formatur per vâ & vè,

in fa,	favà	in lignum
fü,	füvè	in herbam

Post consonas abjicit v, & geminat consonam finalem, ut

a bor,	borrà	in vinum
viz	vizzè	in aquam.

In plurali semper fit per kà & kè: ut fakká in ligna, füvekke in herbas, p. 47.

Ablativus erit casus Affixorum, quorum latissimus est usus in hac lingua, a quo affixis pronomibus, postpositionibus, notisque adverbiorum ablati, fiat Nominativus, p. [...] <sup>46</sup>.

<sup>45</sup> Quest'ultimo esempio, riportato dalla stessa pagina, è scritta da Fogel di sbieco in margine al foglio.

<sup>46</sup> Altri esempi tratti dalla *Grammatica* di Molnár; l'ultima indicazione di pagina, strappata nel manoscritto, si riferisce alla p. 48.

Nel seguente appunto Fogel giustappone alle caratteristiche che le due lingue hanno in comune anche quelle in cui esse si differenziano:

- f. 13 Hungaricæ & Finnicæ L(inguæ) cognatio, div(ersitas) Hungari ut Finni habent prepositiones separabiles & postpositiones inseparabiles. Moln(ar) p. 145.  
 Verbo Habeo Ungari destituti, pro eo utuntur verbo Vagyon, Vadnac, Est, sunt. Moln(ar) p. 177.  
 ita & Finni  
 Adjectiva omnia sub eadem Terminatione præponuntur omnium generum Substantivis, Moln(ar) p. 165.  
 Sed Substantiva sola recipiunt Numeri et Casuum varietatem apud Ungaros, ibid(em). Finni v(erba) et Adjectiva flectunt<sup>47</sup>.  
 Pronominibus Possessivis Finni afficiunt in fine substantivorum ipsorum quasi affixa πλεοναστικά, ut meidän Jumalam, noster Deus, heidän epäjumalans, ipsorum Dii, Sinun Nimelles tuo nomine. Joca minun Sieluni racasta Cant. 3. I & ibid(em) 2, joca minun Sielun racasta<sup>48</sup>.

Fogel annota ancora su un foglietto che nell'ungherese non esiste una forma del futuro, che invece viene espresso mediante l'uso del presente unito a un avverbio di tempo. Non approfondisce questo punto nemmeno nelle *Osservazioni*: invece di una differenza tra le due lingue si tratta di un'interessante analogia nel sistema temporale.

- f. 103 Cum Ungari tot Tempora habeant, mirum ipsos carere Futuro Indicativi. Pro quo primum Præsens (scilicet Indicativi) dicunt, additis interdum particulis postea, adhuc, aliquando &c. Molnar Gramm(atica) Ung(arica) p. 88<sup>49</sup>.

---

<sup>47</sup> Fogel si corregge su questo punto rispetto alle *Osservazioni* e nota che nel finnico anche l'aggettivo è declinato, al contrario dell'ungherese (nel finnico si tratta di un fenomeno di superstrato dalle lingue indoeuropee, cfr. LAURI HAKULINEN, *Suomen kielen rakenne ja kehitys*, I, Helsinki 1941, pp. 242-3).

<sup>48</sup> Frasi tratte dalla Bibbia, dal *Cantico dei cantici* 3.1 e 3.2 "Cercai l'amato dell'anima mia", "cercherò l'amato dell'anima mia".

<sup>49</sup> Il passo è ricavato dal capitolo XIX (libro 2), intitolato "De Tempore", della fonte citata.

#### 1.4 De Finnicæ Linguæ et Hungaricæ differentia

La completezza delle ricerche di Fogel è dimostrata anche dalla assegnazione di un capitolo all'esame delle differenze riscontrate tra il sistema fonetico, morfologico e sintattico del finnico e quello dell'ungherese. Nei presenti manoscritti non s'incontrano che un paio di fogli pertinenti all'argomento; evidentemente Fogel intendeva ricopiare i diversi punti che lo trattavano dalle *Osservazioni* (ff. 8v-10r). Nel foglio seguente egli si sofferma sulla frequenza di alcune consonanti e gruppi consonantici nell'ungherese, che invece mancano nel sistema fonetico finnico<sup>50</sup>. Fogel nota anche l'importanza fondamentale della quantità vocalica nell'ungherese, particolarità estesa anche al finnico, come risulta da una aggiunta in margine del suddetto passo (dov'è illustrata anche la quantità consonantica). La fonte principale è anche qui la grammatica di Molnár, dalla quale sono tratte le seguenti annotazioni:

- f. 17 Hungaricæ Linguæ a Finnica discrepantia  
 Habent Hungari multas voces quæ a B, D, G incipiunt.  
 Expreße Molnar: inter B & P ea est clara differentia apud  
 Ungaros, quæ apud Italos & Gallos. Non carent litera F  
 & a duabus consonantibus incipientes habent non paucas.  
 V(erbi) gr(atia) quæ a Cz incipiunt. Non enim Molnar  
 recte scripsit Grammaticæ p. 54: Sz, Cz & Tz incoant  
 voces quarum unius tantum literæ vim obtinent singulæ  
 in vocis initio. Id quidem de Sz verum est, quod est S  
 majus sive forte, non de Z addito C&T.  
 Hungari habent Articulos<sup>51</sup>  
 Minima accentuum mutatione & prolationis varietate,  
 mutatur Vocis significatio, ut observavit Galeott(us) Martius  
 Italus, Matthiæ Regis Ungariæ olim Præceptor, in lib(er)  
 Apoth(eos) Matth(iæ) c. 18&28<sup>52</sup>

<sup>50</sup> L'argomento è trattato da Bureus, *op. cit.*, pp. K3r&v.

<sup>51</sup> Questi appunti di Fogel sono tratti dalle pp. 29-30, 34, 35-6, 41, 55-56. L'ultima annotazione è scritta di sbieco al foglio.

<sup>52</sup> La citazione, ricopiata da Molnár, è tratta da GALEOTTO MARZIO, *De egregie, sapienter, iocose dictis ac factis regis Mathiæ ad ducem Iohannem eius filium liber*, cap. 28 (l'altro paragrafo citato non riguarda quest'argomento). La fonte consultata è un facsimile, apparso in "Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Ævorum", sæculum XV, edidit Ladislaus Juhász, Lipsiæ, B. G. Teubner, 1934.

Exemplum adscribit Molnar Gramm(atica) p. 36, usque p. 41

Hála prima longa pernoctavit

Hála utrobique clare grates notat.

Hala utraque brevi & obscura, Piscis ejus.

Hinc Ungari pueri rident Exteros Scholasticos, perperam canentes Nagy hálákat adoc az én Uramnac, significat magnas grates reddo Domino meo: obscure autem & correcte prolato halakat, significat magnos pisces dabo Domino meo.

Il secondo foglietto non contiene che pochi appunti alquanto generici su altre differenze tra le due lingue, che sono illustrate in modo più esauriente, spesso con esempi, nelle *Osservazioni*. Fogel deduce da questi raffronti che il finnico è nell'insieme più semplice dell'ungherese:

- f. 12 Hungaricæ & Finn(icæ) L(ingua) diversitas  
 Finni non eodem modo flectunt, quo Ungari  
 non habent tot monosyllaba.  
 non suffigunt pronomina, ut Ungari  
 unde non ea difficultas Finnicæ est, quæ Ungaricæ.

### 1.5 De Finnorum Vocabulis Germanicis

Questo capitolo si ricollega all'ultimo punto delle differenze tra le due lingue, elencate da Fogel nelle *Osservazioni* (f. 9r), dove egli constata che il finnico ha meno "voci primitive" dell'ungherese ma che questa lacuna era compensata da una ricca creatività lessicale e dall'introduzione nella lingua di numerosi prestiti. Si sofferma quindi su questi elementi estranei del lessico e nota con perspicacia che la principale fonte da cui il finnico aveva attinto vocaboli per arricchirsi erano le lingue germaniche, tesi sostenuta dai principali studiosi odierni<sup>53</sup>.

<sup>53</sup>Paavo Ravila sottolinea nel suo scritto *Lainasananime* (p. 23 sgg.) che l'influenza germanica è tuttora predominante per quanto riguarda i prestiti nel finnico (cfr. A.A.Vv., *Kirjoituksia suomen kielestä*, Tietolipas 51, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Forssa 1967). Di importanza fondamentale sono le ricerche di JORMA KOIVULEHTO sull'argomento, tra cui *Suomen väestön esihistorialliset juuret*, in "Bidrag till kännedom av Finlands natur och folk", H. 131, in cui dimostra sulla base fonetica la presenza di due strati di prestiti germanici già nel protofinnico.

Nei fogli seguenti Fogel accosta alcuni vocaboli finnici, tratti in serie dal *Variarum Rerum Vocabula*, a quelli tedeschi e svedesi. Cita anche esempi dell'antico gotico, il cui studio era allora di moda, forse nel tentativo di una verifica etimologica di alcuni vocaboli. Dei paragoni solo 'sielu' dall'antico sassone 'siala' e 'pulla' sono esatti; come risulta dalle annotazioni, la somiglianza riscontrata è soprattutto fonetica<sup>54</sup>:

f. 20	Homo	Ihminen	jemand	pyhä	wihe	san(ctus)
	Mas	Mies	man			
	Vir	Uros <sup>55</sup>				
	Femina	Waimo	Waib			
	Anima	Sielu	Sele			
	Corpus	Rumis	cum Ruhm	ample convenit.		
	Cadaver	Raato	convenit cum gräte, geribbe			
	Caput	Pää	p indicat cognationem cum cap(ut).			
	Collum	Caula				
	Guttur	Curku	gurgel			
	Fauces	kita	kebe	hän (he, ne)		
	Nasus	Nenæ	nase			
	Umbilicus	Napa	nabel	Todistaja morte affectum, (Martyrem) significat		
	Lingua	Kieli	käle	Rauha pax ruhe		
	Gesta	Tegot	taten	Waltakunda regnum gewalt		
	faciebat	teki				
	fiebat	tuli				
	Sage	Sanon				
	Segnen	Siun...[ata] <sup>56</sup>				

<sup>54</sup> È stato consultato il *Dizionario Etimologico Finnico*, SKES, I, pp. 102, 173, 180, 201; II, pp. 245, 345, 365, 370, 372-3; III, pp. 544-5, 688-9, 710, 1635; IV, pp. 889, 1008, 1249-50, 1252-3; V, pp. 1550-1, 1563, 1600-1.

<sup>55</sup> Fogel sottolinea i termini 'mas', 'vir', 'uros' forse per rilevare le sfumature dei rispettivi significati.

<sup>56</sup> Esempi tratti dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 9-12, i verbi probabilmente dalla Bibbia, tra cui l'ultimo, non completato da Fogel, 'siunata'. Sul f. 9r delle *Osservazioni* Fogel nota altresì l'affinità tra 'waltakunda' e 'gewalt', tratti dall'orazione del 'Padre Nostro'.

f. 22 Cum Germ(anica) conveniunt Finnica hæc & cum Svecica			
Culcitra	Bolstari		
cubile	wuode cum bedde	Nimen,	Namen
Vestis	waate cum Gevade	Lammas,	ovis
Frigus	kylmys	Svec. fåår	[canc.]
		Tripudiare	Danzata
		&	hypätä
Humiditas	Märkis, cum mari, mark		
Porta	portti		
acus	Neula	Vermis	Mato
pecten	Kampa	Mel	Hunaja
Clepsydra	Stundiclası	Hirudo	Ili
Horolog(ium)	Säperi	Lana	Willa
	Stundikello	Scutella	fati
Horolog(ium)	Compaši	Meretrix	huora
Solare			
Scamn(um)	pencki Suecis Benk	Aqua	Wesi
		Domus	Huone Wohnung
Epistomium	tappi, hana hanetap Suec(is)		
Becher	picari	Filia	tytär
bäker			
patera	malja, molje	tußire köhkiä	
		cum küchen	
currus,	rattat,	Lucius Haukki.	
		Suecis gedda.	
fœnum	heinä		
Globus	klotu <sup>57</sup>		

Nei seguenti accostamenti Fogel evidenzia con sottolineature alcuni calchi dallo svedese (stopi, harniska, kulda, kupari, terningi, kortit), introdotti tramite questa lingua nel finnico dal tedesco; oltre a questi esempi, anche 'piika' e 'kurkku' derivano probabilmente dallo svedese, 'uuni' è antico-scandinavo:

f. 21	cum Svecic(a)	conven(ientia)
Offa	pulla Finnis	Sue(cis) bulla
poculum	stopi	stop
Eq(uus)	Jongari	Gångare

<sup>57</sup> Ivi, pp. 7-9, 28, 33, 36, 42-6, 51-2, 77, 82-3. L'esempio 'köhkiä'~'küchen' è riportato sullo stesso foglio delle *Osservazioni* con la grafia 'KyXXen', dove [X] indica la fricativa uvulare, riscontrata ancora nella lingua del Seicento.

gradarius		
Thorax ferreus	harniska	harnesk
Lancea	spiuti	spiut
Aurum	kulda	Guld
Æs	kupari	koppar
Metallum	malmi	malm
Teßera	Terningi	Terning
	Saxon(ice) tarlen	
Chartæ lusoriæ	kortit	koort
Bos	Nauta	Nööt
Puella	Pijca	Pijga
Medicamentum	läkitös	Lækedom
Claßis	Luocka	Looka <sup>58</sup>

Fogel menziona ancora alcuni esempi dell'antico gotico, tratti da fonti quali il *Glossarium Ulphila-Gothicum*<sup>59</sup> di Georg Stiernhielm, di cui si servì molto nelle sue ricerche; egli non sembra tuttavia condividere la tesi dello studioso svedese secondo cui questa lingua sarebbe stata matrice di tutte le altre<sup>60</sup> e non vi riscontra affinità col finnico.

f. 48r	Eston(ice)	Fin(nice)	Germ(anice)	
	Uggen	Uhni	Ofen	Auhn Gothic(e)
				Matth. 6,30
				Ugn Svec(is)
			Stiernh(ielmi)	Gloßar(ium) p. 18
			αῦω uro	
			Ignis Lat(ine)	
			Fon Ignis Got(ice)	Ulfil(æ)
			Fune Islandis	

<sup>58</sup> Ivi, pp. 25, 32, 42-8, 51, 63, 92. Su 'tarlen', cfr. JOHANN CHRISTOPH ADELUNG, *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart*, IV, 2, Leipzig 1801, col. 556, "Documenta Linguistica" 1970, facsimile, nonché JOACHIM HEINRICH CAMPE, *Wörterbuch der Deutschen Sprache*, IV, ristampa, Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1969, p. 777.

<sup>59</sup> Il *Glossarium*, allegato all'edizione commentata dei Vangeli di Wulfila sopracitata, contiene parecchi esempi, oltre che del gotico, anche finnici e lapponi, studiati da Fogel. Questi vi sottolinea parecchi passaggi, ad es. alle pp. 7, 24, 41, 77, 85, 136, dove Stiernhielm discorre anche sulle origini delle lingue.

<sup>60</sup> Su queste teorie cfr. ANNAMARI SARAJAS, *Suomen kansanrunouden tuntemus 1500-1700-lukujen kirjallisuudessa*, Helsinki 1956, pp. 47-53, 134-5. Ancora nel Settecento molti studiosi finlandesi cercavano delle affinità tra il finnico e l'antico gotico.

Se on tais Se tæs on Es ist recht  
 Es ist wahr Stiernh(ielmi) p. 136<sup>61</sup>

Anche gli esempi seguenti mettono in evidenza la diversità del finnico rispetto all'antico gotico, notata da Fogel:

- f. 40 Madur Runica l(ingua) Hominem aut Virum designat.  
 Vorm(ius) de literat(ura) Run(ica) p. 113  
 Finn(is) Ihminen Homo  
 Mies cum Mas convenit  
 Uros Vir  
 Miehenpuoli  
 Betula Runis Biarkan, Vorm(ius)  
 p. 112d
- Finnis Koiwu  
 Naar Run(ice) Cadaver  
 Raato Finnis<sup>62</sup>
- f. 36 Judex Svecis Domare  
 Finnis Duomari  
 Dom Dani(ca) antiq(ua) est iudicium  
 an han fuerit<sup>63</sup>  
 domma danic(a) ant(iqua) Urteilen

### 1.6 De Finnorum vocabulis Slavonicis, Latinis, Græcis

Fogel aveva già notato nelle *Osservazioni* (f. 9r) che l'influenza delle lingue slave nel finnico era scarsa e non vi cita che un

<sup>61</sup> Gli esempi sono tratti dal *Glossarium* dai punti indicati; Fogel li cita anche sui ff. 5v e 9r delle *Osservazioni*.

<sup>62</sup> Il riferimento è all'opera di OLAUS WORMIUS, *Runer seu Danica Literatura Antiquissima Vulgo Gothico Dicta*, Hafniæ, impr. Melch. Matzan, 1651, che comprende anche lo *Specimen Lexici Runici* apparso l'anno prima. I vocaboli citati sono tratti dalle pp. 101 e 150 della I parte di quest'edizione. Lo studio di questa lingua misteriosa appena scoperta sarebbe stato di moda anche nei secoli successivi: ad es. il canto funebre del Re Ragnar Ladbok, pubblicato da Wormius, destò interesse nei Preromantici (cfr. Sarajas, *op. cit.*, p. 235 e PAUL HAZARD, *La crise de la conscience européenne (1680-1715)*, Paris 1935, p. 219).

<sup>63</sup> Lettura incerta in questo punto del manoscritto. Potrebbe trattarsi dell'accostamento del vocabolo germanico 'dom', 'giudizio', a 'han', 'giudice', di origine tartarica, effettuato anche da L. TOPPELTINUS DE MEDGYES in *Origines et Occasus Transsilvanorum*, Lugduni, sumpt. Boissat & Remeys, 1667, pp. 66 e 68 (nella copia posseduta da Fogel, cat. fog. IV, 405, questo passo contiene sottolineature ed annotazioni marginali). La stessa etimologia è trattata in un'altra fonte consultata da Fogel, nel *Merici Casauboni Quatuor Linguis Commentationes I*, Londini, typis F. Flesher, sumpt. Rich. Mynne, 1650, p. 15.

“prestito” dal greco, del resto sbagliato<sup>64</sup>. Dei pochi esempi citati sul foglio successivo solo ‘lyžka’ > ‘lusikka’ è esatto.

f. 35	cum Slav(onica)		
	Wuori Mons		
	Varama Montosam regionem significat Bur(eus) in Lapponia <sup>65</sup> .		
	Finn(ice)	Slav(onice)	
	Leipæ	Cleba	broht
	πομπήν	paimen	Pastor
	Cochlear	Polonis	Lyßka, Finnis lusikka <sup>66</sup>

Fogel rivela nello stesso contesto che i prestiti dal latino nel finnico sono invece relativamente numerosi e ne cita degli esempi su un foglio (che sono più di quelli elencati nelle *Osservazioni*). Egli vi accosta in alcuni casi anche il corrispondente termine svedese; l'introduzione dei vocaboli latini nel finnico avveniva, infatti, nel Seicento soprattutto tramite questa lingua<sup>67</sup>.

f. 19	Latin(a) vocabula in Finnica			
	Arca	Arkku	Kyntilæ	Candela
	Speculum	Speili	Moneta	Mynti
	Scrinium	Crijni	Raha pecunia cum Arrha	
	Aratrum	aura		
	Cylinder	a gyrando	Jyräs g & j permutant in Jongari, Gängare <sup>68</sup>	
	Clypeus	Kilpi		
	Pila	Palli		

<sup>64</sup> Su questo foglio delle *Osservazioni* Fogel aveva annotato a piè di pagina degli accostamenti tra il finnico ‘vuori’, il lappone ‘varra’ e il greco δρος, citando Scheffer. Vi riporta anche il parere di Stiernhielm, tratto dal f. 1v della *Prefazione* ai Vangeli di Wulfila, secondo cui nel finnico si riscontrano vocaboli greci “in quantità incredibile”, idea evidentemente accantonata.

<sup>65</sup> Bureus paragona gli stessi termini che designano ‘monte’ alla p. H2 del suo trattato, riportati anche da Horn, *op. cit.*, p. 153.

<sup>66</sup> ‘Lusikka’ è effettivamente un prestito slavo da ‘lyžka’, mentre ‘leipä’ è di origine germanica (di cui Fogel riporta la forma del genitivo ‘hleba’; ‘paimen’ è di origine baltica).

<sup>67</sup> La presenza di numerosi prestiti dal latino nel finnico è rilevata ad es. da Hakulinen, *op. cit.*, II, Helsinki 1946, pp. 17-8, 56-7. Quest’influenza divenne predominante dalla Riforma in poi grazie alla diffusione del linguaggio biblico.

<sup>68</sup> Citando questo esempio, menzionato al f. 10r nelle *Osservazioni*, Fogel pare ignorare che la [g] nello svedese si spirantizza davanti a vocali anteriori in [j]. Da ciò si spiega la grafia in tali vocaboli, e non dal fatto che nel finnico non esista la g.

Lex	Laki, Svec(is) Lagh		
Schola	Schoulu		
Magister	Mestari		
Cervus	Hirwi	Svec(is)	Hiort
Asinus	Asi	Svec(is)	Åsne
Sutor	Sutari,	Svec(is)	Skomakare
Saliva	Silki	Svec(is)	Spot cum sputo
Semen	Siemen	Svec(is)	Säd
Testes	Todistaja		
Cadotta	condemnare	[Ferula Verla ita scribitur] <sup>69</sup>	
Carmen	Værsoi <sup>70</sup>		

### 1.7 De Finnorum vocabulis si cum Americanis quibusdam cognatæ sint

Fogel dedica un foglio delle *Osservazioni* (6v) alla ricerca delle affinità tra il finnico e le "lingue americane", con cui intendeva il brasiliano e il cileno, rilevando giustamente di non avervi riscontrato elementi sufficienti per poter stabilire una parentela<sup>71</sup>. Probabilmente l'idea di cercare questi accostamenti gli venne anche questa volta da fonti dell'epoca quali le citate "Origini delle genti americane" di Georg Horn. Essa tratta delle migrazioni di molti popoli - anche di ceppo ugrofinnico - nel Nuovo Continente, i cui misteri non ancora svelati affascinavano le menti degli studiosi. Il foglio successivo, ricopiato da Fogel più volte com'era sua consuetudine, faceva parte del materiale usato nella composizione del testo di Firenze. Esso è stato ritagliato da un insieme più ampio: l'inizio del brano si ricollega al punto precedente in cui Fogel

<sup>69</sup> Fogel era particolarmente interessato allo studio di queste labiodentali [f] e [v] che secondo lui era assurdo scrivere nel tedesco con due lettere quando rappresentavano un solo fonema (*mss. XLII 1923*, cassetta 11). In un foglio degli stessi *mss.* egli annota: "Finni non habent F, habent V". Nella cassetta 29, su un foglio, si trovano degli esempi di questa trascrizione, tra cui quella del proprio cognome.

<sup>70</sup> Esempi tratti dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 14, 17, 40-8, 51, 56, 63-5, 69, 77-8. Prestiti dal latino sono solamente 'koulu', 'mestari', 'aasi', 'suutari', 'kyndilä'.

<sup>71</sup> Nel testo di Firenze Fogel colloca tra i righe un'aggiunta di grande interesse: egli narra di aver riscontrato una certa somiglianza tra alcuni vocaboli finnici e quelli della lingua parlata da certe tribù della Virginia. L'affermazione eccezionale di Fogel trova conferma oggi negli studi di O.J. Sadovžky, che dimostrano l'origine ugrofinnica di alcune tribù amerindiane; tale tesi è stata illustrata anche nel VII Congresso dei finnougri a Debrecen il 28/8/90 con la conferenza "The designation of numeral '20' as 'One Man' in the Fenno-Ugric and in California Penutian Languages".

considera le eventuali affinità tra le lingue celtiche ed il finnico, concludendo di non poterlo includere in questo gruppo, la fine tratta una certa somiglianza di questa lingua col brasiliano:

- f. 45 [...neque inter cambrica, neque] inter Hibernica. Quamobrem admodum dubito, an Finni in Grœnlandiam venerint, quod Hornius asserit 1.3 Orig(ines) Amer(icanorum) c. 6; [canc.]<sup>72</sup> Inter Americanas Linguas, quarum Vocabula reperire potui, nullam inveni hactenus, quæ cum Finnica conveniret satis. Brasiliana quidem Ubi in transcurso observo, Finnorum Titi, & Brasilianorum Tata, cuius gentis alia etiam exemplum observavi [non pauca; canc.], ad Latinorum Titionem, & Finnorum Tuli ad Stellam pro qua Finni vitio Linguæ dicerent Tellam, Notionum similitudine prorsus accedere.

Su un altro foglio Fogel ricopia da Horn un passo dove sono descritte, oltre alle somiglianze fonetiche, anche delle caratteristiche strutturali che queste due lingue avrebbero in comune:

- f. 76 Brasiliani æque ac Finni carent litera F & mutam cum Liquida perpetuo fugiunt; & præpositiones nominibus postponunt  
 pe in Brasili(iano)  
 Tabu vicus. Tape in Vico, contracte.  
 & Linschotius notavit Barbaros ad Fretum Magellanicum, Samojedis & Lapponibus simillimos<sup>73</sup>

Sulla base di queste notizie Fogel effettua una sua ricerca autonoma su diversi vocaboli finnici accostati a quelli brasiliani e conclude nel suddetto passo delle *Osservazioni* che solo in pochi casi si poteva pensare ad una certa somiglianza. Per quanto riguarda i termini brasiliani, Fogel si serve del lessico di de Moræes, per quelli finnici la fonte è, come sempre, il *Variarum Rerum Vocabula*<sup>74</sup>:

<sup>72</sup> Passo tratto dalla p. 276 dal punto indicato dell'opera di Horn, cancellato in seguito da Fogel.

<sup>73</sup> Ivi, p. 169.

<sup>74</sup> L'elenco dei vocaboli redatto da Emanuel de Moraes è incluso nell'edizione della *Historia Naturalis Brasilie*, di GEORGIUS MARCGRAVIUS DE LIEBSTADT, Lugdunum Batavorum, apud Franciscum Wackium, et Amstelodami, apud Elzevirium, 1640, pp. 246-7. I termini finnici sono tratti per la maggior parte dal I capitolo del vocabolario "De Deo, cælo et temporibus".

f. 50 ex [Margr(avi); cancellato] Brasil(iani) Lexico Emman(ueli)  
de Moræ Brasil(ianæ) & Finnic(æ) disparitas & par(itas)

Abâ	Homo	Ihminen
Aba	Vir	Mies
Aba	Crines	Hiuscarva, Hiuxi
Anga	Anima	Sielu
Acayûroig	Annus	Ajastaica, Vuosi
Ara	Dies	Pæivæ
	Tempus	Aica
Ara	Aer	Ilma
Ig	Aqua	Vesi
Ibi	Terra	Maa
Ibitira	Mons	Vuori
Ibutû	Ventus	Tuuli
Iaci	Luna	Cuu
	Mensis	Cuucausi
Ibâia	Cœlum	Taivas
Iacitatâ	Stella	Titi [Titio Lat(ine)]
Tata	Ignis	Tuli
Iba	Arbor	Puu
	Finnica non habet tot Polysema [cancellato]	
Amacûnunga	tonitrum	Ukkoinen
Cobra	Anguis	Kærme
Finn(is)		Brasil(ianis)
peræ vieret	Nates	Cebira
Airocas	Anguilla	Mocu
Peucalo	Pollex	Puagnaçu
Pitkæ	Longus	Pucu
Rauta	Ferrum	Ita <sup>75</sup>

Fogel aggiunge su un paio di foglietti alcuni accostamenti del finnico col cileno, che presentano tuttavia "delle affinità remote":

f. 49 Tsil(ensis)	Finn(is)	Lat(inis)
Cue	Kæsi	manus
Ilon	Liha	Caro
Aullyn	Kimalainen	Apis
Penien	Poica	Puer
Tsil(ensis)		Latin(is)

<sup>75</sup> Fogel sottolinea nel passo, probabilmente alla ricerca di una somiglianza fonetica, gli esempi 'ibitira' ~ 'vuori'; 'ibutû' ~ 'tuuli'; '(ia)ci' ~ 'cuu'; '(iaci)tatâ ~ 'titi'; 'iba' ~ 'puu'; 'tata' ~ 'tuli'; 'amacûnunga' ~ 'ukkoinen'. Gli ultimi cinque accostamenti sono segnati di sbieco al foglio.

Pulpeo		Vulpes
Emmo		Ita
Cervinam		Cervus
Tsil(ensis)	Saxon(is)	
Tewa	Täme	Canis
Collu	Belg hollen	Testes

f. 47 Tsilensium	Curaca	Dynasta cum κύριος convenit
	Curi	niger ad ur
	Cuchy	sus Cochon Gallic(e) <sup>76</sup>

Il foglio succesivo, contenente accostamenti tra il finnico e le lingue celtiche, è stato allegato in questo contesto nel riordinamento delle carte fogeliane, in quanto l'autore stesso, come abbiamo visto sopra, le aveva trattate insieme alle "lingue americane". Probabilmente egli si era ispirato alle fonti che narravano delle colonie di cambri che si erano stabiliti, sin dai tempi remoti, nell'America settentrionale<sup>77</sup>. Come Fogel stesso afferma, i seguenti vocaboli non provano pertanto alcuna affinità:

f. 46 Venit in mentem, an cum Cambrica vel Hibernica lingua conveniret Finnica. Verum et hic nullam certam convenientiam deprehendo, ut ex Sylloge partium Corporis Homini paret.

Cambr(ice)	Hib(ernice)	Finnic(e)	Lat(ine)
Dyn	Duini	Ihminen	Homo
Corf	Colan	Rumis	Corpus
Enaid & Anadl	Anam	Sielu	Anima
Cig & Cnawd	Fevil	Liha	Caro
Gwaed	Fuil	Veri	Sanguis
Croen & pân	Craicin	Nahca	Pellis
Asgwin	Cnaimh	Luu	Os, oßis
Pen	Cion	Pææ	Caput

<sup>76</sup> Le parole cilene sono tratte dall'appendice "de Chilensibus", pp. 288-9, della storia del Brasile. È sottolineato l'accostamento 'cervinam' ~ 'cervus'.

<sup>77</sup> Queste teorie sono illustrate da Horn, *op. cit.*, pp. 134-5 e 240-5, nonché da ABRAHAM VAN DER MYLEN, *Lingua belgica*, Lugdunum Batavorum, pro Bibliopolio Commeliano, 1612, cap. XXV.

Llygad	Suil	Silmæ	Oculus
Barf	Feasog	Parta	Barba
Ysgwyd	Guala	Olca	Humerus <sup>78</sup>

### 1.8 De Finnicæ Linguæ Proprietatibus

Si tratta di un capitolo, in cui si manifesta evidente il desiderio di Fogel di approfondire le sue ricerche concernenti le caratteristiche che distinguono il finnico dalle altre lingue, di analizzarne "l'indole", secondo la definizione espressa nelle *Osservazioni*. Nel primo gruppo di fogli egli riporta delle notizie dall'unica fonte più completa delle altre, di cui poteva avvalersi in materia, cioè dell'opera di Bureus citata sopra. Le seguenti riguardano alcune peculiarità fonetiche, già citate nel testo di Firenze (ff. 9r-v), che secondo Fogel distinguono il finnico non solo dalle lingue scandinave, ma anche dall'ungherese.

#### f. 29 Finnica Lingua

Andr(eas) Bureus Svec(iæ) descript(io) p. 56, 57, 58.

Linguam Finnonum peculiarem habent, a reliquis Scanzianorum populorum linguis plane diversam. Aliquot habent proprietates reliquis Europæis linguis non communes.

1 carent litera F

2 nullam habent dictionem quæ incipit a B,

D,

G,

duobus

Consonantibus

Quæ res Finnonum ad discendum alias Linguas inhabiles facit, nisi hoc vitium ab ineunte ætate arte corrigatur.

Pro	Grex	dicunt	Rex
-----	------	--------	-----

	Gratus		Ratus
--	--------	--	-------

	Spes		Pes
--	------	--	-----

<sup>78</sup> Fogel cita gli esempi delle lingue celtiche da *Ioannis de Laet Antwerpiani, Notæ ad Dissertationem Hugonem Grotii De Origines Gentium Americanarum Observationes aliquot ad meliorem indaginem difficillimæ illis questionis*, Amstelodami, apud Ludovicum Elzevirium, 1643, pp. 140-2. I termini finnici sono dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 10-14; sono collegati con un tratto di penna gli accostamenti 'pen' ~ 'pææ'; 'suil' ~ 'silmæ'; 'barf' ~ 'parta'; 'guala' ~ 'olca'.

prodere	rodere
strepere	reperere
Bonus	Ponus
Dominus	Tominus
Guberno	Cuperno
Filius	Vilius

ideo Nobiles, Mercatores & Sacerdotes, rustici etiam ditiores  
curant, ut eorum filii ad incunabulis Svecicam discant  
Linguam<sup>79</sup>.

Questa tendenza del finnico ad evitare l'uso delle combinazioni consonantiche all'inizio delle parole è studiata da Fogel anche sul foglio successivo, in cui aggiunge altri esempi a quelli ricopiati da Bureus. Questi sono stati da lui cancellati, probabilmente trattandosi di materiale che era già stato inserito nelle *Osservazioni*. Si tratta di notizie buttate giù alla rinfusa:

f. 48v Quod quidem Linguæ vitium Finnos ad discend(um)

Qua re fit, ut pro

Filius	dicant	Vilius
Bone		Pone
Domus		Tomus
condemno		contemno
Garris		Carris vel Jarris
Gutta		Cutta vel Jutta
Grus		Rus
Grex		Rex
Grana		Rana
Gratus		Ratus
Gravis		Ravis sive Raucedo
Spes		Pes
Spurius		purius
prodere		rodere
strepere		reperere

Ideo Nobiles, Mercatores & Sacerdotes, Rustici etiam ditio [...]

<sup>79</sup> Passo tratto dall'edizione apparsa a Leida della descrizione della Svezia di Bureus, identica all'opera sopracitata, ma dal titolo diverso, *Suecia sive Suecorum Regis Dominiis et opibus*, Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, 1663, pp. 55-6.

Inoltre, al margine destro si legge:

& Visla	Flöten	Væsa
---------	--------	------

sul lato sinistro è segnato invece:

Stälen	tälen	
Slange	lange	
Stange	tange	
pro Christus	Krist(us)	Ristus
sua lingua magnum dicunt Suori, pro quod Dani & Sveci Stoor,		
Stuhr. Finni cum Sveci Jude: Judar plur(ale)		
Finni	Jute	
Finnus ad Danum: an es ex iis qui crucifer [...] <sup>80</sup>		

Nello stesso margine Fogel aggiunge un'annotazione che pare singolare nel contesto: si tratta di una frase ricavata all'opera sopracitata di de Læt, il quale afferma di non aver riscontrato affinità tra le lingue europee e quelle parlate nel Messico. L'autore aveva notato che alcuni vocaboli presentavano delle somiglianze fonetiche, ma ciò non costituiva a suo avviso un indizio sufficiente per provarne la parentela. Fogel pensava probabilmente a tutto il passo nel trascrivere la seguente annotazione:

(V)ocabulary Mexicanum habeo, in Mexico ab Hispanis excusum. Laht(ius) de Or(iginibus) G(entium) Am(ericorum), p. 34<sup>81</sup>

Su un altro foglietto Fogel segna ancora un paio di esempi, usati anch'essi nella composizione delle *Osservazioni* (f. 10r):

f. 88v Luckari pro Glukkari, glökner  
Gr in Gryne Lens a Svecis Gryhn  
pro G C in Culda Gold  
ergo & lege Clasi Glaß

<sup>80</sup> Fogel menziona qui un aneddoto, riportato al f. 9v delle *Osservazioni*, basato sull'equivoco nella pronuncia della d, notoriamente difficile per i finnici: "...unde jocus svecicus in Danos, quem Finnis tribuunt, Judæum et Danum eodem Jutæ nomine appellantis: an ex iis unus es qui cruciferunt Ristum?"

<sup>81</sup> Con questa annotazione Fogel si riferisce probabilmente alla seguente riflessione di J. de Læt, riportata da Horn, *op. cit.*, p. 35: "Si literas mutare, syllabas transponere, addere, demere velis, nusquam non invenies quod ad hanc aut illam similitudinem cogas: sed hoc pro indicio originis gentium habere, id vero mihi non probatur".

Basandosi sempre sulle notizie fornite da Bureus, Fogel trascrive ancora degli esempi riguardanti la morfologia e la sintassi. Il foglio seguente è la continuazione di quello segnato 29 (ciò dimostra anche l'arbitrarietà della numerazione, effettuata in epoca posteriore). Le caratteristiche indicate, come la mancanza del genere grammaticale, secondo Fogel rendono il finnico semplice rispetto alle altre lingue:

f. 28 3 Finni nulla omnino observant genera, sed unicum habent articulum Se, qui utrique Sexui omnisque generibus attribuitur, ut

Se Mes	hic Vir <sup>82</sup>
Se Vaimo	(ita lege, non Warmo, ut in editione Batava) <sup>83</sup> hæc Mul(ier)
Se Ælehin	hoc Animal

ideo, nisi Svecicam vel aliam juventute didicerint Linguam, difficile in aliis Linguis discunt observare discretionem Sexus & Generum, eamque aut prorsus omittunt, aut inconvenientem apponunt.

Quæ tamen proprietas maximo est adjuncto extraneis Finnonicam l(inguam) addiscentibus, quo citius eam discant.

4 Prepositiones semper<sup>+</sup> postponuntur

5 Rhytmos a simili binarum, ternarumque vocum initio observant, octonis verum Syllabis claudentes<sup>84</sup>

+ non semper ex Vocabul(ario) Fin(nico)-Lat(ino) & Svec(ico) p. 100 in Cis & Circum & Circa<sup>85</sup>

La mancanza del genere grammaticale induce Fogel ad alcuni raffronti col turco e col persiano, che conosceva bene. Questa peculiarità, unitamente alla carenza dell'articolo, secondo lui conferiva al finnico un carattere di semplicità, che lo induceva a

<sup>82</sup> L'esempio è riportato anche su un foglietto dei *mss.* XLII, 1923, cassetta 29.

<sup>83</sup> La forma errata è infatti riportata alla p. 55 dell'edizione sopracitata.

<sup>84</sup> Bureus fu il primo a rilevare alcune caratteristiche basilari della poesia popolare finnica, che Fogel non pensò di approfondire e che sarebbe stata studiata solo nel secolo successivo (cfr. Sarajas, *op. cit.*, pp. 31-2 e 325, nota 12).

<sup>85</sup> Gli esempi citati su questa pagina del *Variarum Rerum Vocabula* sono: "Cis Tyberim", "sillä puolen Tyberä", "circum vicinos", "ymbärins kylämiehiä", "circa templum", "liki kircko".

considerarlo “lingua ottimale”. Il testo seguente è in gran parte lo stesso di quello precedente, ricavato da Bureus:

- f. 8                      Lingua optima  
 Turcas & Persas etiam carere gene(ribus)<sup>86</sup> & illam maxime simplicem esse, paucasque hinc exceptiones Vattier<sup>87</sup> mihi affirmabat.  
 Tevenot Itin(erarium) Orient(ale) p. I c. 26 facilem esse Turcicam linguam discentibus, sed non minime amplam<sup>88</sup> Finni in tota sua Lingua nulla omnino observant genera [...]  
 Quod enim in aliis linguis discentibus solet esse difficillimum, in ea prorsus omittitur. Bur(eus) descr(iptio) Svec(iæ).

Da queste notizie sommarie Fogel procede con osservazioni autonome, analizzando con esempi sui fogli successivi molte delle particolarità fonetiche (anche fonologiche), morfologiche e sintattiche del finnico. Negli esempi seguenti analizza la quantità vocalica che è, insieme a quella consonantica, una delle caratteristiche fondamentali del sistema fonologico finnico. Fogel si era già corretto rispetto all’affermazione che solo l’ungherese possedesse questo fenomeno, annotandone alcuni esempi in margine alle *Osservazioni* (f. 8v). Uno di questi, concernente l’opposizione vocalica, è lo stesso del foglio seguente:

- f. 39                      Finnic(e)

<sup>86</sup> La stessa annotazione è collocata tra i righe sul f. 7v delle *Osservazioni*. Ancora Giuseppe Acerbi credette di riscontrare una somiglianza strutturale tra il finnico e le lingue orientali (cfr. ff. 286-7 dei *mss. Miscellanea sul viaggio di Torneå*, custoditi presso la Biblioteca Comunale di Mantova).

<sup>87</sup> Pierre Vattier (1623-1667) fu un orientalista insigne ed occupò la cattedra di arabo al Collège de France; egli redasse anche numerosi trattati eruditi in materia. Il talento di Vattier fu tale da essere definito da un contemporaneo “Viribus ingenii potest per astra volare (cfr. J.-FR. MICHAUD, *Biographie Universelle Ancienne et Moderne*, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970, t. 49, pp. 705-6. Nell’edizione del 1827 apparsa a Parigi, t. 47, non sono espressi apprezzamenti favorevoli sull’opera di Vattier autore e traduttore).

<sup>88</sup> La citazione è tratta dall’opera di JEAN DE THEVENOT, *Relation d’un Voyage fait au Levant*, Paris, chez Louis Billiaire, 1665, p. 68: “La langue turque est une langue première & ordinaire, c’est à dire qui n’est point dérivée d’aucune des langues orientales où occidentales desquelles nous avons connoissance. Elle est fort grave & agréable, & aisée à apprendre, mais n’est guère ample & il luy manque beaucoup de mots qu’elle emprunte de l’arabe & du Perse”.

tuli	Ignis	tytær filia & soror <sup>89</sup>
tuuli	Ventus	[canc.] pitkæ Finnis longus.

Su un altro foglio contenente annotazioni disperate, Fogel nota l'esistenza della fricativa uvulare [X], comune nella lingua parlata del Seicento,<sup>90</sup> la lunghezza della struttura morfologica, nonché l'ordine sintattico per quanto riguarda gli aggettivi. Inoltre, vi analizza accuratamente la formazione dei composti e quella concernente alcuni casi di derivazione denominale:

f. 26 Habent X

Voces monosillabæ nullæ. Si particulas paucas excipias, ut jos nisi, ja etiam<sup>91</sup>

Quasdam prepositiones postponunt nominibus quæ regunt, quasdam anteponunt<sup>92</sup>.

Adjectiva Substantivis more Germanorum preponunt, vide autem de potu<sup>93</sup>.

Suoni Nervus

Werisuoni Vena, quasi dicitur Sanguinis Nervus, hyppäwäinen Suoni Arteria

Nijsä mamma, Nisänpää, quasi dicas Mammæ Caput pro papilla

Rindapää Thorax, ex Rinda pectus & pää Caput.

Aicacirjat, Temporum Liber<sup>94</sup>.

<sup>89</sup> Sulla quantità vocalica nel finnico, cfr. HAKULINEN, *Äänneiden kestoasteet in Kirjoituksia suomen kielestä*, op. cit., pp. 63-4.

<sup>90</sup> Anche Stiernhielm aveva riportato questo fonema nel suo *Glossarium*, alla p. intitolata "Literæ". Sulla fricativa nella lingua antica, cfr. MARTTI RAPOLA, *Suomen kirjakielen historia*, SKS:n toimituksia 197, Helsinki 1965, p. 119 sgg.

<sup>91</sup> In realtà in finnico vi sono anche monosillabi che fanno parte del lessico basico, quali 'pää', 'suu', 'maa', ecc. Lo scarso numero dei temi monosillabici e la lunghezza della struttura morfologica è sottolineata da Hakulinen come prima caratteristica del finnico nell'articolo *Suomen kielen rakenne*, in *Kirjoituksia suomen kielestä*, op. cit., pp. 57-58.

<sup>92</sup> L'uso tipico delle posposizioni in luogo delle preposizioni fu notato già da Bureus, f. K4v dell'edizione del 1631. Sulla loro origine nominale e sulla loro funzione particolare, cfr. Hakulinen, SKRK II, p. 185.

<sup>93</sup> L'anteposizione degli attributi è trattato in modo esauriente nel capitolo "De Potu" del *Variarum Rerum Vocabula* (p. 29 sgg.), in cui sono citati diversi esempi quali 'valkia wijna', 'punainen wijna', 'selkiä / puhdas wijna'. Su quest'ordine sintattico, tipico delle lingue ugrofinniche e comune anche alle lingue uraliche, cfr. Hakulinen, *ivi*, pp. 183-8.

<sup>94</sup> Esempi tratti dallo stesso lessico, pp. 6-13, 21, 65, 82. Fogel analizza qui due tipi di composti formati da due sostantivi: quelli col determinante in nominativo e in

Diminutiva per parvi adjectivum exprimuntur, vel nova  
 fingunt ut in monticulus.

vel[nisi] in [a]inen exeunt, [nulla observo]

virga Widza

virguncula Widzainen

vermis Mato

[verm]iculus Matoinen (ita lege pro Na)<sup>95</sup>

La ricchezza della composizione lessicale è analizzata anche sul foglio successivo, in cui Fogel nota giustamente il modello tedesco nella formazione dei composti, introdotti nel finnico tramite lo svedese. Egli aveva constatato nelle *Osservazioni* (f. 9r) che il finnico possedeva meno “voci primitive” dell’ungherese e che ciò era compensato dalla sua indole creatrice, definita “felice”:

f. 27 Nomina pleraque vocali terminantur, non ita Svecis  
 Infinitivi<sup>96</sup>.

Componunt ut Germani:

Pöytäcranzi,	tischkranz
Suolastia,	Salinum
Kussastia,	matula
Ruocastia	Vas escarium
Winaclasi	Weinglaß
Käsikiwi	Handmile
käsi	hand
käsiratas	handwage
rota a sono,	rattat, currus
Rattanpulko,	wagenplok
Kirjamato,	buchwurm
Waskimalja,	pelvis
malja est patera	
Wesikärme	Waßeril
Medzäkärme	Waldil

---

genitivo, osservando anche il loro uso aggettivale (cfr. Hakulinen, *Kirjoituksia suomen kielestä*, op. cit., p. 71).

<sup>95</sup> L’aggiunta in parentesi denota che Fogel si interessava anche della lingua parlata, dove forse non aveva sentito pronunciare la n finale. Sulla derivazione denominale in -nen, cfr. Hakulinen, SKRK I, pp. 106-8.

<sup>96</sup> L’annotazione iniziale del foglietto consiste in osservazioni non collegate tra di loro e che non riguardano il problema trattato. Fogel intendeva studiare forse anche la composizione dell’infinito nel finnico, che non approfondisce nelle sue note né qui né altrove.

lohikärme  
Silkimato<sup>97</sup>

Draco

Tuttavia, malgrado questa particolare facilità del finnico nel comporre, Fogel nota che molte nozioni erano chiamate con nomi "peregrini"; a suo avviso questi potevano essere sostituiti con voci appositamente coniate, più conformi all'indole della lingua:

- f. 16 Res ab aliis populis acceptas, nomine etiam peregrino vocant Finni, cum ipsi possent componere talia:
- |  |   |
|--|---|
| verbi gratia alea                          | Bredspeli   |
| cum lusus ipse fit                         | Hilaus  |
| Sacellum kappale                           | Suecis, Kappeli Fin(nis)                                |
| Chorus                                     | chiori Fin(nis), Suec(is) Xoor                          |
| Altare,                                    | altari  |
| Bombyx                                     | Suec(is) Silkesmask, Finnis<br>Silkimato                |
| ita Herbarum pleraque nomina <sup>98</sup> |   |
| Smegma                                     | Saipua  |
| Paperi                                     | Papyrus   |
| Engeli                                     | Angelus   |
| Schola                                     | Schoulu contra Finnicæ<br>L(inguæ) Indole <sup>99</sup> |

In un altro appunto, Fogel osserva con sorprendente attenzione un tipo di composti, in cui la somma degli elementi non sempre corrisponde al significato di ciascuno di essi presi singolarmente<sup>100</sup>:

- f. 23 puoli in            puoli pæivæ        meridies, ubi pæivæ dies  
dimidium notat    puoli hetke        Semihora  
                          puoli Yœ            nox intempesta  
                          Miehenpuoli      Vir  
                          Vaimonpuoli      Femina  
                          Sisællinen puoli    Femen

<sup>97</sup> Vocaboli tratti dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 41-5, 83-4.

<sup>98</sup> Molti dei nomi di piante citate dal lessico sono infatti neologismi di formazione autoctona, quali 'acetosa', 'suolacka', 'rapa', 'nauris'. Per il segno [X] cfr. nota 90.

<sup>99</sup> Ivi, pp. 41, 51-2, 63, 83, 88-91. Fogel sottolinea il gruppo consonantico iniziale di 'schoulu', notando che la forma riportata nel lessico è contro la tendenza del finnico che lo evita al principio dei vocaboli (la forma attuale è infatti 'koulu'). Per la forma arcaica 'kappale' cfr. *Ordbok över svenska språket*, utg. av Svenska Akademien, XIII, Lund 1935, col. 433.

<sup>100</sup> Cfr. ad es. Hakulinen, SKRK II, p. 60 sgg.

	reittae	
Carva in	Hiuscarva	Capillus
	Carva	Color
	Stopin carwa	Ansa poculi <sup>101</sup>

Su un paio di fogli egli analizza ancora il suffisso derivativo degli aggettivi, nonché il corrispondente suffisso privativo:

f. 25r	Ainen Terminatio	Adjectivorum	
	Gelb	Kellainen	
	Planum	Tasainen	
	Verrucosum	Nysainen	
	Tortuosus	Kinurainen <sup>102</sup>	
		Mutcainen	
	parvus	Vähänen	wenig
f. 24	Certus	tosi	Amœnus Ihana
	Incertus	Tietämätöin	Inam(œnus) Colcka
	Opposita Adjectivorum	in llinen & wainen	excuntium
	per toin	distinguunt	
ut	Commodus	hyödyllinen	
	Incom(modus)	hyödytöin	
	Potens	Woimallinen	
	Impot(ens)	Woimatoin	
	Dignus	Mahdollinen	
	Ind(ignus)	Mahdotoin	
	Gratus	kelwollinen	
	Ingr(atus)	kelwotoin	
	Mobilis	Lijcuwainen	
	Immo(bilis)	Lijcumatoin	
	Mortalis	Cuolewainen	
	Imm(ortalis)	Cuolematoin	
	pætoin Rumis	Corpus sine Capite	
	pæ Caput	Rumis Corpus <sup>103</sup>	

Fogel si sofferma anche su un caso speciale di composizione, cioè sulla formazione particolare dei numerali nel finnico, attualmente arcaica, mediante la detrazione dalla decina successiva. Aveva rivelato

<sup>101</sup> Il *Variarum Rerum Vocabula* riporta alla p. 42 la forma errata, ricopiata da Fogel, al posto di 'stopin korwa'.

<sup>102</sup> Ivi, alla p. 23 è riportato 'kimurainen' pro 'kiemurainen', trascritto anch'esso in modo sbagliato.

<sup>103</sup> Esempi tratti dalle pp. 6-12, 21-3, 94-8 della stessa fonte.

questa peculiarità anche nelle *Osservazioni* (f. 10v) che rispecchiava la lunghezza della struttura morfologica del finnico. Nelle sue ricerche Fogel confrontava sovente il sistema numerale delle lingue, certamente pensando che ciò potesse costituire un mezzo per provarne l'affinità. Per quanto riguarda il finnico, egli aveva probabilmente intuito che si trattava di una caratteristica riscontrata anche nelle lingue apparentate<sup>104</sup>. Gli esempi citati sono ampliati rispetto al testo delle *Osservazioni*, molti sono ricavati da una lettura attenta della Bibbia:

f. 57 Wijsi	5	
seizemen	7	
kymmenen	10	
caxitoistakymmendä	12	
neljätoistakymmendä	14	
wijsitoistakymmendä	15	
caxikymmendä	20	
colmekymmendä	30	
neljäkymmendä	40	
caxiseidzemettäkymmendä	62	
wijsiseidzemettäkymmendä	65	
seidzemenkymmendä*	70	Gen. 5, 12 <sup>105</sup>
seidzemänyhdexättäkymmendä	87	
yhdexänkymmendä	90	
sata	100	
colmesata	300	
wijsisata	500	Gen. 5 (31)
wijdensadan		Gen. 5 (32)
seidzemensata	700	
cahdexansata	800	
yhdexänsata	900	
caxiyhdexättäkymmendä	82	

<sup>104</sup> Sui numerali nelle lingue finnougriche, cfr. OTTO SIEGFRIED REUTER, *Urnordischer und eurasischer Zählbrauch*, in "Mannus", Zeitschrift für Vorgeschichten, Band 25, Heft 4, 1933, pp. 370-383, nonché LÁSZLÓ HONTI, *Uralilaisten kardinaalilukusanojen rakenteesta*, testo della conferenza tenuta il 15/5/1986 presso l'Associazione Ugrofinnica di Helsinki.

<sup>105</sup> Gli esempi sono stati scelti dai passi della Bibbia del 1642 contenenti molti numerali. In *Genesis* 5. 12-14 si legge sull'età di Cainan: "Kerran oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja siitti Mhaleesin. Ja eli siitt cahdexansata ja neljäkymmendä ajastaica ja siitti poikia ja tyttäriä. Ja coco hänen ikäns oli yhdeksänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli". Similmente nel comma 31 si dice: "ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seidzemencahdexattäkymmendä ajastaica ja cuoli".

yhdexänseidzemettäkymmendä 69  
 \*comm(a) 31 seidzemencahdexattakymmendä<sup>106</sup>

f. 25v Denique in Numeris exprimendis ut & in particulis, quas vel maxime breves esse oportebat in omni Lingua, Finni admodum longis utuntur vocib(us).

Fogel si sofferma poco sulle particolarità sintattiche; gli esempi citati sono tratti per la maggior parte dalla Bibbia. Una delle caratteristiche illustrate è la formazione del possessivo: essa avviene mediante il genitivo del pronome personale insieme al suffisso del sostantivo, uso che Fogel definisce pleonastico nelle *Osservazioni* (f. 8r):

f. 37		Gallic(e)
		minun Callion, mein fels <sup>107</sup>
f. 38		meidän Jumalam unser Ghot
	minun Poican	mein Sohn
	hänen pyhexäns	sein heiligtum
	hänen wallaxans	sein herschaft

La stessa fonte gli fornisce gli esempi concernenti la comparazione e la negazione. La prima è citata solo su un foglio:

f. 41	Comparant Finni	
	usein	ofte
	usemmin	öfter
	paljo enämmin, mehr, 2. Cor., 11,23 <sup>108</sup>	

Gli esempi sono invece più numerosi per quanto riguarda la negazione. Esaminandoli ci si domanda però come mai Fogel si fermi unicamente a considerare la posizione della particola nella frase; la forma del verbo negativo con le sue desinenze speciali non sembra averlo interessato:

<sup>106</sup> In *Gen.* 5, 31 e 32, questi numerali sono citati nel racconto della posterità di Adamo per Set.

<sup>107</sup> La frase si trova in 2 *Re* 22, 3, nel *Cantico di Davide*: “Il Signore è la mia rocca”, in tedesco “Der Herr ist mein Fels”, ripetuto in seguito nel *Salterio* 18, 3 e passim. L’annotazione isolata “Gallice” all’inizio del foglietto allude ad un ragionamento non continuato, forse alla comparazione di diverse versioni della Bibbia.

<sup>108</sup> Da 2 *Corinti* 23 Fogel ricopia: “He ovat Christuxen palweliat... paljo enämmin”. “Minä olen enämmin työtä tehnyt... Minä olen enämmä haavoja kärsinyt”.

f. 56	Negandi particulas pronominibus & verbis anteponunt:	
	en minæ tiedæ	non ego scio
	ei ole hywä	non est bonum
	ei he woittanet	sie siegeten nicht
	eikä heidän sians enämbi löytyy	nec eorum locus amplius reperiebatur
	ei orja pysy huonesa	non servus manet in domo Joan. 8,35 <sup>109</sup>
	ei Abraham nijn tehnyt	non Abraham hoc fecit
	joca ei omacan Poicans armahtanut	qui non suo filio pepercit <sup>110</sup>
	ei he Corvillans cuullet	ipsorum Aures non audiverunt.

### 1.9 De Finnicæ Linguae Dialectis, Estonica & Lapponica

Fogel intendeva probabilmente includere in questo capitolo lo studio concernente alcuni dialetti finnici, cui accenna sul f. 3 delle *Osservazioni*, aggiungendo che essi andavano trattati in un capitolo a parte<sup>111</sup>. Secondo la consuetudine linguistica dell'epoca, egli definisce con lo stesso termine di 'dialetto' anche le suddette lingue apparentate<sup>112</sup>, che aveva l'intenzione di approfondire. Come detto sopra, di questi studi non vi è purtroppo traccia eccetto pochi fogli contenenti alcuni paragoni effettuati da Fogel tra il finnico, l'ungherese e il lappone, sfuggiti all'attenzione dei lettori troppo "interessati". Inoltre nell'involucro intitolato "Lapponica lingua" non sono rimasti che due foglietti (n. 62-3)<sup>113</sup>. Le compa-

<sup>109</sup> In *Giovanni 8. 35* si legge: "Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesa" e nel versetto 40 "Ei Abraham nijn tehnyt".

<sup>110</sup> Fogel cita sul f. 81v la stessa frase che si trova in *Rom. 8. 32*. Egli trasforma le frasi latine seguendo l'ordine di quelle finniche, per illustrarle meglio.

<sup>111</sup> Fogel si serviva anche delle fonti orali per approfondire le sue conoscenze sulla lingua parlata, come riferito sul f. 9v dello stesso testo.

<sup>112</sup> La definizione dell'estone e del lappone come dialetti del finnico è di Stiernhielm, espressa sulla p. fi della *Prefazione ai Vangeli di Wulfila*; essa è trascritta anche tra i rigli del f. 6r delle *Osservazioni*.

<sup>113</sup> L'involucro è formato da due pagine numerate 45-6, piegate in quattro di un testo stampato dal titolo *Vita di Parrasio*. Sulla base di quest'unica informazione (unitamente alla conoscenza del secolo), il professor Giovanni Macchia è stato in grado di identificare l'opera: si tratta delle *Vite dei pittori antichi* di CARLO ROBERTO ДАТИ, studioso che Fogel conobbe durante il suo viaggio in Italia. Il libro, dedicato a Luigi XIV, apparve proprio nel 1675, anno della morte di Fogel.

razioni di Fogel compensano tuttavia la perdita del rimanente materiale, poiché sono di grande importanza: essi si rivelano addirittura le prime nel loro genere nella storia della linguistica finnougrica e precedono di cent'anni quelle di Johannes Sajnovics<sup>114</sup>!

Fogel raggiunge questo notevole risultato grazie all'aiuto prezioso di Johannes Scheffer, il maggior esperto della Lapponia di quei tempi<sup>115</sup>. Fogel si era rivolto a lui per chiedere del materiale per poter proseguire i suoi studi su questa lingua, di cui "desiderava conoscere ardentemente l'indole". Ciò risulta dal carteggio tra i due come anche dall'invio da parte di alcune opere di carattere religioso e di un elenco di vocaboli lapponi più comuni, trascritti di proprio pugno. Grazie a questo lessico, ritenuto finora smarrito, ma che si trova in questa raccolta, Fogel riesce finalmente ad approfondire le sue ricerche ed esprime a Scheffer la sua gratitudine per "l'umanità" e sollecitudine con cui aveva accolto la sua richiesta concernente il vocabolario<sup>116</sup>.

Lo sforzo enorme di Fogel nel compiere le sue ricerche non è mai stato così evidente come in questo capitolo, in cui è riportato in un primo gruppo di fogli lo scarso materiale concernente la Lapponia, tratto da fonti cinque- e secentesche, di cui Fogel si era già avvalso all'epoca della composizione delle *Osservazioni*<sup>117</sup>. La seconda serie di annotazioni comprende la ricerca autonoma di Fogel sull'affinità tra vocaboli lapponi, finnici ed ungheresi, che secondo la sua affermazione orgogliosa in una lettera a Scheffer, era stata stabilita da lui per primo.

Le notizie seguenti sui lapponi e la loro lingua ricavate dalle opere consultate da Fogel ricorrevano stereotipate nella letteratura dell'epoca. In esse il finnico veniva spesso identificato erro-

<sup>114</sup> Cfr. nota 15. Sarebbe interessante confrontare molte teorie esposte nell'opera con quelle di Fogel: questi ne anticipa infatti un gran numero.

<sup>115</sup> JOHANNES SCHEFFER divenne famoso grazie all'opera *Lapponia, id est Regionis Lapponum et Gentis nova et verissima descriptio...* Francofurti, ex officina Christiani Wolfii, typis Joannis Andreae, 1673, che fu subito tradotta in parecchie lingue.

<sup>116</sup> Il carteggio tra Fogel e Scheffer, avvenuto negli anni 1672-3, è riportato da Setälä nell'articolo sopracitato, pp. 214-6.

<sup>117</sup> Questa letteratura è trattata in maniera esauriente in *Same I, La dimensione remota*, a cura di Gilberto Mazzoleni, Roma 1981. Sui ff. 5v-7r Fogel cita un gran numero di queste fonti.

neamente col lappone, come ad esempio da Claude Duret nel passo successivo (dove quest'idea è sottolineata da Fogel):

- f. 33 pour se qui concerne la *Langue Finnoise*, ainsi qu'on la parle au milieu du Pays, elle n'est nullement accordate [sic!], & ne participe en rien avec la langue Sveßienne, non plus qu'avec la langue des Moscovites, mais c'est une Langue *propre des Lapponiens*, qui est un peuple au milieu du Septentrion. Duret Hist(oria) Orig(ines) lingua(rum) Univ(ersalium) c. 73<sup>118</sup>

La stessa confusione risulta anche dalla versione del 'Padre Nostro', orazione usata nella linguistica dell'epoca come mezzo di comparazione, di cui anche Fogel si avvale nelle sue ricerche. La versione di Duret, piena di errori, attira l'attenzione di Fogel (che ne sottolinea solamente alcuni):

- f. 55 l'oraison Dominicale en langue des Lapponiens & Finnoniens de la quelle aussi aucuns Livoniens usent.  
 Ila meiduen, joko oled Taivahiða.  
 Punhettan olkohon Siun yimesi.  
 Tulkohon Siun vualtakunta.  
 Si olkohon Siun Tahtosi kuuin Taivahiða, nijn man palla.  
 Meidehen jokapaivven leipa anna mehilen tana paivvane.  
 Ja anna teixe meiden Syndia,  
 kuuin moe annamma meden vastahan rickoillen  
 Ja ale Sata meita Kin Sauxen  
 mutta paasta meita pahasta.  
 Amen.

ex Duret Thesaur(us) c. 73<sup>119</sup>

Su uno dei due fogli conservati nell'involucro "Lapponica lingua" Fogel copia dalla *Storia delle Genti Settentrionali* l'idea della diversità del finnico rispetto al lappone; dalla *Cosmografia* di Sebastian Münster egli riporta la definizione di questa lingua "aspra ed incolta",

<sup>118</sup> Il passo è ricavato dalla p. 869 dell'opera di Duret. SEBASTIAN MÜNSTER, da cui Duret copia, aggiunge al testo dei vocaboli finnici, che considera lapponi, alla p. 967 della sua *Cosmografia Universale* apparsa a Colonia presso Bryckmann nel 1575; questi sono riportati a loro volta da HIERONYMUS MEGISER nel suo *Thesaurus Polyglottus*, edito nel 1603 a Francoforte.

<sup>119</sup> Fogel menziona sui ff. 28v-29v, nonché nei mss. XLII, 1923, cassetta 29, alcune versioni in diverse lingue del 'Padre Nostro'. Su questa variante, cfr. H. OJANSUU, *Vanhimmat Isämeidän rukoukset suomen kielessä*, "Virittäjä" 1904, p. 130.

spesso citata nelle fonti, sconosciuta ai popoli limitrofi fino al punto che i lapponi nei loro commerci paiono muti ai loro occhi<sup>120</sup>.

f. 63 Lapponum Lingua

Munster l. 4. de Lapponia:

La langue des Lappons est particuliere à iceux fort aspre & rude, & bien souvent incognue aux voisins, a cause dequoy iceux Lappons traficquent avec les estrangers tant par echange, que par argent, par seul consentement mutuel, sans aucune parole.

Olaus Magn(i) Sept(entrionalium) Hist(oria) 1.4. c. 4.

In regionib(us) Septentrionalibus quintuplices linguæ usus, Septentrionalium scilicet Lapponum seu Botniensium, Moscovitarum, Rutenorum, Finningorum, Svecorum ac Gotorum, & Germanorum<sup>121</sup>!

Oltre alle opere citate, Fogel consulta attentamente la *Germania Antiqua* di Philip Clüver, più particolareggiata delle altre nella descrizione delle origini e della lingua dei lapponi. Le sottolineature del passo successivo, già trascritto in margine al f. 6r delle *Osservazioni*, evidenziano l'intento di Fogel di approfondire le sue ricerche:

f. 34 Finni nulli alii fuere quam Germani. Portiones enim eorum ab universo Corpore antiquis Temporibus avulsæ, *Scrittofinni* ac Marchiofinni semper in hanc usque diem fuere Germani.

Nec ipsi Finni in Finningia ab hoc genere vel sermone vel moribus degenerant, nisi *versus Corelliam, ubi ejusdem cum Lapponibus atque Corelliis sunt sermonis*, multumque Veteres mores pertinaciter servant. Cluv(er) G(ermania) Ant(iqua) I. 3 c. 45<sup>122</sup>

<sup>120</sup> Citato nella *Cosmografia*, p. 909. La stessa idea sull'isolamento linguistico dei lapponi, che dovevano servirsi di gesti per farsi comprendere, è espressa nell'opera di ALESSANDRO GUAGNINO, *Omnium regionum Moschoviæ subiectorum... sufficiens et vera descriptio*, Francofurti, apud heredes Wechelii, 1600, p. 170.

<sup>121</sup> L'opera di OLAO MAGNO, *Gentium Septentrionalium Historia*, apparsa a Roma per i tipi di J. M. Viottis nel 1550, costituì per molto tempo la base per la ricerca sul Settentrione.

<sup>122</sup> PHILIP CLÜVER, *Germania Antiqua*, ex officina Elzeviriana, Lugduni Batavorum 1631, p. 202. Questa divisione dei lapponi in quelli delle zone interne, più selvaggi, e quelli che abitavano intorno al mare è descritta da Scheffer nel IV. capitolo della *Lapponia* e da ERICH KUNZE, *Wild Lapen Pylappenlandt im frühen Lappenbild der deutschen Dichtung*, "Neuphilologische Mitteilungen" LXVII, 1966, pp. 350-1 e passim. Sajnovics (*op. cit.*, pp. 129-136) riporta l'opinione del Padre Hell che considerava il careliano,

Dalla stessa fonte è ricavato anche un esempio sulla lingua lappone, trascritto sull'altro foglio dell'involucro:

f. 62 Luna Lapon(ibus) Mana. Cluver G(ermania) A(ntiqua)  
I. I c. 27 p. 239<sup>123</sup>.

Sono riportati qui di seguito gli accostamenti lessicali di Fogel, effettuati sulla base del vocabolario inedito di Scheffer che egli stesso trascrisse<sup>124</sup>. Si tratta di un documento di grande importanza, in quanto costituisce uno dei più antichi lessici redatti in questa lingua<sup>125</sup>. I termini lapponi del testo, che concernono l'uso comune, sono i seguenti<sup>126</sup>:

f. 51	Lapponica				
Deus	Jubmel	Oculus	Silmæ. Salmo	Uxor	Kaap. Nissu
Sol	Beiwe	Nasus	Niuna	Sponsa	Morswi
Luna	Manâ	Os	Nialbme. Jame	Filius	Alik. Pardei
Cælum	Albme	Mentum	Kaip	Liberi	Kiree
Dies	Peiwe. Paiwæ	Barba	Sæwmâ. Kawtza	Canis	Piednak
Nox	Ji. Yæ	Manus	Kiett	Castor	Nâth
Ignis	Tolle	Pes	Julki. Jalk	Lupus	Sirma. Seibeg
Aer	Piægga	Cor	Waimâ. Waibmi	Lutra	Sewras
Aqua	Kietze. Satz	Caro	Ogge. Âtz	Martes	Nathæ
Fluvius	Wirtæ. Jocki	Caseus	Vosta. Jost	Sciurus	Orrinak
Lacus	Jaur. Jarf	Lac	Mielka	Ursus	Kops. Ailats
Pluvia	Abbra	Chirotheca	Rapaka. Kijst.Loppok	Rangifer	Puatze. Potz
Nix	Motha	Ocrea	Sappad	Vulpes	Riemnes

arcaico nelle sue strutture, più affine all'ungherese rispetto al finnico e al lappone, e vedeva nella Carelia il luogo d'origine degli abitanti della Pannonia (il corsivo sostituisce le sottolineature di Fogel in questo lavoro).

<sup>123</sup> Nella *Germania Antiqua*, p. 198 dell'edizione sopracitata, si legge: "Antiquissimum illud esse Lunæ vocabulum, ex Asia una cum gente in Celticam translatum quidem haud dubito. Celtæ quoque dixisse mana, quod Lapponibus atque Suecis etiam nunc manet".

<sup>124</sup> L'autenticità della grafia di Scheffer è stata accertata mediante la comparazione di questo foglio con un esempio calligrafico, segnato G 359, inedito dalla Biblioteca Universitaria di Uppsala.

<sup>125</sup> Il più antico vocabolario lappone fu redatto da Stephen Burrough, cfr. JOHN ABERCROMBY, *The earliest list of Russian Lappwords, 1557*, "Journal de la Société Fenno-Ougrienne", XIII: 2, Helsinki 1895, pp. 141-8 e СИРА, *Die Stellung des Lappischen in Skandinavien in Sprachkundlicher Sicht*, "Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia", Frankfurt 1983, pp. 139-141.

<sup>126</sup> Per questa parte del lavoro, cfr. Wis, *Martin Fogel Johannes Sajnovicsin edeltäjänä*, "Virittäjä" 1/1989, pp. 1-10.

Glacies	Jenga	Calceus	Kamath	Avis	Lodo
Terra	Ennam.Ednama	Casa	Kâte	Piscis	Qwælie
Insula	Sowâlâ	Cymba	Wadnas	Salmo	Losa
Mons	Warra.Tondar	Culter	Niip	Arbor	Morasing. Mari
Sylva	Mædz.Mâtko	Arcus	Aim	Abies	Pætz
Homo	Olmodz. Wlmwgd	Sagitta	Niåla	Betula	Såk
Vir	Almai.Olbma	Bellum	Tziåd	Pinaster	Qwåsa
Femina	Nisw. Kab	Rex	Konnagas	Cibus	Piærko
Caput	Oiwe. Aifve	Pater	Ætzæ. Atkia	Potus	Jucka
Capillus	Wåpt	Mater	Ænn. Stiernh. Glossar. Uffil. Attea	Securis	Ax
Auris	Paëlie	Frater	Wellie	Cachlear	Astem
				Lappones	Sameolma

Come risulta dai suddetti esempi, si tratta di una trascrizione particolarmente accurata di vocaboli che sono tuttora vivi nella zona della Lapponia di Piteå<sup>127</sup>. Fogel ne trae degli esempi in serie, accanto ai quali segna i corrispondenti in finnico ed in ungherese. I paragoni esatti sarebbero stati senz'altro più numerosi se la fonte lo avesse consentito: prova ne sono gli accostamenti riportati sopra tra il finnico e l'ungherese, per la maggior parte precisi, dove Fogel attinse liberamente dal *Dictionarium Ungarico-Latinum* di Molnár. Questo lessico, unitamente al *Variarum Rerum Vocabula*, è anche ora la fonte principale di cui Fogel si serve per verificare i corrispondenti ai termini lapponi<sup>128</sup>:

f. 53	Finnica	Lapponica	Hungarica	Latina
	Jumala	Jubmel		Deus
	Paivæ	Peiwe, Paivæ	Nap	Dies
		hinc		
		Beiwe	Nap	Sol
	Yæ	Ji. Yæ	Éy	Nox
	Tuli	Tolle	Túz	Ignis

<sup>127</sup> Cfr. T. I. ITKONEN, *Koltan ja Kuolanlapin sanakirja*, I-III, Helsinki 1958. Fogel fornisce di alcuni vocaboli anche le varianti dialettali della zona di Tornio. Forse l'elenco era stato dato a Scheffer da Olavi Matinpoika Sirma che gli aveva procurato anche un paio di canti magici lapponi per la sua opera.

<sup>128</sup> I paragoni sono segnati da Fogel sui ff. 43, 52, 53, 54, il cui ordine è stato modificato secondo quello dell'elenco di Scheffer. La trascrizione di Fogel è stata lasciata in forma originale (ad es. sul f. 52 egli copia erroneamente 'kielt' pro 'kett', 'jubki' pro 'julki'). Per congruenza i vocaboli in latino sono stati spostati dopo quelli ungheresi sui ff. 52-3.

	Ilma Aer.	Albme [Nialbme os, oris]	Eltetöög Aer (éltetem alo) Elementum convenit éltetö allat (ivus) [Meny cœlum aether]	Coelum
	Virra, Joki	Virse, Jocki	Viz Aqua Viricz hydrodes	Fluvius
	Sade pluvia Jærvi Jææ Maa Luotu, Saari. Vuori	Satz Jaur. Jarf Jenga Ednama. Ennam Sovæla- Varra	Essœ pluvia  Jég  Vár arx	Aqua Lacus Glacies Terra Insula Mons δρος berg Silva <sup>129</sup>
i. 52	Ihminen Mies (mas)	Mædz. Mætko  Olmodz. Wlmwgd Almai  Nisu	Ember  Aszszoni Nœ & Né nupta,uxor. Nœs maritus nœstény femella nœsni uxorem ducere	Homo Vir  Femina
	Pææ Hius carva Finni hic Germanis accedunt suo corva	Oive. Aifve Væph  Pælie	Fœ  Fül	Caput Capillus  Auris
	Silmæ Nenæ Leuca  Kæsi	Silmæ. Salmo Niuna Kaip Sævmæ. Kavtza Kielt	Szem  Al, áll Szakál Kess	Oculus Nasus Mentum Barba Manus

<sup>129</sup> Gli esempi di Fogel sono tratti dal *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 70, 77, 79, 135, 220, 231, 322, 338, 341, e dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 3-9. Oltre ai veri e propri paragoni, Fogel fa degli accostamenti esatti: ad es. egli considera nel contesto il termine 'eltetög', in cui 'eg' è effettivamente di origine ugrofinnica, nonché 'essœ' della stessa radice del verbo 'esik' (cfr. TESz I: 710 e 795-7). Fogel non aggiunge nell'elenco 'mezœ' che pur aveva citato sul foglio 7v delle *Osservazioni*: "Maa Terra Finnis, mezœ campus, rus".

	Jalka Syðæn	Jubki. Jalk Lappi hic abeunt multum Vaimæ Vaibmi.	Lab Szû. Sziv	Pes Cor
	Liha Iuusto	Ætz. Ogge Vosta. Jost [Svecis ost]	Hûs Sayt	Caro Caseus
	Maito	Mielka	Téy	Lac <sup>130</sup>
f. 43	Sormicka Kindas	Rapaka Kyst. Loppok	Kesztyú [Kesz manus]	Xiroiþeca
	Saapas Kengæ	Sappad Kamat Kæte	Szekenyé Kútya	Ocrea Calceus Casa
	Venhe	Vadnas	Tsonac, Czonac, Czólnoc.	Cymba
	Nuoli Kæsijoudzi	Niæla Aim convenit cum Finnico Jænne nervus arcus	NiyI Kézis	Sagitta Arcus
	Sota Kuningas Isæ Æiti Veli	Tziæd Konngas Ætzæ. Atkia Æn* Vellie	Had. Hartz Atya Anya [Bátya frater major natus]	Bellum Rex Pater Mater*
	Nainen Morsian	Kaap. Nissu Morsvi	Meny aszszony. (meny nurus) Finnis Miniæ	Uxor Sponsa
	Poica ++	Alik. Pardei Kiree	Gyermekim gyermec	Liberi puer <sup>131</sup>

<sup>130</sup> *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 8, 15, 72, 89, 100, 133, 159, 182, 235, 275, 286, 292, 304, 314 e *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 9-13, 18-27. Fogel ritiene giustamente affini anche 'ember', 'nõ', 'fül', 'áll', 'sziv', anche se non vi è comparazione (cfr. TESz I: 136, 759, 962, 1000, II: 1026, III:769).

<sup>131</sup> Cfr. *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 12, 16, 20, 43, 108, 112, 118, 156, 159, 181, 220, 229, 291 ('szekernye'), 321. Fogel segna anche gli accostamenti 'jænne' - 'ij' e 'meny' - 'miniä'. I vocaboli finnici sono tratti dal *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 35, 38-9, 48-9, 57, 60-2 (Fogel non trascrive dalla p. 38 il corrispondente di 'kaete' - 'kútya', cioè 'rändö koteri', in quanto il punto è pressoché illeggibile).

\* Lapponice Aitea, Stiernh. Gloss. in Gotico Aithej, mater<sup>132</sup>

f. 54	Penicka caniculus	Piednak	Eb	Canis
	Maja	Næt	Hod	Castor
	Næræ [naaras Cerva]	Natæ	Nest	Martes
	Susi	Sirma. Seibeg	Farkas [cum farben convenit]	Lupus
	Saucoi	Sevras	Vidra	Lutra
	Orava	Orrinak		Sciurus
	Carhu	Kops Ailat		Ursus
	Pæohra	Puatze Potz Riemnes	++  Róka	Rangifer  Vulpes
	Lindu.	Lod.	Madár	Avis
	Lohi	Losa (las, alosa Gallorum) <sup>133</sup>	Lazatz	Salmo
	Hongamændy	Pætz (ad Piccam accedit & Pinum)	Iegenyefa [Fenyófa Pinus]	Abies
	Cuusi	Qvæsæ	Vadsenyófa (vad ferus)	Pinaster
	Ruoca Hercku	Picerko		Cibus
	Juoma Iuotava	Jucka	Ital potus Ivo potator [bibu cognatum est]	Potus
	Lusicka	Astem		Cochlear <sup>134</sup>

La forma corretta di 'guanto' in greco è χιροίδεκα; Fogel imita la trascrizione fonetica nel testo.

<sup>132</sup> L'annotazione in margine di Fogel concernente il termine gotico (aggiunto anche alla lista di Scheffer) è tratta dalla p. 7 del *Glossarium Ulfila-Goticum* di Stiernhielm.

<sup>133</sup> Tra i *mss.* XLII, 1923, cassetta 6, si legge su un foglietto: "Alosae (seu Thrissae ite Thattae) quo longius a mari capiuntur, eo meliores sunt. Itaque Burdigalæ & Lugduni multo magis succulentæ palatoque gratiores venditur quæ Massiliae. Rondel f. 7; c. 15 p. 1". Il riferimento è al trattato *Histoire des poissons*, apparso nel 1545, redatto dal celebre naturalista RONDELET, professore all'università di Montpellier.

<sup>134</sup> *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 50, 82, 127, 135, 143-4, 170, 184, 192, 234, 324, 335 e *Variarum Rerum Vocabula*, pp. 26-8, 41, 77-9, 82, 87. Oltre ai paragoni, Fogel annota i termini 'eb' e 'hod' di origine ugro-finnica e 'ital' che si collega al tema 'it' del verbo 'iszik' (cfr. TESz I: 70 e II: 127, 245).

## II. Capitolo aggiuntivo concernente l'ungherese.

Come menzionato sopra, la presente raccolta racchiude una serie di fogli non inquadrabili nella divisione in capitoli indicata dal Fogel e che testimoniano il progetto di un lavoro più ampio. Questi appunti comprendono un approfondimento delle strutture dell'ungherese, nonché dei raffronti effettuati tra questa lingua ed altre, specie col tedesco e col turco. Ho diviso il materiale in quattro gruppi e dato a ciascuno di essi un titolo conforme a quelli usati dal Fogel. Nel primo gruppo di annotazioni Fogel si sofferma sulle particolarità fonologiche e morfologiche del lessico, citando degli esempi soprattutto dalla grammatica e dal vocabolario di Molnár. Sul foglio seguente è ricopiato un passo tratto da Galeotto Marzio, in cui sono ribadite alcune di queste caratteristiche, come quella concernente la quantità vocalica e consonantica (già citate sul f. 17) e la formazione dei toponimi.

### II.1 De Hungaricæ Linguæ Proprietatibus

f. 126

#### Hungarica Lingua

Sola Hungaria (ex Christianis loquor) non nisi Latine scribit. Quoniam *Hungarorum lingua non facile scribi potest*. Minima enim accentuum mutatione & diversitate prolationis mutatur significatio. Nam apud Hungaros sunt vocabula, qua in u litera desinunt, sed si illa litera promptis, aliud, quam si contractioribus, & depressioribus labiis pronunciatur, significat, *quod scriptura ostendi nequit*. Quandoquidem latina lingua unicum habet u, & lingua Hungarica quadruplici indigeret, si varietas omnis comprehendi deberet, & sic de aliis. *Habent etiam linguæ penuriam in nominibus provinciarum*. Nullam enim nomine suo nuncupant, sed circuitione utentes gentile nomen ponunt, adduntque regnum: Olaz Orðag dicunt Italianam: quod sonat Italorum regnum: Tot Orðag quod Sclavinorum regnum. Nemet autem Orðag est Germanorum regnum. Et sic de singulis. Habent etiam multa Sclavinorum vocabula & Latinorum etiam. Mit Keress? dicunt, quid quæris? cum c et q sint affines. De his satis.

Balthasar Exnerus de Hirschberga in Valerio Maximo Christiano (hoc est Dictorum & factorum memorabilium, unius atque alterius seculi 1. IX) lib. 6 c. 24 p. 248, et 249 edit(um) Hanov(iae) anno domini 1620 typis Wechselianis<sup>135</sup>.

Gli appunti successivi concernono l'analisi del lessico. Innanzitutto Fogel osserva alcune forme di derivazione denominale, come quella dei diminutivi e dei privativi:

- f. 107 Hungarica l(ingua) format Diminutiva formam Germanorum æmulantia
- |            |                          |                            |
|------------|--------------------------|----------------------------|
| poharka    | pocillum                 | becherchen                 |
| házaczká   | Domuncula                | häuschen                   |
| nagyoczká  | grandiusculus            |                            |
| szecmoczké | ocellus                  | äugeken Sax(onice) ögelken |
| Janoska    |                          | Hansken                    |
| Peterke    |                          | Peterken                   |
| rókáczka   | Vulpecula <sup>136</sup> |                            |
- f. 105 lan & len privativum læs v(ide) Grammatica
- |           |             |                           |
|-----------|-------------|---------------------------|
| Labatlan  | pede carens | Molnár(i) 1.1 c. 16 p. 79 |
| tudatlan  | ineruditus  | Himlæs Varis infectus     |
| szántalan | innumerus   | (Him acupictum)           |
| ertetlen  | imprudens   | erkælczlæs morosus        |
| szivetlen | excors      |                           |
| esztelen  | amenus      |                           |
- reperito jam notatum Molnáro in Gram(matica) 1.1 c. 16 p. 79<sup>137</sup>
- at(que) 1.1 c. 5 privativam particulam Talan vocat.

Fogel si sofferma quindi su altri tipi di derivazione, traendo degli esempi anche da Clusius, fonte cinquecentesca da lui consultata, da cui ricava informazioni anche sulla particolare pronuncia di alcuni fonemi ungheresi:

<sup>135</sup> Passo tratto dalle pp. 248-9 dell'opera di Balthasar Exnerus, di cui Fogel riporta gli estremi.

<sup>136</sup> I vocaboli sono citati nella *Grammatica*, pp. 41, 75-6, e nel *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 41, 78, 205, 239, 258.

<sup>137</sup> Si tratta della seconda delle pagine numerate 79 per via di un errore di stampa, in cui si legge: "lan & len defectum & privationem significat"; 'talan' è citato alla p. 40. Gli esempi del *Dictionarium Ungarico-Latinum* sono ricavati dalle pp. 75-8, 125, 182, 288, 298.

f. 102 De quarundam literarum Hungaricorum prolatione monet etiam Clus(ius) Nomencl(atura) Pannon(iae)<sup>138</sup>

Fogel osserva il diverso valore semantico delle seguenti desinenze:

f. 112 Substantiva desinunt in	ság			
	ség	ut emberség	humanitas	
	lom			
	lem	ut felelem	Timor	
	léc	esólec	fragmenta	
in ság Terminum actionis denotant qualitatem				
in ach Clus(ius) <sup>139</sup>		in ích Clus(ius)		
Bogach koro Carduus fullonum		Kakích Sonchus asper		
sed bogáczkoro habet Molnár		Kákalicz Moln(ar)		
sed est ch Hispanorum <sup>140</sup>				

Su un altro foglio sono analizzate accuratamente le differenze tra la derivazione denominale e quella deverbale sulla base del lessico di Molnár (gli esempi, buttati giù alla rinfusa, sono stati posti in ordine alfabetico):

f. 110 Termin(ationes) Hungaror(um) in	ag v. Molnár Grammatica ac 1.1 cap. 16 p. 79 <sup>141</sup>
ag	vetus. Senex
aag	frons
ablac	fenestra & fenestralis
abrac	pabulum
agyag	argilla
alak	larva item larvatus
alac	
altalvág	indecorum (altal trans)
ayac	labium

<sup>138</sup> Con Clusius Fogel fa riferimento a CHARLES DE L'ÉCLUSE, autore del *Caroli Clusii Atrebatris Rariorum aliquot Stirpium per Pannoniam, Austriam, & vicinas quasdam Provincias observatarum historia*, IV, Antverpiæ, ex officina Christofori Plantini, 1583.

<sup>139</sup> I termini sono tratti dalle pp. 3v e 7v dell'opera citata sopra e dal *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 30 e 145. Queste desinenze in 'ach /ich' sono oggetto di studio da parte di Fogel, come risulta anche da un foglio della cassetta 32 dei mss. XLII, 1923. Alcune di esse sono sottolineate nel testo.

<sup>140</sup> Alla p. 2 dell'opera Clusius compara la pronuncia di alcuni gruppi consonantici ungheresi con quelli spagnoli.

<sup>141</sup> Esempi tratti dalla *Grammatica*, p. 77.

aytóckac		foricola	
asztag		cumulus	
átalag		doliolum	
lasnac		lodix	
lo		equus	
lovag		Eques	
maac		papaver	
mag		semen, granum	
mak		glans (makk, mack)	
mazzag & madzag		funiculus, zona	
merettnyac		Tetanus	
uyság		novitas	
vac		cæcus	
zálag & zalog		Pignus	
zæld		viridis	
zældag		viriditatis <sup>142</sup>	
in ok ut		aacidolog	fabrilis
in og ab		Aacz	faber lignarius
		aagbog	fruttex
		agbog	rami, frondes
		balog	sinister, lævus
		dolog	res, opus, negotium
		fög	dens
		kézdetdolog	Coeptum
		sok	multus
		szurok	pix
		tuloc	juvencus, junix
		zalog	pignus <sup>143</sup>
in uc		lyuc	foramen
Terminatio in lom etiam		nominum est, non verborum tamen	
artalom		nocumentum ab árta nocuit	
halom		Collis	
hatalom		potentia, ab hata potuit	
masolom		altero	
orvoslom		medeor <sup>144</sup>	
itaec verborum est & nominum			
felek		spiritus anima	
kankalec		haustrum	

<sup>142</sup> Cfr. *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 3-16, 183, 190-6, 220, 324, 345-6.

<sup>143</sup> Ivi, pp. 3-5, 18, 49, 96, 159, 192, 280, 304, 323, 345.

<sup>144</sup> Ivi, pp. 14, 114, 119, 195, 249 (Fogel confonde 'orvosloc', 'medeor' e 'orvoslom', 'medicor').

	lednec	Vicia	
	léek & lec	foramen in glacie & lec foramen	
	mellek	latus	lik etiam
	mesterremek	meisterstück	
	zengec	sono	
ita etiam oc ut zagyoc		vociferor <sup>145</sup>	
Terminationes diminutivorum		ad Germanicas accedunt	
	Ebeczke	hündchen	
	házazcka	häuschen	domuncula
	legénke	jüngling	adolescentulus
	poharka	becherchen	pocillum
	Janóska	Johanchen	
	Peterke	Peterken	Saxon(ice)
	Ilonka	Helenchen	
	Katuska	Kätchen <sup>146</sup>	

## II.2 De Hungarorum vocabulis

La maggior parte dei fogli di questo gruppo consiste nella trascrizione di vocaboli in serie, tratti dal lessico di Molnár. Questi appunti, apparentemente insignificanti, hanno pertanto una loro importanza, in quanto rispecchiano il metodo di lavoro di Fogel. In questa prima fase delle ricerche egli si rendeva conto delle strutture lessicali; mediante la riproduzione dei vocaboli avveniva una prima selezione dei termini da analizzare e confrontare con quelli tratti da altre lingue. Gli esempi sono ricavati dalla fonte sopracitata:

f. 106	Hungarica l(ingua)	
attya	pater	
galamb	columba	
Isten	Deus	
Fiu	Filius	
félek (legendum proper e notatum accentus segno filek) timeo		
tégedet	dich	

<sup>145</sup> Ivi, pp. 146, 185-6, 220-1, 345-6 (per quanto riguarda 'zajogoc', 'zajgoc', cfr. J. MELICH, *Calepinus latin-magyar szótára 1585-ből*, Budapest 1912, p. 191).

<sup>146</sup> Ivi, pp. 50, 121, 133, 138, 149, 256, 259 e *Grammatica*, pp. 41 e 78. I diversi tipi di desinenza sono sottolineati nel testo.

Sas	ein Zedeler
Sasnak	die Zedeler
Lo	ein pferd
Ur	Dominus <sup>147</sup>
f. 104	Hungarica voc(abula)
wizet	wasser <sup>148</sup>
warosch	eine Stat
falu	ein dorf
kettetfoh	fluss
fertõ færtoc <sup>149</sup>	sec
patak	bach
hajo	schif
folyoviz.	Folyas

Fogel si sofferma negli esempi seguenti su alcune parole che considera onomatopèiche:

f. 111	Hung(arice)
Baab	Puppa
Baba	Obstetrix
	anus, vetula
Bátya	frater
a sono	
morgás	murmur
morsolom	tero, frio
pengés	finitus
sugás &	Xusurratio
suhogas	
Eb	canis
pies	Polon(is) can(is) <sup>150</sup>

I vocaboli seguenti sono anch'essi trascritti direttamente dal lessico di Molnár: Alla ricerca dei suoi accostamenti Fogel li seleziona basandosi sovente su una somiglianza fonetica:

<sup>147</sup> *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 16, 84-8, 102, 126, 190, 275, 309, 343. Fogel sottolinea la desinenza del vocabolo 'sasnak'.

<sup>148</sup> Fogel sottolinea la desinenza dell'accusativo nel vocabolo 'wiset'; di questo caso Molnár riporta solo 'wisetlen', 'inaquosus'.

<sup>149</sup> Ivi, pp. 81, 87, 95, 98, 121, 254, 260, 328, 341.

<sup>150</sup> Ivi, pp. 17, 51, 227-8, 255, 283.

f. 114 acél	chalybs, acies, acciaio
adia	idea
ag	senex age Gall(orum)
akol	Caula
ángolna	anguilla
angyal	angelus
arva	orphanus
bab	faba
bac	hircus
ban	Dominus pan Slav(orum)
barbély	Chirurgus
Bárd	ascia
Belénd	Hyoscyaminus
bűz	putor
Camara	kammer
czér	quercus, cercus
czérge	gausape (sersje) <sup>151</sup>
kóro	Carduus (ramus, frutex)
ecet	eßig
estrang	(streng) funiculus
	strang
estrag	Ciconia
fertály	quadrans
gazdag	dives
gulatz	depilis (glatze)
hertzeg	dux
hét	septem sette
idœ	ætas, tempus
űdo ęt	
iga	jugum, joch
igaz	æquus
jol	belle joli Gall(ice)
jo	bonus
mosár	mörser
nyac	nakke cervix
pæs	piße
poga	bucca
pohar	poculum
Fœzelec	pulmentum

<sup>151</sup>Sul termine 'serge', 'gausape', cfr. JACOB und WILHELM GRIMM, *Deutsches Wörterbuch*, X, 1, Leipzig 1905, col. 623. Fogel confonde i termini 'Belénd', 'Hyoscyaminus' e 'Belendes', 'Hyoscyaminus', riportati alla pag. 23 del *Dictionarium Ungarico-Latinum*.

poklos	leprosus (pukkeln)
poor	rusticus buhr, bauer pauer
por	puder
puska	bombarda büchse
rab	captivus (räuber)
rabloc	depopulor
ragadom	rapio
rantz	rungel
répa	rapa
repczin	Eruca
rés	ruptura ris
roka	vulpes reinke
rokka	colus rokken
ruh	scabies (raudig)
sima	glaber, simus
sip	fistula siphe
só	sal
sær & ser	Cervisium
spek	spitz
spondia	spongia <sup>152</sup>
toc	theca
f. 115 késœm	tardo säumen
kéren (cum quere)	rogo
késœre	sero
keszeritœm	cogo, instigo (convenit cum irritato)
kiczin	parvus piccinino Ital(orum)
kiformáлом	efformo
kihalászás	expiscatio ἄλς
kóbor	canistrum kober convenit cum Corbis
koczi	rheda gutsche, kutsche
kœbel	amphora (kübel)
koek	tußis küchen
Kost	Victus, Convictus
kostolom	gusto
kováckolni	vagire
kulcz & kucz	Clavis
kuf	doliolum, cupa kufen
kupa	Cupa, Crater

<sup>152</sup> Cfr. *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 4-7, 12, 14, 17-9, 35, 40, 51, 78-9, 87, 96, 109, 124, 136, 139-40, 228, 235, 259, 260-4, 270, 272, 279, 282, 317, 336. Su 'glatze', cfr. Melich, *op. cit.*, p. 82, nota 8.

kurta	kort, brevis
kurva	hure, ut cammarus hummer
kút	puteus, k & p permutatio
lac	lacus
lada	arca
lancza	lancea
lant	laute, Xelys
lassu	tardus (convenit cum lassus)
Lat	Uncia
Layos	Ludovicus
laytra	leiter, scala
lazatz	laks, Esox
léc	loch
lehöc	halo, hauchen
len	linum
lencze	lens
lenyalom	delingo
levél	Epistola (libellus)
level	folium (liber)
lopó	fur κλέπτης
lúg	lauge lixivium
maac μήκων	papaver
megmondom	indico (mund) mond dicit(ur)
megmordallom	dolose invado (morden)
méssárlom	lanio (meßer) <sup>153</sup>

Gli esempi del foglio successivo, buttati giù alla rinfusa, sono stati posti per chiarezza in ordine alfabetico:

f. 109 Bac	hircus
bak	
baynac	athleta
balygatag & bylygatag	baldus, stolidus
Birroc	jus, possessio, potestas (gebuhr)
Bódog	beatus
bug	loculamentum
Buroc	secundæ
Buzatoc	gluma, theca [canc.]
Ciroc	Zea, spelta

<sup>153</sup>Ivi, pp. 153, 156, 160-2, 169, 178-192, 209, 221, (Su 'metser', 'metzler', 'metzen' cfr. Grimm, *op. cit.*, VI, Leipzig 1885, coll. 2153-4).

czágsagoc	garrulus	
czarnoc & czornoc	porticus Theatrum, atrium	
czillag	stella	
czitac	thalli	
czoc & czyok	osculum	
czólnac & czónac	cymba, scapha	
czutac	caudex	
Deac	Latinus, literatus, sXolasticus	
ceg	cœlum	
eek	cuneus	
étec	cibus	
Eszac	Septentrio	
Esztrag	Ciconia	storch(en) & Eszterag & Esztrag
Ezvilag	mundus, orbis Terrarum	(Ez hic Vilag mundus, Világ lux)
fazoc	olla	
fék	frenum	
felleg	nubes	
fereg	vermis	
fuatag & fuvatag	flabra	
fúlác	aculeus, spiculum	
gazdag	dives	
gazag	sordes	
gombolyag	globus	
gyalog	pedes	
hailec & hailoc	tugurium	
hallic	auditur	
halyag & halyog	albugo, glaucoma	
hanyadic	quotus	
hapenig	sin	
harmadic	tertius	
harmatozic	rorat	
harminzadic	trigesimus &c.	
haynallic	aurora surgit	
hazug	mendax	
hézag	cavus	
hig	liquidus	



Ugy & Ugan, ita oui Gallic(e)<sup>156</sup>

f. 122 Hungar(ice)

Teve	Camelus	
Deakul	Latine	Dalmatice Diacky <sup>157</sup>

f. 108 Hungar(ice)

Polon(ice)	Lat(ine)
Póc	Pajak Araneus
Raac	Rák Cancer

Negli esempi degli ultimi fogli Fogel fa spesso riferimento a fonti letterarie:

f. 125 Hungarica cum Slavon(ica)

Szeles vesanus	Polon(ice) Szalony rabiosus
Királ, Kiraly Molnár Rex	Szaley dolkraut <sup>158</sup>
Ban Regulus, quondam etiam quislibet dominus Nadan	
in Flori Hung(arici) Indic(e) in voce Archizupanus, quam	
v. Ullumas Vani Dominus ibid(em) in Ullumas Persa <sup>159</sup>	

f. 123 Vár

arx	burg πύργος rubeo Væræes,
	Pirox cum fûhr, et πῦρ <sup>160</sup>

ἀνήρ, ἀνδρός ember

Rés caput ro's

futoc & fugio

futom

preces preste prelatus

prüsentes Sternutatio prusten

profont proviant

---

termine è passato nell'ungherese dall'antico francese (cfr. WALTHER VON WARTBURG, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, IV, 2, Basel 1967, p. 322 sgg e F. POMAI, *Magnum Dictionarium Regium Latino-Graeco-Germanicum*, Coloniae et Francofurtiae 1740, "mesche d'une lampe ou chandelle").

<sup>156</sup> Forse questi accostamenti col francese sono ispirati da opere come quella citata sopra di Casaubon, in cui si legge alle pp. 136-7: "Gallorum certe [...] linguam non aliam fuisse quam Germanicam, quanquam dialecto diversam, receptissima opinio est".

<sup>157</sup> *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 46 e 314.

<sup>158</sup> L'accostamento di 'szeles' col polacco è errato, trattandosi di un prestito turco (cfr. TESz III, 706).

<sup>159</sup> Il riferimento alla fonte riguarda l'Index Rerum dell'opera *Florus Hungaricus* di JOANNES NADANYI DE KERES, apparsa nel 1633 ad Amsterdam per le stampe di Johannes a Wæsberga, di cui Fogel possedette l'edizione del 1658 (cat. fog. IV, 104).

<sup>160</sup> Grimm accosta, citando Platone, la forma del medioaltotedesco 'vûr' col greco 'πῦρ' (*op. cit.*, III, Leipzig 1862, col. 158), proprio come Fogel con 'fûhr'.

Scarapla	scorpio	
spacialoc	spatior	
drága	preciosus, teuer	dühr
fæld	Terra, Tellus	Hungar(ice) feld
hinc Fædum s. Feudum	deducit Sjøedel § 206	de Hung(aria) <sup>161</sup>
fældes ur	dynastes.	Ur her
a Longobardis Campi	patentes Sermone barbarico	Feld
appellantur Varenfrid	Longob(ardorum) 1.1 c. 20 <sup>162</sup>	
hegy	mons	hog
cervus	Szarvas	
Epistola	Levél	an ex libellus?
prokátor	procurator	
pær	lis	empörung
eke	aratrum	eggen
lakic	habitat	lager
de Sed, ab interno collocatus		
hegedoc fides, cithara, lyra,	an cum høge	convenit? <sup>163</sup>

Fogel cita infine l'opera di Clüver *Germania Antiqua*, fonte da lui spesso consultata, sottolineandovi il passo dove l'autore considera scarsa l'influenza delle lingue slave nell'ungherese:

- f. 121 Clava in Hungaris Fejesbot, seu Páltza, in Bojohoemo Palice Cluver in G(ermania) A(ntiqua) 1.1 c. 94 p. 361.
- f. 124 *Slavis dicitur Niemy & Hungaris* (quorum *haud paucis permixtus est sermo Slavicis vocabulis néma*, qui Latinis est mutus. Unde *Slavis Germanus* dicitur *Niemiec*, & variante dialecto *Nieméc*, c prolato ut *ts*, & *Hungaris Német*, plures autem numero Germani illis *Niemcy*, his *Nemetek*. Scilicet quia linguam Slavorum Germani loqui nescirent, nec intelligerent.

<sup>161</sup> Allusione all'opera di MARTIN SCHÖDEL, *Disquisitio Historico-Politico de Regno Hungariæ*, Argentorati, typis Johannes Reppe, imp. Eberhardi Zelneri, 1629. Fogel ne possedette una copia (cat. fog. IV, 399) e se ne servì anche nella composizione delle *Osservazioni*.

<sup>162</sup> Nella storia dei longobardi di Paolo Diacono si legge: "Egressi quoque Langobardi de Rugiland, habitaverunt in Campis patentibus, qui sermone barbarico 'feld' appellantur" (*Pauli Historia Langobardorum*, ed. L. Bethman et G. Waitz, *Monumenta Germanica Historica, Scriptorum Rerum Langobardicarum et Italicarum Saec. VI-IX*, edidit Societas aperiendis fontibus rerum germanicarum Medii Aevi, Hanoveræ, imp. Bibliopolis Hahniani, 1878, lib. I, c. 20, p. 57).

<sup>163</sup> *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 49, 56, 72, 90, 102, 122-3, 182, 258, 261, 268, 275, 282, 289, 328 (alcuni dei vocaboli sono trascritti erroneamente, quali 'ptrüszenten', 'pretiosus', 'spacior').

Ab initio omnibus Celtis id tributum fuisse, ex Russorum quos vulgo vocant Moscovitas, perspicitur usu; quibus etiamnum omnes populi Occidentales vulgo adpellantur Niemcy. Ratio ejus vocabuli Slavis sive Sarmatis fuit eadem, quæ primo Græcis, dein etiam Latinis in voce Barbarus: qua illi cunctas - universi terrarum orbis adpellarunt Genteis, quibus lingua Græca & Latina inusitata, nempe a voce barbar, alia dialecto babel (quæ initio nihil aliud significavit quam quod etiamnunc Germanis dicitur brabelen, & babelen, id est, confuse & ita loqui ut intelligi nequeas). Cluveri Germ(ania) A(ntiqua) 1. 2 c. 12 fine<sup>164</sup>.

### II.3 Hungaricæ et Germanicæ Linguae Convenientia

Il materiale di questo capitolo, comprendente gli accostamenti effettuati da Fogel tra l'ungherese e il tedesco - nonché quello del paragrafo successivo concernente l'ungherese e il turco - faceva verosimilmente parte del progetto globale di stabilire delle famiglie all'interno delle quali collocare le lingue da lui studiate.

Abbiamo visto come questo suo metodo deduttivo, basato in ultima analisi solo sull'intuizione linguistica, raggiungesse risultati davvero eccezionali per quanto riguardava i paragoni tra il finnico, l'ungherese e il lappone. Anche i seguenti accostamenti rappresentano un interesse notevole, in quanto sono anch'essi da considerarsi tra i primi tentativi nel loro genere nella storia della linguistica. L'idea di paragonare l'ungherese col tedesco venne certamente a Fogel da fonti da lui consultate quali *Origines et occasus Transsylvanorum* di Laurentius Toppeltinus<sup>165</sup> e l'opera *Das alte und neue teutsche Dacia* di Johan Tröster<sup>166</sup>. In esse veniva

<sup>164</sup> 'Néma' è effettivamente un prestito slavo; il brano è tratto dal punto indicato da Fogel (è stata consultata l'edizione dell'opera edita dagli stampatori Elzevier a Leida nel 1631).

<sup>165</sup> Alla p. 66 dell'edizione, apparsa nel 1667 a Lione per i tipi di H. Boisset e G. Remeys, si illustra questa "corruzione" dell'ungherese.

<sup>166</sup> L'opera di Tröster fu stampata a Norimberga nel 1666 un anno prima di quella di Toppeltinus, il quale forse si ispirò a questa fonte. L'autore vi sostiene che l'ungherese sarebbe addirittura derivato dal tedesco, tale era l'influenza di questa lingua riscontratavi. Egli effettua anche dei paragoni tra l'ungherese e il finnico, senza peraltro parlare di una loro parentela (cfr. Lakó, *op. cit.*, p. 9. Vedi anche

sottolineato il carattere "ibrido" dell'ungherese parlato in quelle zone per via degli elementi estranei - in primo luogo tedeschi - riscontrativi, caratteristica di ibridità che del resto nel Seicento si attribuiva generalmente a questa lingua.

Come base delle sue ricerche, Fogel usa in gran parte gli stessi vocaboli trascritti dal lessico di Molnár, ricopiati su quattro fogli (117- 120). Essi sono stati riportati qui per chiarezza in un unico elenco, in cui i vocaboli di origine germanica sono stati contrassegnati con un asterisco<sup>167</sup>. Questi sono solo una quindicina su un centinaio di esempi, il che denota una scarsa influenza di questa lingua sull'ungherese. Alcune di queste etimologie sono notevoli, quale 'bard' < 'barte':

Hungarica & Germanica lingua convenientia (& latina) <sup>168</sup>		
	1. angolna & ingola	anguilla <sup>169</sup>
	2. asztal	mensa
+ 3.	baab	puppa
	4. bab	faba
+ 5.	bac	hircus, Capricornus
	6. ban	dominus cum Panslavorum
	7. barbély	barbier
+ 8.	bárd	ascia in hallebard
	9. barna	fuscus cum baren, brennen
	10. bay	certamen, lucta cum balgen
	11. bolond	stultus, quasi geblendet, blind
	12. bors	piper, barsch
	13. eke	aratrum, eggen
	14. elet	vita cum leben
	15. essem, essic	edo, edit
	16. est	vesperum cum vest convenit
+ 17.	estrang sive istrang	funis, strang

STIPA, *Finnish-Ugrische Sprachforschung von der Renaissance bis zum Neupositivismus*, Suomalais-ugrilainen Seura, Helsinki 1990, pp. 86-88).

<sup>167</sup> Molti dei vocaboli sono riportati più volte sui fogli; essi sono buttati giù alla rinfusa specie sul f. 119. L'origine dei termini è stata controllata in TESz I - III.

<sup>168</sup> Sono grata al compianto Prof. Günter Johannes Stipa e al Prof. István Szathmári per il loro aiuto nello studio degli accostamenti qui effettuati.

<sup>169</sup> 1. latino 2. slavo 3. tedesco (?) 4. slavo 5. tedesco (bock) 6. slavo 'bán' 7. latino (?) 8. tedesco + 'Beil' in 'hellebarde' 'helmbarte' 9. sassone 'braun', 'bron' 10. slavo 11. slavo 12. turco antico 13. turco antico 14. uralico 15. ugrofinnico 16. ungherese 17. tedesco 'Strang'.

18. estve	vespre <sup>170</sup>
19. esz	forsan cum Seel
20. eszterág	storgus, e præposito, ut Esztergam Strigonium
21. etec	cibus
22. etzet	acetum eßig
23. ev	pus, eiter
24. falu	pagus cum folk
faluc	pagi
25. ferfi	vir, mas
ferfiu	
26. fi, fiu	filius
27. foglalát	junctura, fuge
foglalom	necto, jungo item occupo
fogoly	captivus, fage, fangen, gefangen
fogom	capio
28. foldom	sarcio, suo fülle
folt	supplementum, appendix
29. folyoviz	fluvius, viz wasser
30. for	fervet
31. fuallom	inflo, blase
fujom	flo
fuoc & fuvoc	flo, spiro
fuvom	
fujom	
32. fui vel fu	herba, gramen πῶα
33. funt	pondo
funtolni	ponderare
34. funtnyil	phalanx
35. fúro	terebra
furott	foratus
furt	idem
36. fustely	fustis
fustelyozom	fustigo
37. futok	fugio, curro
38. fuvo	follis
39. galamb	columba
40. gyuró	anulus (gyrus)

<sup>170</sup> 18. origine incerta 19. turco antico 20. slavo 21. dalla radice ugrofinnica 'et'.  
22. latino(?) 23. uralico 24. ugrico 25. turco (?) 26. uralico 27. uralico. 28. unghere-  
rese 29. uralico 30. uralico (ugrofinnico) 31. uralico (?) 32. ugrico 33. tedesco 34.  
? 35. uralico (?) 36. rumeno 37. uralico 38. origine ignota 39. slavo 40. antico turco.

	41. harag	ira ὄργη <sup>171</sup>
+	42. harfa	cithara
	43. ház	domus hues, haus unde multa vocabula descendunt
	44. héj	cortex haut
	45. hir	fama, rumor cum hören cognatus
	hirmondo	est nuncius, habet mundus & hören in se
	hirtelen	subito, hurtig
	46. istallo	stal, stabulum
	47. iszik	bibit
	48. izzad(as)	aestuat(io), hitze
	49. kakas	gallus gallinaceus huhn coc
	50. kalostrom	claustrum
	51. kender	cannabis
	52. kert	hortus garten
	kertes	hortulanum gärtner
	53. kialt	clamat
	54. kié	cuius, a
	55. kurta	brevis
	56. kurtamente	Chlamys (korte mantel)
	57. kurva	Scortum, Hure
	58. kút	puteus, p & k permutat
	59. lac	lacus
+	60. láda	arca laden
	61. lagy	mollis, indulgens, leu leuer, lejer
	62. lankadoc	languæo
	63. lanna	lamina
+	64. lant	laute
+	65. lat	uncia
	66. lator	latro
	67. lejðvés	descensio
	lejðvóc	descendo cum Anglico low le significat de, deorsum in compositis
	68. lek	fissura, foramen, hiatus
	lik	foramen
	lyuk	foramen, loch

<sup>171</sup> 41. ugrofinnico 42. tedesco 43. ugrofinnico 44. 'héj' ugrofinnico(?) 45. ignoto 46. italiano (latino) 47. ugrofinnico 48. origine incerta 49. slavo 50. latino 51. antico turco 52. lingue iraniche o caucasiche (?) 53. onomatopèico 54. uralico 55. latino 56. origine ignota 57. slavo 58. origine ignota 59. rumeno (?) 60. tedesco 61. ugrofinnico 62. ignoto 63. latino 64. tedesco 65. tedesco 66. latino 67. ugrico 68. uralico (?).

69.	lépem lépés	gradior <sup>172</sup> passus
70.	lépel	tegmen
71.	linia	linea
72.	lúg	lixivium lauge
73.	maac mak	papaver μήκ μήκ(ων)
74.	macula	macula, nævus
75.	mag	linse
76.	magam maga magad	meme gallic(e) ipsemet
77.	magas	altus, procerus μέγας
78.	malom	mola
79.	marás mardosom	morsus mordico, soso
+ 80.	márván	marmor
81.	mátka	amica, sposa mätchen,
82.	megyen menes	it, gehet ito
83.	mestér	magister (nunc mester)
84.	méssárlom	lanio, cum messer
85.	méz	mel
86.	metzen & métzen	scindo, scio, sectio, sectura
87.	mezszsely - metzés	sextarius, cum nössel, ut Miklos, Nicolaus
88.	mii & miv & mü	opus, artificium, mühe
89.	mod	modus
90.	molnár	molitor
91.	mondom	dico, ajo cum mund
92.	morsolom	tero, frio, contero
+ 93.	mosár	mortarium, mörser
94.	mozditom	moveo
95.	œl	olla ulna
96.	palási	pallium palla
97.	palask	flasche lagena (palaczk)
98.	patak	bach

<sup>172</sup> 69. ugrico 70. ugrofinnico 71. latino 72. slavo 73. slavo 74. latino 75. ugrofinnico 76. ugrofinnico 77. origine incerta 78. slavo 79. uralico (?) 80. tedesco 'márvány' < 'marmor' 81. slavo (?) 82. uralico 83. latino 84. slavo 85. ugrofinnico 86. origine incerta 87. tedesco (bavarese / austriaco) 88. uralico (?) 89. latino 90. slavo 91. uralico 92. (?) 93. tedesco 94. neologismo 95. uralico (?) 96. slavo 97. slavo 98. slavo.

99. pazarló	praßen <sup>173</sup>
100. penges	tinnitus pinkpank a sono
101. penitencia	videtur adsulum & pentencia ut Germanorum linguae
102. penna	penna
103. péntek	dies Veneris a πέντε est enim feria quinta
104. piatz	forum, plaz
105. pih	feder pluma, lanugo, floccus
106. polyva	palea
107. pör	Hungaris lis empörung
108. sért	laedit ferseret
109. szekerce	securis
110. szent	sanctus
111. toc	theca
+ 112. torony	turris
113. tudos	doctus
114. valaki	quicumque, welcher
115. várt	expectatus
116. vigyáz	vigilat
117. zab	avena, haber

#### II.4 Hungaricæ et Turcicæ Linguae convenientia

Si tratta anche in questo caso di materiale, di cui è rimasto ben poco: nell'involucro (segnato 64) intitolato *Turcicæ & Hungaricæ linguæ convenientia* non si riscontrano che nove fogli, mentre dalla sua piegatura si può dedurre che il contenuto doveva essere stato più ampio. Del resto Fogel aveva approfondito il turco al punto di redigerne uno studio, attualmente smarrito, che comprendeva o il testo integrale oppure il commento dello scritto *De Turcarum Nepenthe libri IV, quibus accedit Commentatio de affinitate Linguæ*

---

<sup>173</sup> 99. ? 100. onomatopèico 101. latino 102. latino 103. slavo 104. italiano 105. slavo (?) 106. slavo 107. ignoto 108. ugrico 109. slavo merid. 110. slavo 111. ignoto 112. tedesco 113. uralico 114. ungherese 115. ugrico 116. ugrofinnico 117. slavo meridionale.

*Turcicæ et Hungaricæ*, citato nel suddetto carteggio con Scheffer<sup>174</sup>. Pertanto quello che rimane di queste ricerche è di grande interesse, in quanto forse per la prima volta vengono fatti accostamenti così numerosi tra l'ungherese e il turco. Come sempre, Fogel trae l'idea dalle opere da lui consultate, come da quella di Toppeltinus oppure di Nadanyi de Keres menzionate pocanzi, in cui venivano accomunati gli ungheresi ed i turchi come anche la loro lingua<sup>175</sup>. Questo accostamento risaliva già alle fonti cinquecentesche, in cui ricorreva l'idea della discendenza degli ungheresi e dei turchi dagli sciti<sup>176</sup>. Su questa base Fogel elabora il seguente ragionamento logico, annotato su un foglio dei *manoscritti XLII, 1923*, significativo, in quanto rispecchia il suo metodo di lavoro<sup>177</sup>:

O.	Hungari sunt Hunni
O.	Turcæ sunt Hunni
E. O.	Hungari & Turcæ sunt Hunni
O.	Hungari sunt Scythæ
O.	Turcæ sunt Scythæ
E. O.	Hungari & Turcæ sunt Scythæ

<sup>174</sup> Nella sua lettera a Sheffer del 14/5/73 Fogel auspica di poter "completare presto il suo commentario" concernente il turco. Nel *Comericium epistolicum G. J. Leibnitii... aliorumque Hamburgensium*, 3, *Opera Omnia*, Genevæ, ed Dutens, VI, 1768, p. 8, è riportata l'opinione del professore di matematica Henricus Siverus, concittadino di Fogel, secondo cui questi sarebbe l'autore di tutto il trattato.

<sup>175</sup> Toppeltinus, *op. cit.*, p. 69, narra di aver tratto dalla *Historia Universale dell'origine et imperio dei Turchi* di FRANCESCO SANSOVINO, apparsa a Venezia nel 1560, l'idea di accostare i vocaboli delle due lingue (Sansovino le copia a sua volta da una fonte ungherese, come risulta dalla loro trascrizione). Anche nel *Florus Hungaricus* di de Keres si narra ad es. alle pp. 43, 45-6 dell'origine comune ed affinità linguistica dei due popoli.

<sup>176</sup> Queste fonti cinque- e secentesche quali il *De ratione communi omnium linguarum* di Theophil Bibliander ed il *Lexicon Philologicum* di Matthias Martinus sono trattate in modo esauriente nell'articolo di J. HEDEGÛS, *A magyar nyelv értékelése*, in "Filológiai Közlöny", XII, Budapest 1966, p. 140 sgg. Tra i primi a studiare queste affinità è stato Z. GOMBOCZ, *Die bulgarisch-türkischen Lehnwörter in Ungarischen*, SUST 30, Helsinki 1912, pp. 3-4.

<sup>177</sup> *Manoscritti LXII, 1923*, cassetta 6. Nella cassetta 23 vi è un quadernetto intitolato "Turcæ-Scythæ", in cui Fogel cita delle fonti quali "Theophil(actus) Simoc(atta) 1.3 c. 6", cioè l'opera *Historiæ Mauricii Tiberii imperatorii* l. VIII ex typografia A. Sartorii 1604, dove sono trattate delle questioni turche. Nei testi del Cinquecento ai turchi sono accostati addirittura popolazioni come i lapponi, cfr. Kunze, *op. cit.*, pp. 321-2. Anche lo stesso Bengt Skytte, con cui Fogel era in contatto, riteneva che il turco andasse studiato in relazione al finnico e all'ungherese (Sarajas, *op. cit.*, p. 113).

Gli appunti di Fogel si dividono in due serie: la prima consiste in trascrizioni tratte da fonti da lui consultate, la seconda in osservazioni autonome. La prima annotazione è ricavata dalla prefazione della grammatica turca di William Seaman<sup>178</sup>, essenziale per le ricerche di Fogel. Si tratta di parte della dedica all'umanista ed esperto turcologo Robert Boyle:

- f. 65                                      Lingua Turcica  
 1°. Jam annus vertitur, ex quo tua humanitate (Robertum Boileum alloquitur) Catechismum Christianæ fidei in linguam Turcicam traduxi, et impensis tuis evulgavi. Quartus agitur annus, ex quo versionem Novi Testamenti adornavi, quam absque subsidio tuo & Suppetiis Cyrilli Wyche, Equitis Aurati, luce donandi facultas plane defuisset<sup>179</sup>. Guglielmus Seman(nus) dedic(avit) Gram(maticæ) suae Turcicae quin & Lexicon Turcico-Latinum paratum habeo, p(rafat)io). Cui primum populo vernacula fuerit, p(rafationem) eadem luculentius exponit. Ideoque late patet, ut etiam apud Tartaros Mohammedanos obtineat, & in nullis Indiæ Provinciis, & ubique vexilla Turcica & Tatarica erecta fuerint, in honore est. Ibidem.

Altre fonti di informazioni preziose erano i trattati, allora di moda, concernenti gli usi e i costumi dei turchi, utili anche per le notizie sulla lingua. Si trattava spesso di relazioni di viaggio, come quella del famoso orientalista Jean de Thevenot<sup>180</sup> e quella di Menavino, citate sul foglio seguente. Fogel vi menziona anche il dizionario della lingua turca di Megiser che possedette, indispensabile mezzo di lavoro:

- f. 69                                      Turcica lingua  
 de hac vide Tevenoti iter orientale, item Menavini

<sup>178</sup> Si tratta della *Grammatica Linguae Turcicae*, esc. Henr. Hall, sumt. Edv. Millington, Oxoniae 1670, segnato nel catalogo fogeliano I, 105.

<sup>179</sup> Robert Boyle, medico e letterato illustre, è citato alle pp. 946-7 del *Grosses Vollständiges Universal Lexicon*, IV, di JOHANN HEINRICH ZEDLER, Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1961. (Nel vol. 56 apparso due anni dopo si narra alla p. 524 di Peter Wyche, forse il padre di Cyril, rappresentante del governo inglese presso la corte ottomana).

<sup>180</sup> Durante il suo soggiorno francese Fogel era andato a trovare più volte de Thevenot, cfr. p. 36 e nota 88, nonché *Osservazioni*, *op. cit.*, pp. 3 e 4, note 8 e 123.

Prophetiam de Mahometanis explicatam

& surs(us) f. 70 a<sup>181</sup>

Hieron(ymus) Megiseri Linguæ Turcicæ Institut(iones) 8v<sup>182</sup>

Dallo stesso racconto di Menavino e da quello di Schweigger e di Bassano sono tratti i seguenti esempi sulla lingua:

f. 68	Turcica vocabula	
Reiß	nennen die Türken	Brinsch
Schaf		koin
Salz		Dus
Smalz		Sai
Fleisch		Et
Wasser		Su
Wein		Scharap <sup>183</sup>
Schweigge(er) 2 B(uch) seiner Reis(e) bi(s) K(ostantinopel). Im		
3. B(uch) 16. Kap(itel) hat er die Türk(ische) Zahlen. Welche		
mit Seamans nahmen wol eintreffen, die er in seiner Türk(ische)		
Sprachk(unst) sagt 2 t(eil) 7. Kap(itel) <sup>184</sup>		
Pechmez méz Hung(arorum) mel Mele Menavino f. 74a		
vide omnino f. 74b		
Hacifer	Stuvie f. 75a	
Tsophra	la tavola ibid <sup>185</sup> .	
cappi	porta Bassan(o) f. 84 a c. 14 <sup>186</sup>	
Capizi	il portinajo, de consu(etudine)	
	Turc(orum)	

<sup>181</sup> Si tratta dell'opera di GIOVANANTONIO MENAVINO, *I cinque libri della legge, religione, et vita dei Turchi: Et della Corte, & d'alcune guerre del Gran Turco...* Oltre ciò una *prophetia de' Mahomettani, & altre cose Turchesche, non più vedute*, tradotte da M. Ludovico Domenichi, Vinegia 1548. La profezia è narrata alla p. 186 dell'opera.

<sup>182</sup> Fogel possedette tre dei quattro volumi (cat. fog. I, 44) dell'*Istitutionum Linguæ Turcicæ* di HIERONYMUS MEGISER, apparso a Leipzig nel 1612; il quarto comprendeva un dizionario latino-turco/turco-latino che Fogel infatti non cita.

<sup>183</sup> I vocaboli sono ricavati dalla p. 207 del resoconto di SALOMON SCHWEIGGER, *Ein neue Reiss Beschreibung nach... Konstantinopel*, apparso nel 1639 a Norimberga.

<sup>184</sup> Schweigger elenca dei numerali nel XVI capitolo del 3. libro (pp. 265-6), simili a quelli citati da Seaman nel capitolo "De nominibus numeralibus & primum de cardinalibus", dove sono paragonati a quelli arabi e persiani.

<sup>185</sup> Ivi, pp. 191-202 sono descritte le abitudini dei turchi a tavola, citate anche ai punti indicati da Fogel nell'opera di Menavino, esse furono già illustrate da BARTHOLOMEUS GEORGIEWITZ nell'*Origine Imperii Turcorum*, apparso a Wittenberg nel 1562, ff. F4 e F4v (cat. fog. IV, 105).

<sup>186</sup> Nel 14 e nel 28 capitolo (non 18!) dell'opera di LUIGI BASSANO, *I costumi et i modi particolari de la vita de' Turchi*, apparso nel 1545 a Roma, sono citati i vocaboli riportati.

Cappa  
cappì cappà  
Archenth

Serra  
sovra la porta  
aqua vita c. 18 f. 93b

L'involucro contiene anche un foglietto nel quale è citato un vocabolario persiano, che Fogel certamente consultò nelle sue ricerche sulle affinità del turco durante il suo soggiorno italiano:

f. 67 Giggei Gaza Persica asservatur Mediolani in Bibliot(heca) Ambrosiana<sup>187</sup>

Fogel trae dalle fonti anche informazioni sulle strutture del turco che paragona a quelle dell'ungherese. Purtroppo, di questi studi da lui certamente approfonditi non è rimasto in questi manoscritti che un foglio. La fonte di cui Fogel si serve è, oltre alla grammatica, il trattato *Colloquia familiaria turco-latina* di Jacob Nagy de Harsany<sup>188</sup> (quanto all'ungherese, egli fa riferimento come di consueto, alla grammatica di Molnár):

f. 70 Turcæ privativam significatione efferunt per voculam, non ut Græci, Latini et Germani præposita, sed postpositam suo positivo, v(ide) p. 14 Gram(matica) Seman(ni) in fin(e). Harsan(y) p. 504.

Imanβiz sine fide p. 504

Dilsziz sine lingua Harsan(y) p. 330

Hungari item per lan & len in fine positivi privationem indicant.

Iβentelen atheus

embertelen inhumanus

mosatlan illotus

<sup>187</sup> Questo dizionario persiano-latino completo, di quasi cinquecento pagine, fu composto dal sacerdote Antonio Giggi, uno dei più eminenti studiosi di lingue orientali dell'epoca. Rimasto manoscritto, esso è tuttora conservato alla Biblioteca Ambrosiana, segnato D 204, col titolo *Gaza Persica sive apparatus linguæ persicæ, auctore Antonio Giggeio Collegii Ambrosiani doctore. Autografum*.

<sup>188</sup> L'esemplare dei *Colloquia*, stampato nella tipografia di Georg Schulz a Neu-Kölln nel 1672, posseduto da Fogel, porta sul frontespizio l'annotazione "Gerardus Abbas Luccensis". Ciò testimonia di contatti che sarebbe interessante approfondire col letterato Gerardo Molano, menzionato frequentemente anche da Leibniz nella sua corrispondenza (ad es. *mss. Lbr 228*, ff. 86, 157, 238 e *mss. IV 469*, f. 37).

magtalan sterilis<sup>189</sup>  
 Declinant Turcae æque ac Hunni  
 Genera apud Hungaros cognoscuntur ex sola significatione.  
 Turcæ item per varias terminationes non distinguunt.  
 Turcæ superlativum formant præponendo positivo  
 particulam ēn<sup>190</sup>  
 Hungari comparativo præfigunt leg.  
 Turcæ præpositiones post casus suos locant v(ide) Hars(any)  
 Coll(oquia) p. 6 & 11, 12<sup>191</sup>  
 Turcæ nomen Actoris quod ab Officio, Exercitio, Arte  
 denominatur, exit in ġi, ġī, Sem(annus) p. 11<sup>192</sup>  
 Hungaris in tsch (cz)  
 Turcæ gentilia terminant in lu vel li  
 Hungari eadem efferunt per beli<sup>193</sup>  
 Turcæ diminutiva etiam quidque formant adserito ġük  
 vel ġik vel ġuk p. 13  
 Hungari czka, cza, czke<sup>194</sup>  
 Turcæ possessiva per lu vel li, Hungaris etiam vocali i  
 terminatur<sup>195</sup>

<sup>189</sup> Alla pagina indicata Seaman elenca le forme "intellectus - sine intellectus, humanitas, civilitas, incivilitas, inhumanitas" e de Harsany alle pp. 330 e 504 "Imanβiz ... id est hominem sine fide vel religione, ab Imam fide & suffixo particula βis h. e. sine", "dil enim linguam, sziz particula, privationem connotat". I termini ungheresi sono tratti dal *Dictionarium Ungarico-Latinum*, pp. 72, 143, 193, 228.

<sup>190</sup> Questa particella indicante il superlativo è stata traslitterata dal turco. Ringrazio il Phil. Lic. Harry Halén per aver svolto questo lavoro per quanto concerne tutti i passi scritti in questa lingua, arricchendoli con commenti. Secondo lui le forme originali tendono a rispecchiare la pronuncia storica, già obsoleta nel '600.

<sup>191</sup> Alle pagine indicate de Harsany illustra le corrispondenti formazioni di 'ex', 'in', nel turco, poste dopo la parola declinata.

<sup>192</sup> Secondo la precisazione di Halén, Fogel omette l'altra serie di desinenze del "nomen actoris", dettata dall'armonia labiale, -ġu -ġü.

<sup>193</sup> Queste formazioni in ungherese sono citate alla p. 79 della *Grammatica* di Molnár.

<sup>194</sup> Anche qui Fogel omette la serie parallela di diminutivi, le forme illabiali '-ġik, ġiq'. Molnár cita dei diminutivi a p. 41.

<sup>195</sup> Si tratta in realtà di una desinenza aggettivale, "munito di qualche cosa", che Fogel definisce "possessiva".

Vale la pena riportare il versus del f. 70, minuta di un biglietto di Fogel, che testimonia il suo interesse per gli esperimenti in scienze naturali, in questo caso per le acque minerali acide (menzionate a più riprese nei *ms. XLII, 1923*, in cui è citato anche il trattato in materia del medico parigino le Givre, stampato nel 1667 a Parigi):

Monsieur,

Je vous cherchais hier au votre logis sur les 10 heures, mais ne vous trouvant pas, je priai la servante, de vous faire mes tres humbles bonjours, & de vous prier de

Dopo queste notizie generiche tratte dalle fonti, Fogel effettua una ricerca autonoma sui vocaboli turchi, accostandoli a quelli ungheresi. Essi sono tratti dalle fonti sopracitate, i termini ungheresi dal *Dictionarum Ungarico-Latinum*. I seguenti esempi, trascritti sui ff. 66, 71-2, non costituiscono pertanto che una piccola parte del materiale, di cui Fogel si servì forse per redigere proprio il commentario citato sopra. Gli accostamenti sono stati posti per chiarezza in un unico elenco, in ordine alfabetico<sup>196</sup> (I vocaboli trascritti in turco da Fogel, traslitterati per questo lavoro, sono stati posti in corsivo):

	Turcicæ & Hungaricæ L(inguæ) Convenientia		
Almaï	Menav(ini) prophet(iam)		Alma malum apffel
	Mahometanorum exposit f. 62b <sup>197</sup>		
<i>almaq</i>	accipere	Eveslem	accipio
<i>altî alti</i>	sex	hat	
<i>añlama</i>	Intellectus & <i>caqil</i>	Ertelem	intelligentia
	p. 14 <sup>198</sup>	Ertem	intelligo
<i>añlamaq</i>	Intelligere	Ertelen &	intellectus

---

ma part, qu'il vous plaise de comparoitre a ce matin vers les unce heures chez l'Apoticaire Monsieur Jonas Cal, qui est votre voisin, a fin, que nous fassions ancor une fois la preuve de votre Eau Steptique. Vous me ferez la grace, de me repondre un ou 2 mots, si nous nous pussions asseurer de votre presence. Je suis Monsieur votre tres humble Serviteur

Foguel Medecin

Su Jonas Cal non si è trovata traccia, ma Fogel narra dello stesso genere di sperimento in una sua lettera del 22/8/1673 a Lorenzo Magalotti, citata alla p. 208 dell'opera *Delle Lettere Familiari del conte Lorenzo Magalotti e di altri insigni uomini a lui scritte*, I, Firenze, stamperia Gaet. Cambiagi, 1769: "Rimando a V.S. con le dovute grazie la relazione dell'esperienze fatte del sig. Redi intorno a quell'acqua francese, che stagna il sangue, e mi persuado che il sig. Redi non abbia detto la vera, perché la nostra è d'un sapor di vetriolo, ed egli dice, che quella che fu mandata a S. A. era di niun sapore. Ne hanno novellamente fatto l'esperienza nella contrada di Luneburgo, dove al Sig. Russac cavaliere d'Holstein essendo ferito in duello l'arteria assillare, dal suo avversario Blomio... il chirurgo... subito applicandovi l'acqua medicinale, fermò il sangue con felice successo, che senza questo forse sarebbe stato in grandissimo pericolo di vita".

<sup>196</sup> L'ordine delle lingue del f. 71 è stato unificato secondo quelli degli altri due, cioè turco-latino-ungherese-latino. Anche il titolo è diverso: "L(inguæ) Hungar(icæ) & Turcic(æ) Convenientia longinquier".

<sup>197</sup> La profezia è seguita nell'opera da un elenco di vocaboli turchi, pp. 191-202.

<sup>198</sup> Il solo riferimento alla pagina riguarda la grammatica di Seaman; negli altri casi la fonte citata è l'opera di de Harsany, indicata con l'abbreviazione del cognome.

		Értes	
arslan p. 15	Aslan Leo	Oroszlan	
ata p. 20, 34	Ata Pater	Atya	
baliq bal. p.64	Piscis	Hal	
Hars(any)			
baluk p. 177			
bilerüm billerüm	scio p. 13	Bölcs	sapiens
bilmek Hars(any) p. 14	scire		
Bilmen <sup>199</sup>	nescio	Bæges	
boga, buga p. 16	Taurus	Hungaris	boatus, mugitus
buyurmaq	mandare fit	Parancz	mandatum
Hars(any) p. 73		Paranczotoc	
buyururam <sup>200</sup>		&Paranczolom	mando
		Paranczolam	
dāniš	Scientia	Tudom	scio
dānišmend <sup>201</sup>	doctus	Tudos	doctus
Dost	amicus p. 8	Duska Hungaris	Hospitii Cyathus,
	convenit cum dod		haustus votivus.
düşmek	Cadere	Esem	cado
et p. 10 t&s facile	caro	Hús	
mutantur <sup>202</sup>			
gege p. 9 [Chiffe]	nox	Eey	
getürmek p. 42	ferre	túrçem	fero
günāh <sup>203</sup>	peccatum	Bûn	
hazîne khazne	thesaurus	Kéncz	cum Gaza convenit
Hars(any) p. 305		Kincz	
chazne p. 315			
iki	duo	Kettœ	
Imam <sup>204</sup>	sacerdos qui in orando	praesit populo,	Hars(any) p. 503 <sup>205</sup>
Imádom	adoro		

<sup>199</sup> La forma corretta dovrebbe essere 'bilmem'.

<sup>200</sup> La forma citata da de Harsany alla p. 73 è 'buyurunuz'; Fogel trascrive la forma errata dell'aoristo sing. 1. pers. 'buyururum'.

<sup>201</sup> Si tratta di vocaboli di origine persiana.

<sup>202</sup> La forma trascritta da Fogel non rispecchia tuttavia la differenza tra 'et' e 'es', bensì corrisponde al termine 'aq', bianco!

<sup>203</sup> Vocabolo di origine persiana.

<sup>204</sup> Vocabolo di origine araba.

<sup>205</sup> Questi termini, tratti dalla pagina indicata dei *Colloquia*, sono citati senza paragone con l'ungherese; essi sono segnati sul f. 2 accanto a 'tudom, scio', 'tudos, doctus'.

Imadkozom <i>inek</i> p. 16	oro, precor vacca	Ünnœ Ünœczke	vacca vacula
<i>it</i>	canis	Eb	
<i>iyü</i>	bonus	Joo Hungaris & jo	
<i>yedi</i> jedi	septem	hét	
<i>kem</i>	malus	Gonosz <sup>206</sup>	
<i>kiči</i>	parvus p. 53	Kitsin	
<i>küčük</i> kucsuk	parvulus	Kiczinke	
Harsan(y) p. 182			
<i>köpek</i>	canis	kutya & catellus kutyó	
<i>kürk</i>	pellicium	Kœdmœn	
<i>oʻlan</i> <sup>207</sup>	puer p. 11		
<i>odalik</i>	Turcæ concubinas vocant Hars(any)	eggyútháló Concubinus, autem Hungaris ab Eggy, unus (significatur 414 una, simul, conjunctim)	
<i>ölmek</i> olmek p. 41	mori meghaloc morior	Halál mors & cum meg præfixum	
<i>qapdum</i> kaptüm	rapui	kapdosom, raptito	
<i>qapmaq</i>	rapio rapere Seman(nus)	kapto Gram(matica) Turc(ica) p. 6	
<i>qapu</i> p. 37 Kapi	porta	Kapu	
Harsan(y) Colloqu(ia) p. 171			
<i>qarišmak</i>	miscere	Keverem	miscceo
<i>qiz</i> oʻlan p. 15	puella	Leány	
<i>qul</i> kul	servus p. 14 <sup>208</sup>	Szólga	servus
Hars(any) c. 114			
<i>qullar</i> Kullar	Servi p. 8 Sem(annus)	Gram(matica)	
<i>qusmaq</i>	vomere fit		
<i>qusdum</i>	vomui convenit	cum Germ(anis) Hungar(is) Okádom vomo Okadozni vomitare	kotsen
<i>rázi</i> <sup>209</sup>	placens p. 14	tetzem	placeo

<sup>206</sup> Vocabolo di origine persiana.

<sup>207</sup> Halén rileva che la forma esatta sarebbe 'oʻglan'; la voce è citata alle pp. 13 e 16 della grammatica, non come indicato da Fogel.

<sup>208</sup> Alla p. 114 de Harsany riporta 'Janitschar', dallo stesso significato.

<sup>209</sup> Vocabolo di origine araba (< radi).

<i>seg</i> p. 12	<i>canis</i>	Cenc, Tzenk caniculus, catellus
<i>seng</i> <sup>210</sup>	<i>lapis</i>	Kœ
<i>severem</i> <sup>211</sup>	<i>amo</i>	Hungaros Szeretem amo vel Szeretœm
<i>sevmek</i>	<i>amare fit</i>	
<i>souq</i>	<i>frigidus</i>	Hideg
<i>soumaq</i>	<i>devestire</i>	levetkeztetem devestio
<i>tavuq</i> tauk p. 62	<i>Hars(any)</i>	Tyuc & Tic
	p. 16 <i>Gallina</i>	
<i>Turna</i> <sup>212</sup>	<i>gruem significat</i>	Daru Hungaris grus
	<i>Hars(any) p. 204</i>	
	<i>Turcis Turnagsibasi</i>	quasi gruum caput
<i>Vezir</i> <i>convenit cum Hars(any) p. 247</i> <sup>213</sup>		<i>Vezer</i> Hungaris ductor, director, dux.
<i>yedi jedi</i>	<i>incidere p. 44</i>	Jároç incedo
<i>Zagar</i>	<i>est canis odorarius</i>	<i>Turcis Szag est odor</i>
	<i>Hars(any) p. 204</i> <sup>214</sup>	

Come risulta dai suddetti esempi, molti dei termini ritenuti turchi da Fogel sono in realtà prestati dall'arabo o dal persiano. Gli accostamenti esatti di Fogel non sono che 'arslan' > 'oroszlan', 'inek' > 'ünö', 'tavuq' > 'tyuk', 'qapu' > 'kapu', 'alma' > 'alma', 'kučuk', 'kiči' > 'kis', 'kicsi' (che Fogel segna col suffisso diminutivo 'kicsiny'). Il vocabolo ungherese 'bölc' è effettivamente di origine turca (\*'böğüči', \*'büğüči'), ma non è collegabile a 'bil', 'sapere'. Anche 'bün' è di origine turca, ma l'accostamento di Fogel è errato<sup>215</sup>. L'interesse di questi studi di Fogel è pertanto notevole: egli si dimostra precursore anche in questo campo avendo redatto una ricerca così ampia sulle affinità delle due lingue in un'epoca così remota.

<sup>210</sup> 'Seg' e 'seng' sono ambedue di origine persiana.

<sup>211</sup> La trascrizione esatta dell'aoristo sarebbe 'severim'.

<sup>212</sup> Alla p. 204 de Harsany spiega l'origine del titolo usato a corte, "Turna enim gruum, bas vero caput significat ... Quarum omnium Turnagsi basi Præfectus est"; alla p. 247 è citato 'vezir'.

<sup>213</sup> Alla pagina indicata della stessa fonte l'autore elenca diversi tipi di cani da caccia, aggiungendo che i turchi si diletavano in particolar modo a praticare questa attività.

<sup>214</sup> Gli esempi ungheresi sono tratti dal *Dictionarum Latino-Ungaricum*, pp. 9, 16, 29, 34, 46, 50, 53, 71, 76-9, 106, 113, 119, 124-5, 132-3, 139-40, 151, 158, 160, 164, 169 ('ködmöm'), 181, 184, 189, 246, 249, 253, 285, 296, 301, 314, 322, 325, 335, 338.

<sup>215</sup> Ringrazio il professor Árpád Berta dell'Università di Szeged per aver effettuato questo studio sugli accostamenti di Fogel.

### III. Annotazioni di Fogel concernenti le fonti da lui consultate

Non è stata cosa facile trovare il criterio secondo cui molti dei fogli seguenti, raggruppati nel terzo capitolo aggiuntivo, sono stati inclusi in questa raccolta. Escludendo gli appunti riguardanti il finnico, il lappone e l'ungherese, gli altri trattano i più svariati argomenti: esempi di lingue rare, quali quelle parlate a Ceylon, in Guinea oppure sulle coste della Dalmazia, trascrizioni di titoli di opere concernenti lingue africane, orientali, slave, un elenco dei nomi di intellettuali di Amburgo... Le osservazioni di Fogel sulle suddette lingue sembrano estranee in questo contesto (ad es. i ff. 73-5, 128), benchè egli stesso avesse nelle *Osservazioni* accostato il finnico a lingue quali il brasiliano e il cileno, pur avendolo paragonato, d'altronde egregiamente, al lappone e all'ungherese. Anche molti altri fogli sembrano posti arbitrariamente nel contesto, e sembrerebbero tratti dall'insieme ingente dei *mss.* XLII, 1923 (ad es. i ff. 82, 91, 100); un foglio consiste addirittura in un autografo di Leibniz (f. 129). La lettura attenta del foglio 100 rivela che esso è la trascrizione accurata di opere tratte dal catalogo dei libri orientali di Jacob Golius, posseduto da Fogel. Dallo stesso elenco sono ricavati anche i titoli delle opere citate sui ff. 92, 97, 99r&v. Tutto ciò avvalora l'ipotesi di una sostituzione delle carte originali di Fogel in questa raccolta, con appunti tratti da un altro contesto, tanto più che le carte "fuori posto" sono inserite in due serie nella raccolta, cioè dopo i paragoni tra l'ungherese e il turco e prima dell'analisi delle caratteristiche dell'ungherese. Quest'ipotesi di sostituzione non riguarda forse tutti i fogli inclusi in questo terzo capitolo aggiuntivo. Fogel si sarà servito di alcune fonti per perfezionare le sue ricerche (ad es. i ff. 101-101v, 129-130, riguardanti le origini comuni degli ungheresi e dei turchi, e dei suoi studi avrà pure fatto parte un certo approfondimento delle lingue slave). Se pertanto si sommano queste sostituzioni di ambedue le raccolte, e in più vi si aggiunge ciò che è stato prelevato da tutte e due - come dai tre involucri della collectanea che non contengono che pochi fogli ciascuno - si deve purtroppo constatare che rimane ben poco di questi studi fogeliani.

Nella riproduzione degli appunti sono stati posti per primi quelli che concernono il finnico, il lappone e l'ungherese, seguiti dagli altri fogli di carattere eterogeneo. Per evitare un arido elenco anche questa parte dei manoscritti è stata corredata di ampie note, in quanto illustrano il clima culturale dell'epoca.

### III.1. *Finnico e lappone*

Fogel cita qui gran parte delle pochissime fonti di cui poté disporre per studiare il finnico, il lappone e le loro origini. L'elenco è in gran parte simile a quello riportato alla p. 3 delle *Osservazioni*: sul primo è trascritto per intero il frontespizio della prima edizione della Bibbia in finnico, con in calce l'aggiunta dei membri del comitato di redazione. Fogel possedette un esemplare di questa rarità bibliografica, stampato solo in 1200 copie, che vennero per la maggior parte distribuiti ai notabili del Regno. Come abbiamo visto, essa costituì la fonte su cui egli si basò maggiormente per esaminare le strutture del finnico:

- f. 85 Biblia Finnica in fol(io) Stokholm(iæ) 1642<sup>+</sup>  
 Manuale Lapponicum 8<sup>vo</sup> Stokholm(iae)1648<sup>216</sup>  
 + Titulus hic est: Biblia, Se on:  
     Coco Pyhæ Ramattu  
     Suomexi  
 Pææramattuin, Hebrean ja Grecan jælken:  
 Esipuhetten, Marginaliain, Concordantiain, Selitæsten ja  
 Registerein cansa.  
 Dedicationsi ad Reginam Christinam factæ subscripserunt<sup>217</sup>:  
 Æschillus Petræus, S. Theol(ogia) Doct(or), in Regia  
 Aboensi Academia Prof(essor) & Pastor

<sup>216</sup> Il *Manuale Lapponicum* si riferisce probabilmente all'opera composta dal parroco di Tornio Johannes Tornæus, le cui parti sono elencate sul foglio successivo, di cui Fogel fece richiesta a Scheffer. Egli possedette anche il *Manuale Lapponicum* di Olaus Graan (cat. fog. I, 123), distrutto dalla guerra.

<sup>217</sup> L'attività di questi studiosi che formarono il secondo comitato di redazione della prima Bibbia in finnico - e che pubblicarono sotto la guida di Petræus anche la prima grammatica in questa lingua - è descritta in *Collegium Scientiæ, Suomen oppihistorian kehityslinjoja keskiajalta Turun Akatemian alkuaikeihin*, "Suomen kirkkohistoriallinen Seura", Helsinki 1983, pp. 122-150.

- Henricus J. Hofman, P(astor) & P(ræpositus) Mascoensis<sup>218</sup>  
 M(atthias) Martinus Stodius, in Reg(ia) Acad(emia)  
 Ab(oensi) Ling(uarum) Prof(essor)  
 Gregorius Matthæi H(onorarius) P(ræpositus) Pyckensi<sup>219</sup>  
 f. 83 Æschilli Petræi Grammatica Finnica<sup>220</sup>  
 Lapponicum psalterium Tornæi  
 Siracides ej(usdem)  
 Cathechism(um) ej(usdem)  
 Evang(elia) & Epist(ola)  
 Lapponiæ descriptio<sup>221</sup>  
 Manzelii lexicon linguæ Sempalliæ s(ive) Lettica  
 Ei(usdem) postilla lingu(a) Lettica<sup>222</sup>  
 Lohrmanni oratio de fodina Falonensi Aboæ edita<sup>223</sup> [cancellato].  
 Sternhelmii ArXimedes reformatus in 4.<sup>224</sup> [cancellato].  
 Georgii Scherniel(mi) Magog Arameus Gothicus<sup>225</sup>  
 Evangelia Ulfilæ cum parallelis versionib(us) Sveo Gotica,

<sup>218</sup> L'abbreviazione "P&P" sta ad indicare "Pastor & Præpositus" (cfr. J. VALLINKOSKI, *Turun Akatemian Vaitöskirjat 1642-1848*, I, Helsingin Yliopiston kirjaston julkaisu 30, Helsinki 1962-66, cap. E).

<sup>219</sup> Con "linguarum professor" si intendeva un docente di greco ed ebraico, come lo era Stodius; Gregorius Favorinus era "prevosto onorario" di Piikkiö.

<sup>220</sup> La grammatica, intitolata *Linguæ Finnicæ Brevis Institutio*, apparve nel 1640 a Turku per i tipi di Petrus Wald.

<sup>221</sup> Sul f. 3 delle *Osservazioni* Fogel cita la descrizione della Lapponia anch'essa redatta da Tornæus. Completata nel 1672, essa non fu pubblicata che nel '900 (cfr. T. I. ITKONEN, *Suomen Lappalaiset*, I, p. 440 nota 4 e p. 623).

<sup>222</sup> Fogel fa riferimento al lessico di GEORGIUS MANCELIUS, *Lettus, das Wortbuch sampt täglichem Gebrauch der Lettischen Sprache*, stampato nel 1638 da Gerhard Schröder a Riga, nonché alla sua *Postilla*, apparsa a Kiel nel 1654 per i tipi di Georg Matthias Nöller.

<sup>223</sup> L'annotazione riguarda una conferenza tenuta da Bernhard Lohrmann all'Accademia di Turku il 20/5/1659 sulle miniere di Falun successivamente stampata (cfr. microscheda *Rv mf 1073* della Biblioteca Universitaria di Turku e JOHANNES SCHEFFER, *Suecia Literata*, stampata ad Amburgo da Gotof. Liebezeit nel 1698, pp. 340-1. Queste miniere interessarono Fogel al punto da indurlo a redigerne una descrizione in 4°. , come risulta da un suo appunto nei *mss. XLII, 1923*).

<sup>224</sup> L'opera di STIERNHIELM, *Archimedes reformatus seu de probatione metallorum per aquam*, edita a Stoccolma da Petrus a Selau nel 1644 è citata alla p. 178 della *Suecia Literata*.

<sup>225</sup> Alla stessa pagina è riportato anche un altro libro di STIERNHIELM, *Magog Arameo Gothicus, sive de originibus vocabulorum in linguis pæne omnibus, es linguis svetica vetere, Upsaliæ*, per Eschillum. La grafia del cognome dell'autore, sottolineata, rispecchia uno dei principi linguistici di Fogel, secondo cui la forma grafica dei vocaboli dovrebbe corrispondere alla loro pronuncia; cfr. Kangro, *op. cit.*, pp. 29-30.

Norræna, seu Island(ica) & Vulgata Latina, 1671  
edita a Collegio Antiq(uitatum) cum præfat(ione) de  
Linguar(um) Origine Georg(i) Stiernhelm(i) & Glossariumii  
auctum<sup>226</sup>

- f. 84 Eriki Eriki de Raffwenææs,  
diœceseos Aboensi Episcopi  
Postilla Finnica  
Stocholm(iæ) 1625 in 4  
finis p. 970<sup>227</sup>

### III.2 Ungherese

Come detto sopra, molto del materiale concernente l'ungherese doveva essere compreso nel f. 58 piegato ad involucrio, e che racchiude attualmente soltanto i fogli 59-60. Sul primo Fogel cita una delle sue fonti principali, la grammatica ungherese di Molnár da lui posseduta (tuttora reperibile a Hannover benché non sia citata nel catalogo della sua biblioteca):

- f. 59 Alberti Molnari Novæ Grammaticæ Ungaricæ succincta  
methodo comprehensæ, & perspicuis exemplis illustratæ  
libri duo, ad Mauritium juniorem, Hassiæ Landgrafium.  
Hanoviæ, impensis Conradi Biermanni 1610, 8.  
finis p. 120<sup>228</sup>

Sul secondo foglio è citato anche il lessico di Molnár, altra opera fondamentale nelle ricerche di Fogel:

- f. 60 Alberti Molnari Lexicon Latino-Græco-Ungaricum  
excus(um)  
Heidelb(ergi) 1621<sup>229</sup>

<sup>226</sup> Cfr. note 14 e 59.

<sup>227</sup> La *Postilla Finnica* del vescovo di Turku EERIK SOROLAINEN apparve in due volumi negli anni 1621-5 in questa città. Fogel si riferisce qui al numero delle pagine del solo primo volume dell'ingente opera (oltre 2000 pp.); essa costituì una delle fonti storico-culturali più importanti del Seicento. (Sull'appellativo Raffwenoes, cfr. RAFAEL HOLMSTRÖM, *Eerikki Eerikinpoika Sorolainen*, Hämeenlinna 1937, p. 89).

<sup>228</sup> La grammatica ungherese contiene 202 pagine. Si tratta di un errore di stampa, ricopiato da Fogel.

<sup>229</sup> Fogel allude forse alla seconda edizione del dizionario latino-greco-ungherese di Molnár, che risale all'anno 1611 (cfr. CONSTANT VON WURZBACH, *Biografisches*

## EjUSD(em) Grammatic(a) Hungar(ica) Hanov(iae) 1610.

Si riscontrano i rimanenti fogli concernenti l'ungherese raggruppati in una serie verso la fine della raccolta. Sul primo è riportato l'edizione del dizionario suddetto posseduto da Fogel, nonché l'opera di Toppeltinus, di cui egli si servì molto (cat. fog. I, 126 e IV, 405):

- f. 86 Alberti Molnari Szenciensis  
 dictionarium Ungaricum  
 Francof(urti) 1644  
 sumtib(us) Volf(gangi) Enteri  
 Toppeltinus Orig(ines) Transsilv(anorum) c. 5 citat  
 Chron(icon) Albert(i) Molnar(i) in calce Diction(arium)  
 Hung(aricum) postrem(um) editi, p. 336<sup>230</sup>

Fogel riporta ancora sui fogli successivi dei brani tratti dalla prima edizione del medesimo lessico, dalla prefazione e dalla dedica della grammatica, nonché da altre fonti da lui consultate:

- f. 88 Alberti Molnari Szenciensis Ungari dictionarium Latino-Ungaricum, opus hactenus nusquam editum, in quo & Nomina propria Deorsum Gentilium, Regionum etc. Ungarica brevi & perspicua descriptione est interspersa<sup>231</sup>.  
 Item viceversa Dictionarium Ungarico-Latinum.  
 Accedunt ad Calce libri, difficiles aliquot Voces in Jure Ungarico cum notatione Joannis Sambuci<sup>232</sup>  
 Ciceroniana, item Epitheta, Antitheta & Adjuncta, procurante Elia Huttero Germano<sup>233</sup>.

---

*Lexicon des Kaiserthums Œsterreich*, 19, Wien, Druck - und Verlag der k. Hof - und Staatsdruckerei, 1868, pp. 25-6). Nell'anno citato da Fogel apparvero invece i *Syllecta Scholastica* a Heidelberg (cfr. *Biographie Universelle Ancienne et Moderne*, supplément, t. 74, Paris, chez L-G Michaud, 1843, pp. 175-6).

<sup>230</sup> Fogel fa riferimento al cap. V, p. 46, dell'opera di Toppeltinus in cui si narra della prima migrazione degli Unni dalla Pannonia in Transilvania, scacciati dagli sciti. Toppeltinus cita a sua volta come fonte la p. 356 (erroneamente ricopiata come p. 336) del *Dictionarium Latino-Ungaricum*, dove l'argomento è trattato nel capitolo "Series Chronografica Ducum & Regum Hungariæ".

<sup>231</sup> Allusione alla prima edizione del suddetto lessico, in cui questi vocaboli sono riportati alla fine (p. 353), nel capitolo "Nomina regnorum olim Hungariæ Regno incorporatorum".

<sup>232</sup> Sulle pp. 348-352 dello stesso sono citate le voci giuridiche con commento di János Számboki, famoso studioso ungherese.

<sup>233</sup> L'insigne filologo Elias Hutterus è trattato nel *Johannes Henrici Alstedii Encyclopaedia*, V, Herbornaë Nassoviorum 1630, p. 158. Fogel lo menziona su un foglio dei *ms*.

Noribergæ 1604 8<sup>vo</sup>

Calepino adjuncta Lingua Ungarica<sup>234</sup>

Joannis Murmellii Nomenclatura trilinguis, & alia quædam Viennæ cum loquendi formulis sex linguis, sed in utraque editione Literis Polonicis & Germanicis Voces Ungaricæ erant impressæ<sup>235</sup>.

Ante annos vero prope 30 Nomenclatura(m) Latino-Ungarica(m) in Schola Patakina tradidit discipulis suis doctissi(mus) Vir, Basilius Faber Szikszoviensis, cuius ex plurima varie descri(pta)

- f. 87 latique fuerunt per Ungariam disseminata. Sed 16 demum post Auctoris obitum anno Nomenclatura hæc Debrecini typis fuit edita<sup>236</sup>. Huic acceßerunt post Colloquia puerilia Sebaldi Heyden Ludimagistri quondam Noribergensis<sup>237</sup>:

---

XLII, 1923 come mediatore tra cattolici e protestanti, aspetto sottolineato anche da Leibniz in una sua lettera a Bossuet, dove parla della "concordia concors" ideata da Hutter (LEIBNIZ, *Cœuvres*, II, ed. A. Foucher de Careil, Parigi 1875, p. 276).

<sup>234</sup> Nel *British Library General Catalogue of Printed Books to 1975*, vol. 51, London-München-New York-Paris, Clive Bingley, K. G. Saur, 1980, p. 71, è citata solo un'edizione del dizionario di Ambrosio Calepino - quella apparsa a Basilea nel 1590 - che comprendeva anche l'ungherese tra le lingue trattate. Fogel si servì dell'edizione del 1605, apparsa nella stessa città e distrutta durante la guerra.

<sup>235</sup> Nel volume 230 dello stesso catalogo, pubblicato nel 1984, alla p. 277 sono riportate due edizioni del *Nomenclatura trilinguis* di JOHANNES MURMELIUS, apparse a Cracovia nel 1635 e 1665, in cui è incluso il polacco.

<sup>236</sup> La seconda edizione dell'opera di FABRICIUS BALÁZS SZIKSZAI, *Nomenclatura seu Dictionarium Latino-Ungaricum*, apparve a Debrecen nel 1592, 16 anni dopo la morte dell'autore, come riferito da Fogel (cfr. JÓZSEF SZINNYEI, *Magyar írók élete és munkái*, vol. XIII, Budapest, Kiadja Hornyánszky Viktor, 1909, pp. 868-870); il personaggio si confonde facilmente con l'omonimo erudito tedesco Basilius Faber, seguace di Lutero, autore anch'egli di un dizionario latino e che morì secondo alcune fonti nello stesso anno, come riportato in *Allgemeines Gelehrten-Lexicon...*, vol. II, ed. C. G. Jöcher, Leipzig 1750, p. 462.

<sup>237</sup> Sebald Heyden (1499-1561) crebbe nella città paterna, Norimberga, e dopo la laurea operò come insegnante di musica e come rettore di diverse scuole importanti. Seguace della Riforma, Heyden acquistò notorietà per i suoi scritti religiosi, ma già dai contemporanei era considerato un eminente teorico musicale ed è ricordato soprattutto come compositore sia del testo che della musica di canti ecclesiastici, alcuni dei quali tuttora eseguiti. Dei suoi numerosi scritti pedagogici fa parte il *Formulæ Colloquiorum Latinoungaricorum...*, di cui un'edizione apparve nel 1591 a Debrecen per i tipi di Ioannes Czaktornyai (cfr. *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, vol. 6, ed. Friedrich Blume, Kassel-Basel-London, Bärenreiter-Verlag, 1957, pp. 361-366, e *Régi Magyar Könyvtár*, Budapest, ed. Szabó Károly, Kiadja A. M. Tud. Akadémia, 1885, p. 60).

dicta item Catonis Mimi & Sapientum, cum interpretatione ibidem excusa<sup>238</sup>.

De Molnari Studiis in Præfatione ad Lectorem tam Lexico Latino-Ungarico, quam Ungarico-Latino præfixa<sup>239</sup>

- f. 90 Mauricius Hassiae Landgr(avius) Molnaro, ut Linguam Ungaricam quæ Dictionarii & Psalterii editione excolere tentaſet, etiam præceptis Grammaticis brevib(us) includeret, mandavit. Ipse in Praefat(ione) Grammaticae suæ 1610 Hanoviæ excusæ. Conficere non potuit citius biennio quem sequerer, quemque fugerem habebam neminem. Biblia Sacra Ungarica ante 20 annos edita, bis perlegi, & Sphalmata correxi, & quasi μιξοδικῶς denuo edidi, quod scirem exemplaria in patria desiderari. Methodum Rameum Grammaticæ Latinae secutus, per Scholis Hassiacis a Mauritio conscriptæ. Praefat(io). Libros Ungarico idiomate scriptos habemus admodum paucos, neque incidi numquam in Ungaricum Codicem manuscriptum. Dedicatoria<sup>240</sup>.

Dalla stessa fonte è ancora trascritta la seguente notizia:

- f. 81 M. Laurent(ius) Benedictus Nudozierinus Grammaticam Bohemicam scripsit quem citat Molnar(us) præfat(io) Grammaticæ Ungaricæ

Infine Fogel cita altre due fonti:

- f. 89 Joannes Apaczai Professor Claudiopoli<sup>241</sup> reformatorem scripsit Ungaricam Encyclopædiam, ubi de Originibus vocum Hungaricarum mentio

<sup>238</sup> Nello stesso anno fu stampato a Debrecen dallo stesso autore il *Libellus elegantissimus, qui inscribitur Cato, de præceptis vitae communis*, nonché *Dicta Græciæ Sapientum, interprete Erasmo Roterodamo, Item Mimi Publiani*, cui Fogel probabilmente allude in questo passo (cfr. *Régi Magyar Könyvtár*, ivi, p. 59).

<sup>239</sup> Nell'edizione del 1644-5 del lessico di Molnár non vi è prefazione; Fogel potrebbe far riferimento alla versione apparsa nel 1604, attualmente introvabile, oppure si confonde con la grammatica dello stesso autore, che invece contiene un'ampissima prefazione, e dove alle pp. 21-3 si narra degli studi linguistici di Molnár.

<sup>240</sup> Passi tratti dalla p. 13 dell'*Epistola Dedicatoria* e dalle suddette pagine della *Prefazione* della stessa fonte, dalla quale è ricavata anche la notizia sulla grammatica boema del foglio successivo.

<sup>241</sup> La vita avventurosa del teologo protestante ed eminente filosofo János Apaczai Csere (uno dei primi seguaci di Descartes, che insegnò anche a Clausenburg, come menzionato da Fogel), è descritta da Michaud, *op. cit.*, II, Graz 1966, p. 101, e in *Magyar írók élete és munkái, op. cit.*, vol. I, Budapest 1891, pp. 200-202.

Est edita. Forsan Vaseberg habebit <sup>242</sup>  
 In Alstedius de cognatione linguarum quædam<sup>243</sup>.

### III.3 Annotazioni eterogenee

Come detto sopra, i fogli di questo raggruppamento sembrano avere poco a che fare con la collectanea. Per primo è riportato il foglio n. 100, che costituisce la 'prova' della sostituzione delle carte di Fogel, le quali facevano verosimilmente parte dell'insieme dei *mss. XLII, 1923* (dove molte delle annotazioni sono citate nuovamente). Un richiamo abbreviato segnato su di esso ha permesso di risalire alla fonte da lui consultata: "Sol. Bibl. Gol. Orient. 130 g<sup>t</sup> ferk" si riferisce al *Catalogus Instructissimæ in omni facultate materia ac lingua Bibliothecæ Doctissimi Clarissimi Viri D. Jacobi Golii*, apparso alle stampe di Cornelius Hackius nel 1669 a Leida (cat. fog. I, 186)<sup>244</sup>. In quest'opera, nel capitolo "Libri Orientales in quarto", pp. 86-91, sono elencati 133 titoli, cui Fogel allude. Egli ne trascrive una parte sul foglio, evidentemente quelli che lo interessavano maggiormente. Dal suo diario di viaggio, *Reise-Tagbuch in Deutschland, Frankreich, Italien, ecc.*, segnato *Ms 618* a nella biblioteca hannoveriana, risulta infatti che egli consultò a Roma nella Biblioteca del Vaticano e in quella della Propaganda Fide molte delle opere citate (ad es. quelle trascritte sui ff. 77-80, 88-9). Solo il primo dei titoli non è tratto dal catalogo; accanto

---

<sup>242</sup> La *Magyar Encyclopedia* di JOANNES APÁCZAI, stampata ad Utrecht da Johannes Waesberge nel 1653, fu la prima opera redatta in ungherese destinata all'insegnamento delle scienze basilari. Non si tratta pertanto di un'opera originale, in quanto l'autore segue per lo più l'Enciclopedia di Henrik Alsted. (Sulla famosa famiglia di stampatori e librai olandesi Waesberge, cfr. *Geschichte des deutschen Buchhandels I*, pp. 520, 694, 715, e II, pp. 215-18, 290, 357, 445).

<sup>243</sup> Nel suo *Thesaurus Chronologiæ*, apparso a Herborn nel 1628, ALSTED tratta anche il finnico, il lappone e l'ungherese nella sua classificazione delle lingue europee (cfr. STIPA, *Sprachverwandtschaftsprobleme zur zeit von Comenius und Stiernhielm*, "Acta Linguistica Academiæ Scientiarum Hungaricæ" 1974, t. 24, pp. 351-368).

<sup>244</sup> Il famoso orientalista e bibliofilo Jacob Golius redasse tra l'altro un dizionario arabo-latino, apparso a Leida nel 1653 e citato nello stesso catalogo. Su un foglio della cassetta 23 dei *mss. XLII, 1923* si legge: "Gassendi Catalogus rarior(um) libror(um) ex Oriente a Golio advecti & Leidæ depositis. Paris(iis) 1631".

agli altri è stato aggiunto in parentesi il numero cui sono segnati nell'opera di Golius:

- f. 100 Joan(ni) Orani Japonica  
Sinensia  
Mogorana. Leod(ii) 1601.  
Vocabulario de lengua Tagala, por Pedro de San Buena,  
en la ville de Pila 1613, charta serica (n. 48)  
Arte de Lingoa de Japam, composta por Joao Rodriguez,  
en Nagasaqui 1604 charta serica 4. (n. 17)  
Vocabulario da Lingoa da Japam Nagas(aqui) charta serica,  
4. Ibid. (n. 17)  
Dictionarium Latino Lusitanicum ac Japonicum charta serica,  
in Amacusa 1595. 4. (n. 70)  
Haex Dictionarium Malaico Latin(um) & Latino Malaic(um)  
Rom(æ) 1631 4. (n. 13)  
Did(iei) Colladi Gram(matica) Japonica Romae 1633. 4.  
(n. 91)  
And(reas) de Ryer rudimenta linguæ Turc(icæ) Par(isii)  
1630 4. (n. 92)  
Vocabularium Germanico Malaicum & Malaico Germanicum,  
per Casp(arem) Wiltens(ium) Hagæ 1623 4. (n. 98)  
Spiegel van de Malaische tale, tot Amst(elodami) 1612 (n. 99)

Dallo stesso catalogo sono stati trascritti anche i titoli delle opere citate sui fogli successivi, di cui il primo ribadisce quello della grammatica di Diego Collado, *Ars Grammatica Japoniæ*, apparsa per la prima volta a Roma alle stampe della Sacra Congrega della Propaganda Fide. Anche il lessico cinese citato farà parte dell'ampio materiale stampato in quegli anni dalla stessa organizzazione, inteso a facilitare l'opera dei missionari.

- f. 97 Grammaticam Japonicam edidit Didæus Collado. Jesuitæ  
Lexica Sinensia nuper Latinis literis evulgarunt.

Di quasi tutti i fogli successivi si riscontrano dei doppioni nella raccolta dei *mss. XLII, 1923*:

- f. 92 Wemmers Lexicon Æthiopicum. Romæ 1638 (n. 28)<sup>245</sup>

<sup>245</sup> Il *Lexicon Æthiopicum ... cum ejusdem linguæ institutionibus grammatica et indice vocum latinorum*, composto dal padre carmelitano JACOB WEMMERS, apparve nell'anno indicato da Fogel alle stampe della Sacra Congregazione della Propaganda Fide.

- f. 98 Alphabetum Armenum Kircher(us) exhibit Prodrumus Koptus,  
p. 279.  
p. 278: Alphabetum Estranghelo  
p. 199 Alphabetum Agarenorum sive Saracenorum in Africa<sup>246</sup>.
- f. 99v Francisci Rivolæ civis Mediolanensis dictionarium Armeno-Latinum Lutetiæ Paris(iorum), impensis Societatis Typographicæ Librorum officii Ecclesiastici, jussu Regis constitutæ. Richelii pia diligentia instituta dicitur Societas in dedicatō(ia). Est in Biblioth(eca) Hamburg(ensi) una cum Psalterio Armeno (n. 5)<sup>247</sup>.
- f. 95 L'Interprétation des Chifres, tiree d'italien du S(ieur) Ant(onio) Maria Cospi, Secretaire du grand Duc de Toscane, augmentee & accomodee particulièrement a l'usage des Langues François & Espagnolle, par F. J. N. P. M. (quem celebrem Nizeronem esse putamus) Paris 1641. 8. Histor(ia) orb(is) Terrar(um) s(ive) de linguis.  
an par Frere Jean François Niceron Prestre Minime<sup>248</sup>
- f. 96                                      Lingua Iberica  
Scriptura exstat Iberice Versa. Inter Iberos & Christiani sunt, Georgiani dicti, a S(ancto) Georgio, quem ceu primum suum Evangelistam venerantur. Linguam ipsorum inter Tataricam & Armenicam esse mediam, ait Rocca Bibliotheca Vaticana p. 311 & Postillus<sup>249</sup>. Characteres ex Græcis mixta

---

<sup>246</sup> Si tratta dell'opera del Padre ATHANASIOS KIRCHER, *Prodrumus Koptus sive Ægyptiacus ad Eminentissimum Principem S. R. E. Cardinalem Franciscum Barberinum*, pubblicata dalla stessa Congregazione nel 1636. Alla p. 278 (non 279) è riportato l'alfabeto citato da Kircher, paragonato ad altri, e sui ff. 199-200 è illustrata la lingua dei saraceni.

<sup>247</sup> Il lessico armeno di Francesco Rivola fu redatto, come egli stesso dice nella prefazione, all'uso dei missionari ed anche per facilitare la traduzione delle Sacre Scritture in lingue orientali. Il libro fu stampato nel 1633 a Parigi grazie all'intervento del Cardinale Richelieu, cui è dedicato. Fogel ne copia il frontespizio, nonché le prime quattro lettere in armeno, citate alle pp. 1, 51, 83, e 97 (non 67, come da lui segnato).

<sup>248</sup> Si tratta della versione in francese dell'*Interpretazione delle cifre, cioè regola per intendere bene, e facilmente qualsivoglia cifra semplice*, composta dal segretario del Granduca di Toscana ANTON MARIA COSPI, apparsa a Firenze nella stamperia di Zanobi Pignoni nel 1639. La traduzione, fatta dal sacerdote Jean-François Niceron, famoso per via delle sue ricerche sull'ottica, fu data alle stampe nel 1641 a Parigi (cfr. *Biografia Universale antica e moderna... per la I. volta recata in italiano con aggiunte e correzioni*, vol. XL, Venezia, presso Gio. Battista Missaglia, 1827, col. 385).

<sup>249</sup> Il riferimento è all'opera di Fra ANGELO ROCCA, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, pubblicata nel 1591 a Roma nella tipografia Apostolica Vaticana, dove alla p. 311 è analizzata la lingua armena. Nell'appendice "De dialectis, hoc est de variis linguarum generibus" Rocca discorre tra l'altro sul georgiano, da collocare tra il tartaro e l'armeno.

partem sunt orti. Grammaticam huius linguæ evulgavit Romæ Franc(iscus) Maria Maggius<sup>250</sup>. Pfeiff(er) Coll(ectanea) Philol(ogica) disp(ensa) 11 coll(oquia) 19<sup>251</sup>.

Similmente, le seguenti annotazioni concernenti la lingua parlata in Valacchia paiono tratte dal cassetto 29 della suddetta raccolta, dov'è anche riportata un'orazione dominicale in questa lingua, con l'aggiunta fatta in margine da Fogel "À Michele Esperiesso haius lingua peritissimo comunicata 1672":

- f. 79 Novum Testamentum Valachicum Latinis Literis editum est ab Episcopo Transsilvaniæ, reformatæ religionis, Csulai. Idem Psalterium vertit rhythmis Valachicis, melodia Gallica. Ex relatione Eperiesi.
- f. 80 De Valachica lingua Stephanus Zamosius in *Analectis Lapidum & Antiquitatum Daciæ*<sup>252</sup>. Meric(i) Casaubon(i) *De Ling(ua) Angl(or)um vet(er)orum* p. 161. Vide & Toppeltin(us) *Orig(ines) & Occas(us) Transsilvanorum*<sup>253</sup>.

Gli autori polacchi e tedeschi citati sui seguenti appunti ricorrono anch'essi nei *mss. XLII, 1923*, cui facevano certamente parte all'origine:

- f. 82 anno 1430 multos in Moscovia Sacræ Scripturæ libros in Slavonicam linguam a Ioanne Glogoviensi translatos,

---

<sup>250</sup> L'opera composta dal sacerdote FRANCESCO MARIA MAGGIO, *Syntagmata Linguarum Orientalium quae in Georgiae Regionibus audiuntur, I, complectens Georgianæ, seu Iberica vulgaris linguæ Institutiones Grammaticas*, fu stampato nel 1643 a Roma nella stamperia della Sacra Congregazione della Propaganda Fide.

<sup>251</sup> Fogel allude probabilmente alle *Philologische Dissertationen*, apparse a Wittemberg nel 1667, del teologo protestante, professore di lingue orientali AUGUST PFEIFFER che fu autore di una settantina di opere, molte di carattere religioso. Noto bibliofilo, egli possedette molti manoscritti arabi, turchi, armeni e persiani (cfr. Zedler, *op. cit.*, Bd. 27, Graz 1961, coll. 1337-1340).

<sup>252</sup> STEPHAN ZAMOSIUS analizza la lingua parlata in Valacchia ad es. alle pp. 12-13 del suo libretto *Analecta, Lapidum vetustorum et nonnullarum in Dacia Antiquitatum* consistente in una cinquantina di pagine. L'opuscolo, stampato nel 1598 a Francoforte dagli eredi di Andeas Wechelius, è compreso tra due trattati ingenti di WOLFGANG LAZIUS, *Reipublicæ Romanæ in exteris provinciis, bello acquisitis constitutæ* nonché *De gentium aliquot migrationibus...* libri XII, stampati dagli stessi, negli anni 1598 e 1600.

<sup>253</sup> Nella prima parte della sua opera comprendente un'analisi dell'ebraico e del sassone, Casaubon tratta lungamente della questione delle lingue matrici. Egli fa riferimento a Zamosius nell'elencare le lingue neolatine, compreso il "valachico", derivate dal latino (pp. 160-1). Anche Toppeltinus lo cita ad es. alle pp. 25-6, 45-8 della sua opera.

impressos vero Cracoviæ sumptib(us) Ioannis Halleri Civis Cracoviensis Starovolsc(us) Hekatontos Scriptor(es) Polon(iæ) 39 marg(ine) memorat<sup>254</sup>.

f. 77 [foglio cancellato] Andreæ Wengerske Evangel(ischen) predigers Polnische Sprachkunst<sup>255</sup>.

Cnappii Jesuitæ Lexicon ex Polonico in Lat(ino) in fol(io) Ejusdem ex Latino in Polonico

Ejusdem adagia Polonica.

Haec adagia concordat etiam Pastorius Palæstr(i) Nobil(i) c(aput) 19 vocat tamen Cnapium<sup>256</sup>.

Rüdingeri Observat(iones) Jur(idicæ) etiam predesse possunt linguæ Germanic(æ) studioso, ut Wehneri Observat(iones) & Besoldi Thesaur(us) Practic(us) & Spidelum<sup>257</sup>.

Seguono ancora tre trascrizioni di titoli di opere che Fogel stesso possedette (cat. fog. I, 19, 79, 101), acquistate verosimilmente attraverso cataloghi d'aste di collezioni private che Fogel consultava attentamente (alcuni di questi, francesi ed inglesi, sono anche rilegati insieme a quello di Golius):

---

<sup>254</sup> La citazione è tratta dal punto indicato da Fogel, *Simonis Starovolsci Scriptorum Poloniarum 'Ekatonta' seu centum illustrium Poloniae scriptorum Elogia et Vitæ*, Francofurti, sumpt. Jacobi de Zetter, anno 1625. Alla p. 59 dello stesso capitolo è menzionato l'insigne filosofo e teologo - uno dei principali rappresentanti della scolastica dell'epoca - Jan Glogowzyk (1445-1507; cfr. Michaud, *op. cit.*, vol. XVI, Graz 1967). Starovolscus è nominato da Fogel su più fogli della raccolta XLII, 1923, di cui su uno si legge " plus scribit quam docet".

<sup>255</sup> Fogel fa riferimento al teologo sociniano Andreas Wengiersky (1600-1646), che operò in Polonia, e allude forse alla sua *Confessio latina in conventu Thorunensi 1645 exhibita* (Thorn, 1647), tradotta in polacco (cfr. Zedler, *op. cit.*, Bd. 55, Graz 1962, coll. 4-5).

<sup>256</sup> Il *Thesaurus polono-latinus* di Cnapius sopra citato e che Fogel possedette non comprende attualmente la parte concernente gli *Adagia*, la cui lettura avrebbe forse chiarito il senso della sua annotazione. In essi si fa cenno al famoso storico JOACHIM PASTORIUS, autore dell'ingente *Historiae Poloniae partes decem, accedit dissertatio de originibus Sarmaticis*, stampata a Danzica nel 1685. (Il 'versus' del foglietto consiste in un brano trascritto da Fogel del *Strabonis rerum Geographicarum libri XVII exc.* Eusthathius Vignum Atreb(atis), p. 350, citato nel cat. fog. V,15).

<sup>257</sup> Il riferimento di questo passo pressoché illeggibile è probabilmente all'opera di CHRISTOPH BESOLDUS, *Thesaurus Practicus explicationes terminorum atque clausularum continens*, ed. Joh. Jac. Speidelio, Aug. Vind., 1644. Nel libro sono spesso citate le "osservazioni pratiche" dello studioso Wehner e quelle giuridiche di Rüdinger (ad es. pp. 497, 525-6, 541, 578, 767 dell'edizione apparsa a Norimberga nel 1666).

- f. 78 Grammatica Slavonicæ Linguæ edita Cremnitsii 1631 8.  
Alphabetum linguæ Slavonicæ. Megilovæ e typografia  
Spiridoni  
Soboli, an(no) 1667 8°. Habeo utrumque<sup>258</sup>

Il nome del terzo libro, *l'Institutionum Linguæ Illyricæ II*, di Bartol Kasič apparso a Roma nel 1604 (cat. fog. I, 109), è trascritto invece da una mano diversa, quella di Leibniz - ulteriore prova dunque della sostituzione delle carte fogeliane:

- f. 127 Cassii Grammatica Illyrica, ejusdem Species Slavonicæ,

"Fuori posto" è ancora la seguente annotazione concernente il vocabolario messicano, in cui l'aggiunta in calce è di Leibniz:

- f. 94 Grammatica de la lengua general de los Reynos del Peru  
por Domingo de S. Thomas Valledolid 1560<sup>8</sup>.  
Vocabularium Mexicanum habeo ab Hispanis excusum.  
Laet Or. G. Am. p. 34<sup>259</sup>

Al materiale della raccolta *XLII, 1923* è collegabile anche l'apunto riguardante il terzo comparato in più lingue di un brano della Bibbia, redatto dal famoso orientalista ed erudito olandese Theodor Petræus, citato anche sul foglio successivo. Come si è visto per Fogel lo studio dei testi Sacri era un importante mezzo di comparazione linguistica; in queste concordanze egli cercava la conferma alle sue ricerche sull'armonia universale delle lingue. Infatti nei suddetti manoscritti si trovano tra l'altro sei pagine ricopiate dall'*Harmonia Evangelica* di Theobald Meusch, pubblicata a Hannover nel 1604 e concernente le stesse lingue:

- f. 93 Theodor Petræus Flensburgensis loco specimenis Psalmum primum lingua Coptica sed Characterè Græco edidit Londini 1659 typis Thomæ Roycroft; integrum Psalterium cum versione Arabica & Latina subsecuturum est; auf einer seite: (auf den anderen ist Homelia Chrysostomi Æthiopica de Nativitate Christi in Latinum versa)<sup>260</sup>.

<sup>258</sup> Le opere sono riportate nel cat. fog. I, 19 e 79, la grammatica russa con il titolo "Donatus Ruthenicus"; Fogel si sbaglia sull'anno di stampa della grammatica slovena che è del 1638.

<sup>259</sup> Per l'annotazione di Leibniz su questo foglio, cfr. nota 81.

<sup>260</sup> Fogel cita una delle numerose edizioni della *Bibbia Polyglotta*, edita da Thomas Roycroft, di cui possedette una copia. Anche in quella del 1663 consultata è in-

La seguente annotazione non riguarda più la trascrizione di titoli di opere; essa fa invece riferimento al lungo viaggio di Fogel in Europa, le cui tappe furono accuratamente descritte nel suddetto diario, dove alla p. 86 si riscontra lo stesso testo nella parte concernente l'Italia. Questo soggiorno fu seguito da una permanenza in Olanda, cui si fa allusione alla p. 124 e a quelle successive. Lì Fogel si mise in contatto, com'era sua consuetudine, con gli studiosi più eminenti dell'epoca, quali il Vossio e Spinoza. A Roma egli incontrò tra l'altro Peträus, che espresse quest'aprezzamento sull'opera linguistica di Kircher:

f. 91 Theod(or) Petri zu Rohm helt Kircherus Wissenschaft in Sprachen für Stümpelwerk. Hat einen Abissinier bei sich. Der König in Denemark lest ihn studieren. Den Titius cognovi hodie Amstelodami<sup>261</sup>.

Un'altra trascrizione isolata dal contesto è quella di un elenco di nomi di intellettuali, trasmesso a Fogel attraverso Michael Kirsten, suo amico e maestro<sup>262</sup>. Essi formarono un'associazione, il "Collegio geometrico" - forse proprio da lui fondato - come risulta dal foglio. Potrebbe darsi che questi personaggi fossero uniti anche da un altro interesse: da una passione comune per la bibliofilia.

---

clusa una versione del salterio di Davide in copto, con traduzione araba, redatta dall'erudito olandese, esperto in lingue orientali, Theodor Peträus. Questi reperi durante i suoi lunghi soggiorni in Oriente molti manoscritti pubblicandoli; tra questi figura anche la sopracitata omelia etiopica sulla nascita di Cristo.

<sup>261</sup> Oltre che nel diario di viaggio, nei *mss. XLII, 1923* si trovano spesso degli appunti concernenti il soggiorno europeo di Fogel. Ad es. nella cassetta 23 sono segnati i nomi di una trentina di scienziati con cui egli evidentemente prese contatto durante la sua permanenza. Su un foglio è anche riportata la seguente notizia curiosa "Il y a un Alemand qui fait des chiffres admirablement bien à Amsterdam. Touardin fait des montres sans corde & sans chaisne a Harlem (un Anabaptiste)". Con Titius Fogel allude forse allo studioso che si occupò anche di cose lapponi e che era in contatto con Scheffer (cfr. *Wis, Un manoscritto inedito di Johannes Scheffer, op. cit., p. 272*)

<sup>262</sup> Come detto sopra, Michael Kirsten redasse anche la commemorazione funebre di Fogel, stampata nel *Memoriarum Hamburgensium volumen tertium ...*, edizione curata dallo studioso Johann Albert Fabricius, citato di seguito. Il 22/11/1655 Kirsten fu nominato professore di matematica nel ginnasio di Amburgo (cfr. *Lexicon der hamburgischen Schriftsteller... bis zur Gegenwart*, Hamburg, herausg. Hans Schröder, III, 1857, pp. 590-5).

Infatti uno di loro, Langermannus, è citato nei *mss.* XLII, 1923, nel plico “Varia 50” come esperto in materia: “D. Langermannus habet catal(ogum) suum Bibliothecæ Palatinæ Ms. Græcorum quae est in Vaticano”. Il foglio potrebbe risultare attualmente ‘rectus’ e non ‘versus’ per via di un’errata numerazione: in tal caso Fogel se ne sarebbe servito semplicemente come materiale, secondo la sua consuetudine, per annotarvi il titolo del dizionario armeno di Rivola citato sopra (f. 99v):

f. 99r A(nno) 1655 in Collegio Geometrico durch Kirstenium  
 Joan(nes) Frischius  
 Joan(nes) Henricus Luntzmannus  
 Joannes Canutus  
 Joannes Cummelius  
 Albertus Koel  
 Petrus Rover  
 Joachimus Ströveke  
 Vicentius Petræus  
 Christianus Langermannus  
 Christianus Crusius  
 Joannes Hollander  
 Jacobus Telliör  
 Henricus Upsalensis  
 Franciscus (Francis)ci Simon<sup>263</sup>

Gli ultimi fogli di questa serie eterogenea consistono nella riproduzione di nomi, tratti da testi che Fogel possedeva, in cui egli riscontrava delle somiglianze fonetiche con le lingue studiate: sul primo copia vocaboli ricavati dalla descrizione di Ceylon di Philippus Baldeus (cat. fog. IV, 170):

f. 73 Malabricæ Voces ex Baldeo collectæ  
 Vanar (an Fanar?)      ein Worscher      Zeil(on) 164 b

<sup>263</sup> Di questa lista, Johan Frisch e Franz Simon, ambedue teologi, sono citati nel *Lexicon der Hamburgischen Schriftsteller* (vol. II, Hamburg 1854, pp. 396-7, nonché Fabricius e Fogel stesso alle pp. 238-338, e nel vol. VII, pp. 188-9); Petrus Røever è menzionato nelle “series senatorum et prætorum Hamburgi”, in *Memoriæ Hamburgenses sive Hamburgi, et Virorum de Ecclesia, Reque Publica & Scolastica Hamburgi*, ed. J. A. Fabricio, sumpt. C. Liebezeit, 1710, p. 489, mentre Christianus Langermannus è riportato nel II volume della stessa opera alla p. 1046, nelle “series physicorum Hamburgensi”.

Rahu	Caput	
Roger(ius)	Ragou	Abgott p. 49a
Quendaum	Cauda	
Rogierius	Ketou	
Nilli Candaon Swarzhals	ibi	p. 50a
Paliacatte Malabaris Oude Fort ofte Sterkte	(an παλαιός)	
alt & catte ad kate nostrum accedit?		<sup>264</sup>

Il secondo elenco è tratto dal resoconto su un paese africano del missionario danese Wilhelm Johann Müller<sup>265</sup> (cat. fog. IV, 124):

f. 74 Fetusae l(inguæ) Convenientia cum alii		
duè duè dolet	Myller I p. c. 4	p. 36
mi dasche, ich bedanke mich	ibid(em)	
vanni	unum	
essjà	sex	
essàm	septem	
aoqui	octo	
edù	decem	ex c. 20 Nomencl(atura) c. 2
		Ubbu 'æbæn
didi	edere	c. 19
cotjà	kurz	c. 18
Enniba	'ayin	c. 5
Asschaba	'ozæn	
Essin	šen cum articulo al <sup>266</sup>	
Enstaba	'aesþa'	
Nuttun	Nates	
Conta	kutte	membrum genitale feminæ
Cotti		membrum genitale vir(i)

<sup>264</sup> Il titolo dell'opera di PHILIPPUS BALDEUS è: *Naawkeurige Beschryvinge van Malabar, en Choromandel, der zelver aangrenzende Ryken. En het machtige Eyland Ceylon. Nevens een omstandige en grondigh doorzochte ontdekking en wederlegginge van de Afgoderye der Oost-Indische Heydenen...*, Amsterdam, Johannes Janssonius a Wæsberge, 1672. I vocaboli sono tratti dalle pp. 159, 164 e dalle pp. 49-50 della II parte riguardante il culto degli idoli.

<sup>265</sup> Gli esempi sono ricavati dalle pagine indicate da Fogel, della descrizione di WILHELM JOHANN MÜLLER, *Die Africanische Auff der Guineischen Gold-Kust gelegene Landschaft FETU...*, stampata ad Amburgo da Michael Pfeiffer nel 1673. L'autore narra anche nel frontespizio che l'opera è frutto di otto anni di esperienze in quel paese (cfr. *Lexicon der hamburgischen Schriftsteller*, 5, Hamburg 1870, pp. 450-1).

<sup>266</sup> La traslitterazione dall'arabo è stata effettuata dal phil. lic. Harry Halén; 'essin' è composto, come Fogel giustamente osserva, dall'arabo 'al' e dall'ebraico 'sen' = 'aš-šen'.

Etin	ader
Bodja	blut c. 4
Vitte	silben cum weis c. 3
adà	dies, in compositis da, v(ide) ibi
Sassan	ein böser geist Satan
Samman	der teufel
Aradde	Erde

La terza lista di vocaboli ed espressioni comuni, specie pertinenti al commercio, è tratta, secondo le indicazioni a piè di pagina, da un manoscritto redatto nel 1674 da Johann Bruser. Nei *mss. XLII*, 1923 si riscontra nella cassetta tre grosso modo la stessa indicazione del luogo dove questa lingua veniva parlata; l'elenco apparteneva verosimilmente allo stesso contesto.

f. 75 Sprach so an Rio del Rio, Rio de Cammeruns am hohen land fon Ambosi gebräuchlich. Man kan sie ganz nicht wol lernen, nur etliche wörter zum Handel nötig hat man fon ihnen gelernet:

Daby	ein Schif	
Macrale	ein Weißer	
Inbu	land	
Marebau sive Amau	Waßer	
Masiotje	ein Man (Mas)	
Lobbesje	eine frau	
Muje	feuer	
Oreine	fisch	
Maconje sive Abre	Indianßen (an Radices Indiamos?)	
Wimba	Wein	
Bolli	Benandes	
Jacke	eine kuhe (vacca)	
Korka	hüner	
Masanje	korallen	
Malulle	Oranjefas	ihre Zahlen
Ingelle	blau lavendel	1 mo
Paupe	weisgwein	2 meba
Macocke	Eiserne staben	3 metelle
Matensje	Bekken	4 menacy
fac	ein Meßer	5 motany
lange	kupferne Staben	6 metabbo
bange	ich will nicht	7 syamba
kende	gehet	8 lomba
singa	kommet	9 sieyte
edikant	kom hier	10 deyom

ommele	handelen	ex Bryseri Manuscripto 1674 <sup>267</sup>
juba	stälen	
vanga	slaffen	
bruke	es tauget nicht	
tocke tocke	klein	
ninne ninne	gros	
fyne	guet	
Matulle	öle fon palm	
Mise	augen	
Insonio	Tobak	

L'ultima trascrizione di vocaboli riguarda una lingua slava, probabilmente il dialetto del serbocroato čacavo, riprodotto con imprecisioni, forse da una fonte orale. Fogel aveva potuto utilizzare questo materiale, ad esempio, per un confronto con l'ungherese, poiché, nelle fonti dell'epoca, la "lingua dalmata" veniva sovente ad esso accostata<sup>268</sup>. La terminologia parrebbe appartenere allo stesso ambito semantico, quello delle locande:

f. 128 tswawik	man	k[rai]nisch [?] <sup>269</sup>
kreschniza	weib	
Zise	brüste	
meste	ein Stat	
Krucha	brot	

<sup>267</sup> JOHANN ERNST CRISTOPH BRUSER redasse dei resoconti sui viaggi da lui effettuati in terre esotiche, rimasti manoscritti (cfr. *Lexicon der Hamburgischen Schrifsteller*, I, Hamburg 1851, pp. 421-2). Di questi mss. si è salvato dalla guerra solo il *Beschreibung des grossen Mogols*, finito nel frattempo da Amburgo a Berlino-Est. Ne ho consultato la microscheda *Cod. Geogr. 35a*, che non è tuttavia pertinente all'argomento trattato.

<sup>268</sup> Su quest'argomento, cfr. L. GALDI, *Sur quelques pionniers des rapprochements étymologiques slavo-hongrois*, "Studia Slavica" I, Budapest 1955 p. 6 sgg. Forse Fogel si era servito nelle sue ricerche anche del dizionario poliglotta di Peter Loderecker, contenente anche l'ungherese e la lingua dalmata: nei *mss. XLII, 1923*, è trascritto il titolo dell'opera apparsa a Praga nel 1605 con sotto l'annotazione "habet professor Myller".

<sup>269</sup> Il prof. Juhani Nuorluoto ha redatto un'analisi linguistica approfondita sugli esempi citati da Fogel: i vocaboli rispecchierebbero le caratteristiche dell'ecavocavo (sottodialetto del čacavo), parlato sulla costa della Croazia e sulle isole limitrofe. L'annotazione di Fogel in alto sulla destra del foglio è parzialmente coperta da una macchia: essa potrebbe riferirsi al dialetto parlato nella Krajina dove si riscontra tuttora un dialetto ibrido di sloveno e čacavo, perché nel secolo XVI vi fu una forte immigrazione di croati fuggiti davanti ai turchi.

win	wein
weze	geld
eize	eier
noß	meßer
hirska	hauß
mlika	milch
tize	fogel
kruscha	birn
ábeka	apfel
kruse	weintraube
tschernika	swarz
wile	weiß
welike	groß
jeste	eßen
meßa	fleisch
wu	bier
koni	roß
kuniwa	stute
sena	heu
swama	stroh

Alla ricerca delle origini comuni dei popoli appartengono infine gli ultimi fogli di questa raccolta. Nelle fonti quali il *Florus Hungaricus* Fogel aveva sottolineato i passi che trattavano delle sedi da dove si erano mossi gli unni ed i turchi durante le loro migrazioni e dell'affinità linguistica riscontrata tra questi due popoli (capp. XIV-XV, pp. 43-6). Egli ricopia grosso modo le stesse informazioni tratte dal resoconto di viaggio di Samuel Purchas<sup>270</sup>, nei seguenti appunti:

- f. 101r Rob(ertus) Bacon(us) \* in Exerpto de Aquilinarib(us) Mundi parti(bus) apud Purssarius T. 2, p. 1, 1.1, c. 2, p. 54 inter Hyperboreos recenset etiam Alanos his verbis: Pruteni, Curlandi, Livonii, Estonii, Semigalli, Leuconii sunt pagani.  
Alani vero non sunt, quia Tartari ceperunt terram illam, & fugaverunt omnes usque in Hungariam. Et Cumani sunt pagani & Alani fuerunt similiter, sed deleti sunt.  
Tatari vero a Danubio in ho + + + in terram Alanorum

<sup>270</sup> Fogel trascrive questi fogli dal libro *Samuel Purchas, His Pilgrimes. In five bookes. The first contayning the voyages...made by ancient kings...and others, to and thorow the remoter parts of the known world*, London 1625.

seu Cumanorum, & ulterius, usque fere ad partes ultimas Orientis & alias Nationes eis vicinas ad Aquilonem & Meridiem subjugaverunt pro maxima parte. Nam aliquae Gentes sunt in montanis & locis tutissimis, quas non possunt debellare, licet sint eis vicini, quia sunt inexpugnabiles.

\*Vixit tempore Ludovici IX Regis Franciæ. Meminit Fratris Vilhelmi v. Rubruquis<sup>271</sup>.

p. 56: tota hæc terra Tatarorum a Tanai usque ad Etiliam (sive Volgam, Etil Tataricum nomen, Volga Moscoviticum) fuit *Cumanorum*, qui vocabantur *Cangle*, qui omnes sunt deleti per Tartaros<sup>272</sup>. Et tota ista Terra vocabatur Albania antiquitus; et hic sint Canes maximi, ita ut Leones et Tauros perimant & homines ponunt eos in bigis & aratris. Deinde ultra Etiliam est tertius principatus Tartarorum. Et destructæ sunt gentes indigenæ ad eis, & fuerunt Cumani Cangle, sicut prius, & durat principatus ille a flumine Etilia in Orientem per iter 4 mensium ex parte meridionali, usque veniatur ad Terram principalem Imperatoris. Sed ex parte Aquilonari durat per iter duorum mensium & 10 dierum. Ex quo patet, quod Cumania fuit Terrarum maxima. Nam a Danubio usque ad Terram hanc, in qua Imperator residet, habitabant Cumani. Qui omnes sunt *destructi* a Tartaris præter eos, qui fugerunt ad *regnum Hungariæ*.

- f. 130 Et hic principatus habet ab Aquilone primo Majorem Bulgariam, a qua venerunt Bulgari, qui sunt inter Constantinopolin, Hungariam & Slavoniam. Nam hæc quæ in Europa est minor Bulgaria, habet linguam illorum Bulgarorum, qui sunt in majori Bulgaria, quæ est in Asia. Et de hac Bulgaria venit Etilia, de qua dictum est. Post eam ad Orientem est Terra Pascatur, quæ est magna Hungaria, a qua exiverunt Huni, qui postea Hungri, modo dicuntur Hungari.

Qui colligentes secum Bulgaros & alias nationes Aquilonaes sicut dicit Isidorus, Claustra Alexandri

<sup>271</sup> Nel catalogo dei libri di Fogel (IV, 401) è segnato *Voyage du Rebruis, du Carpin etc. en Tartarie*, Paris 1634.

<sup>272</sup> Nella corrispondenza di Leibniz a Sparvenfeldt egli scrive sul f. 1062 dei *ms Lbr 877*: "Je m' imagine que le Cuman et le turc avoient quelque rapport" e questi gli risponde (f. 43): "Les anciens cumans dont parloient ces historiens du 12. et 13. siècle estoient de nation turque".

ruperunt, & solvebatur eis tributum usque in Aegyptum, & destruxerunt terras omnes usque in Franciam. Unde majoris potentiae fuerunt, quam adhuc sunt Tartari, & magna pars eorum residet in Terra quae nunc vocatur Hungaria ultra Bohemiam & Austriam, quae est modo apud Latinos regnum Hungariae.

Et juxta Terram Pascatur sunt Blaci de Blacia majori, a qua venerunt Blaci in terra Assani inter Constantinopolim, & Bulgariam & Hungariam & Hungariam minorem. Nam populus ille dicitur nunc a Tartaris Ilac, quod idem est quod Blac. Sed Tartari nescunt sonare B litteram. p. 53 Provincia Cassaria (paludes Mæotis sunt in Oriente Cassariae) habet ab Aquilone vastam solitudinem, quae extenditur a flumine Tanai in Oriente, usque ad Danubium in Occidente itinere duorum mensium velociter equitando, sicut equitant Tartari. Et hoc est una die quantum est ab Aurelianis Parisiis. Et haec terra fuit tota *Cumanorum qui dicebantur Captac*. Sed Tartari destruxerunt eam totaliter & interfecerunt Cumanos, praeter partem quae fugit ad Regnum Hungariae, qui sunt ei tributarii. & a Teutonicis dicitur Valana, a Plinio, Isidoro, & caeteris *Alania occidentalis*, & haec provincia habet Danubium, & Poloniam & Hungariam ab Occidente. & ab Aquilone istius Provinciae est Russia magna, quae similiter a Polonia in una parte sua extenditur ad Tanaim.

- f. 101v Pursas p. 56 margine: Cumani idem qui Cangle & Albani, Cumania maxima Terrarum, ubi & Turcomani.  
 p. 54 Albania Occidentalis extenditur a Danubio post finem Hungariae versus Orientem usque ad flumen Tanaim, habens Cassariam a meridie, & Balchiam, Bulgariam & Constantinopolim, ab Occasu vero Hungariam & Poloniam, & extremitatem Russiae: ab Aquilone habet totam longitudinem Russiae.  
 Ultra Tanaim est Albania superior, usque ad Etiliam - *in hac terra habitant Cumani (forsan legitur Alania pro Albania)*.

Fogel riporta ancora una pagina del resoconto di Giles Fletcher, *Of the Russe Common Wealth or manor of Government by the Russe Emperours*, incluso nell'edizione sopracitata di Purchas<sup>273</sup>.

---

<sup>273</sup> Nell'edizione di Purchas è incluso il trattato di GILES FLETCHER THE ELDER, *Of the Russe common wealth or Manor of Government by the Russe Emperour (commonly called Emperour of Moscovia) with the manners and fashions of the people of that country*,

- f. 129 The Tartares destroyed these Countreyes, (de Russia loquitur) then called Bulgaria major, many fled into Hungarie, and after Balthus death, both Hungarie, and this Bulgaria had better meanes to recover themselves, and perhaps either by Hungarian affinitie, whit their Princes, or taking a Prince from Hungarie, then assisted whit Germans, they began to recover of that Tartarian disease, whereof stil some Syntomes remaine. Pursas. ad Fletsjer(um) c. 5 margin(e). T. 2 p. I l.3, c.2, ubi Fletsjerus de Russici Imperatoris Stirpe Hungarica (verba adscripti margini Dissertationis meæ de Lingua Finnica<sup>274</sup>). Ibidem de Joanne Basilide narrat Fletsjerus, quod majores suos a Germanis, non a Russis deduci voluerit. Cum enim Anglo suo Aurifabro fortice damnatorum nummorum (Büllion) pro vase conficiendo, pondus commendasset, Russici mei, inquit, omnes sunt fures. Cum autem Aurifaber subsideret, cogit eum Imperator causa risus sui dicere. Ille præfata venia, tui, inquit, ipse oblivisceris, Imperator, qui Russus es. Id vero cogitatam, respondit Imperator, sed tu deciperis. Nam enim Russus sum, Germanis Majorib(us) prægnatus. (Hungaros enim Germanis accensent, cum ab Hunnis descendant, qui hanc Pannoniæ partem invaserunt, quæ Hungaria dicitur. Fletsjerus subjungit).

\* \* \*

Questi appunti di Fogel danno l'idea dell'ampiezza del lavoro progettato nonostante le manomissioni notevoli che la raccolta ha subito. Essi presentano, rispetto ai *mss. IV, 574 a*, un interesse nuovo e di grande importanza, cioè la comparazione tra i vocaboli finnici, ungheresi e lapponi. Vanno menzionati anche gli accostamenti tra l'ungherese e il turco e soprattutto tra l'unghere-

---

London 1591. Il racconto è anche compreso nell'opera *Russia at the close of the 16<sup>th</sup> century*, London, edited by Edw. Bond, 1856.

<sup>274</sup> Osservazioni, *op. cit.*, f. 6v.

rese e il tedesco, dove Fogel riscontra alcune etimologie considerevoli. L'ampio lavoro preparatorio è testimoniato anche dai numerosi fogli in cui Fogel trascrive i vocaboli ungheresi; il vasto materiale gli permette spesso di arrivare per esclusione alla soluzione giusta. Fogel amplia anche gli studi sulle strutture dell'ungherese, al fine di confrontarlo col finnico. È proprio quest'ultima la lingua che continua ad intrigarlo: il suo desiderio è di svelare nel modo più completo "l'indole" che aveva descritto nelle sue *Osservazioni* dedicate a Cosimo. Fogel ne analizza gli aspetti fonetici, morfologici e sintattici, cerca esempi della lingua parlata, osserva la sua diffusione nelle zone del Baltico, in Carelia e a nord fino al Mar Bianco e studia anche i dialetti e le lingue apparentate.

La ricerca effettuata da Fogel è in primo luogo una ricerca storico-culturale, che si fonda su notizie tratte da fonti letterarie. Su questa base egli elabora un suo metodo di lavoro, che applica alla comparazione linguistica. Ad es. la lettura dell'opera *Germania Antiqua* di Philip Clüver, citata sopra, lo induce a trascrivere la seguente riflessione, ora di straordinaria attualità: "Finnos nulli alii fuere quam Germani". Da un'altra fonte, anch'essa riportata nel presente lavoro, cioè *De Originibus Americanis* di Georg Horn, Fogel trae l'idea dell'importanza del lessico comune nel raffronto tra due lingue, anche se ritiene determinante riscontrare delle caratteristiche morfologiche e sintattiche comuni per poter stabilire con maggior certezza la parentela<sup>275</sup>: è proprio questo uno dei principi fondamentali della linguistica comparata attuale!

Gli studi finnougrici sarebbero progrediti diversamente se questa via tracciata da Fogel fosse stata seguita; la linguistica non è una disciplina frammentaria, bensì parte di una visione storico-culturale globale, come da lui testimoniato.

Si riscontra forse una traccia del nucleo di questi studi in una lettera che Fogel inviò nel 1673 ad Antonio Magliabechi. In essa, scritta quattro anni dopo la stesura delle *Osservazioni*, si chiede

---

<sup>275</sup> Cfr. note 32 e 41. Sul f. 6r delle *Osservazioni* Fogel aveva sottolineato il vocabolo 'germani' nella stessa citazione posta in margine.

“se sia giunta alle sue serenissime mani il Lessico Finnico con la [mia] prefazione della medesima favella”<sup>276</sup>. È noto che in quel periodo si progettava in Finlandia un lessico comparato del finnico e dei suoi dialetti. Così anche la realizzazione di tale studio sarebbe paradossalmente dovuta al Granduca di Toscana, che per approfondire le proprie curiosità linguistiche si era rivolto all’insigne umanista tedesco<sup>277</sup>.

---

<sup>276</sup> Lettera del 19 marzo 1673 del Ms. Magl. 1218, ff. 7r-8r, custodito presso la Biblioteca Nazionale di Firenze.

<sup>277</sup> Cfr. Introduzione a questo lavoro e *Osservazioni*, p. 22, nota 50 riguardante Bengt Skytte, personaggio chiave di queste ricerche, che era in contatto con Fogel. Su Skytte e sul dizionario comparato mai realizzato in Finlandia, vedi anche Sarajas, *op. cit.*, pp. 47-51.



ZOLTÁN ÉDER

RICORDO DI JÁNOS NEPOMUKI SAJNOVICS \*

1. PRELIMINARI

Sono onorato e compiaciuto di poter intervenire alla presentazione del primo numero di "AION - Studi Finno-Ugrici", anche perché all'Istituto Universitario Orientale di Napoli sono legato da vincoli professionali ed affettivi. La mia carriera universitaria, infatti, è cominciata in quell'Istituto Universitario sotto gli auspici del premuroso e stimato professor Nullo Minissi. Nel settore finnico-ungherese del Seminario di Studi dell'Europa orientale ho avuto il piacere di conoscere i cari colleghi "finlandesi", in particolare la gentile e straordinaria personalità della compianta professoressa Eeva Uotila, la cui impronta spirituale è presente nel volume che oggi presentiamo. Il frutto delle mie prime ricerche sulla fortuna della *Demonstratio* di Sajnovics<sup>1</sup>, infine, è stato cortesemente pubblicato nel 1975, in occasione del IV Congresso Internazionale dei Finno-Ugristi, in un opuscolo dell'Istituto Universitario Orientale.

Colgo pertanto la solennità dell'evento e, quasi continuando le mie ricerche iniziate a Napoli e volendo ricordare il duecentoventicinquesimo anniversario dell'edizione di Nagyszombat (Tyrnavia) della *Demonstratio*, dedico questo mio modesto intervento alla memoria di Sajnovics al quale tutti noi qui presenti -

---

\* La presente relazione è stata letta il 29 gennaio 1996 nell'Institutum Romanum Finlandiae.

<sup>1</sup> JOANNES SAJNOVICS, *Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse*, Tyrnaviae, Typis Collegii Academici Societatis Jesu, [1771].

finlandesi, italiani, ungheresi - dobbiamo, in ultima analisi, la stessa possibilità di riunirci in questa splendida sede per inaugurare il primo volume della nuova rivista di studi finno-ugrici.

Come ha giustamente osservato vent'anni or sono Danilo Gheno, di Sajnovics in Italia ci si è interessati assai poco. Perciò accennerò in primo luogo alla vita del nostro studioso, singolare figura di intellettuale della sua epoca, per poi occuparmi della *Demonstratio*, opera fondamentale - in senso letterale - delle scienze finno-ugriche, permettendomi in conclusione di richiamare l'attenzione su un aspetto della dissertazione a mio avviso sinora tralasciato.

## 2. DATI BIOGRAFICI

Sul frontespizio di tutte e due le edizioni della *Demonstratio* l'Autore si nominò Ungarus Tordasiensis e Comitatu Alba-Regalensi. Sajnovics, infatti, nacque nel 1733 a Tordas, villaggio del Comitato Fejér nel Transdanubio, situato fra Buda e Székesfehérvár. Era il quarto ed ultimo figlio di una nobile e ricca famiglia di proprietari terrieri, i cui vasti poderi si estendevano nel territorio di Tordas e Kálóz, toponimi da cui la famiglia prese i titoli nobiliari: Tordasi és Kálózi Sajnovics. Per quanto riguarda il suo nome, v'è da notare che dei numerosi San Giovanni il suo santo protettore era Sanctus Joannes Nepomucenus (in ungh. Nepomuki Szent János), come risulta dal frontespizio della sua *Idea Astronomiae*<sup>2</sup>, nonché dal suo testamento autografo del 1785.

San Giovanni Nepomuceno, patrono della Boemia ed in quel tempo patrono anche della Compagnia di Gesù, fu canonizzato nel 1729 e nel XVIII secolo i Gesuiti diffusero il suo culto nell'Impero austriaco. Il santo diventò figura eminente della devozione barocca ungherese e nello stesso tempo fu una delle figure più diffuse della religiosità popolare d'Ungheria. Il ricordo del suo culto si conserva tuttora in numerose statue risalenti al Settecento e che si trovano specialmente sui ponti e lungo le strade di campagna. Sajnovics,

---

<sup>2</sup> JOA. NEP. SAJNOVICS, *Idea Astronomiae*, Budaë, Typis Catharinae Landerer Viduae, 1778.

ancor bambino, poteva osservare la statua del suo santo protettore anche a Tordas, dove i suoi familiari l'avevano fatta erigere con tempestività proprio davanti al loro palazzo nel 1725, quattro anni dopo la beatificazione e quattro anni prima della canonizzazione del santo. (Qui a Roma la statua di San Giovanni Nepomuceno, sulla testa sinistra del ponte Milvio, opera di Agostino Cornacchini, è del 1731, eretta del resto a spese del cardinale ungherese Michele Federico Althann, viceré di Napoli, vescovo di Vác). Ritornando a Sajnovics, fu certamente nell'ambiente familiare, nutrito dal rinnovamento cattolico del barocco ungherese, che maturò nell'animo dell'adolescente la futura vocazione al sacerdozio.

Sajnovics acquisì le nozioni elementari verosimilmente nella casa paterna, come era consuetudine presso le famiglie nobili dell'epoca. Dopo la morte del padre avvenuta nel 1742, fu mandato dalla madre a studiare nei ginnasi dei Gesuiti, prima a Győr a partire dal 1743, quindi a Buda negli anni 1747-48. Durante gli studi mostrò inclinazione per le scienze esatte nonché per il latino ed il tedesco. Nel 1748, a quindici anni, entrò nella Compagnia di Gesù rinunciando, a beneficio di suo fratello Mattia, alla quota dei beni patrimoniali di ventimila are di proprietà terriera. In seguito iniziò i corsi di filosofia nel collegio di Nagyszombat. Andò poi a Vienna, dove i superiori lo destinarono all'Osservatorio Astronomico di Corte, in qualità di assistente dell'astronomo ungaro-tedesco Miksa (Maximilian) Hell, suo confratello. Nel 1766 tornò a Nagyszombat in qualità - come si direbbe oggi - di astronomo associato presso l'Osservatorio dell'Università, dove l'anno seguente lo raggiunse l'invito di Hell a partecipare con lui ad una spedizione al Circolo Artico. Quest'avvenimento segnò una svolta cruciale nella carriera scientifica di Sajnovics, in quanto l'astronomo divenne anche glottologo di fama europea, fondatore della linguistica storico-comparativa finno-ugrica.

### 3. ALCUNI ASPETTI DELLA *DEMONSTRATIO*

Com'è noto, fu di Hell l'idea di prendere in esame il quesito della parentela del lappone con l'ungherese: incaricò quindi Sajnovics

di compiere questo lavoro, sollecitandolo continuamente ed esortandolo ad approfondire le relative ricerche durante la spedizione. Sajnovics non solo intraprese il compito affidatogli da Hell, ma risolse il problema con grande ingegnosità.

Non vorrei entrare qui nei dettagli e ripetere cose risapute che potrebbero annoiare eventualmente gli specialisti qui presenti. Mi limiterò a rilevare soltanto due aspetti del trattato, per caratterizzare la novità della concezione e del metodo elaborata durante l'indagine. Si tratta di due aspetti che lo stesso Sajnovics mise in rilievo nell'indirizzo rivolto alla Regia Società Danese delle Scienze, indirizzo che servì come introduzione all'opera.

In primo luogo l'autore avanza l'ipotesi di ricerca in questi termini: "Linguae enim Ungarorum, et Lapponum convenientiam, nisi aut natus Lappo inter Ungaros, aut Ungarus inter Lappones inquirat, definitam nunquam habebimus". Il che vuol dire che l'affinità di due lingue (in questo caso quella dell'ungherese e del lappone) può essere verificata solo se il parlante nativo svolge la sua attività di ricerca sul luogo dove si parla l'altra lingua. Questo accadde quando Sajnovics, parlante nativo ungherese, ebbe la possibilità di indagare la lingua dei lapponi sul loro territorio e di raccogliere materiale linguistico - con denominazione moderna: un *corpus* - sulla base del quale poté effettuare l'analisi comparativa delle relative lingue: "Hic enimvero inter Lappones versari licuit Ungaris, hic conjecturam, quam R.P. HELL de convenientiae Idiomatis Ungarici cum Lapponico [...] mihi [...] per iter saepius commemoraverat, perlicitari, hic elocutionem Lapponum, cum Ungarorum conferre, vocabula utriusque Gentis combinare, et, quod praecipuum est, nomina, ac verba costruendi modum, affixis, et suffixis utendi rationem inter se comparare". (Miei i corsivi).

Dall'ultima parte del brano citato risalta chiaramente l'altra novità dell'impostazione sajnovicsiana, della quale però non occorre parlare a lungo perché alcuni decenni or sono già Carlo Tagliavini, nella sua *Introduzione alla Glottologia*, ne accentuò l'importanza: "Abituato all'esattezza matematica, Sajnovics non si accontenta, come i filologi del Settecento, di concordanze lessicali, ma si sofferma a considerare le affinità fra il sistema grammati-

cale delle due lingue, ed anzi espressamente avverte (p.25) che le concordanze nella struttura grammaticale hanno maggior importanza di quelle del lessico". Ed ancora: "La sua dissertazione [...] anche al di fuori della linguistica ugrofinnica può essere citata come la prima opera in cui la parentela di due lingue, già considerevolmente differenziate l'una dall'altra, è dimostrata specialmente sulla base dell'affinità della struttura grammaticale".

#### 4. APERTURA DI UN'EPOCA

Nell'ultimo capitolo della *Demonstratio*, dopo aver elencato gli studi di autori occidentali sull'origine degli ungheresi e dopo aver espresso il suo rammarico per il fatto che gli storiografi ungheresi non si occupavano dei popoli finnici, nel penultimo capoverso, che si trova solo nella seconda edizione, Sajnovics cita Albert Szenci Molnár, secondo il quale la lingua ungherese non ha nessuna connessione con quelle d'Europa. E poi così prosegue: "Haec MOLNÁRIUS Ungarus! sed aliter posthac Gentiles moes ea de re scripturos puto. Eos praesertim opinionem suam mutaturos auguror, qui Idioma nostrum in Ungaria solum, atque Dacia existere rati, & privatas quaspiam circumstantias contemplati, abolitionem, & interitum linguae nostrae ominati sunt, aut certe ominari videbantur. Etsi enim id in terris nostris, fatis quibusdam ineluctabilibus, ita omnino evenerit, conservabitur tamen in *Svecia, Moschovia, Tartaria, Esthonia, Norwegia* Idioma nostrum, neque conservabitur solum, sed ad summum quoque florem adducetur, si ad futuros progressus argumentari licet ex illis, quos intra paucorum annorum culturam prorsus stupendos habuit. At, nisi me omnia fallunt, nunc, si unquam alias, in culturam linguae Patriae incubemus Ungari, & tam usu quotidiano, quam editis scriptis, perenitati ejus consulemus; quod quidem a nemine recti cordis viro, & qui intelligit, quantum quisque Patriae suae debeat? improbari posse, plane confido". (p.131)

Ci si può domandare come mai Sajnovics si occupi del pensiero della estinzione dell'ungherese due decenni prima della famosa ed infausta predizione di Herder che suscitò nella mente dei

migliori ungheresi l'immagine della morte della nazione. Ci si può inoltre chiedere a chi o a quale opera si riferiscano le parole di Sajnovics. Io penso che Sajnovics conoscesse quanto dichiarò in proposito Adamus Franciscus Kollár. La figura e la carriera di Kollár sono molto complesse e discusse, ma in questa sede non posso caratterizzarle che in stile telegrafico.

Kollár, di origine slovacca dell'Alta Ungheria, giurista e storiografo, ex-gesuita e creatura di van Swieten, direttore della Biblioteca Cesarea di Vienna e consulente di corte dell'Imperatrice Maria Teresa, fu esponente della risvegliata coscienza nazionale degli Slovacchi.

Nel 1763 Kollár curò l'edizione a Vienna dell'*Hungaria et Atila* (1536-37) di Miklós Oláh<sup>3</sup>. In quel testo, là dove si tratta degli abitanti dell'Ungheria, il curatore aggiunse una nota in cui fra l'altro scrisse: "Sed gentes Slauiuae, in Slauos, Polonos, Ruthenos, Bohemos, Morauos, Croatas, Dalmatas, Sclauones, Serbylos suis Rascios diuisae, partem regni maximam complectuntur: vt adeo pars ista Europae eam rursus faciem resumere videatur, quae illi ante aduentum Hungarorum fuit. Nam a Septemtrione & meridie gentes passim Slavicae in ipsa iterum regni viscera reuertuntur, & per omnes regni provincias latissime sese diffudunt. [...] Minima Hungariae pars est, quae Hungaros, siue populum, Hungarico solum idiomate vtentem, habet; verendumque profecto est, ne sermo ipse excolescat, ad eum prorsus modum, quo Cumanorum euanuit". (Op. cit., p.91).

A quanto pare, l'infausta predizione di Kollár si era diffusa negli ambienti colti, ove probabilmente però non se ne conosceva la fonte. Ciò lo si può dedurre da una lettera di Sajnovics in cui ci viene riferito il successo della edizione tyrnaviana della sua opera: "In tanta Lectorum opus meum approbantium multitudine unus est Kollarius cui bina non placent. Nempe: Adnotationes meae ad vocem Széna, & Utza pag.72. item quae folio 131. de loquae Ungaricae interitu loqvor, quem aliqui futurum ominati sunt. Hoc enim loco seipsum peti putat, cum id in famoso suo

<sup>3</sup> NICOLAUS OLÁH, *Hungaria et Atila*, Vindobonae, Typis Joannis Thomae Trattner, 1763.

libello scripserit, ut serius comperi". (Holovics 1972: 500). Kollár pensava quindi che Sajnovics si riferisse a lui, ma Sajnovics non poteva sapere che la predizione proveniva da Kollár.

La citata risposta di Sajnovics, calma e ferma, presenta due aspetti. Da un lato risponde a quanti (a partire da Szenci Molnár) sostenevano l'idea di un popolo ungherese "senza fratelli" (idea espressa più tardi in stile elevato da Mihály Vörösmarty: "Néz nyugatra, borús szemmel néz keletre / A magyar, elszakadt testvértelen ága nemének"). D'altro lato risponde pure a coloro che, come Kollár, predicevano l'estinzione dell'ungherese. Infine, incita i suoi compatrioti all'azione, cioè coltivare la lingua ungherese, parlata e scritta. Con questo appello Sajnovics inaugura l'età del rinnovamento della lingua ungherese. Tutto sommato, anche da questo punto di vista la *Demonstratio* è fondamentale nella storia della lingua e della linguistica ungheresi.

## BIBLIOGRAFIA

- AA.VV., 1979, *250 Jahre Ill. Johannes von Nepomuk*. Salzburg.
- BÁLINT SÁNDOR, 1977, *Nepomuki Szent János* (San Giovanni Nepomuceno), in Id., *Ünnepi kalendárium* (Calendario festivo), I, Budapest, pp. 370-384.
- BÉRCI LÁSZLÓ, 1984, *Tordas. Nep. Szt. János szobor* (Tordas. Statua di S. Giovanni Nep.), in *A műemlékjegyzékben szereplő Fejér megyei szobrok felmérése* (Inventario delle statue della regione Fejér riportate nel catalogo dei monumenti storici), manoscritto, Országos Műemléki Hivatal (Ufficio Nazionale per la Protezione dei Monumenti Storici), Budapest.
- CSUPOR ZOLTÁN, 1958, *Sajnovics János életrajzához* (Contributo alla biografia di J.S.), in "Magyar Nyelv (Budapest), pp. 517-522.
- DÜMMERTH DEZSŐ, 1987, *Herder jóslata és forrásai a magyarság pusztulásáról* (Il presagio e le fonti di Herder sulla distruzione degli Ungheresi), in Id., *Írástudók küzdelmei* (Conflitti fra scrittori), Budapest, pp. 205-213.
- GHEÑO, DANILO, 1975, *Sajnovics e la Demonstratio. Problemi e caratteri dell'edizione di Trnava*, Padova.
- HOLOVICS FLÓRIÁN, 1972, *Sajnovics János a Demonstratióról* (J. S. sulla *Demonstratio*), in "Magyar Nyelv" (Budapest), pp. 493-501.
- TAGLIAVINI, CARLO, 1966, *Introduzione alla Glottologia*, vol. I, Bologna, pp.74-75.
- WÜNSCHER FRIGYES, 1943, *Tordas*. Debrecen-Budapest.

TERESA CIRILLO SIRRI

VERSI UNGHERESI IN ONORE  
DI ALESSANDRO GERALDINI

Un breve componimento poetico in lingua ungherese, firmato Sigesberti Salkruzi, senza altre indicazioni, si trova incluso in una raccolta di poesie encomiastiche del XVII secolo che, in varie lingue, ricordano e onorano il nome e l'opera di un prelato italiano, Alessandro Geraldini, divenuto nel 1520 vescovo della diocesi di Santo Domingo, primo vescovo residente in America. La presenza di una poesia in ungherese in un testo italiano del Seicento è certamente un fatto inusuale, che di per sé pone al lettore interrogativi sull'identità del verseggiatore, sull'ambiente in cui è vissuto e ha lavorato, sulle circostanze e le sollecitazioni che lo hanno portato alla composizione dei versi in onore del Geraldini.

Il componimento poetico firmato da Salkruzi si legge nell'*editio princeps* dell'*Itinerarium ad regiones sub aequinoctiali plaga constitutas Alexandri Geraldini Amerini, episcopi civitatis S. Dominici apud Indos Occidentales, Apostolicis, Imperialibus et Regiis Legationibus functi, Romae, Typis Guilelmi Facciotti, 1631*. Si tratta dell'edizione postuma della minuziosa relazione redatta dal Geraldini e indirizzata a papa Leone X, in cui l'autore narra le varie peripezie del viaggio, intrapreso nel 1518, che dalla Spagna lo portò a prendere possesso della sede episcopale americana.

Alessandro Geraldini, nato da nobile famiglia umbra, ad Amelia, colto umanista, fine scrittore e abile diplomatico, aveva ricevuto l'investitura a vescovo dopo essere stato per molti anni alla corte dei Re Cattolici che, oltre al Geraldini, avevano accolto, negli ultimi anni del Quattrocento, diversi letterati e umanisti italiani, tra cui il fratello di Alessandro, Antonio, e Pietro Martire di Anghiera.

Stando al servizio di Fernando e Isabella di Castiglia, Alessandro Geraldini aveva disimpegnato l'incarico di precettore delle principesse e di incaricato d'affari per conto dei sovrani spagnoli presso le più importanti e lontane corti d'Europa.

Negli ultimi anni di vita Geraldini affronta l'esperienza del viaggio nel Nuovo Mondo da poco scoperto da Cristoforo Colombo. Antonio e Alessandro Geraldini avevano conosciuto e aiutato Colombo quando questi era andato a esporre alla regina Isabella il proprio progetto di raggiungere l'Oriente passando per l'Occidente. Dopo aver scoperte le nuove terre al di là dell'Atlantico, Colombo, ricordando con riconoscenza la solidarietà dei Geraldini, aveva battezzato un'isola americana col nome di Gratiiosa, il nome della madre di Antonio e Alessandro.

L'*Itinerarium*, la cronaca del viaggio che porta Alessandro Geraldini in America, viene scritto intorno al 1520 ma rimane inedito fino al 1631 quando è pubblicato a cura di un discendente dell'autore, Onofrio Geraldini de' Catenacci che a Roma fa parte dell'*entourage* del nipote del papa Urbano VIII, il cardinale Francesco Barberini, autorevole membro dell'Accademia dei Lincei, letterato e mecenate fortemente impegnato nella diffusione della cultura nella Roma del primo Seicento dove si moltiplicano le istituzioni culturali, quali accademie, collegi, biblioteche.

Onofrio, editore dell'*Itinerarium*, progetta e compila un libro in cui lo scritto dell'antenato è presentato entro una corona di scritti di vario genere: una biografia, una scelta di lettere e di componimenti poetici di Alessandro, in latino, le consuete dediche e prefazioni e, infine, una sezione denominata *Carmina et Elogia variarum Linguarum de Geraldino et eius Itinerario*, una silloge di una trentina di componimenti poetici plurilingui, in cui poeti noti e sconosciuti tessono un elogio di maniera di Alessandro e della sua attività di letterato e di uomo di chiesa.

È diffusa nell'editoria dell'epoca la consuetudine di pubblicare dei componimenti poetici elogiativi che, in un certo senso, 'raccomandano' e garantiscono al lettore la qualità dell'opera che accompagnano. L'iniziativa editoriale di Onofrio rientra nelle usanze: ma si segnala per numero dei testi poetici e per quantità di lingue in cui si tributa omaggio all'*Itinerarium* e al suo autore.

La singolare e composita sezione dei *Carmina et Elogia* comprende, infatti, componimenti in varie lingue e di varia lunghezza, canzoni, sonetti, epigrammi. Più folto è il gruppo di versi in greco, latino e italiano; segue un blocco di componimenti in francese, inglese, spagnolo, polacco e ungherese. Probabilmente, promuovendo la presenza di varie lingue, si è voluto rendere al Geraldini un omaggio plurivalente, in italiano ricordando la sua patria italiana, in spagnolo onorando la sua patria adottiva, la Spagna; in greco e in latino celebrando la sua perizia di umanista; in inglese accennando al suo ruolo di precettore della principessa Caterina, figlia di Fernando e Isabella di Castiglia e sfortunata moglie di Enrico VIII. I versi elogiativi in tedesco, francese, polacco e ungherese forse intendono alludere alle missioni diplomatiche svolte da Alessandro in varie corti d'Europa, prima della partenza per l'America.

La varietà delle lingue messe in campo, l'abilità nell'esercizio versificatorio e stilistico movimentano il tema sostanzialmente monotono dell'elogio al vescovo, antenato di Onofrio De'Catenacci. Del resto, Onofrio viveva e operava nell'ambiente culturale mosso, variegato e cosmopolita del circolo del cardinale Barberini in cui si tendeva a edulcorare la prassi di una scrittura sopra le righe di intonazione marinista e a interpretare con diligente moderazione l'enfatico gusto barocco.

Non sempre i nomi dei poeti che hanno elogiato l'*Itinerarium* occupano un posto, anche modesto, nei manuali di storia della letteratura<sup>1</sup>. Comunque tra gli autori dei versi in greco, latino e italiano ricorrono i nomi autorevoli dell'erudito Leone Allacci, dei marinisti Antonio Bruni e Ottavio Tronsarelli, letterati di buona scuola che ruotano in maniera più o meno costante intorno alla corte papale; del resto lo stesso Urbano VIII si esercitava nella composizione di carmi di ispirazione oraziana. Probabilmente anche gli autori dei brevi componimenti in inglese, spagnolo e tedesco sono uomini di cultura, letterati o ecclesiastici stranieri che vivono e lavorano a contatto dell'ambiente barberiniano.

---

<sup>1</sup> Tra i poeti stranieri della corte romana Benedetto Croce ricorda l'inglese Gibbes e il polacco Sarbievio (1595-1640) in *Nuovi saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Bari, Laterza, 1968, p. 144.

I versi in ungherese, attribuiti a Sigesberti Salkruzi, senza altre indicazioni, sono accompagnati da una breve *Itala traductio*:

H V N G A R I C A .  
S I G E S B E R T I S A L K R V Z I .



**E**Z hogi sole nemzetnek neuét oregbiti  
 Es szép irafual rendit ékesíti  
 Sajat diczérérit egig emelteti  
 S.ragiago féniéuel nézoit eltetí  
 Mert ollj buzgo szivvel s.égo szeretettel  
 Vagion Istenéhez.s.ollj igaz hiuféggel  
 Hogi jeges tagjai az Szereczen éggel  
 Már Oszue férhetnek.mellj langoz héuféggel  
 Ne czudald mert az kit Isten ízeretelj  
 Vezérel mindenben.s.neue diczéréti  
 Annak igaz szíuer az ég meniezeti  
 Szokott forgafual menniégben vezetj.

Itala traductio .

**Q***uesti , che i riti altrui  
 Descrive, e pianta i suoi  
 Con tal' ardore, e zelo ,  
 Che l' Etiopica arsurá  
 In paragon par gelo ;  
 Meraviglia non dia !  
 Haue moto del Ciel la mente pia .*




---

ITI-

L'editore, consapevole della difficoltà di comprensione, da parte degli italiani, delle lingue polacche e ungherese, si è premurato di fornire una traduzione latina per il componimento polacco e una sintesi in italiano per quello in ungherese.

Il breve testo encomiastico, che mette in rilievo la *pietas* e lo zelo ecclesiastico di Alessandro, fanno presumere che anche l'autore ungherese sia stato un personaggio frequentatore dei circoli culturali dell'epoca. È probabile che Salkruzi abbia scritto i versi su invito di Onofrio De'Catenacci; a differenza di molti suoi contemporanei, Salkruzi non doveva essere un verseggiatore prolifico, dal momento che non sembrano esserci altri scritti firmati con questo nome. Si potrebbe ipotizzare che il verseggiatore abbia usato uno pseudonimo, anche se il tema e il tono dei versi non suggeriscono l'opportunità di non farsi identificare.

Comunque con i suoi versi in ungherese Salkruzi completa e arricchisce lo spaccato di un piccolo mondo di grande interesse storico-culturale, di un gruppo elitario formato da eruditi e cultori di poesia che, esprimendosi ciascuno nella propria lingua, hanno costruito una silloge di versi che dà la misura del colto cosmopolitismo romano nei primi anni del Seicento.



ISTVÁN BITSKEY

## BÁLINT LÉPES E IL SECENTISMO ITALIANO

Bálint Lépes non ha un proprio lemma specifico nella bibliografia della storia letteraria ungherese, non figura nella rubrica dei "singoli autori" e compare nell'indice dei nomi solo in relazione al brevissimo contributo di Ferenc Jernei<sup>1</sup>. Poiché non v'è stato uno studio più ampio ed importante nemmeno dopo la pubblicazione della bibliografia, si può ben dire che su uno dei primi rappresentanti e promotori della prosa barocca ungherese, su questo insigne contemporaneo di Pázmány tuttora non esiste una specifica letteratura critica e che nessuno ha trattato ampiamente l'attività letteraria di Lépes. È anche vero, però, che il suo nome compare in ogni compendio e che i lavori e i manuali che trattano del primo barocco ungherese hanno sempre menzionato ed evidenziato le sue opere<sup>2</sup>. Egli non è "un personaggio dimenticato" dalla ricerca, ma la mancanza di un esame particolareggiato ha impedito sinora che si potesse delineare un quadro dettagliato della sua figura: tutto sommato, Lépes ed il suo stile sono stati illustrati soltanto per alcuni tratti. Riteniamo, pertanto, che tutto ciò rappresenti un giustificato motivo per rivolgere ora la nostra attenzione alle opere del vescovo di Nyitra e per tentare di mostrarne le connessioni europee.

Già le primissime monografie ungheresi che hanno trattato le condizioni letterarie, culturali e politiche dell'Ungheria della prima metà del XVII secolo non hanno potuto fare a meno di menzionare

---

<sup>1</sup> FERENC JENEJ, *Adalék Lépes Bálint könyvtárához* (Un'informazione sulla biblioteca di Bálint Lépes), in "Győri Szemle", 1935, pp. 138-139.

<sup>2</sup> TIBOR KLANICZAY, *A magyar barokk irodalom kialakulása* (La formazione della letteratura barocca ungherese), in Id., *Reneszánsz és barokk* (Rinascimento e Barocco), Budapest 1961, p. 381.

il nome di Lépés. Secondo Vilmos Fraknói "il vescovo di Nyitra e cancelliere del re era considerato uno dei più diligenti scrittori cattolici, ma debole e indeciso in campo politico, asservito al conte palatino. Né la sua condotta morale era al di sopra di ogni sospetto"<sup>3</sup>. Questa opinione si basava su una dichiarazione del nunzio a Vienna, che nel 1614 diede notizia della "vita scandalosa" di Lépés. Della stessa opinione era anche Melchior Khlesl, arcivescovo di Vienna. Si può così comprendere come alla morte di Ferenc Forgách il vescovo di Nyitra non sia stato neppure preso in considerazione relativamente alla sede vacante dell'arcivescovado di Esztergom. Tenendo conto di tutto ciò, sembra possibile azzardare questa domanda: forse non fu proprio la volontà di eliminare la dubbia fama diffusasi intorno al 1610, di controbilanciarla con i meriti letterari, a spingere Lépés all'idea di tradurre in ungherese e di pubblicare una moderna opera spirituale? Ciò non si può dimostrare con dati alla mano; resta il fatto però che Lépés né prima né dopo diede vita ad una significativa attività letteraria, ma solo quando nacquero i sospetti sulla sua condotta morale.

È stato Jenő Koltay-Kastner a trattare per primo l'opera letteraria di Lépés<sup>4</sup>. Egli rilevò un influsso "meridionale", neolatino, sulla prosa barocca ungherese e in particolare l'influenza e la ricezione, dirette o indirette, delle opere "di origine italiana". Koltay-Kastner indicava in Bálint Lépés il primo rappresentante in Ungheria del *secentismo* proveniente dalla Spagna, ma molto diffuso anche in Italia e contrassegnato con il nome di Tesauro, cioè della maniera letteraria basata sulle visioni e amante delle immagini monumentali. Lépés veniva anche indicato come il rappresentante del "concetto predicabile". Da parte sua, Imre Bán accolse le osservazioni di Koltay-Kastner, talora pure completandole; ma richiamò fortemente l'attenzione anche sul fatto che "non era stato chiarito il rapporto di Lépés con la sua fonte"<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> VILMOS FRAKNÓI, *Pázmány Péter és kora* (Péter Pázmány e il suo tempo), I, Pest 1868, p. 177.

<sup>4</sup> JENŐ KOLTAY-KASTNER, *A magyar irodalmi barokk* (Il barocco letterario ungherese), in "Budapesti Szemle", 1944, p. 117.

<sup>5</sup> IMRE BÁN, *A magyar barokk próza változatai* (Le varie forme della prosa barocca ungherese), in "Irodalomtörténet", 1971, pp. 477-480; ID., *Eszmék és stílusok* (Concetti e stili), Budapest 1976, pp. 188-190.

In effetti è assolutamente necessario mettere a confronto gli originali italiano e latino con il testo di Bálint Lépés sorto dopo la doppia traduzione. Abbiamo dato inizio a questa comparazione già in un nostro precedente saggio<sup>6</sup>, ma allora non potemmo scendere nei particolari, mentre ora - mettendo uno accanto all'altro alcuni brani più consistenti - abbiamo la possibilità di una visione d'insieme delle varianti italiana, latina e ungherese.

### 1. LÉPÉS, DULCKEN, INCHINO

Com'è noto, Ferenc Forgách venne nominato arcivescovo di Esztergom nel 1608 e nello stesso anno Bálint Lépés divenne capo della cancelleria reale; come cancelliere, quest'ultimo quasi costantemente dovette soggiornare presso il sovrano. Ebbe così la possibilità, nel maggio del 1612, di viaggiare insieme a lui in occasione dell'incoronazione di Mattia II a imperatore romano-germanico. Come risulta dal suo epistolario recentemente pubblicato, il 15 maggio era a Norimberga e di qui andò a Francoforte, luogo dell'incoronazione<sup>7</sup>. Il 16 giugno, cioè tre giorni dopo la solenne cerimonia, scrisse al conte palatino György Thurzó, suo patrono, che intendeva trasferirsi a "Moguncia" (Mainz) e poi a Colonia<sup>8</sup>. Qui, a Colonia, alla fine di giugno del 1612, gli capitò fra le mani l'opera di Anton Dulcken. Come più tardi avrebbe scritto nella prefazione della sua traduzione, a Colonia si imbatté "in un libro di un dotto frate predicatore, Gabriele Inchino" che parla dei quattro Novissimi. Ricorda anche che l'autore italiano su questo tema dapprima "predicò in italiano" a Napoli, Crema e Ravenna, poi pubblicò la sua opera a Venezia. In seguito egli tradusse in ungherese questo libro dalla versione latina del certosino di Colonia Anton Dulcken "per-

<sup>6</sup> ISTVÁN BITSKEY, *Nemzetközi barokk-kutatás és magyar barokk irodalom* (La ricerca internazionale sul barocco e la letteratura barocca ungherese), in "MTA I. OK", 1979, pp. 255-256.

<sup>7</sup> *Literátor-politikusok levelei Jenei Ferenc gyűjtéséből. 1566-1623* (Lettere di politici letterati dalla raccolta di Ferenc Jenei. 1566-1623), a cura di J.JANKOVICS, Budapest-Szeged 1981, p. 202.

<sup>8</sup> *Ivi*, p. 206.

ché così anche l'Ungheria potesse avere questo lavoro lodevole, utile e necessario"<sup>9</sup>.

Il libro fu tradotto fra l'estate del 1612 e la primavera del 1616, poiché venne dato alle stampe a Praga il 24 aprile del 1616. Il giorno dopo Lépes comunica per iscritto a György Thurzó di non poter far ritorno in patria nelle due settimane successive: "sono occupato nella pubblicazione di un mio piccolo lavoro e la lentezza del Tipografo procrastina il mio viaggio dal momento che se non sente la mia presenza ancor più lentamente mette mano alla cosa"<sup>10</sup>.

Sembra che il suo rapporto personale con la stamperia Sessius abbia avuto una certa influenza, poiché nello stesso anno apparve il primo volume dell'opera con il titolo *Az halandó és itéletre menendő teljes emberi nemzetnek fényes tüköre* (Praga, 1616), mentre anche il secondo volume venne pubblicato l'anno successivo con il titolo *Pokoltól rettentő és mennyei bódoságra édesgető tükör* (Specchio che dall'orrore dell'inferno attira alla felicità celeste, ivi, 1617)<sup>11</sup>.

Anton Dulcken nacque a Colonia intorno al 1570 e morì a Friburgo nel 1624<sup>12</sup>. Svolsse un'ampia opera di traduttore e pubblicò in latino soprattutto opere ascetiche, meditazioni e lavori teologico-morali italiani e spagnoli<sup>13</sup>. Tradusse in latino anche varie opere di Gabriele Inchino fra le quali la raccolta di prediche intitolata *Scala coeli* (Colonia 1609). Si tratta di una "guida spirituale" allora di moda, che indica in cinque grandi capitoli, ognuno dei quali suddiviso in quattro sottocapitoli, i cinque gradini che portano alla felicità celeste: De cordis munditia, De bonis operibus, De fuga et detestationis peccati, De poenitentia, De confessione.

Non vi sono dati per affermare che Dulcken abbia tradotto queste opere anche in tedesco: anzi, il catalogo a soggetto che evidenzia

<sup>9</sup> BALINT LÉPES, *Az halandó és itéletre menendő teljes emberi nemzetnek fényes tüköre* (Specchio luminoso di tutta la mortale e giudicabile stirpe umana), Praga 1616, lettera introduttiva, p. 7.

<sup>10</sup> JANKOVICS, *op.cit.*, p. 248.

<sup>11</sup> *Régi Magyarországi Nyomtatványok 1601-1635* (Stampe ungheresi antiche 1601-1635), Budapest 1983, 1119, 1146.

<sup>12</sup> *Lexikon für Theologie und Kirche*, Hrsg. von M. Buchberger, Bd. III, Freiburg in Breisgau 1931, col. 438.

<sup>13</sup> *Wetzer und Welte's Kirchenlexikon*, 2. Aufl., Hrsg. Hergenröther und Kaulen, Freiburg in Breisgau 1882, III. 2107.

questo genere non registra nessuna raccolta di discorsi cattolici in lingua tedesca sui quattro Novissimi<sup>14</sup>. Solo molto più tardi, nel 1666, verrà pubblicato a München, dal cappuccino Prokop von Templin, un volume di prediche dal titolo *Lignum Vitae* che si occupa anche dei quattro Novissimi.

Questa letteratura moraleggiante, molto diffusa ai tempi del primo barocco e concentrata sulla vita ultraterrena, si distingueva dai prodotti della devozione ascetica medievale soprattutto per il fatto che insieme alla "rieducazione" voleva anche dilettere e, per aumentare la propria influenza, ricorreva anche agli strumenti più raffinati della *elocutio*. Le visioni di Sant'Ignazio, la rappresentazione degli orrori del peccato e dell'inferno, la descrizione suggestiva della felicità celeste, appartenevano in ugual misura a questa letteratura che, oltre alle prediche, dispiegava un'ampia scelta di riflessioni, preghiere, meditazioni, raffigurazioni emblematiche. Usando l'espressione di Peter Burke, ciò è parte della lotta tra il Carnevale e la Quaresima, nell'ambito della quale si può inserire la lotta della chiesa cattolica posttridentina contro la cultura popolare profana del tardo Medio Evo e del primo Rinascimento, contro le usanze religiose apocriefe e contro la mentalità incentrata sui valori e sui piaceri di questo mondo<sup>15</sup>. Le chiese - tanto di parte cattolica quanto di parte protestante - esplicarono una fervida attività dalla metà del XVI secolo nell'interesse di una "regolamentazione" delle norme di vita che si volevano impregnate di una visione religiosa: così, la quasi totalità delle pubblicazioni ecclesiastiche menziona come proprio fine il "miglioramento dei costumi".

Anche Lépes sostiene di aver dedicato il proprio scritto "alla crescita spirituale" dei fedeli, affinché "anche da noi vi sia questo specchio, in cui anche la Nobile Gente Ungherese possa guardarsi". Egli afferma che "il lettore cristiano trova molto oro ed argento, molte perle e pietre preziose in questo piccolo scritto". Lépes, tuttavia, si mostra orgoglioso non solo del contenuto edificante, ma

---

<sup>14</sup> WERNER WELZIG, *Katalog gedruckter deutschsprachiger katholischer Predigtsammlungen*, Bd. I, Wien 1984.

<sup>15</sup> PETER BURKE, *Népi kultúra a kora újkori Európában* (Cultura popolare nell'Europa moderna), Budapest 1991, p. 245.

anche della propria eloquenza. Così si legge infatti nella dedica del volume apparso nel 1617 e indirizzata all'arcivescovo Pázmány: "Anno praecedenti, cum opusculum de Morte et Extremo iudicio, vestrae Reverendissimae Celsitudini consecrassem, spoponderam hoc quoque volumen meum; et non meum; Meum, dispositione, elocutione et compendio; non meum, primordio sub Reverendissime et Illustrissime C. V. editum a me Auspicio, sacro eiusdem Nomini humiliter daturum, reverenter dicaturum, perenniterque consecraturum"<sup>16</sup>. Alla base della genesi dell'opera vi fu, quindi, da una parte l'influsso stimolante di Pázmány, dall'altra lo stesso Lépes che chiedeva di porre il proprio talento letterario al servizio delle aspirazioni cattoliche che miravano a migliorare i costumi. L'*elocutio* al servizio della *pietas*: tratto caratteristico, questo, della letteratura del primo barocco, alla quale appartiene l'opera della triade Inchino-Dulcken-Lépes.

## 2. LO STILE DI LÉPES

Se vogliamo caratterizzare il vescovo di Nyitra non come traduttore, ma come autore autonomo, possiamo esaminare da una parte il suo epistolario, dall'altra la sua lunga "lettera introduttiva" alla traduzione da Inchino.

Della raccolta di Ferenc Jenei, József Jankovics ha pubblicato sessantanove lettere di Lépes. Anche da una loro semplice lettura, però, si evince che invano cercheremmo in esse i segni di un'aspirazione all'eloquenza. Le lettere, in prevalenza inviate a György Thurzó e a Ferenc Batthyány, sono scritture che trasmettono informazioni o trattano questioni d'ufficio; a mostrare qua e là alcune eccedenze stilistiche sono tutt'al più le parti relative a impressioni personali. Esse contengono questioni di cancelleria, notizie politiche, inquietudini, pettegolezzi; niente di più del comune linguaggio nobiliare dell'epoca, conforme alla maniera usata da Pázmány, János Rimay e altri contemporanei.

<sup>16</sup> BALINT LÉPES, *Pokoltól rettentő [...] tükör*, Praga 1617. Epistola dedicatoria, A3.

Se però Lépes parla non di affari quotidiani, ma dei Novissimi, subito nella sua scrittura appaiono le caratteristiche dello "stile elevato". Nella sua lettera introduttiva - che non è una traduzione - così scrive sull'argomento dell'opera:

Nyomoru, félelmes, sanyaru helek léssen az gonosztevőknek, nagy homályban, sok forgószél vész közzé esnek, éhséget, szomjúságot, hevet, hideget szörnyet szenvednek, semmi jó rendtartásban, hanem zürzavarban tagulatlan rettegésben léssnek; ott az megolthatatlan tűz, meg nem halható féreg, szenvedhetetlen dühösség, korosként rontó, faggató vas pörölyök, sivás, rivás és fogaknak csikorgatása léssen. Vszontak, ha szentségben, igazságban, életnek ártatlanságában szolgáltak az Hivek az ő Urokat Isteneket, az mennyei paradicsomban, az boldog és dücsőséges országban, aki teli gyönyörűséggel, malaszttal, édességgel, örömmel, behelyhezteti őket. Egyéb ott nem léssen teljes örömnél, minden jókkal való bévelkedésnél, Hárfa, Lant, Hegedű, Citara, orgona zöngésnél; az szent Patriarkákkal, prófétákkal, apostolokkal, martyrokkal, confessorokkal, szüzekkel és tiszta özvegyekkel való diszes társaságnál; ott bátorságos, minden veszély, nyavalya és háburutul üresült boldog élet leszen<sup>17</sup>.

Nella elencazione delle pene dell'inferno e delle delizie celesti risplendono la vistosità, l'impressione sensitiva, il decorativismo, qui naturalmente ancora allo stato embrionale. È indubbio, però, che in questo campo il maestro di Lépes fu il testo latino che si può ricondurre a quello italiano: le sue locuzioni ungheresi maturarono "alla scuola latina" del testo da lui tradotto. Proviamo, qui di seguito, a mostrare questo procedimento, illustrando alcuni passi del testo.

<sup>17</sup> LÉPES, *op. cit.*, 1616, lettera introduttiva, p.5: "I malvagi avranno luoghi squallidi, orrendi e miserabili; fra grandi tenebre si abatteranno su di loro turbini sinistri; atrocemente essi patiranno fame, sete, caldo e freddo; vivranno nel caos e in un terrore sempre intenso; lì vi saranno fuochi inestinti, cancri roditori che non possono aver fine, furie insopportabili, magli di ferro che senza tregua schiacciano e distruggono, pianto e stridor di denti. Al contrario, se i Fedeli hanno servito il loro Signore Iddio in santità, giustizia e innocenza di vita avranno dimora nel paradiso celeste, nel regno glorioso e felice, che è pieno di ogni delizia, grazia, dolcezza e gioia. Lì essi altro non avranno che gioia piena, abbondanza di ogni bene e altro non udiranno che suoni di arpe, liuti, violini e organi; saranno in degna compagnia con i santi Patriarchi, i profeti, gli apostoli, i martiri, i confessori, le vergini e le caste vedove; lì avranno vita felice, priva di pericoli, disgrazie e conflitti."

### 3. LA DOPPIA TRADUZIONE

Gabriello Inchino correda di una triplice dedica la raccolta di discorsi sui Novissimi. Prima di tutto la ritiene utile per ogni credente. “Utilissime à tutti quelli, che vogliono vivere christianamente”; poi richiama l’attenzione di predicatori, parroci, padri spirituali, ed infine dedica il lavoro a Marco Cornaro, vescovo di Padova. Inchino esalta con ampio uso di superlativi la figura del suo protettore, che sovvenzionò la pubblicazione dell’opera, la sua antica famiglia e pure Venezia, città dei Cornaro<sup>18</sup>.

In seguito ha inizio la Predica della Morte, che originariamente fu tenuta nel 1579 nella chiesa napoletana del Santo Spirito, la quindicesima domenica dopo la Pentecoste. Il discorso ha inizio con grande slancio, con un vero e proprio fiume di domande:

Dunque è vero, che siamo tutti mortali? Dunque si scioglierà questo nodo, si dividerà questa compagnia, e si scompagnerà quest’amicitia dell’anima, e del corpo? Dunque si sconcerterà questa mia voce, s’ammutirà questa lingua, e non parlerà piu questa bocca? Dunque anderà sotterra questa mole del corpo, e scoperte di pelle, e di carne quest’ossa? Adunque tutti gli huomini, e tutte le donne, che vivono, moriranno? perderanno il moto, e ’l senso?

La traduzione latina di Anton Dulcken segue alla lettera l’originale italiano:

Ergone verum est omnes Homines esse mortales? Ergone dissolvetur hic nodus, dirimetur haec societas, et dissociabitur haec amicitia corporis et animae? Ergone vox haec deficiet? Lingua obmutescet? os ultrano loquetur? Ergone moles haec corporis terra mandabitur? caro a vermibus depascetur? ossa pelle et carnibus nudabuntur? Ergone omnes homines quibus vita suppetit dissolventur, interibunt, motuque et sensu prinabuntur<sup>19</sup>?

<sup>18</sup> GABRIELLO INCHINO, *Prediche sopra i quattro novissimi*, Venetia 1601. Ho utilizzato l’esemplare con numero di catalogo 19 D 72, della Biblioteca Nazionale di Vienna.

<sup>19</sup> *Conciones de quator hominis novissimis [...] interprete F. Antonio Dulcken, cartusiae Coloniensis Alumno, Coloniae Agrippinae 1609.*

Questa è la versione ungherese di Lépes:

Minden ember halandó tehát? Meg oldatik hát ez a csomó? el rontatik ez az társaság? egymástól elválasztatik-e a testnek és léleknek szövetsége? Ez tehát az szózat megreked? ez az nyelv megnémul? Ez a test földben birik-e? A férgek emésztik-e meg a tagokat? a tetemekről le hull-e a bőr és a hus? Tahát minden elő emberek meghalnak, érzékenségektől megfosztatnak? Nincs különben is<sup>20</sup>.

Dal raffronto dei tre testi si può affermare che quello latino è una traduzione precisa dell'italiano, poiché mancano solo una o due parole (ad es. cibo, donna), ma la resa del soggetto è assolutamente perfetta. Anche Lépes traduce con precisione. Qualche volta è più stringato, ad esempio l'espressione *motus et sensus* la rende con una sola parola (*érezékenség*). Piuttosto inutile è invece la breve risposta (*Nincs különben is*) alla serie di domande, inserita evidentemente a scopo didattico, poiché le domande retoriche non la richiedevano. Sia per il contenuto che per la forma le due versioni sono talmente fedeli che, anche tralasciando quella latina, i testi italiano e ungherese si equivalgono perfettamente. Oltre al brano ora citato, l'opera può essere ampiamente illustrata anche con ulteriori particolari.

In seguito si ha la descrizione dei molteplici aspetti del potere e della inesorabilità della morte. L'autore dapprima fa balenare la visione onirica di Nabucodonosor e la distruzione dell'idolo, poi fa seguire una riflessione sulle possibilità che l'uomo ha di essere immortale e sulla grazia divina che lo protegge dalla morte. Ciò viene illustrato da una lunga serie di similitudini: come il bracciale protegge la mano dai colpi e l'ancora protegge la nave dai flutti, così la misericordia divina può assicurare la vita dopo la morte del corpo. Gli esempi della morte del corpo sottolineano quanto già detto e un autentico fiume di nomi di personaggi del mondo antico

---

<sup>20</sup> LÉPES, *op.cit.*, 1616, p. 10: "Tutti gli uomini son dunque mortali? Si scioglie dunque questo nodo? Si guasta questa compagnia? si scompagina l'unione dell'anima con il corpo? Dunque questa voce arrochisce? Questa lingua ammutirà? Questo corpo apparterà alla terra, i vermi consumeranno le membra? Dai cadaveri cadranno pelli e carni, quindi tutti i viventi morranno e saranno privati dei loro sensi? Non può essere altrimenti."

illustra il fatto che tutti sono mortali<sup>21</sup>. Segue l'analisi della rappresentazione della morte da parte dei "pintori": la morte è raffigurata senza occhi, senza orecchi e senza naso; è nuda e in mano ha una falce. A tutto ciò l'autore attribuisce naturalmente un significato più profondo. Il brano seguente proviene da questa parte dell'opera.

Secondo il testo di Inchino la morte "vien dipinta senza nasi: perche ò donna vana, ò giovane lascivo, non si cura de' tuoi suavi odori, de' zibetti, de' tuoi profumi, de' tuoi vestiti odoriferi. Essa ti viene a trovar, quando vuole, e ti fà intendere quello, che ti dice Esaia. *Erit tibi pro suavi odore factor; et pro crispanti crine calvitium*. I tuoi suavi odori non ponno, nò, tirarla a portarti rispetto alcuno: ma del tuo corpo fetido, e puzzolente nel sepolcro si diletta, e compiace. A che dunque tanti tuoi muschi, tante tue acque lambicate?"<sup>22</sup>

Nella traduzione latina di Dulcken: "Pingutur sive nasibus: quia non curat, o vana mulier, o lascive juvenis, suavia tua odoramenta, ex zibetto, mosco, et ambra, quae tecum circumfers. Non magni aestimat aquas tuas suaveolentes: unguenta tua summa et acerrima suavitate condita: vestes tuas gratissimo odore imbutus. Inveniet te, cum voluerit, et adimplebit in te, illud Esaiiae Prophetiae. Erit tibi [...] Suavia tua odoramenta non poterunt eam permovere, ut aliquem tui respectum habeat, sed de corpore tuo foetido, purulento et vermibus scatente in sepulchro, oblectationem suam capiet. Quem igitur in finem tibi sunt tot odoramina, tot aquae distillatae?"<sup>23</sup>

Secondo la versione ungherese di Lépes, "nem irnak orrot az halálnak, mert nem gondol, oh te czifrán öltözködő asszonyállat, óh te fajtalan iffju az te pésmáddal, az veled hordozó, patikából való jó illatu szaggal. Semmire böcsüllí az te sok drága vizeidet, keneteidet, kedvessen illatozó ruháidat. Megtalál tégedet az mikor akarja, és beteljesétti benned amaz Isaiás próféta mondását: Erit (...) Az jó szag helett bűdösséged leszen és az megfodoréttatott hajadért megkopaszolásod történik. Az te jó illatid arra ötet nem birhatják,

<sup>21</sup> Questo elemento è stato dettagliatamente esaminato da SÁNDOR LUKÁCSY, nel suo *Ubi sunt (Egy formula rövid életrajza)* (Ubi sunt. Breve biografia di una formula), in "Irodalomtörténeti Közlemények" 1989, p. 229.

<sup>22</sup> INCHINO, *op.cit.*, p. 12.

<sup>23</sup> *Conciones...*, *op.cit.*, p. 26.

hogy valami tekintete legyen rád, hanem az te meg evesedet, senyvedet, rothadot és férgekkel posgó dög testedben gyönyörködik. Mire valók tehát az te sokban készölt drága keneteid? meczesz az szántalan jószagó vizekkel?”<sup>24</sup>

Si spera che questa serie di citazioni un po' lunghe sia riuscita a mostrare di nuovo che l'originale italiano viene reso molto fedelmente tanto dal testo latino, quanto da quello ungherese. Lépes, invece, aumenta volentieri il numero degli aggettivi, in particolare quelli che hanno un forte e marcato effetto emotivo. Nella penultima frase del passo sopracitato al posto dei due aggettivi latini (*foetidus, purulentus*) vi sono così tre aggettivi ungheresi (*megevesedett, senyvedett, rothadott*), mentre *sepulcrum* viene sostituito con la parola *dög*. Il contenuto sostanzialmente è lo stesso, il senso delle frasi è tradotto fedelmente, mentre viene aumentata la forza espressiva là dove se ne offre l'occasione. Al contrario, ciò non si può dire della traduzione latina, poiché essa è per lo più una versione letterale priva di ogni amplificazione. Ciò è comprensibile, se prendiamo in considerazione la somiglianza grammaticale e talora anche lessicale delle lingue italiana e latina. Lépes aveva un compito molto più difficile di quello del traduttore latino, poiché un costante dilemma della traduzione in una lingua totalmente diversa per struttura come l'ungherese era rappresentato dalla duplice possibilità - e spesso si trattava di una contrapposizione - di operare secondo la fedeltà letterale oppure secondo il principio di una traduzione più libera, a senso.

Come mostra la citazione, Lépes inserisce anche una frase di cui non v'è corrispondenza nel testo italiano. Le parole di Isaia sono tradotte così: "Megfodoréttatott hajadért megkopaszolásod történik";

<sup>24</sup> LÉPES, *op.cit.*, 1616, p. 37: "O donna dagli abiti eleganti e tu giovane lascivo, la morte non è raffigurata con il naso perché non si cura del tuo odore di muschio, del buon profumo che porti con te. Non tiene in nesso conto le tue molte acque preziose, i tuoi unguenti, i tuoi vestiti odorosi. Ti trova quando vuole e si avverano in te le parole del profeta Isaia: Erit (...) Il tuo fetore prenderà il posto del buon odore, e in luogo dei tuoi capelli ben curati vi darà la calvizie. I tuoi soavi odori non potranno persuaderla a portarti alcun rispetto, laddove essa si compiacerà della tua carogna brulicante di vermi, venuta a suppurazione, consunta e putrefatta. A che servono dunque i tuoi molti e cari unguenti, a che il tuo industriarti con le innumerevoli acque odorose?"

e con ciò accresce il valore stilistico del testo ungherese, dal momento che viene conservata anche la citazione latina con accanto la traduzione ungherese.

Alla particolareggiata spiegazione della rappresentazione della morte segue la presentazione della temuta figura del "cacciatore", cioè del primo dei "quattro Novissimi". Volendo rappresentare il potere della morte, l'autore dipinge per i fedeli immagini monumentali. I "concetti predicabili" sono desunti entrambi da un universo esistenziale ben noto ai napoletani. Uno di essi mostra nei dettagli il comportamento del pirata (*tengeri tolvaj*, in Lépes): questi non attacca mai una nave vuota, ma aspetta che sia carica di un ricco bottino, per attaccarla di sorpresa proprio quando il suo proprietario pensa ad un copioso guadagno. Allo stesso modo anche la Morte, personificata e indicata con la lettera maiuscola, attende che l'uomo abbia accumulato molti peccati e solo allora gli piomba addosso, cogliendolo di sorpresa.

L'altra immagine paragona l'uomo ad un castello assediato, dove la Morte comanda le milizie assedianti. Segue quindi la descrizione dei più svariati sistemi d'assalto: "il Capitano generale" cambia continuamente la direzione dell'attacco, "hora a i baloardi, hora alle torri, hora alle cortine, hora alle porti, hora alle rivellini, hora alle gole, hora alla rocca". Poi seguono "scavi sotterranei" e "fa saltare in aria la città" ("da il fuoco a mine"), poi con tutto il suo esercito "vi si riversa", mentre i soldati dopo il sabotaggio saccheggiano ancora la città ("le togliano tutto il buono"), e non risparmiano nessuno.

Questa lunga descrizione viene seguita dalla spiegazione delle corrispondenze: le mura della città sono il corpo, la "palizzata" sono le spalle e la schiena, le torri sono le estremità, "le dita sono i punti più alti" della muraglia, i bastioni sono i fianchi e l'addome, la porta è la bocca, "mentre il bastione principale di questa città fortificata è la testa". Il testo italiano è molto più conciso: "la rocca il capo". Lépes invano avrebbe reso il senso letterale di *rocca*: in ungherese sarebbe stato incomprensibile, poiché in Ungheria non tutti i castelli sono costruiti sulla roccia e quindi l'espressione "bastione principale" era molto meno equivoca.

Alla descrizione dell'immagine e alla elencazione delle corrispondenze segue la parte più importante del *concetto predicabile*,

cioè la presentazione degli elementi concreti e astratti proiettati l'uno sull'altro. Questa parte viene presentata così nell'esposizione del predicatore napoletano:

“Ma la morte capitano nimico, che ad ogni modo la vuol prendere, l'assedia con un grosso essercito di tante infermità, e di vermi, che stanno apparecchiati a' danni suoi. Pure molte volte non da così subito l'assalto generale: ma da la batteria hora ad una parte, hora all'altra. Hora battei baloardi con siatiche, slocatura, catari; hora le torri, e merli con podagre, chiragie, e dolori artetici: hora le cortine con male tormini, dolori colici, humori freddi: hora fianchi con pietre, renelle, infiammationi: hora i revellini con scarancie, scrosole: hora le porte con posteme, parodite, flussi di sangue, gangrene, spasimi, dolori di denti: hora da la batteria alla rocca con apoplisie, deliri, migrane. Con questi particolari assalti molte volte non può vincere questa Città, non la può soggiogare. Mà però ad ogni modo la vuol'acquistare. E che farà?

Dà l'assalto generale, la batte d'ogni banda, tormenta tutto il corpo con humori maligni; altera e corrompe tutto il sangue, perturba tutti li spiriti, offosca tutti i sensi, dà il fuoco alle mine, che sono le feбри ardenti; smantela questa sfortunata Città, fà cadere a basso le mura, atterra, e sotterra tutte le membra, tutto il corpo, ni entra dentro con uno essercito infinito di vermi: ò che soldati immondi; metteno a saccomano ogni cosa, depredano il tutto, divorano le carni, le inceneriscono, ni lasciano a pena l'ossa. O crudele capitano, ò piu crudeli soldati, devoratori, e consumatori del tutto”<sup>25</sup>.

La traduzione latina segue l'italiano quasi letteralmente e perciò ne possiamo tralasciare la citazione. Anche la traduzione di Lépes riesce a rendere con precisione l'originale, benché - rispetto a Dulcken - tratti il testo con maggiore libertà:

“Ezt az szép várast, az fő kapitány, az halál, teljességgel el akarván rontani és megvenni, az betegségeknek és az ő megemésztését szomjuhozó férgeknek dondárjával szállja körül; mindazáltal nem mindenkor teljes erejével rohanik reá, hanem mast egy részét, az után meg másikat ustromlja meg. Kő falait, ugymint a testet Schiaticával, kimenyöléssel, náthával. Tornyait és az faloknak

---

<sup>25</sup> INCHINO, *op.cit.*, p. 20.

orozatait köszvényel, izeknek szörnyü fájdalmival, bástyáit nehéz hasrágásokkal, colicával, hideg nedvességekkel, kövel, calculussal, fővennyel; kapuit kelevényekkel, kelésekkel, tüzes dagadásokkal, fültő mirigyekkel, vércsurgással, fenével, vadhussal, görccsel, fogfájással; fő bástyáját pedig, az fejet gutaütéssel, eszelősséggel, zugással tökétti el. És midón latja, hogy mind ennyi fegyverivel nem árthat annyit az várasnak, hogy ötet birtoka alá hódultassa, elmegyén osztán, és végtére egész hadát ellene támasztja, mindenfelől álgyuit neki szegezi, az egész testet gonosz nedvességekkel betölti, az vért megrothasztja, a lélegzetet megfertegeti, az érzékenségeket meghomályosítja és tompítja: tüzet vet, az föld alatt való ásásokban, erős gyujtovány hidegleléseket, nagy forróságokat támaszt az váras ellen, úgy veszi meg, földig lerontván minden kőfalait, bástyáit, palánkit, az várast ekképpen porrá teszi és szántalan rut férgenek seregével maga is belé száll.

Oh undok és tisztátalan vitézek, sűrűségessen pozsgó és mászó férgek, kik mindent elrontotok, elpraedáltok: kik az embernek, ennek az várasnak eleszitek, lerágyátok minden husát, porrá, hamuvá teszitek, elannyira, hogy még a tetemit sem hadgyatok épen, azokat is szaggatjátok, ássátok, vésitek. Kegyetlen vagy te fő hadnagy Halál, kegyetlenbek majd náladnál is az te vitézeid, az mi téstünknek megemésztői, porrá, hamuá örlői”<sup>26</sup>.

---

<sup>26</sup> LÉPES, *op.cit.*, 1616, pp. 56-57: “Il capitano generale, cioè la morte, volendo di-  
struggere completamente e conquistare questa bella città, la circonda con una brigata di malattie e di vermi decisi a divorarla; tuttavia non l’aggredisce sempre con tutte le sue forze, ma assedia ora una parte, ora un’altra. Assedia le muraglie, cioè il corpo, con la sciatica, con l’immobilità, con il catarro. Le torri e i merli delle mura con la podagra e con tremendi dolori alle articolazioni; i bastioni con dolori colici, con la colica, con freddi madori, con pietre, calcoli, renelle; le porte con ascessi, posteme, tumefazioni infiammate, parotidi, stravasi di sangue, cancrene, tumori, spasimi, mal di denti; la rocca, vale a dire la testa, con colpi apoplettici, deliri, stordimenti. E poiché vede che nemmeno con tante armi riesce a danneggiare e sottomettere la città, se ne va, e alla fine scatena contro di essa tutto il suo esercito, da ogni parte le punta contro i cannoni, riempie di umori maligni tutto il corpo, infetta il sangue, turba il respiro, offusca e ottunde i sensi: sparge il fuoco negli scavi sotterranei, scaglia contro la città forti brividi e grandi febbri; la conquista facendo cadere tutte le mura, i bastioni e le palizzate, riduce in polvere la città e vi entra con un numeroso esercito di vermi immondi. Oh, soldati schifosi e immondi, massa strisciante di vermi brulicanti che tutto distruggete e depredate: voi siete quelli che mangiano e spolpano tutte le carni dell’uomo, cioè di questa città, voi lo riducete in polvere e cenere a tal punto che non lasciate intatti nemmeno i cadaveri perché lacerate anche questi, li fate a brandelli e li squarciate. Crudele sei tu, comandante Morte, e di te sono ancor più crudeli i tuoi soldati, che divorano e consumano il nostro corpo”.

Questo panorama dipinto con grande minuziosità e il lungo elenco delle malattie offrono la possibilità di alcune osservazioni in merito allo stile di Lépes. Innanzitutto possiamo vedere che non diminuiscono assolutamente, rispetto al testo originale italiano (e latino), l'effetto emotivo, il decorativismo e l'impianto retorico. In alcuni luoghi Lépes risulta più prolisso delle sue fonti, talora è costretto alla perifrasi, ma nulla di sostanziale si perde sotto la sua penna: lo stile ungherese non è più povero della scrittura ampollosa del Secentismo italiano. Si può inoltre rilevare che Lépes - diversamente dalla prassi seguita non raramente dagli scrittori ungheresi del XVI secolo - non ha voluto trasformare l'opera in base a qualche nuova concezione, non ha operato cambiamenti tendenziosi. Al contrario, egli ha mirato ad una resa fedele del contenuto e dello stile, e non lo ha fatto in modo servile, ma con invenzioni linguistiche degne di apprezzamento e con un lessico abbastanza ricco. Il suo lessico e la forza espressiva del suo stile sono stati però arricchiti dal testo-fonte, per la qual cosa il barocco ecclesiastico italiano è divenuto il modello stilistico dell'ungherese, che ha trovato in esso un maestro degno d'imitazione.

#### 4. EPILOGO AD EGER

Nel suo saggio sulla varietà della prosa barocca ungherese Imre Bán giunse alla conclusione che "nella prosa ecclesiastica l'iniziativa di Pázmány e di Lépes non trovarono diretti continuatori"<sup>27</sup>. Ci sia concesso di aggiungere a questo giudizio forse un po' troppo severo, che se l'influsso di queste due personalità promotrici non appare direttamente nella prosa barocca ungherese, tuttavia all'epoca del tardo barocco vi sono vari indizi di una rinnovata attenzione nei loro confronti e di un influsso delle loro opere. Recentemente è stato dimostrato che Didák Kelemen ha risentito fortemente dell'influsso di Pázmány<sup>28</sup>, e si può ipotizzare che l'esame particolareggia-

---

<sup>27</sup> BÁN, *op.cit.*, p. 190.

<sup>28</sup> GYÖRGY OCSKAY, *Pázmány hatása Kelemen Didák prédikációiban* (L'influenza di Pázmány nelle prediche di D. K. ), in "Irodalomtörténeti Közlemények" 1982, pp. 436-448.

to delle raccolte di prediche del XVIII secolo potrebbe produrre altri risultati. Ora facciamo riferimento solo al fatto che il libro di Lépés venne di nuovo pubblicato ad Eger nel 1771-1772, proprio alla vigilia dell'Illuminismo - e forse proprio per controbilanciare l'*Aufklärung*?! - "per ordine di sua Eccellenza il signor Vescovo" Károly Eszterházy<sup>29</sup>.

Secondo l'editore Vince Borbás, frate minore di Eger, l'opera di Lépés "è stata ora ripulita di numerose imperfezioni, disposta in un ordine migliore e più chiaramente spiegata". L'esame del libro conferma in tutto e per tutto questa sua dichiarazione. Non ha effettuato un sostanziale cambiamento del contenuto, ma ha uniformato la punteggiatura, qua e là ha effettuato delle correzioni nello stile e nel costruito e ha reso in ungherese le citazioni latine. Un testo ed una poesia in latino posti nel verso del frontespizio dell'opera di Lépés sono stati tradotti in ungherese. In Lépés si leggeva ancora:

O esca vermium, o massa pulveris,  
O res, o vanitas, cur sic extolleris?  
Ignoras penitus utrum cras vixeris,  
Fac bonum omnibus, quamdiu poteris.

Ecco invece la traduzione di Vince Borbás:

Óh férgek élelme! Óh gyarló föld pora!  
Óh harmat! Óh hivság! mért ülsz oly magasra?  
nem tudod bizonynal, ha jutsz-e holnapra,  
Tégy jót hát mindennek, mig van időd arra.

Questi versi rappresentano l'epigrafe di tutto il libro. A quanto pare, l'avvicinarsi dell'Illuminismo, minaccioso per l'apologetica cattolica, aveva di nuovo reso attuale la menzione di Lépés dei quattro Novissimi. Solo che qui non occorre più indirizzare l'attenzione sulla vita ultraterrena in contrapposizione con l'universo profano del tardo Rinascimento e con il suo edonismo in parte

<sup>29</sup> GÉZA PETRIK, *Magyarország bibliográfiája* (Bibliografia d'Ungheria), II, Budapest 1890, pp. 581-582.

popolare in parte nobile, ma bisognava contrapporre al razionalismo le rappresentazioni della Morte, del Giudizio, dell'Inferno e della felicità celeste.

Una più accurata esposizione di questo fenomeno, però, può essere oggetto già di un altro studio, ed esige ulteriori ricerche. Qui ed ora abbiamo tentato di indirizzare l'attenzione su un campo d'indagine della prosa barocca ungherese. E si tratta di un campo il cui scavo è stato iniziato da Tibor Klaniczay, al quale la scienza ungherese moderna riconosce il merito della fondazione<sup>30</sup>. Pensiamo che ulteriori ricerche in questo campo siano promettenti di ancor numerosi risultati, che porteranno con sé l'arricchimento e una più articolata conoscenza della storia della nostra eredità spirituale.

(Traduzione dall'ungherese di Amedeo Di Francesco)

---

<sup>30</sup> KLANICZAY, *A magyar barokk irodalom kialakulása*, op.cit., pp. 431-436.



ILDIKÓ KRÍZA

KING MATTHIAS AS A FOLKLORE HERO  
HUNGARIAN TRADITION ABOUT MATTHIAS CORVIN IN 18TH CENTURY

King Matthias is the most popular historical hero in the folklore, in Hungary, but his figure also appeared in the folk tradition of the neighbouring peoples as well. When the folk poetry was discovered in the 19th century, scholars were struck by the very colourful prose folklore associated with the name of King Matthias<sup>1</sup>. The legends and anecdotes were independent of historical knowledge and from the attitude represented by the scholarship of the age<sup>2</sup>. However, the epics were closely related to international folklore. The motifs show affinity above all to themes found in German, French and Latin collections of anecdotes, such as *Gesta Romanorum*, Sachetti's collection or *Lyrum, larum, lirissimum*. This raised the question of when and how such an idealised portrayal of King Matthias entered Hungarian popular culture.

It is common to say, the basic point of departure is Heltai's Hungarian chronicle (1575) in which the author, in the manner of talented story-tellers, condensed seven legends into a single story frame<sup>3</sup>. It is impossible, however, to trace oral tradition in the

---

<sup>1</sup> King Matthias (Mátyás király) ruled in 1458-1490 in Hungary. The prominent renaissance ruler and his father János Hunyadi were popular figures in history not only in 15th century, but later too (Fraknói 1890; Teke 1990) Their deeds in folklore were far from the reality, but sometimes the peoples believed their were.

<sup>2</sup> The first collection *De egregie, sapienter, iocose dictis ac factis regis Mathiae liber* was made in 1485 by Marzio Galeotto using folklore units. The anecdotes dedicated to Alfonso Argoniae or written by Enea Silvio Piccolomini about Sigismund emperor containing many common motives (Kardos 1977: 111).

<sup>3</sup> Gáspár Heltai wrote the chronicle in 1575 in Hungarian based on Antonio Bonfini's work. But he made an appendix to the history depicting the image of King Matthias

period from the 16th century (from 1575) to the mid-19th century<sup>4</sup>. As a result the question arises again and again: when and how did the written sources reach the lower strata of society and what influences shaped the figure of King Matthias in folk poetry? Today, when we wish to throw light on the historical precedents of the development of folklore, we look for the facts that influenced oral tradition and so we turn to 18th century sources as the precedents of folklore<sup>5</sup>.

Research into cultural history clearly shows that interest in the Hunyadi family was a function of changing political and social events. E.g. during his rule, Prince Rákóczi (1705-1711) consciously turned to the idealised figure of Matthias, the just king, holding him up as a model for the nation's rulers. In 17-18th centuries King Matthias was a popular hero of the schooldramas in Jesuits schools<sup>6</sup>. Interest in Hungarian history grew in the 18th century and at the same time the image of the idealised national ruler also acquired an important role. Publications on King Matthias proliferated.

As the printed materials became cheaper in the 18th century some of the publications reached the lower strata of society through broadsides. In 1779 e.g. only one single publisher Streibig in Győr printed cca 50 thousand German and 60 thousand Hungarian calendars among others<sup>7</sup>. The books written in Latin satisfied the

---

according to the oral tradition. This composition and Benczédi Székely story show, the Matthias-folklore in the 16th century was known (Heltai 1981: 392-402; Kríza 1990/b: 365).

<sup>4</sup> New collection of the folk stories about King Matthias was edited by Kríza taking attention not only to the Hungarian folklore but the neighbouring peoples tradition as well (Kríza 1990/a).

<sup>5</sup> Unknown epic song and chronicle about King Matthias written in 1776 (Kríza 1992).

<sup>6</sup> Data is mentioned by Szilágyi to stress the importance of the almanacs concerning the popular culture (Szilágyi 1983. 397) The Jesuits schooldramas in the 17-18th century chosen oft King Matthias as a positiv national hero. We think this kind of knowlegde helped to develop the image of good king in the oral tradition (Staud 1994: 143).

<sup>7</sup> The reading habit and alphabetisation in the 18th century is detailed by István Gy. Tóth. In the willage people was unilliterated, but put interest to the written stories (Schenda 1970: Tóth 1996).

demands of the educated, learned stratum, while the translations were addressed at people not conversant with Latin. The cheap printed materials reached those who were unable to read or write in Hungarian, whether in the towns or villages, through intermediaries. Often the only one literate person in the community spread information about the almanacs and broadsides produced for the broad masses. He read aloud or recounted the new information they contained. For example the Reading Circle attached to the Calvinist Church in Szentes in the 18th century, offered an organised place and time for the public interest.

The increase in the number of publications indicated the interest in King Matthias. A considerable number of the republished chronicles attributed an outstanding role to King Matthias. The most important of these were the works in Latin by Bonfini and in Hungarian by Heltai. Bonfini's chronicle reached four editions in the 18th century<sup>8</sup>. After two editions of the original version, it was published in German, then extracts appeared in Hungarian in the Nagyszombat almanac. The other work in Latin dating from the time of Matthias was the anecdotes of Marzio Galeotto. These humorous stories once again became the object of attention in the 18th century and after the frequently mentioned Bocatius edition of 1623 they were published again in Vienna in the 18th century<sup>9</sup>. The 1746 Vienna edition is regarded as the influence which led János Streibig<sup>10</sup>, a printer in Győr to publish a free Hungarian translation of the anecdotes of Galeotto around the middle of the century<sup>11</sup>. Its significance should not be underestimated. Researchers so far have made no mention of the first Hungarian translation of Galeotto.

---

<sup>8</sup> Bonfini's chronicle was a large corpus. By this reason in the 18th century the publisher chosen the "interesting" chapters to translate or to republish.

<sup>9</sup> The attention to the Hungarian history increased at the beginning of the 18th century. The old sources were published again in Vienna according to the intention of the prominent scholar Mátyás Bél.

<sup>10</sup> The scholarly publications appeared in Vienna (Schwandtler 1746). The printing houses all over the country published all kind of books. Latin, German and Hungarian were expected, but looking of the languages the mother tongue was more and more common (Tóth 1996).

<sup>11</sup> By my research the first Hungarian translation of Galeotto anecdotes appeared in 1749 in almanac *Magyar és Erdély országi ó és új kalendárium* (Győr).

A Hungarian version of Galeotto can again be found in the collection of Proverbs and Parables of Dugonics which reflect the influence of the Győr almanac. András Dugonics (1740-1818) Hungarian writer used the folklore motives and stories in his novels and dramas, too.

At the same time the scholars had a different kind of interest. This is indicated by the publication of previously unpublished sources. E.g. Imre Kelcz, a Jesuit priest, collected the unpublished letters of Matthias in four volumes. His compilation appeared three more times in the 18th century: the 1743-44 edition in Kassa was followed by editions in Nagyszombat, Kolozsvár and Pozsony. Although Ignác Fessler wrote a monograph about the famous king of Hungarian history<sup>12</sup>.

The precedents of the 18th century admiration of Matthias reach back to the former age such as the Jagello period. There was no essential change in attitude either compared to the wise insight of Heltai. He wrote: In his life the whole country condemned him for his pride, ambition and short temper. But after his death everyone began to praise him, seeing the difficult situation of the country, the approach of the Turks, and declared that they would rather pay taxes seven times to help the country<sup>13</sup>.

It was quite clear already in the 16th century that the historical deeds of Matthias were remote from the heroic figure of folk tradition. But while Heltai made a sharp distinction between history and legends, over the centuries history and folklore became intertwined. Written records of the 18th century reflect the influence of oral tradition. Reality and oral tradition became inseparable. Folklore creations were printed after being reworked by writers

---

<sup>12</sup> Kelcz 1743-44; Fessler 1793-94.

<sup>13</sup> Heltai wrote: *Életében mind az egész ország reá kiált vala Mátyás királyra, hogy igen kövély, nagyravágyó, hertelen haragó és felette igen telhetetlen volna. Megnyúzná és megönné az országot a sok váموkkal és a nagy rovásokkal, mert négyszer rója vala minden esztendőben az országot, etc. De mihellyt meghala, minden ember ottan dicsírni kezdé őtet, mert mindjárt meg kezdé bomlani a békesség az országba. Ottan megelevenülének a törökek is, és az ország egyik nyavallyából a másokban esék. Akkoron kezdé minden ember megesmerni micsoda jeles fejedelem vót volna az Mátyás király. És akkoron kezdének mind az emberek mondani: De csak élne Mátyás király, bátor minden esztendőben hétszer róná meg az országot, etc (Heltai 1981: 402).*

and in this way the two kinds of knowledge became linked. On the other hand, popularisation could not come into conflict with public thinking. It was under this influence that 18th century scholars interpreted the name, deeds and morals of Matthias. (For example, they recommended that instead of the Latin Corvin, he be called Holló (= raven), the Hungarian equivalent. The intelligentsia committed to use of the Hungarian language and to national history consciously linked the scholarly and the popular attitudes<sup>14</sup>.

In their efforts to create a literature in Hungarian they turned to widely known figures and linked themes, motifs and descriptions of events taken from elsewhere to their names. In the stories of Salamon and Markalf was mentioned King Matthias as a wise and clever ruler. An other example of this kind of development is the activity of Dugonics, a famous writer of the period: when he translated a German romantic drama he made its hero Toldi, the knight of great physical strength, placing him in the service of Matthias.

The interaction of literature and folklore can be traced very well in the case of King Matthias. There are relevant precedents from earlier centuries too, but the 18th century in particular offers a wealth of examples on how the distinctive image of the national king was shaped. Interest in his person was an indirect expression of opposition to Habsburg rule, of a positive attitude towards centralised power, longing for a return of the country's former glory and an end to the abuse of power by the aristocracy, for relief from the growing poverty and an end to social injustice, etc. All this reflected the expectations of the peasant, village and petty noble communities at the educational level of the middle and lower strata of society<sup>15</sup>. In the 18th century cheap printing provided this social stratum with a great volume of publications.

---

<sup>14</sup> The Hungarian historical personalities were introduced for the literated stratum of society with strong emotional stress of their ethnic background (Budai 1805: 281-302).

<sup>15</sup> The literated and unliterated knowledge among the peasant society (Benda 1978: 287-306).

Here, I have selected three kinds of units from the countless broadsides, popular books and almanacs - verse-chronicles, calendars and newspapers - to show the relationship between oral tradition and general education and to demonstrate the link between the knowledge of educated and uneducated communities.

### 1. 18TH CENTURY EPIC SONG OF KING MATTHIAS

The fashion of verse-chronicles can be placed in the 16th century<sup>16</sup>. Later such chronicles were written only sporadically and continued the style of their predecessors. In the 18th century writers no longer used the verse-chronicle to recount historical events. This function was taken over by the specialists and newspapers or broadsheets. Nevertheless, an examination of the catalogue of publications shows that old verse-chronicles were republished. One example is the *History of King Matthias* by Ambrus Görcsöni and Miklós Bogáti Fazakas<sup>17</sup>. Görcsöni wrote the chronicle around 1570. It was obviously popular since it was already published a number of times in the 16th century and also circulated in manuscript form. In the 17th century its melody was linked to popular songs and reached new editions in this form, a further indication of the popularity of the chronicle. It was not forgotten in the Age of Enlightenment either. In the 18th century, within the short space of twenty years it was published three times in areas of the country remote from each other. At end of the same century, in 1792, it appeared again. Since rivalry among the printing-houses can be ruled out, it is only interest in King Matthias that could have justified the publication of the old verse-chronicle.

Considering the precedents, there is nothing unusual about the fact that in Buda in 1776 the Landerer printing house, which was engaged in a wide variety of publishing activities, decided

---

<sup>16</sup> Historical song and vers-chronicle were popular in the 16th century, but not in the age of Enlightenment (Ghezzo 1989).

<sup>17</sup> Görcsöni chronicle was published and copied in 16th century seven times. Later the republications reflected the common interest to this story (Haiman 1990: 37-40; Varjas 1990: 250).

to publish a cheap edition of a short and readable chronicle illustrated with poems about the Hunyadi family, in keeping with the fashion of the time. The chronicle is a unique in the literature<sup>18</sup>. As was the custom at that time, the author was unknown. The name of the writer was missing on the first page, but we could find it in secrate place. The writer is Antal Veszelszki, one of the educated figures of the day, a botanist and doctor. Writing anonymously (not disclosing his name) and drawing on the sources mentioned above - sometimes borrowing passages from them - he summed up the history of the Hunyadi family. Veszelszki wrote and compiled an almanac and produced a popular book for bee-keepers and farmers. He probably also wrote a song of praise at the death of Maria Theresa although this has disappeared without trace. It can be considered that Veszelszki carried out wide-ranging activity in popularising technical knowledge.

The lengthy title of the chronicle<sup>19</sup> in the Baroque manner refers to the role of an intermediary. The compiler writes that he has done the work for those who wish to delight in the verse-chronicles of Hungary but who desire to learn about the famous deeds of old times at little cost (= kevés költség). In other words, he was targeting the poor people wishing to improve their education. He begins by giving a detailed account of the origin of the Hunyadi family. He drew on Heltai, and citing precise data and details, he shows the royal descent of the Hunyadi family, presenting this as historical reality. Heltai had stressed the power of oral tradition. He had objected to the genealogy invented by Bonfini because popular tradition held a different view. Veszelszki further simplified Heltai's text, supplementing it with elements from tales. In this way at the end of the 18th century a version of the origin of the

---

<sup>18</sup> The 18th century took attention to the former peaces of the literature, and was ready to use them such as a chronicle written by Antal Veszelszki 1776 (Kriza 1992).

<sup>19</sup> The titel of the chronicle is: *História Melly Magába foglalja Vitéz Hunyadi János Nemzetsége eredetét és a Török ellen viselt hadait; Ugy nem külömben Ama Hires Nagy emlékezet Fijának Mátyás Király, Örök emlékezetre méltó hadakozását, a melly-is A Magyar Országi históriákban gyönyörködőknek kedvéért (hogy kiki a mi Eleinknek derék viselt dolgaik leírásához kevés költséggel juthassan) össze-szedettetett és ki-botsátatott Budán, Katalin Landererné bet ivel 1776-ban.*

Hunyadi family came into being which folk-tale researchers find similar to folklore that fits into the international system of motifs and tale types<sup>20</sup>.

He wrote about Hunyadi, defeater of the Turks, in the style of songs of praise, borrowing details from the 16th century chronicle of Mátyás Nagybáncsai. The campaign against Vienna, including the battle of Hainburg, occupies a prominent position in the list of military deeds of King Matthias. Ignoring the real facts, the serious loss of life, this figures in the verse-chronicle as a glorious battle in which King Matthias himself rides in the vanguard, girding the famous sword used to defeat the Turks, felling the enemy in his path, just like the heroes of tales. This part of the story, the well-crafted verse, is like an illustration and can be regarded as related to the anti-Habsburg poetry of the "kuruc" insurgents<sup>21</sup>.

From a distance of two centuries it is difficult to form an unequivocal opinion on the social background and significance of the chronicle in vers and in prosa. However, a whole series of epics on the miraculous descent, heroism and honesty of Matthias survived in oral tradition.

## 2. THE ROLE OF ALMANACS IN SHAPING THE MATTHIAS TRADITION

The almanacs were regarded as the almost only reading matter of the peasantry because of the large number of copies printed, their special content and the advice they contained on agriculture. However, the almanacs played an equally important role concerning knowledge about King Matthias. First of all it is worth paying attention to the chronology given at the beginning of the calendars. This list contained the most important dates in the country's history,

---

<sup>20</sup> The origin of the king family was always disputed. In the 18th century there was formed a folklore story (Solymossy 1933), the ideas of the literated authors were far from the object data (Dávid 1973; Fráter 1936; Foster 1918).

<sup>21</sup> The good Hungarian king represented the confrontation with the Habsburg absolutism. Beginning of the 18th century was expressed the wish to create an independent national state. By this way, it is not a surprise reading some paragraph of the verse-chronicle used the terms of the poetry of war of independence against Habsburgs.

beginning with the reign of Attila and ending with the period concerned, including also the year of the death of Matthias. Folk tradition played a role here, and reverse, the almanacs made a strong influence for the popular knowledge. In that year the lions faithfully protecting the king's home died unexpectedly, a sign of the ruler's sudden death. According to folk belief, dogs kept to guard the home not only sense their master's approaching death but also die with him. For decades the almanacs of Komárom, Kassa, Kolozsvár, Pozsony and Nagyszombat regularly printed this fact.

Humorous anecdotes about Matthias first appeared in the almanacs. In the Hungarian-language Győr almanac from the 1740s János Streibig published 28 narratives. Probably the first Hungarian-language versions of the almanac - some editions of which have not survived - published the Matthias legends as a series in the 1740s. Texts (that we know) Nos. 20 and 21 appeared in 1749 and the last two in 1752. The title of the series is: *Hunyad Mátyás M.O. 37-dik királyának bölts és tréfás- beszédiről és tselekedetiről szólló fel-tételeinek continutioja*. ("Continuation of an account of the wise and humorous words and deeds of Matthias Hunyadi, 37th king of Hungary") - is reminiscent of Galeotto and the influence can, in fact, be shown because among the surviving editions that of 1752 contains two Galeotto translations<sup>22</sup>.

Streibig, the publisher did not draw from a single source. He took two student jokes about Matthias from an unknown source. In one he played a joke on the royal coachman in Prague who, in place of pleasant perfume, made the queen's journey intolerable with an unpleasant smell. According to the other legend, he exchanged the young wife of an elderly man and the young husband of an elderly woman one night in secret, explaining this deed with a single proverb: "It is not good to plant a young tree beside an old one". The latter anecdote has extensive international ramifications. Somewhat later Dugonics also included this anecdote among his collection of parables. Half a century later, Ádám Pálóczi

---

<sup>22</sup> Translation of Galeotto anecdotes was made at the end of the last century, but for the unlettered stratum of society were published first in 1749, later by Dugonics' collection (Dugonics 1820; Galeotto 1867; 1977; Kríza 1995; Szilágyi 1983).

Horváth used the same story regarded it as credible and incorporated this episode into the complicated action of his drama "*A tétényi lány*" (*The Girl from Tétény*). It is not surprising that it reappears in the 19th century among the popular Matthias narratives as well<sup>23</sup>.

The almanacs drew their information from the earlier popular books and slightly rewrote them, offering them as reading matter which presented credible or incredible stories in a manner close to the folk tale and living speech. Stories by Salamon and Markalf, also published in Hungarian in 1577, appeared in the next century as tricks of King Matthias. The two best known of these also figured in the Győr almanac: the story of the peasant saving his pennies and the man who solved a riddle then discovered the portrait of the king on a coin<sup>24</sup>. In the 19th century both were narratives known throughout the country and linked to the person of King Matthias. The Latin precedents and the names of Salamon and Markalf had been forgotten.

In the 18th century the importance of deeds of King Matthias rapidly increased. The outstanding 18th century scholar, Mátyás Bél, also observed that many legends were linked to the journeys of King Matthias around the country and he presented these as real events<sup>25</sup>. In the same way as Heltai's chronicle, for centuries oral tradition recounted his gift-giving. This is the reason why, in this respect, the writings of the 18th century almanacs acquired a role as substitute documents.

The almanacs were given the respect due to the printed word and their contents had special value because the printed word was indisputable, unquestionable truth. In this way, if someone cited a text in the almanac concerning a gift of land given by King Matthias, this was taken as being equivalent to a document. It is an indication of the significance of oral tradition that in the

---

<sup>23</sup> The popular Matthias tales, legends and anecdotes were used by the writer Pálóczi Horváth in his drama (Kríza 1993).

<sup>24</sup> Story about the clever peasant who has seen the portrait of king in the coin is a folklore topic (Aarne-Thompson Nr. 922; Anderson 1922).

<sup>25</sup> Geographical names e.g. *Királyfölde*, *Mátyusföld* (*Field of King*, *Field of Matthias*) were interpreted as a gift giving (Bél 1735; Ujváry 1990).

18th century, in the absence of documents, for years the Nagyszombat almanac claimed that a disputed area of land was the gift of King Matthias.

### 3. MATTHIAS LEGENDS IN 18TH CENTURY NEWSPAPERS

In the early years of Hungarian-language journalism, in 1792 the *Magyar Hírmondó* of Vienna published seven Matthias legends. No author's name was given and the place of source is mentioned only once. The title indicates that these are a new publication of texts from old oral tradition. Under the title "*Mátyás királyról egy régi Magyar Hagyomány*" (*An old Hungarian tradition concerning King Matthias*) we can read a variant of "the clever girl", a tale type known throughout the world. The girl answers the king's nonsense requests (such as skin the stone, bleed it, take its skin to Buda) at a similar level. It was precisely this narrative, the encounter between the clever girl and King Matthias, which gave Ádám Pálóczi Horváth the frame story for his comedy, above mentioned : *The Girl from Tétény*. This type of tale is still one of the most popular narratives associated with the name of King Matthias<sup>26</sup>. The story of the strange gift also appeared in this newspaper. (The poor man gave Matthias an especially fine pumpkin and the king reciprocated the gift generously, while the rich man who gave him a fine gift received only a pumpkin in exchange)<sup>27</sup>. Similarly, the explanation of the proverb "A dog market was held in Buda only once" is also among the most popular narratives in Hungary, and its first record is found in the *Magyar Hírmondó*. Other stories also appeared for the first time in this newspaper, such as the kind-hearted host who pawns his coat to provide fitting hospitality, and the name explanation which makes a distinction between King Matthias and Matthias King. (Namely in the case of Matthias King is a common person whose family

---

<sup>26</sup> Tale type is Aarne-Thompson Nr.875 (Binder 1902; de Vries 1928).

<sup>27</sup> The funny gift was interpreted as a tale with international relations (Binder 1893; Bolte-Polívka 1913; Kovács 1980).

name is King.) Another narrative of Renaissance origin also known throughout Europe, the conversation between the clever peasant and the king<sup>28</sup>, can be read here in association with the name of the Cinkota cantor, although it was regarded as a literary creation at the end of the 18th century<sup>29</sup>.

Printed materials helped the spread of the Matthias narratives, the crystallisation of the texts and solidification of the forms. The anecdotes from the *Magyar Hírmondó* appeared later in 1806 in a book of anecdotes published in Sopron by János Kis. We wish to stress, he was also an educated person, Lutheranian priest, who translated books, short stories to encreasing the mother tounge in Hungary. It seems likely that somebody either sent them to the newspaper or borrowed them from this source. Whatever the case, the Matthias legends and anecdotes that appeared in printed form basically influenced the later style of narration and the theme<sup>30</sup>.

In the 18th century the Matthias narratives are characterised by easy readability, the closed structure and the recounting of a single episode. The narratives containing many mediaeval motifs and not without didactic elements influenced leading representatives of intellectual life in the 19th century (writers, poets, scholars). Familiarity with the Matthias folklore was part of the general knowledge of the educated stratum of society and even the most famous scholars were inclined to accept the folklore elements as historical fact.

Finally some words as conclusion. I choosed three examples only from the rich Matthias tradition of the age of Enlightenment. These datas reflect the world view of he scientific elit is different from the rural tradition. The vernacular literature received the sources from the oral literature, and from the unknown or hardly known literated authors. They became intermediators for the

---

<sup>28</sup> About the clever peasant Walter Anderson wrote a monograph having some details of the Hungarian folklore, too (Anderson 1922; Kovács 1980).

<sup>29</sup> Nonsense questions are common topic of the folklore even in song or in prose (Ördög 1973; Taylor 1951; Thompson 1956).

<sup>30</sup> The anecdotes, legends of King Matthias appeared in 18th century, were published again in the books. The rich folklore of 19th century developed by the help the literature (Benedek 1927; Tóth 1890; Ujváry 1990).

unliterated stratum of society. They used in mother tongue different kind of international folklore narratives and formed King Matthias as an idealised historic person, as a national hero in the frame of tales, legends or anecdotes. So the popular printed stories helped to increase the national consciousness among Hungarians during the age of Enlightenment.

## LITERATURE

- AARNE, Antti - THOMPSON, Stith,  
1961 *The Types of the Folktale*, FFC  
184, Helsinki.
- ANDERSON, Walter,  
1923 *Kaiser und Abt*, FFC 42,  
Helsinki.
- ANDRÁD Sámuel,  
1789 *Elmés és mulatságos rövid  
anekdoták* (Funny and Humo-  
rous Anecdotes), I, 134, Béts.
- BARNA Ferdinánd,  
1862 *Jellemvonások Mátyás király  
életéből* (Stories about the Life  
of King Matthias), Pest.
- BÉL Mátyás,  
1735/42 *Notitia Hungariae novae  
historico-geographica*, I-IV, Wien.
- BENCZÉDI SZÉKELY István,  
1960 *Chronica ez vilagnac yeles  
dolgairol* (Chronicle about the  
Prominent Deeds of World),  
(Cracco 1559), Budapest.
- BENDA Kálmán,  
1987 *Emberbarát vagy hazafi?* (Phi-  
lanthropist or Patriot?), Bu-  
dapest.
- BENEDEK Elek,  
1927 *Magyarok története* (History  
of Hungarians), Kolozsvár.
- BESSENYEI György,  
1778 *Hunyadi János* (Johannus de  
Hunyadi), Bécs.
- BINDER Jenő,  
1893 *Néhány Mátyás királyról szóló  
trufánk, s rokonaik* (Some  
Anecdotes about King  
Matthias and their Relations,  
in "A brassói m. kir. állami  
főreáliskola 1892/93 évi  
értesítője", 1-24.;
- 1902 *Az okos leány* (The Cerver  
Girl), in "Egyetemes Philo-  
logiai Közlöny", XXVI, 515-  
521.;
- 1902 *A czinkotai kántor és rokonsága*  
(Cantor of Czinkota and his  
Relatives), in *Mátyás király  
emlékkönyv*, ed. Márki Sándor,  
Budapest, 226-235.
- BOGNÁR T.,  
1892 *Mátyás királyról szóló adomák  
olasz változatai* (Italian Va-  
riants of Anecdotes from  
King Matthias), in "Egye-  
temes Philologiai Közlöny",  
XVI, 739-744.
- BOLTE, Johannes und POLIVKA, Georg,  
1913-1932 *Anmerkungen zu den  
Kinder und Hausmärchen*,  
Leipzig.
- BONFINI, Antonio,  
1959 *Mátyás király* (King Matthias),  
Budapest.
- BUDAI Ferentz,  
1805 *Magyar ország polgari históriáján  
való Lexicon a XVI. század végéig*  
(Historical Lexicon about the

- Personalities of Hungary  
untill end of 16th century),  
Nagyvárad.
- DÁVID András,  
1969 *A Mátyás király alakját idéző  
déli-sláv epikus énekhagyományról*  
(South Slavic Epic Songs about  
King Matthias), in "Hungarol-  
ológiai Intézet Tudományos  
Közleményei", I, 97-124.;  
1973 *Hunyadi János  
származáslegendájának magyar-  
déli-sláv párhuzamai* (Genea-  
logical Legend on Hunyadi  
and its Hungarian-South  
Slavic parallels), in "Hungarol-  
ológiai tanulmányok", Novi Sad  
1973-76, 57-74.
- DUGONICS András,  
1820 *Magyar példa beszédek és jeles  
mondások* (Hungarian Pro-  
verbs and Parables), I-II,  
Szeged.; *Enzyklopädie des  
Märchens*, I-VII, Berlin-New  
York, 1977-1996.
- FESSLER Ignác,  
1793-4 *Mathias Corvinus*, Breslau.
- FOSTER, G.,  
1918 *Hunyadi János származása és  
a vajdahunyadvári freskók* (J.  
Hunyadi's Descent and the  
Frescos in Vajdahunyadvár),  
in "Magyarország műemlékei",  
IV, Budapest.
- FRANKÓI Vilmos,  
1890 *Hunyadi Mátyás király* (King  
Matthias Hunyadi), Buda-  
pest.
- FRÁTER Lénárt,  
1936 *Hunyadi magyar származása*  
(Hungarian Descent of  
Family Hunyadi), Budapest.
- GALEOTTO, Marzio,  
1563 *De egregie, sapienter, et iocose  
dictis et factis Matthiae Regis*,  
Wien. (Hungarian translation  
by Gábor Kazinczy 1867, and  
László Kardos 1977 Buda-  
pest).
- GHEZZO, Marta,  
1989 *Epic Songs of Sixteenth Century  
Hungary*, Budapest.
- GÖRCSÖNI Ambrus,  
1576 *Mátyás király históriája* (Chro-  
nicle of King Matthias), in  
Varjas, Béla (ed.), *Régi Magyar  
Költők Tára XVI. század, IX*,  
Budapest, 1990.
- HAIMAN György,  
1990 *A Mátyás krónika* (The Chro-  
nicle of Mátyás), Budapest.
- HELTAI Gáspár,  
1981 *Krónika az magyaroknak dolgairól*  
(Chronicle of Deeds of Hun-  
garians), (Kolozsvár 1575),  
Budapest.
- KELCZ Imre,  
1743-44 *Epistolae Matthiae Corvini  
cum notis criticis*, Kassa.
- KIS János,  
1806 *Kellemetes időtöltésre való elmés  
nyájasságok, úgymint egynehány  
regék Mátyás királyról* (Some  
Stories about King Matthias  
Making a Pleasant Relaxation),  
Sopron.
- KLANICZAY Tibor,  
1985 *A nagy személyiségek humanista  
kultusza a XV. században*  
(Humanist-cult of the Promi-

- nent Personalities in 15th century), in *Pallas magyar ivadékai*, Budapest, 41-58.
- KOSÁRY Domokos  
1995 *Művelődés a XVIII. századi Magyarországon* (Culture in Hungary in 18th Century), Budapest.
- KOVÁCS Ágnes,  
1980 *Mátyás-mese*, (Tales about Matthias), in *Magyar Néprajzi Lexikon*, III, Budapest, 533-534.; 1988 *König Mátyás und die Rätoter*, Leipzig-Weimar.
- KRÍZA Ildikó,  
1985 *Epic Songs on Hungarian Historic Personalities*, Lares, 617-630.;  
1990a *Mátyás, az igazságos* (The Justis King Matthias), Budapest.;  
1990b *Rex iustus-Rex Clarus. Mátyás király a néphagyományban* (King Matthias in the Folk Tradition), in *Hunyadi Mátyás. Emlékkönyv Mátyás király halálának 500. évfordulójára*, ed. Rázsó Gyula - V. Molnár László), Budapest, 363-410.;  
1992 *Egy ismeretlen Mátyás-história a XVIII. századból* (Unbekannte Mátyás-Überlieferungen aus dem 18. Jahrhundert), in "Irodalomtörténeti Közlemények", 607-615.;  
1993 *Egy Mátyás-színmű kapcsolata a néphagyománnyal* (Matthias play and its Relation to the Folk Tradition), in Pintér M. - Kilián I. (ed.), *Az iskolai színjáték és a népi dramatikus hagyományok*, Debrecen, 169-178.;
- 1995 *A Mátyás-hagyomány a 18. században* (The Mátyás or Matthias Tradition in the 18th Century), in "Népi Kultúra - Népi Társadalom", XVIII, 119-147, Budapest.
- ÖRDÖGH Csilla,  
1973 "Én is mesét mondok, ódjatok mesémet" (I tell stories, please solf them), in "Artes populares", 2-3, Budapest, 23-53.
- PÁLÓCZI HORVÁTH Ádám,  
1816 *A tétényi lány Mátyás királynál* (The Girl from Tétény at King Matthias), Pest.
- REES, Valery,  
1994 *Hungary's Philosopher King Matthias Corvinus*, in "History Today", Vol. 44, Nr. 10, 18-24.
- SCHENDA, Rudolf,  
1970 *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populäre Lesestoffe 1770-1910*, Frankfurt a. M.
- SCHWANDTNER, Johannes,  
1746 *Scriptores rerum hungaricarum*, Wien.
- SOLYMOSSY Sándor,  
1933 *Történeti monda* (Historical Legend), in "Magyarság Néprajza" III, 165-203, Budapest.
- STAUD Géza,  
1984-94 *A magyarországi jezsuita iskolai színjátékok forrásai*, I-IV, 1561-1773, (The Sources of Jesuits Schooldramas in Hungary), Budapest.

- SZILÁDY Áron,  
1883 *Régi Magyar Költők Tára XVI. sz.* (Corpus of Ancient Hungarian Poets, 16th century), Budapest.
- SZILÁGYI Ferenc,  
1983 *Elmét vidító elegy-belegy dolgok. Válogatás a győri kalendárium 1749-1844-ig tartó időszakából* (Laughable Stories from the Calendar of Győr in 1749-1844), Budapest.
- SZÖVÉRFY, Joseph,  
1968 *History and Folk Tradition in Eastern Europe. Matthias Corvinus in Mirror of Hungarian and Slavic Folklore*, in "Journal of the Folklore Institute", V, Bloomington, 68-77.
- TARNAI Andor,  
1984 *A magyar nyelvet írni kezdik. Irodalmi gondolkodás a középkori Magyarországon* (It begins to write Hungarian. The Literature Thinking Way in Medieval Hungary), Budapest.
- TAYLOR, Archer,  
1951 *English Riddles from Oral Tradition*, Berkeley - Los Angeles.
- TEKE Zsuzsa,  
1990 *Mátyás király élete* (The Life of King Matthias), Budapest.
- THOMPSON, Stith,  
1955-1958 *Motif Index of Folk Literature* (Mot.) I-VI, Bloomington.
- THURÓCZY, János,  
1978 *A magyarok krónikája* (Chronicle of Hungarians), transl. Horváth János, (Augsburg 1486), Budapest.
- TOLNAI Adél,  
1911 *Mátyás királlyal foglalkozó költészetünk forrásai* (The Sources of the Poetry about King Matthias), Budapest.
- TÓTH Béla,  
1898 *Magyar anekdotakincs*, I-VI, (Hungarian Anecdotes), Budapest.
- TÓTH István György,  
1995 *Írás, olvasás, könyv a paraszti műveltségben a 17-18. században* (Reading, Writing and Books in the Culture of Peasants in 17-18th Century, in "Századok", 815-856.
- UJVÁRY Zoltán,  
1990 *Mátyás király Gömörben* (King Matthias in County Gemer), Debrecen.
- VARJAS Béla,  
1982 *A magyar reneszánsz irodalom társadalmi gyökerei* (The Social Background of Hungarian Literature in Renaissance), Budapest.;  
1990 *Régi Magyar Költők Tára* (Corpus of the Ancient Hungarian Poets), 9, (RMKT 16. sz.), *Mátyás király históriája* (Chronicle of King Matthias), 219-359. Not. 556-570.
- VESZELSZKI Antal,  
1776 *História...*, Buda.
- VRIES, Jan de,  
1928 *Die Märchen von klugen Rätsellösern*, FFC 73, Helsinki.
- VOZÁRI Gyula,  
1894 *Mátyás király a magyar költészetben* (King Matthias in Hungarian Poetry), in "A

munkácsi magyar királyi állami főgymnasium értesítője”, 1893-94, Munkács.

WÉBER Antal,

1974 *A népiesség jellege és változatai a XVIII. század végén és a XIX. század elején* (Influence of Folklore into the Literature in Turn of 18-19th Century), in *Irodalom és felvilágosodás*, ed. Szauder József - Tarnai Andor, Budapest, 823-853.

WITTMANN, Reinhard,

1973 *Der lesende Landmann. Für Rezeption aufklärerischer Bemühungen durch die bäuerliche Bevölkerung im 18. Jahrhundert*,

in *Der Bauer Mittel-und Osteuropas im sozio-ökonomischen Wandel des 18. und 19. Jahrhundert*, Hrg. Dan Berindei, Wolfgang Gesemann, Köln-Wien, 142-196.

ZOLNAI Béla,

1921 *Mátyás-mondáink eredete és fejlődése* (The Origin of the Matthias Legend and their Development), in “Irodalomtörténet”, X, 126-137.

ZRÍNYI Miklós,

1983 *Mátyás király életéről való elmélkedések* (Thinking about the Life of King Matthias), ed. Klaniczay Tibor, Budapest.

AMEDEO DI FRANCESCO - ARIANNA QUARANTOTTO

OLTRE KATONA E GRILLPARZER: IL *BENKO BOT* DI  
FRANJO MARKOVIĆ\*

1. PROSPETTIVE CRITICHE

La diffusione europea e la fortuna plurisecolare del tema letterario desunto dalla tragica storia di adulterio e morte che rese celeberrima la corte di Andrea II Árpád sono ampiamente documentate nella letteratura critica ungherese, che al riguardo fornisce informazioni accurate concernenti tanto le fonti storiografiche quanto le rielaborazioni narrative e drammaturgiche<sup>1</sup>. La minuziosità di quelle indagini, tuttavia, non ha impedito di mostrare anche di recente come quella diffusione e quella fortuna abbiano seguito percorsi anche imprevedibili, sino ad interessare territori culturali apparentemente lontani e insospettabili<sup>2</sup>. Ma se la novella barocca di un poligrafo ferrarese poteva anche passare inosser-

---

\* Il presente lavoro è stato progettato e realizzato congiuntamente dai due autori. Al prof. Amedeo Di Francesco sono da attribuire la supervisione scientifica dell'intero lavoro, la realizzazione dei capitoli 1, 2 e 5, la traduzione dei passi ungheresi ovunque citati e la specifica ricerca bibliografica di ambito ungherese. Alla dott.ssa Arianna Quarantotto sono da attribuire la realizzazione dei capitoli 3 e 4, la traduzione dei passi croati ovunque citati e la specifica ricerca bibliografica di ambito croato.

<sup>1</sup> Per una completa informazione bibliografica si vedano: GYÖRGY KÓKAY, *A magyar irodalomtörténet bibliográfiája 1772-1849* (Bibliografia della storia letteraria ungherese 1772-1849), Budapest 1975, pp. 507-523; JÓZSEF KATONA, *Bánk bán* (Il bano Bánk), edizione critica a cura di L. Orosz, Budapest 1983, pp. 303-532; KATONA, *Bánk bán*, a cura di F. Kerényi, Budapest 1992, pp. 5-8 e 143.

<sup>2</sup> Cfr. AMEDEO DI FRANCESCO, *Il "bano Bánk" di Maiolino Bisaccioni*, in AA.VV., *Miscellanea di Studi in onore di Raffaele Sirri*, a cura di M. Palumbo e V. Placella, Napoli 1995, pp. 179-197; ID., *Maiolino Bisaccioni Bánk bánja*, in corso di stampa in "Irodalomtörténeti Közlemények".

vata, desta invece perplessità - se la nostra informazione non è lacunosa - la curiosa assenza dai repertori bibliografici ungheresi, e sinanco dagli apparati critici delle edizioni moderne più complete e attendibili del *Bánk bán* (1819) di József Katona<sup>3</sup>, di un qualsiasi riferimento al *Benko Bot* (1872)<sup>4</sup> del croato Franjo Marković<sup>5</sup>, che si colloca - a parer nostro - nel medesimo spazio culturale della drammaturgia del Katona e dell'*Ein treuer Diener seines Herrn* (1828) di Franz Grillparzer, sino a concorrere alla formazione di una vera e propria trilogia danubiana.

Questa disattenzione sembra avere radici profonde. "Terras Astraea reliquit": così, con voluta e dichiarata reminiscenza ovidiana, Jenő Péterfy si accingeva a concludere nel 1887 una sua lunga riflessione sulla concezione del tragico, sulla tragedia e sul nuovo gusto *fin de siècle* che più si riconosceva nelle movenze del melodram-

<sup>3</sup>Cfr. KATONA, *Bánk bán*, a cura di L. Orosz, op. cit., pp.392-423; KATONA, *Bánk bán*, a cura di F. Kerényi, op. cit.

<sup>4</sup>Fa eccezione la relativa "voce" nel *Révai Nagy Lexikona* (Grande Dizionario Enciclopedico di Révai), vol. XIII, Budapest 1915, pp. 423-424, ove però l'indicazione del *Benko Bot* non è corredata di riferimenti alla sua tematica ungherese, né di altri rilievi critici.

<sup>5</sup> Nato a Križevac nel 1845, Marković frequenta gli studi prima a Zagabria poi a Vienna, dove consegue nel 1872 il dottorato in filosofia. Tornato in patria, insegna prima al ginnasio e poi all'Università di Zagabria dove ottiene la cattedra di filosofia. Spirito eclettico, aperto alle varie esperienze culturali, è direttore di "Vienac", membro dell'Accademia e vicepresidente della Matica Hrvatska. Tra il 1881 e il 1890 partecipa attivamente alla vita politica del suo Paese come rappresentante dell'opposizione. Muore a Zagabria nel 1914. La sua ricca produzione comprende opere drammaturgiche, traduzioni letterarie, raccolte di poesie, trattati di filosofia. La letteratura critica su Marković ha naturalmente preso in considerazione tanto la sua produzione letteraria quanto i suoi interessi filosofici. Per quanto concerne il primo aspetto si vedano: BRANKO VODNIK, *Franjo Marković. Studija* (F.M. Saggio), Zagreb 1906; LJUBOJE DLUSTUŠ, *Dr. Franjo Marković. Njegov život i rad* (Dr. F. M. Vita e opere), Osijek 1915; NEDJELJKO MIHANOVIĆ, *Franjo Marković*, in "Forum" 1969, pp. 730-744; ZORAN KRAVAR, *Ideja drame kod Franje Markovića* (L'idea del dramma in F. M.), in "Mogućnosti" 1979, pp. 227-238; MIRKO TOMASOVIĆ, *Jedan glas za Franju Markovića* (Una parola su F. M.), in "Croatica" 1984, pp. 127-131. Sul versante estetico-filosofico ricordiamo almeno i seguenti titoli: ALBERT BAZALA, *Filozofijski portret Franje Markovića*, (Ritratto filosofico di F. M.), Zagreb 1974; VLADIMIR FILIPOVIĆ, *Franjo Marković - Rodoljubni pjesnik i učitelj filozofije* (F. M. - Poeta patriottico e maestro di filosofia), in "Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine" 1982, pp. 11-23; ID., *Kant na obnovljenom hrvatskom sveučilištu u Zagrebu* (Kant presso la rinnovata università croata di Zagabria), in "Godišnjak za povijest filozofije" 1984, pp. 5-10; DUNJA TOT, *Kazališne kritike Franje pl. Markovića* (La critica teatrale di F. M.), in "Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine" 1984, pp. 83-96; SREČKO KOVAČ, *Formalizam i realizam u logici* (Formalismo e realismo nella logica), in "Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine" 1992, pp. 141-171; VLADAN ŠVACOV, *Franjo Marković*, in "Teatar & teorija", Zagreb 1995, pp. 27-47; IVAN ČEHOK, *Franjo Marković*, in FRANJO ZENKO, *Novija hrvatska filozofija*, Zagreb 1995, pp. 31-45.

ma<sup>6</sup>. Una ricognizione ampia ed erudita la sua, ove però ai necessari riferimenti alla drammaturgia ungherese ed occidentale non si accompagna un'adeguata e doverosa informazione su quanto avveniva nella limitrofa cultura croata. Né a diverse conclusioni può condurci quanto egli scrive nella postfazione all'edizione del 1883 del *Bánk bán* di Katona<sup>7</sup>, ove si menziona Grillparzer ma non Marković<sup>8</sup>. Il rilievo ha una sua importanza, poiché di diverso tono sarebbero state le riflessioni di Péterfy sulla drammaturgia ungherese ed europea del secondo Ottocento, se confortate dalla conoscenza di una più vasta e significativa fortuna del tema.

Sul versante croato la situazione non appare molto diversa, se si esclude il diretto e pesante riferimento dello stesso Marković alle precedenti esperienze drammaturgiche ungheresi e tedesche: "Još je jednon dramom, Bankbanom, Grillparzer slavio podaničku viernost prema vladaru, načinom takvim, da su Bankbanovu viernost nazvali njemački kritici 'pasjom'. (Taj Bankban je hrvatski ban Benko Bot - njemački i magjarski dramatici rado mrcvare naše tragične povjestne osobe)"<sup>9</sup>. La presenza di temi ungheresi nella drammaturgia di Franjo Marković è segnalata nei manuali storico-letterari croati<sup>10</sup>, ma la letteratura critica sul *Benko Bot* ricorda solo di sfuggita che si tratta di un testo teatrale costruito intorno ad un soggetto storico e letterario caro alla sensibilità ungherese<sup>11</sup>, men-

<sup>6</sup> JENŐ PÉTERFY, *A trágédiáról* (Sulla tragedia), in *Péterfi Jenő válogatott művei* (Opere scelte di J. P.), a cura di I. Sótér, Budapest 1983, pp. 33-57.

<sup>7</sup> *Katona József Bánk bánja* (Il bano Bánk di József Katona), a cura di J. Péterfy, Budapest 1883. Qui utilizziamo il testo riprodotto in *Péterfi Jenő válogatott művei*, op.cit., pp. 425-450.

<sup>8</sup> *Ivi*, p. 438.

<sup>9</sup> FRANJO MARKOVIĆ, *Narodno kazalište* (Il teatro nazionale), in "Vienac" 1870, p. 357 ("Ancora con un dramma, il Bankban, Grillparzer ha esaltato la sua fedeltà di suddito nei confronti del re, in modo tale che i critici tedeschi hanno definito quella di Bankban una fedeltà di cane. Tale Bankban è il bano croato Benko Bot: i drammaturghi tedeschi e ungheresi volentieri massacrano i nostri personaggi storici e tragici"). Non ci risulta che insieme al tedesco, Marković conoscesse anche l'ungherese. Comunque sia, pare improbabile che gli sia sfuggita la prima traduzione in tedesco del dramma di Katona: *Bánk bán*. Drama, Übers. von Adolf Dux. Leipzig 1858.

<sup>10</sup> Cfr. ARTURO CRONIA, *Teatro serbo-croato*, Milano 1955, p. 52; ID., *Storia della letteratura serbo-croata*, Milano 1956, pp. 202-204; ANTUN BARAC, *Jugoslavenska književnost* (La letteratura jugoslava), Zagreb 1963, p. 148.

<sup>11</sup> VODNIK, *op.cit.*, p. 76; MARIAN MATKOVIĆ, *Hrvatska drama 19. stoljeća* (Il dramma croato del XIX secolo), in AA. VV., *Drama i problemi drame* (Il dramma e i problemi del dramma), a cura di J. Horvat, S. Kolar, P. Šegedin, Zagreb 1949, p. 372.

tre criticamente validi ed importanti sono i riferimenti alla riscrittura di Grillparzer<sup>12</sup>. Insomma, anche qui si avverte l'esigenza di una visione comparatistica areale che, basata sulla tesi di una comunanza storico-culturale relativa alle letterature della regione danubiana, sembra risultare quanto mai utile nel ricostruire i percorsi intertestuali o la "fortuna" di un tema che confermano la validità di questo particolare approccio metodologico. Com'è stato infatti giustamente osservato, "die stoff- und motivgeschichtliche Untersuchung der ostmitteleuropäischen Literatur kann auch durch den Vergleich mit Werken, die ähnlicher Gattung, jedoch unterschiedlichen Ideenguts sind, zur detaillierteren Charakterisierung dieser Literatur beitragen. Das Thema Bán Bánk bei József Katona und Grillparzer ist ein Beweis für Besonderheiten im Dramenbau und für die voneinander stark abweichende Entwicklung der nationalen Dramen. [...] Trotz dieser Unterschiede sollen jedoch auch thematische Übereinstimmungen nicht unterschätzt werden. Diese ergeben sich nur zum Teil aus dem Interesse an der fremden Kultur, bedeutend ist vor allem die - um aktuelle Elemente bereicherte - Vision von der gemeinsamen Geschichte. Dieser Faktor ist einerseits für derartige Übereinstimmungen von großer Bedeutung, andererseits gibt er auch zu Divergenzen Anlaß, steht er doch mit den einander entgegenstehenden Nations- und Staatsvorstellungen in engem Zusammenhang"<sup>13</sup>.

Il testo di Marković conferma, completandola, la validità di questa prospettiva critica, ed offre la possibilità di ulteriori considerazioni riguardanti direttamente lo stesso concetto di trilogia danubiana che qui abbiamo inteso introdurre. Non riteniamo casuale infatti che siano state prodotte nell'arco di un cinquantennio ed in ambito romantico-nazionalistico, tre riscritture drammaturgiche

<sup>12</sup> VODNIK, *op.cit.*, p. 73 sgg.; DARKO SUVIN, *Norme hrvatske povijesne dramatike do «Dubrovačke trilogije»* (Le norme della drammaturgia storica croata fino alla "trilogia ragusea"), in "Forum" 1971, p. 481 sgg.; NIKOLA BATUŠIĆ, *Što je Grillparzer Austrijancima a što Hrvatima* (Cosa rappresenta Grillparzer per gli Austriaci e per i Croati), in "Gordogan" 1993, pp. 200-209.

<sup>13</sup> ISTVÁN FRIED, *Literarische Strömungen und Wechselwirkungen in Ostmitteleuropa an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert*, in ID., *Ostmitteleuropäische Studien (Ungarisch-slawisch-österreichische literarische Beziehungen)*, Szeged 1994, pp. 67-68.

di un tema letterario sentito come proprio dalle letterature ungherese, austriaca e croata. Se accettiamo la tesi del Klaniczay, secondo la quale “possiamo considerare i fattori storici e sociali come i più determinanti dal punto di vista del carattere nazionale della letteratura”<sup>14</sup>, non possiamo non rilevare che qui si tratta di un recupero di un episodio del processo storico di area danubiana “dove l’intreccio della storia e della letteratura dei popoli è stato così complesso”<sup>15</sup>.

Ne consegue la necessaria osservazione sulla specificità delle riscritture mimetiche in area danubiana all’interno della diffusione europea, prevalentemente diegetica, del nostro tema. Ciò implica considerazioni di ordine poetico-culturale e di natura cronologica. Mentre infatti in ambito europeo occidentale l’episodio pruriginoso tramandato dalle *Rerum Ungaricarum Decades* del Bonfini è stato recepito nelle letterature italiana, francese ed inglese - naturalmente prima dell’Ottocento - secondo tecniche di riscrittura che rispettivamente posero in rilievo il didattismo barocco, il romanzo sentimentale e il dramma borghese, in area danubiana si è avvertita l’esigenza di rielaborarlo secondo la sensibilità romantica che accomunava e diversificava al contempo le tre riletture ungherese, austriaca e croata.

## 2. IL BENKO BOT E LA WARTBURGKRIEG

Il contesto storico croato, la concezione drammaturgica di Marković, il rapporto di quest’ultima con il melodramma e il conseguente senso del patetico intervengono fortemente sulla *fabula*, che risulta così modificata: Petar e Vladislav, fratelli di Benko Bot, bano di Croazia, ordiscono una congiura ai danni della corte ungherese di Andrea II Árpád. I loro piani vengono però scoperti da Domald, un aristocratico al servizio della perfida regina Gertrude che trama contro il bano ed ha perciò invitato a corte il fratello Hinko (Otto in Katona

<sup>14</sup> TIBOR KLANICZAY, *Letteratura e nazionalità. (La letteratura ungherese nell’area danubiana)*, in “Rivista di Studi Ungheresi” 1986, pp. 7-20 [9].

<sup>15</sup> *Ivi*, p. 19.

e Grillparzer) perché insidi Jelina (Melinda in Katona, Erny in Grillparzer), la moglie croata di Benko Bot. Indossati i panni del trovatore provenzale, Hinko s'innamora, ricambiato, di Jelina che, combattuta tra la fedeltà al marito e l'amore per il giovane poeta, decide di avvelenarsi. Gojko, il padre di Jelina, mostra alla corte il corpo esanime della figlia, il cui destino viene simbolicamente accostato a quello della nazione croata. Benko Bot, sconvolto peraltro dalla morte della moglie, si assume il compito di salvare la patria croata dagli oppressori ungheresi e si pone così a capo della rivolta, non esitando ad uccidere la stessa Gertrude, ritenuta la vera responsabile della morte di Jelina. Il bano, accusato del delitto e di alto tradimento, viene condannato a morte dal re.

Appare evidente che il *Benko Bot* è il risultato di un'ampia rivisitazione della *fabula* tradizionale, articolata su tre elementi fondamentali: le modalità particolari del recupero del Medio Evo, la "croatizzazione" delle motivazioni politiche che ispirarono la congiura contro la corte ungherese e il tono melodrammatico che informa la vicenda di amore e morte che ha per protagonisti Hinko e Jelina. Ne risulta una diversa organizzazione dell'intreccio, operata in funzione di uno specifico codice culturale che all'interno della trilogia danubiana indica la specificità della proposta mimetica e diegetica del testo croato.

La più importante variante strutturale, rispetto ai testi ungheresi e tedesco, è costituita dall'inserimento dell'episodio della tenzone poetica tra Klinksor e Hinko, ove Marković fa un uso quanto mai sottile della prassi intertestuale<sup>16</sup>. Come si comprende immediatamente, la presenza nel *Benko Bot* del misterioso indovino lascia evocare suggestioni letterarie che risalgono sino alla *Wartburgkrieg*. Si pone quindi il problema della identificazione della fonte utilizzata dal nostro drammaturgo nella parziale riscrittura della gara poetica avvenuta alla corte del langravio di Turingia nel 1206, anche

---

<sup>16</sup> È da notare che nel testo di Marković compare il Klinksor della *Wartburgkrieg* e non il Klinksor che in Hoffmann e nella tradizione agiografica profetizza la nascita di Santa Elisabetta, figlia di Andrea II e sposa del langravio di Turingia. Forse non è inutile osservare che l'eventuale interazione della letteratura agiografica sulla santa ungherese con le varie rielaborazioni storiografiche e letterarie della vicenda di sua madre Gertrude rappresenta una stimolante ipotesi di lavoro che certamente merita di essere presa in seria considerazione, magari in altra occasione.

perché di primo acchito non appare peregrina l'ipotesi di una *contaminatio* con i vari testi che a quella leggenda si erano già ispirati. Ma - come vedremo - la questione è solo apparentemente complessa. Non si può escludere, ad esempio, che in quell'operazione di recupero Marković abbia tenuto presente la rielaborazione di Hoffmann contenuta in *Die Serapions-Brüder*<sup>17</sup>, o lo stretto rapporto tra filosofia e letteratura che caratterizza l'*Heinrich von Ofterdingen* di Novalis. E del resto anche la critica croata ha giustamente rilevato la vasta frequentazione - da parte del nostro drammaturgo - della letteratura romantica tedesca<sup>18</sup>. Ma siamo ancora in un ambito di possibili modelli, di eventuali ispirazioni: tali indicazioni, cioè, consentono di individuare rapporti tematici, sollecitazioni letterarie, schemi interpretativi, ma non i riscontri testuali che aiutano a far chiarezza proprio sulla questione della fonte. Ed è una lettura accurata del *Benko Bot* a rivelarci che il drammaturgo croato ha voluto dar prova della propria abilità compositiva recuperando direttamente dalla fonte medievale alcune strofe che più si addicevano al viluppo della sua *fabula*<sup>19</sup>:

<sup>17</sup> Cfr. E. T. A. HOFFMANN, *Die Serapionsbrüder*, I, München 1976, p. 288 sgg. Son valide quindi le indicazioni della storiografia letteraria ungherese che dà notizia di una fioritura della poesia cortese in Ungheria agli inizi del XIII sec. e proprio ad opera, fra gli altri, di Tannhäuser, Klingsor ecc. Cfr., in proposito, Tibor Klaniczay (a cura di), *Histoire de la littérature hongroise des origines à nos jours*, Budapest 1980, p.27. Klingsor ci viene presentato come "minnesänger" anche nell'Introduzione alle *Hans Sachs' Werke*, a cura del Dr. Arnold, Berlin-Stuttgart 1884, p. XII.

<sup>18</sup> MIHANOVIĆ, *op.cit.*, p. 732.

<sup>19</sup> Marković colloca però la tenzone poetica alla corte ungherese, incorrendo così - non sappiamo se consapevolmente o per aver utilizzato una fonte che anche altri ha indotto in errore - in un anacronismo ed in un falso geografico. Si veda, ad esempio, quanto si legge in EMILIO HORN, *S. Elisabetta d'Ungheria*, Milano 1924, pp. 39-40, in nota: "Alcuni autori hanno attribuito questo progetto di matrimonio d'una bimba così tenera con il giovane figlio del langravio, ad un poeta di quel tempo. I *minnesänger*, favoriti alle corti, erano simili ai nostri *trovadori* e vivevano poetando e cantando la ventura ai principi d'Europa. Questo poeta nominato Klingsor, d'origine transilvanica, si sarebbe trovato alla corte di re Andrea alla Wartbourg al nascimento di Elisabetta. Vuolsi che allora, predicando egli la sorte al re d'Ungheria, consultato le stelle, preannunziasse il matrimonio della nuova principessa d'Ungheria col successore del langravio di Turingia. Si racconta anche essere il suddetto *minnesänger* stato chiamato alla Wartbourg per decidere una disputa letteraria ch'era sorta fra i *minnesänger* della corte d'Ungheria, convenuti quivi come vuole una tradizione fiorita verso la fine del secolo XIII. Tali poeti si chiamavano: Walther della Wogelweide, Wolfram di Eschenbach, Reinmar di Zweter, Enrico Schreiber, Biterolf e Enrico di Ofterdingen. Quest'ultimo, che aveva cantato le lodi del duca Leopoldo d'Austria, fu dichiarato vinto, mentre Walther, che aveva glorificato Andrea, fu proclamato vincitore. Enrico di Ofterdingen, non

## WARTBURGKRIEG

## BENKO BOT

Ein vater sînem kinde rief,  
vor eines sêwes tamme lac ez unde slief:  
"nu wache, kint, jâ wecke ich dich durch  
triuwe.  
Vür wâr, den wâc den dringet wint,  
sô kumt diu naht vinster, wachâ, liebez kint!  
verliuse ich dich, sô wirt mîn jâmer niuwe."  
Dannoch daz kint slâfes pflac, hœrt wie der  
vater tæte:  
er sleich im bî, aldâ ez lac,  
mit der hant gap er im einen besemslac:  
"nu wache, kint, jâ wirt ez dir ze spæte!"

Dem vater was von schulden zorn;  
von sînem munde schellete er ein hellez horn.  
r sprach: "nu lâ dich wecken, tumber tôre!"  
Von rehter liebe im daz gezam,  
daz er daz kint bî sînem reiden hâre nam  
und gap im einen backenslac bî ôre.  
Ist dir dîn herze alsô vermost, ich muoz mich  
dîn enziehen.  
kan mich mîn horn niht vür getragen,  
noch der besemslac, den ich dir hân geslagen,  
noch hilfe ich dir, wilt du dem wâc  
enpflieden."<sup>20</sup>

Klinksor: Uz morski nasip diete spi,  
Dotrçi otac, te mu splašen zavapi:  
Probudi mi se, vjerni tvoj te otac zove.  
Nabujao je s vjetra val,  
Oluja ide, more diže se nad žal,  
Na morski sip i na te tjera talasove.  
Probudi se, il sad te val odnese!  
Al neču sin, a otac razplače se.  
[...]  
I drmnu otac diete si,  
I udri ga i sgrabi plave za vlasi,  
I u rog trubnu: zahman! Sin ne prenuo se.  
I već navali val na sip,  
Provalit će ga, odniet diete onaj hip,  
A otac dić ga ne smie, zavjetovo to se.  
Nad sip, nad diete već se talas diže,  
Već otac sdvaja, kad al pomoć stiže.  
[...]  
Sa neba kresne zviezda sad,  
Kraj sipa pane, i učesta zviezdâ pad,  
Nadošli zvjezdar mami ih. Al zaman, zaman!  
I udri tries kraj djeteta,  
Al ono spi, a talas nanj već nasrta  
I provali se sip, i sve je potop taman!  
Izčeznulo u tamnih diete valih,  
I otca s njim su vali zakopali.<sup>21</sup>

volendo riconoscere la propria sconfitta che gli sarebbe costata il patibolo, mentre il carnefice con la corda in mano lo attendeva per impiccarlo seduta stante, fece appello a Klingsohr impegnandosi egli di condurlo a Wartbourg. Per questo si sarebbe il poeta straniero portato in Ungheria, dove avrebbe potuto preconizzare la sorte della figlia di quel re Andrea. Quando, più tardi, il langravio Ermanno mandò a domandargli la figlia, Klingsohr faceva parte dell'ambasciata, caldeggiando così la causa del langravio per la quale stava la sua predizione. Il poema della Warburgkrieg non è altro che la fonte dell'opera *Tannhäuser* di R. Wagner."

<sup>20</sup> *Die deutsche Literatur. Texte und Zeugnisse*, a cura di W. Killy, I, *Mittelalter, Texte und Zeugnisse*, München 1965, pp.910-911. Ma naturalmente si è tenuto presente anche *Der Wartburgkrieg*, a cura di K. Simrock, Stuttgart - Augsburg 1858, pp. 57-59.

<sup>21</sup> FRANJO MARKOVIĆ, *Berko Bot*, in "Vienac" 1872, 49, pp. 774-775 ("In riva al mare dorme un bambino, accorre il padre ed emette un grido di spavento: 'dèstati, il tuo padre fedele ti chiama'. L'onda è gonfia di vento, la bufera avanza, il mare si alza sopra la riva. Sull'arena si inseguono le onde: 'dèsta'ti o un'onda ti trascinerà via!' Ma il figlio non sente e il padre scoppia in lacrime. Il padre scuote il bambino, lo colpisce e lo afferra per i capelli biondi, e suona il corno: invano, il figlio non dà segni di vita. E già l'onda si scaglia contro l'arena, l'invaderà, in quello stesso momento porterà via il bambino e il padre non può salvarlo perché ha giurato. Contro l'arena, contro il bambino infuria l'onda, e il padre ormai si dispe-

Come in ogni operazione intertestuale, anche in questo caso assume un rilievo decisivo ciò che viene riscritto e ciò che viene tralasciato. È indubbio però che queste strofe rivestono grande importanza dal punto di vista dell'ordito della *fabula*, poiché su di esse - inserite in *medias res* - convergono le linee conflittuali che collegano i vari personaggi e in esse si addensano tutte le tensioni che nella finzione drammaturgica esprimeranno le istanze poetiche di Marković. Nel testo croato la *Wartburgkrieg* non ha tanto la funzione di rappresentare "una guerra fra la religiosità e l'irreligiosità, fra il mondo invisibile e visibile"<sup>22</sup>, quanto piuttosto quella di proporre due tecniche diverse di poetare, due stili a confronto. Nel ricostruire un ambiente medioevale non potevano mancare infatti menestrelli seduttori di dame e maghi di corte dal fascino esotico. Se Klinksor però resta fedele al personaggio tramandato dalla tradizione (egli è saggio, indovino e astrologo, educato all'astronomia orientale), più difficile è stabilire se in Hinko riviva il personaggio di Heinrich von Offerdingen o di Wolfram von Eschenbach che nella gara svelò il significato dell'indovinello. Hinko somiglia piuttosto all'amante sofferente disposto ad ogni "servizio", che tra speranze e delusioni, esaltazione e tristezza, sa incantare la dama con il fascino delle sue parole. Sembra quasi che Marković abbia voluto riproporre il confronto tra *trobar clus* e *trobar leu*: Klinksor, con il suo mondo magico, rappresenterebbe quei poeti dallo stile oscuro impegnati a realizzare un'opera estremamente ricercata e accessibile solo a pochi eletti. È probabile infatti che sia proprio quel formalismo estetico - evidenziato del resto anche dalla critica croata - la chiave di lettura più adatta ad intendere la simbologia letteraria e filosofica del *Benko Bot*: il confronto tra estetica e retorica è forse il significato più autentico della tenzone poetica su cui è strutturata la scena seconda del I atto, dove Hinko rappresenterebbe quindi le ragioni della retorica e Klinksor quelle dell'estetica. Non si tratta quindi di voler riproporre il personaggio dell'indovino caro a tanta produzione drammaturgica, bensì di una scelta consapevole dettata da una riflessione filosofica sulle possibilità espressi-

---

ra quando giunge l'aiuto. In cielo ora si accende una stella, vicino all'argine cade e dopo di essa tante altre; l'astrologo che è giunto le attira, ma invano, invano. Un tuono scoppia vicino al bambino, ma quello dorme e l'onda già lo assale, l'arena si apre ed è tutto un diluvio. Il bambino è ingoiato dalle onde oscure e con lui è sepolto anche il padre").

<sup>22</sup> LADISLAV MITTNER, *Ambivalenze romantiche. Studi sul romanticismo tedesco*, Messina - Firenze 1954, pp. 186-187.

ve ed interpretative della letteratura. La scelta di Marković corrisponde dunque ad un preciso programma letterario: è un tentativo ermeneutico il suo, calato nell'esperienza drammaturgica e nella riproposizione sulla scena di una vicenda altrove e da altri rappresentata sempre diversamente.

### 3. PENSIERO FILOSOFICO E TRAGICITÀ

Il personaggio che dà il titolo al testo croato si inserisce in un contesto di tragicità che si discosta alquanto dalle esperienze drammaturgiche di Katona e Grillparzer. Appare evidente, infatti, che Franjo Marković abbia voluto riproporre quel tema letterario con l'intento di esprimere la propria visione del tragico maturata da una formazione di tipo filosofico. Educato all'estetica formalistica di Herbart e Zimmermann, Marković attribuisce al teatro, nelle sue varie espressioni, una duplice funzione: estetica in quanto forma d'arte compiuta, etica perché educa il lettore in base a determinati valori che egli pone a fondamento del suo sistema filosofico. Si tratta della giustizia, dell'armonia, della riconciliazione degli opposti, della forza e della perfezione, valori proposti da Herbart come *idee modello* indispensabili per raggiungere la *virtù* e che Marković definisce *forme*: queste si propongono anche come chiave di lettura del testo poetico inteso quale rappresentazione della realtà umana secondo strutture ideali. Tali valori sono in parte rappresentati da Benko Bot, che nella finzione drammatica si erge a simbolo degli ideali sociali e morali di tutta una nazione proponendosi come l'eroe d'alto rango e salvatore della patria:

BENKO BOT. Ne! istinu ti kazat  
 I pravdu ti svjetovat.  
 [...]  
 Ušutkat nećeš istine i pravde,  
 [...]  
 Osvetnik sam žene  
 Osramoćene, pogaženih prava  
 I zakona. [...]²³.

²³ MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op.cit., p. 832 ("No! [son venuto] a dirti la verità e a consigliarti la giustizia. Non farai tacere la verità e la giustizia. Sono il vendicatore della moglie disono-

Lo scontro delle passioni e la drammaticità dei personaggi, prettamente romantici nelle loro aspirazioni a mete sfuggenti o irrealizzabili, sono per Marković la base stessa della costruzione drammatica. Nella definizione del nostro autore, il dramma, seguendo il modello aristotelico, è la terza sfera della poesia, una sintesi tra epica e lirica<sup>24</sup>, una forma d'arte che trova il suo fondamento nella *bellezza* e nel *sublime*. Per quanto concerne la prima Marković osserva: "Ljepotu ima tragedijski umotvor po živoj, psihologijski istinitoj obilježnosti krepkih dramskih značaja, po skladnoj jedinstvenosti dovršena cjelokupnoga čina i razmjernosti svih sastavnih česti njegovih, po estetičkoj dotjeranosti pjesničkoga sloga"<sup>25</sup>. Del *sublime*, d'altro canto, sono parti costitutive la *psicologia*, scienza del comportamento secondo l'analisi filosofica proposta da Herbart, e l'*etica*: "prvu po izvanrednoj jakosti volje ili čuvstva tragičnih osoba, potresnih i strahotnih bud tvorom bud trpnjom, a drugu po konačnom prosjevu svemirskoga etičkoga reda izza oluje ljudskih strastnih borba. [...] Od tragedije razlikuje se drama ozbiljna tiem, što je ovoj obilježje ljepota a ne uzvišenost, smjerenost strasti a ne strahotnost, na koncu izmir glavnih protivnika a ne propast, dakle sklad, postignut već u zemaljskoj zbilji, a ne tek slučen vjerom i nadom u neizmjerni ideal"<sup>26</sup>. A questi principi non corrisponderebbe il dramma austriaco dell'epoca, definito debole copia del classicismo francese, asservito alla politica della monarchia e privo di ogni pregio artistico: ai suoi maggiori rappresen-

---

rata, dei diritti e delle leggi calpestate. E nonostante la sua morte, voglio ristabilire la giustizia").

<sup>24</sup> Cfr. FRANJO MARKOVIĆ, *O baladah i romancah* (Sulle ballate e sulle romanze), in "Vienac" 1869, p. 767.

<sup>25</sup> FRANJO MARKOVIĆ, *Razvoj i sustav obćenite estetike* (Sviluppo e sistema dell'estetica generale), Zagreb 1903, p. 543 ("La bellezza è dote dell'elaborato mentale della tragedia per i tratti vivaci, psicologicamente veritieri, e per i forti significati drammatici, per il carattere unico e armonioso dell'intero atto compiuto, per la proporzione delle sue parti integranti, per la stilizzazione estetica del verso poetico").

<sup>26</sup> *Ibidem*, ("La prima si avvale della straordinaria forza di volontà, delle emozioni dei personaggi tragici scossi e inorriditi sia dall'azione che dalla sofferenza, la seconda dell'ordine etico cosmico dopo la bufera delle passioni umane. [...] Dalla tragedia si distingue il dramma per il fatto che esso è segnato dalla bellezza e non dal sublime, dall'equilibrio delle passioni e non dall'orrore, infine dalla pacificazione degli antagonisti principali e non dalla loro rovina, dall'armonia conseguita già nella realtà terrena e non solo intuita come fede e speranza in un ideale infinito").

tanti, Ayrenoff, Collin e lo stesso Grillparzer, Marković non risparmiava infatti duri attacchi<sup>27</sup>. Questo rilievo consente di ipotizzare che il drammaturgo croato abbia inteso restituire la vera poesia alla *fabula* della tradizione, nella consapevolezza che quella situazione patetica - nonostante le varie riscritture, comprese quelle di Katona e Grillparzer e il "sentire ardente" (*forróan érzeni*) di Katona - non avesse ancora trovato l'espressione più adatta<sup>28</sup>.

Questo piacere del tragico fatto di ansia, paura, estasi, ma anche di "profondo sentire", si traduce in un'alternarsi di toni

<sup>27</sup> Cfr. MARKOVIĆ, *Narodno kazalište*, op.cit., p.356.

<sup>28</sup> Per il contrasto tra situazione patetica ed espressione patetica si veda LUDOVICO DI BREME, *Osservazioni su «Il Giauro»*, in *Manifesti romantici e altri scritti della polemica classico-romantica*, a cura di C.Calcaterra, Torino 1979<sup>2</sup>, p. 199: "La situazione la più patetica si è fuor di dubbio quella di Adamo rispetto ad Eva, sacrificata ch'ebbero la innocenza loro; ma l'espressione la più adeguata che se n'abbia, è un frutto poetico dell'età nostra". Una corrispondenza, sia pur non diretta, tra la poetica di Marković e le riflessioni del Di Breme, sussiste anche a proposito della nozione di sublime: "Longino è quegli, se non isbaglio, che segnò più lucidamente i confini di questo vago furor [*il furor poetico*], in cui fecero gli antichi consistere l'efficacia poetica, riponendola desso in gran parte nel patetico; e ciò non soltanto là dove stabilisce essere il patetico una delle cinque fonti del sublime, ma piuttosto nel tratto in cui rimprovera Cecilio retore siculo di aver trasandato quella fonte. Ora il patetico, non volgarmente inteso, ma in quanto egli è espressione di ciò che v'ha di più riposto e di più profondo (non già di più *maninconioso*) nell'animo e nel sentire umano, presenta veramente e costituisce uno dei caratteri più costanti della poesia moderna" (*ivi*, p. 194). Altrettanto importante, dal nostro punto di vista, la considerazione sulle finalità etiche della "poesia moderna, che altri chiama *Romantica*" (*ivi*, p. 206): "Noi invece perché vorremmo che il ministero poetico ritornasse a profitto morale e del patriottismo: ch'egli fosse, come già ne' tempi antichi, un espediente di religione, di consolazione e d'amore; che s'immedesimasse con tutti gli affetti, con tutte le circostanze solenni della vita sociale: perché appunto ne vorremmo usare, come gli antichi seppero fare ai di loro, perciò anteponiamo quella ragion poetica non anco esaurita da essi, e derivarla speriamo dalla conformità naturale dell'ideale col vero, e in ispecie con quel vero di cui siam noi i contemporanei. [...] Non accusano essi tuttodì la poesia romantica di nutrirsi esclusivamente d'idee *melanconiche*, perciò appunto che non vogliono discernere fra il patetico ed il lugubre, ch'è soltanto uno degl'innumerabili accidenti del patetico? Il patetico ha questo di proprio e di distintivo, che da una circostanza fisica qualunque egli prende occasione di più e più indentrarsi in tutta la profondità di quel sentimento morale, che armonizza meglio coll'originaria sensazione. La campana del luogo natio che si fa sentir da lungi in sulla sera al *Pellegrin d'Amore* [Dante], appena è udita da lui, che l'animo suo ratto s'immerge nelle più dolci reminiscenze, e via d'una in altra, quella sensazione non serba già più nulla in lui di materiale. Perciò il patetico non consiste necessariamente nel lugubre, ma sì nel *profondo* e nella vastità del sentimento. Compatibile con tutti gli affetti e con tutte le idee, egli vi si appiglia seriamente, e quindi avviene ch'egli sia oltraveggente nelle cose; e s'egli mesce un qualche po' di amaro nelle sensazioni a prima vista piacevoli, di quante dolcezze non cosparge parimenti gli oggetti per sé dolorosi o spaventevoli, come la propria morte, o quella dei cari nostri, la lontananza di un'amante, i rigori tutti del destino umano, l'ingiustizia degli uomini!" (*ivi*, pp. 197-198).

tra il lugubre e il patetico, il malinconico e l'eroico. Lo stesso Benko, che appare in un primo momento fermo nella sua coscienza di servitore del re di difensore della patria, è colto in atteggiamenti pensosi ed inquieti. Solo, davanti al tradimento della moglie e tormentato dai suoi ideali di giustizia, si lascia andare a malinconiche meditazioni:

[...] Kad rodne vise,  
 Kad rodna polja sgledaš, one noći  
 Milosajne, sunčane one dane;  
 Zacieliti će tvojoj duši rane.  
 I opet ćemo s bijeloga dvora  
 Na hridi visokoj, pod kojom šumi  
 Valovit potok, gledat kako zora  
 Žitorodna nam zlati pukla polja,  
 U polju, trsju, livadi i šumi  
 Bjelasa svuda hrvatska se svita, [...] <sup>29</sup>

Appare indubbia una certa affinità tra i due personaggi delineati da Katona e Grillparzer, ma i tratti caratteriali e comportamentali dell'amletico bano ungherese e del "funzionario fedele sino al ridicolo e all'assurdo" <sup>30</sup> non si addicono di certo al personaggio di Marković,

<sup>29</sup> MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op. cit., p.792 ("Si rimargineranno le ferite del tuo cuore quando guarderai le vette nate e i campi fertili, le dolci notti e i giorni assolati. E dal palazzo bianco, sull'alta rupe sotto la quale gorgheggia il ruscello ondeggiante, di nuovo guarderemo l'alba render dorati i campi che scoppiano ricchi di grano, e ovunque biancheggiare il drappo croato, nel campo, nei vigneti, sui prati e sui boschi").

<sup>30</sup> È la definizione del bano Bánk austriaco contenuta in CLAUDIO MAGRIS, *Il mito absburgico nella letteratura austriaca moderna*, Torino 1982<sup>3</sup>, p. 58: "La civiltà crepuscolare absburgica rifiuta ogni giovinezza e ogni Sturm und Drang, e la sua passione dell'equilibrio e della statica difesa degli eventi si incarna volentieri nella figura dell'uomo dalla età ancor vigorosa ma al di là delle irruenti illusioni. Un'età che permette la riflessione sull'agire più che invitare all'azione; un'età che ha ormai la piena consapevolezza del vivere e che ha imparato la grande parola: rinunziare. Avremo così Bancbano, il funzionario fedele sino al ridicolo e all'assurdo, [...]". La valida caratterizzazione del nostro personaggio si avvale, in quel lavoro, anche della formulazione del concetto di mediocritas: "In questo ideale burocratico si riassume la tipica mediocritas austriaca, con i suoi limiti e con la sua umanità modesta, schiva e piena di pedante dignità; un tema questo che darà vita a una delle più tipiche gallerie di personaggi absburgici, agli indimenticabili e umanissimi *treue Diener*, dal Bancbano di Grillparzer fino al capodivisione Tuzzi di Musil o al consigliere d'ufficio Julius Zihal di Doderer. Questo personaggio chiave sarà un emblema di quella «statica grandiosa» che reggerà l'impero, un atteggiamento fatto di bizantina impotenza e di corretta signorilità" (*ivi*, p. 30). Né meno importante, per il nostro assunto, si rivela la riflessione sulla particolare nozione di fedeltà: "Fedeltà dunque significa ritrovare la

che sente e rivive la vicenda con un'intensità drammatica sconosciuta alle precedenti rielaborazioni. Egli, pur nella riconferma di una generica fedeltà all'autorità costituita, esprime infatti le istanze patriottiche e nazionalistiche riproposte in Croazia dopo il compromesso austro-ungarico del 1867. Il raffronto delle situazioni parallele che qui proponiamo - utile alla verifica di quanto appena detto - consente di rilevare le specifiche caratteristiche che i tre autori attribuiscono al nostro personaggio:

KATONA	GRILLPARZER	MARKOVIĆ
[...]	Aufrührer! ich mit euch? - Ich bin der	Kralju!
És tagja légyek-e rossz társaságnak	Mann des Friedens,	Užasniji je bratu braće zločin
itt én is? Ártatlan vért ontani	Der Hüter ich der Ruh - Mich hat	No tebi kralju. Nek ih kazna stigne.
segítsek? És abban eszköz legyek, hogy	mein König	Zavriediše ju. Al dozvoli meni,
jajgasson a szabadságunk miatt	Geordnet, seinen Frieden hier zu	Razložiti taj čin, [...]
szegény magyar hazám?	wahren;	[...] Sto je istom godin,
Az élteket s a nyűgodalmokat	Ich in den Bürgerkrieg mit euch?	što Hrvatskoj ne kraljuju Hrvati;
kockára tégyük polgártársainknak,	Fluch, Bürgerkrieg! Fluch dir vor	Sto godin tih Hrvatom sto je jada.
kik, mint szülőinket, bennünket is	allen Flüchen! <sup>32</sup>	[...]
tápláltak! [...] <sup>31</sup>		Ti sam si čuo, - već po suzah svojih,
		Po uzdasih za propalom slobodom,
		Po kapih krvi, što ju za dom liju,
		Po zlodjelih, što silnici im čine
		Iz Ugarske vladari, iz tudjine -
		[...]
		Na poziv tvoj sam evo mjesec drugi
		Uz prijestol ti, da uredimo zemlju.
		I u toj zemlji baš na oči tvoje
		Bezzakonja počinjaju se svaka,
		Pravica je izčežnula, i svaka
		U prahu leži svetinja. - Hrvati
		Ne podnose tih nametnika tudjih,
		[...] <sup>33</sup>

propria vera essenza nei vincoli di una sudditanza (al sovrano, alla chiesa, al capodivisione dell'ufficio) che preserva dal disordine delle cose e dei sentimenti. Questo animus tipicamente feudale si trasferirà poi su un piano borghese, pur conservando l'impronta aristocratica, e si tradurrà nella figura del burocrate. Per ora la fedeltà compare nella sua accezione più superficiale e retorica, sotto forma di convenzionale devozione; su questa linea si arriverà al Bancano di Grillparzer o al professor Kio di Werfel" (*ivi*, p. 54).

<sup>31</sup> KATONA, *Bánk bán*, a cura di F. Kerényi, op.cit., p.64 ("E proprio io far parte di una mala compagnia? E prestar la mano a spargere sangue innocente? E adoperarmi a che la povera patria ungherese soffra a causa della nostra libertà? E far rischiare la vita e la quiete ai nostri concittadini che i nostri avi e noi hanno nutrito?")

<sup>32</sup> FRANZ GRILLPARZER, *Ein treuer Diener seines Herrn*, in *Id.*, *Sämtliche Werke. Ausgewählte Briefe, Gespräche, Berichte*, I, a cura di P. Frank e K. Pörnbacher, München 1960, p.1139.

<sup>33</sup> MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op.cit., p.776 ("Re! Il crimine dei fratelli è più terribile per un fratello che per te che sei il re. Che il castigo li raggiunga. Se lo meritano! Ma consentimi

La lotta politica investe anche il piano letterario: nel giro di un ventennio, tra il 1860 e il 1880, il programma di Strossmayer, sintetizzato nella formula "s prosvjetom k slobodi" (dall'istruzione alla libertà), trova concreta realizzazione nella fondazione dell'Università, dell'Accademia e delle prime riviste letterarie<sup>34</sup>. L'interesse per la storiografia e la cultura nazionale cresce e il dramma storico, con i suoi eroi leggendari, diventa la miglior forma d'espressione di quegli anni turbolenti, in quanto rappresentazione in forma scenica di conflitti reali. "Živeći u prilikama gdje se nije smjelo jasno i otvoreno iznositi na javu svojih planova, mi smo tonuli u historiju," - osserva Barac - "čineći ljude naše prošlosti nekim simbolima za rad u sadašnjosti. Ne mogući otvoreno govoriti protiv Austrije, naši su ljudi uzdizali Petra Zrinjskoga. [...] Ne mogući se izvikati jezikom sadašnjosti, oni su se prenosili u prošlost [...]"<sup>35</sup>. Di qui, a parer nostro, anche la necessità di ridisegnare il carattere del Bancbanus di Grillparzer, frutto di una visione 'asburgica' che andava corretta e rivisitata in base ad una nuova concezione drammaturgica non esente da un crescente patriottismo che in Marković si esprimerà in modo concreto nell'opposizione al governo ungherese di Kluen-Héderváry<sup>36</sup>.

Questa presa di distanza dal corrispondente personaggio di Katona e Grillparzer, preannuncia la successiva e totale adesione di Benko Bot alle motivazioni della congiura sino a divenirne il vero rappresentante. Fedele ai suoi ideali, Benko non esita, in un

---

che ti spieghi l'accaduto, non per difenderli, ma per ridurre il tuo dolore. Son giusto cent'anni che in Croazia non regnano più i Croati. In cent'anni tante pene hanno patito i Croati. Tu stesso hai udito - dalle lacrime, dai sospiri per la libertà perduta, dalle gocce di sangue che versano per la patria - ciò che fanno loro i tiranni, i signori d'Ungheria, del paese straniero. - Su tuo invito son qui da due mesi vicino al tuo trono, per mettere ordine nel Paese. In questa terra, proprio sotto i tuoi occhi, si commette ogni sorta di illegalità, la giustizia è sparita ed ogni cosa sacra giace nella polvere. - I Croati non sopportano questi parassiti stranieri").

<sup>34</sup> MIHANOVIĆ, *op.cit.*, p. 733.

<sup>35</sup> Citato in SUVIN, *op.cit.*, pp. 478-479 ("Vivendo nelle circostanze in cui non si poteva esporre pubblicamente i propri piani, sprofondavamo nella storia, facendo degli uomini del nostro passato dei simboli per il presente. Non potendo parlare apertamente contro l'Austria, i nostri uomini esaltavano Petar Zrinjski. Non potendo urlare nella lingua del loro tempo, trasmigravano nel passato").

<sup>36</sup> Cfr. SUVIN, *op. cit.*, pp.478-479; DLUSTUŠ, *op.cit.*, p. 19 sgg.

crescendo di intensità drammatica, a schierarsi apertamente contro la monarchia ungherese e a condannare tutta la dinastia degli Árpád che da sempre soffoca ogni spirito di libertà:

Sramote nije l' dosta? Koju jošte  
 Očekujete od vladara vaših,  
 Od susjeda? Gdje svetinja vam koja,  
 Što on je ne skvrne? Gdje dobro koje,  
 Što on vam ne grabi? Je l' ona ravan,  
 Je l' ona gora vaša, je l' to sunce  
 Iznad vas jošte vaše, je li zrak taj  
 Još vaš, kad dah Arpadov ovud siže?  
 Oh, jesu l' grobovi otaca vaših  
 Još njihovi, kad Arpad po njih stupa?  
 Milostinski je dar vam ova zemlja,  
 Ne domovina sveta, ako doslje  
 Podnosit smiete svakoju sramotu<sup>37</sup>.

L'eroe protagonista, conformemente alla logica del dramma, è condannato da quello stesso re che nei testi ungherese e tedesco giustifica o elogia l'operato del fedele servitore. La ribellione all'ordine gerarchico viene di conseguenza punita con la morte:

Benko Bot: [...]  
 Sad idem mriet. Kad svane doba bolja  
 Mom narodu, i moj će glas se čuti!<sup>38</sup>

È indubbio che qui la riscrittura dissacrante di Marković si avvale di una concezione del tragico e della storia che evoca fortemente il modello preferito, quello shakespeariano. E così può risultare utile, anche se solo in questo contesto, la riflessione secondo la quale "il senso tragico della storia non è tanto la catena di delitti,

<sup>37</sup> MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op.cit., pp. 828-829 ("Non basta la vergogna? Cos'altro vi aspettate dai vostri regnanti, dai vostri vicini? V'è cosa sacra che [il re] non profani? V'è bene che non vi rapisca? Sono ancora vostri quella piana, quella montagna e quel sole che è sopra di voi? Ed è ancor vostra quest'aria, se il respiro degli Árpád arriva sin qui? Oh, sono le tombe dei vostri avi ancora le loro, se gli Árpád vi marciano sopra? Per voi questa terra è dono di carità e non la santa patria, se potete tollerare ogni vergogna").

<sup>38</sup> *Ivi*, p. 833 ("Ora vado a morire. Quando verrà un'epoca migliore per il mio popolo, anche la mia voce si sentirà").

inganni, scalate al potere e inevitabili cadute, quanto la *crisi* di un modello ontologico e di un mondo simbolico di cui il soggetto esibisce o percepisce l'inganno semiotico, usandolo cinicamente [...] o patendolo angosciosamente [...]”<sup>39</sup>. Ma, a ben vedere, questa dicotomia si ricompone nell'esercizio drammaturgico di Marković: nel suo testo - ove pur sono messe in discussione la sacralità del potere rappresentato dal re, non più garante di ordine e giustizia, e la fedeltà del servitore che si volge contro un regno che ha ormai perso la propria legittimazione simbolica - viene recuperata anche e soprattutto l'altra componente, quella più spettacolare, della drammatica del secondo Ottocento. Ed anche così - come subito avremo modo di vedere - il mondo medioevale, rivisitato con occhi romantici, crolla portando con sé i suoi miti e i suoi eroi.

#### 4. VERSO IL MELODRAMMA

“Tragedia e teatro letterario erano il terreno proprio dell'élite intellettuale; finché esso rimase intatto, ci si poté sentire eredi del *grand siècle*. Ma ora del teatro letterario si stava impadronendo un dramma popolareggiante, che trascurava i problemi psicologici e morali della tragedia classica, e ricercava invece il movimento dell'intreccio, le scene pittoresche, i personaggi interessanti, la violenza dei sentimenti”<sup>40</sup>. Pensiamo che questa osservazione giovi a comprendere le differenti modalità del recupero del nostro tema letterario nell'ambito della drammaturgia romantica mitteleuropea e la specificità del testo di Marković all'interno della trilogia danubiana da noi proposta. La storia d'amore e morte, nella riscrittura croata, rivive infatti in una complessità di intrecci in cui è facile riconoscere non solo la presenza dei topoi della tragedia shakespeariana, ma anche e soprattutto “la particolare predilezione dei romantici per gli effetti melodrammatici, i colori violenti, le situazioni sensazionali”<sup>41</sup>. Va quindi tenuta in

<sup>39</sup> ALESSANDRO SERPIERI, *Retorica ed immaginario*, Parma 1986, p.135.

<sup>40</sup> ARNOLD HAUSER, *Storia sociale dell'arte*, vol. II, Torino 1973, p.208.

<sup>41</sup> *Ivi*, p.214.

debita considerazione la capacità di rappresentare l'uomo "al tempo stesso vanto, zimbello ed enigma dell'universo"<sup>42</sup>, che fa di Shakespeare il modello esemplare per la drammaturgia romantica: e lo stesso Marković, attento conoscitore della letteratura inglese, lo considera "il miglior drammaturgo al mondo"<sup>43</sup> per aver saputo rappresentare nei suoi drammi l'umanità intera. Ma non vanno tralasciate nemmeno le ascendenze wagneriane della drammaturgia di Marković, ché alcuni elementi strutturali e poetici del *Benko Bot* trovano la loro origine anche in una probabile mescolanza di motivi presenti nel *Tannhäuser* e nel *Tristano e Isotta*. Pensiamo soprattutto all'unione del dramma di amore e morte con il motivo del tradimento che, già presente nella memoria storiografica e narrativa, nel testo croato viene enfatizzata sino a divenirne il nucleo tematico centrale. Ma v'è di più. La *fabula* della tradizione, già parzialmente rivisitata in tal senso da Katona e Grillparzer, si arricchisce di motivi che ancor più rivelano e confermano la trasformazione del gusto drammatico: il tradimento politico e amoroso, la colpa degli amanti, il suicidio dell'eroina, il personaggio del malvagio che muove le fila della vicenda, la concezione del vivere, dinamica e conflittuale, di cui il dramma diventa specchio<sup>44</sup>.

Il movimento verso la catastrofe sembra irreversibile e inarrestabile: lo si coglie dalla variazione cromatica dei toni, semanticamente legati al concetto di vita e morte, dall'incupirsi delle atmosfere, dal continuo ricorso a scene di sangue:

<sup>42</sup> MEYER H. ABRAMS, *Lo specchio e la lampada*, Milano 1976, p. 348.

<sup>43</sup> Cfr. MARKOVIĆ, *O baladah i romancah*, op.cit., p. 767.

<sup>44</sup> Son tutti ingredienti che confermano la sintesi proposta da HAUSER, *op. cit.*, p.214: "Il teatro romantico ha infatti in comune col melodramma anzitutto gli acuti contrasti e gli ardenti conflitti, l'azione complicata, avventurosa, cruenta e selvaggia; il predominio del prodigio e del caso, i passaggi bruschi, i mutamenti improvvisi, per lo più ingiustificati, gli incontri e i riconoscimenti insperati, il continuo avvicinarsi di tensione e distensione; la violenza, l'irresistibile brutalità degli espedienti; il raccapricciante, il sinistro, il demoniaco che sorprende e soggioga lo spettatore; il meccanismo già bell'e pronto della vicenda, gli intrighi e le congiure, i travestimenti e gli inganni, le macchinazioni e i tranelli; infine gli effetti teatrali e il repertorio scenico, senza cui non si concepisce un dramma romantico: imprigionamenti e ratti, contrattempi e salvataggi, tentativi di fuga e assassini, salme e bare, carceri e cripte, torri e segrete, pugnali, daghe, fiale di veleno, anelli, amuleti e tesori di famiglia, lettere intercettate, testamenti perduti, contratti segreti trafugati".

Benko Bot: [...]

Tu je krvi - krvi!  
 Sve same krvi vidim — Ženo! ženo!  
 Ta vrpca moj je život, srce moje!  
 Na krpe si ga razderala! <sup>45</sup>

Immagini violente di cadaveri, spade insanguinate, drammatiche invocazioni alla Vergine, misericordiosa e vendicatrice al tempo stesso - conformemente alla visione romantica della donna angelo e demoniaca - occupano gran parte dello spazio drammatico:

Benko Bot : [...]

Ti kipe sveti, kad do tebe dodje  
 I nàkani se prolaziti mimo:  
 Tim' mačevi, što u grud ti se pere,  
 Zadrži, prikuj tu ju; strgne li se,  
 Osliepi oči joj, ti svjetlo sveto,  
 Ti kipe kameni, obor' se, te ju smrvi!  
 [...]

Jelina: [...]

Ti sliko prve mučenice! Jad mu  
 Pomozi snosit, izvad' mu iz grudi  
 Iz proraženih mač, i k svojim primi,  
 A svjetlom tim mu na sve svietli pute  
 Sad srce stoj, a noge nek se skrute<sup>46</sup>.

Vi si coglie un forte senso della spettacolarità accentuato da un continuo ripetersi di motivi chiave: il nastro lacerato e insanguinato - allusione alla bandiera croata -, la spada insanguinata, l'anello regale con il veleno, il terzo canto che prelude alla rivolta finale: l'intento è quello di suscitare forti emozioni, soprattutto pietà e paura che assumono, un valore catartico. In Marković la teorizzazione della *bellezza tragica* si traduce nel trasferire sul-

<sup>45</sup> MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op. cit., p. 775 ("Qui c'è sangue - sangue! Vedo solo sangue. -- Moglie, moglie! Questo nastro è la mia vita, il mio cuore. Come una pezza l'hai stracciato!").

<sup>46</sup> *Ivi*, p.793 ("Benko Bot: Tu, statua santa, quand'ella viene a te per esserti vicina, con queste spade puntate verso il petto inchiodala, fermala; e se si dovesse liberare, tu accecala, luce santa, tu statua di pietra rovesciati [su di lei], riducila in polvere. Jelina: Tu, immagine della prima martire! Aiutalo a sopportare le pene. Togli il ferro dal suo petto trafitto e volgilo a te, con quella luce illuminagli il cammino. Ora, cuore, fermati, e voi gambe irrigiditevi").

la scena la forza delle passioni: e non a caso, ch  "la sostituzione [...] dell'autore al pubblico come termine focale di riferimento, si ritrova in un retore classico, Longino - modello e fonte di molti caratteristici elementi della teoria romantica"<sup>47</sup>. Si spiegano cos  le varie componenti della concezione drammaturgica di Markovi  e le stesse modalit  della genesi del *Benko Bot*, che appare particolarmente finalizzato a suscitare le pi  profonde suggestioni emotive. "Oso affermare" - scriveva infatti Longino - "che non vi   tono cos  eccelso quanto quello della passione autentica, nella situazione appropriata, quando essa prorompe come un getto poderoso di entusiasmo irrefrenabile per cui chi parla si esprime con parole che sembrano pervase di follia"<sup>48</sup>.

E nel testo croato - che amplifica le gi  fosche tinte delle rappresentazioni ungherese e tedesca - folle sembra essere Gertrude, che si configura come espressione del male, personaggio torvo e motore dell'intero meccanismo scenico:

Gertruda: [...]  
 Svi biesi, mo i hude sve, iz va ih  
 Svih zasjedi ta, od svih va ih pliena  
 Potecte amo, tuj u grudi moje  
 [...]  
 Ko jastrebi se brzolovni na nju  
 Na grlicu obor'te, zadr te joj  
 U du u nokte grabe ne i plien moj  
 Dovucte amo, da ju raztrganu  
 Poka em Benku te on sgleda  enu  
 U prahu kao strv! [...]<sup>49</sup>

Nella molteplicit  di episodi e di voci narranti che si intrecciano e si sovrappongono quasi a creare una polifonia di voci, si riconosce come filo conduttore la volont  dell'autore di scrutare

<sup>47</sup> ABRAMS, *op.cit.*, p. 124.

<sup>48</sup> LONGINO, *Del Sublime*, VIII, 4, cit. in Abrams, *op. cit.*, p.125.

<sup>49</sup> MARKOVI , *Benko Bot*, *op.cit.*, p. 803 ("Furie tutte, potenze del male, lasciate le vostre prede e da tutti i vostri nascondigli accorrete qui, posatevi sul mio petto. Come avvoltoi abbattetevi sulla tortora, infilatele nell'anima gli artigli rapaci e trascinate qui la mia preda, ch  sbrinata la mostri a Benko perch  veda la moglie nella polvere come una carogna!").

a fondo l'animo dei personaggi attribuendo loro sensazioni moderne cioè romantiche, con un'alternanza tra scene d'azione e di contemplazione in cui trionfa quel senso del patetico che già il Di Breme aveva definito come "espressione di ciò che v'ha di più riposto e di più profondo (non già di più *maninconioso*) nell'animo e nel sentire umano"<sup>50</sup>. Si tratta ancora una volta di intervenire sull'intreccio: per creare situazioni patetiche, quella che vivono ad esempio i due amanti, Jelina e Hinko, Marković doveva operare prima di tutto sui personaggi e fare di Jelina la donna fragile e sentimentale, non lontana dalle eroine del romanzo e del melodramma, facile preda dell'inganno tramato da Gertrude. Nei lunghi monologhi che la caratterizzano, "koji su ritmički ugrađeni u igru kao arije u operu"<sup>51</sup>, si coglie l'eco del simbolismo novalisiano con la trasfigurazione "dal campo semantico della luce a quello della notte-morte"<sup>52</sup> e l'evocazione di un'armonia del cosmo in contrapposizione al tormento interiore che ella vive, simbolicamente evidenziato dagli ossimori che lo preannunciano:

Jelina: Okriepi me, ti cviećem mirišući  
 Vjetricu večernji, [...]  
 Okriepi me već na smrt izmučenu  
 Dugotrajnom, najljućom u tom trenu  
 Izmedju srca i dužnosti borbom.  
 [...]  
 U krasnoj patnji, što me ne smieš ljubiti,  
 Još ljepše si me ljubio, još više!  
 [...]  
 A ja sam tu, u tvrdih lancih vjere,  
 Za Benka ja sam! Kraja niti mjere  
 Vrlinam njegovim nema; zahman sjene  
 Plemenitosti njegovoj naći žudim:  
 Ko sunce on je sjajno, blago, milo -  
 Al žarko meni nij, i hman se trudim  
 Odmieniti mu žarom. Kobna silo,

<sup>50</sup> Osservazioni sul "Il Giaurro", op. cit., p 194.

<sup>51</sup> MATKOVIĆ, op. cit., p. 372 ("costruiti ritmicamente come arie all'opera").

<sup>52</sup> FERRUCCIO MASINI, Introduzione a NOVALIS, *Inni alla notte - Canti spirituali*, Milano 1986, p. XXXIII.

Što s njim me svezà! Kad mu vjeru dadoh,  
 Što ljubav jeste, sama još ne znadoh,  
 Al sada znam, ah sada, kad je kasno.  
 [...]  
 Pomozi ti mi, nebo, koje noću  
 Nebrojnih zviezda vasmirskijem skladom  
 Ozvanjaš svuda po bezkonačnosti:  
 Tog sklada dielak daj mi samo, dosti  
 Prerazdešenoj bit će mojoj duši,  
 Da k stalnoj vjeri opet se udesi.  
 [...]⁵³

Personaggio inquieto e dalla psicologia complessa, Jelina vive il dramma romantico dell'inconciliabilità tra sogno e realtà, combattuta tra ansia di infinito che si traduce nella consapevolezza di un amore proibito e la chiusura entro limiti sociali e morali che ella avverte in tutta la loro gravità. Diversamente da quanto tramandato dalla tradizione storico-letteraria, Jelina è qui un'adultera: tradisce e soprattutto ne è consapevole. Non cerca giustificazioni: il suo è quasi un atto di ribellione nei confronti di una realtà troppo arida per un'anima dalla sensibilità elevata. Da personaggio sostanzialmente marginale si trasforma così in protagonista: Marković ne delinea i tratti sempre più netti, presentandola sola e smarrita nel tumulto dei sentimenti che lentamente la travolgono fino al suicidio, punto finale di una sconfitta dovuta all'incapacità di risolvere il dissidio tra passione e dovere<sup>54</sup>. A Jelina non

<sup>53</sup> MARKOVIĆ, *op.cit.*, pp. 789-790 ("Ristorami tu, brezza della sera che hai il profumo dei fiori, ristorami, ché son già tormentata dalla lunga lotta tra la passione e il dovere e che ora è più violenta. Nella dolce sofferenza che l'impedisce d'amarmi mi hai amato ancor di più! Ed io son qui, tra le dure catene della fedeltà, perché io sono di Benko! Non c'è fine né misura alle sue virtù. Invano cerco di trovare un difetto nella sua nobiltà. Egli è come il sole, splendente, dolce, caro, ma non troppo ardente per me. E inutilmente mi sforzo di rispondergli con ardore. Forza fatale che mi hai legato a lui! Quando gli ho giurato fedeltà non sapevo ancora cosa fosse l'amore. Ma ora lo so, ah, ora che è troppo tardi. Aiutami cielo, tu che nella notte stellata con l'armonia del cosmo echeggi nell'infinito, dammi almeno una piccola parte di questa armonia: sarà sufficiente alla mia anima spezzata per ritrovare la fedeltà di sempre").

<sup>54</sup> Pensiamo che tale antinomia - espressa in croato con *src* e *dužnost* - riproponga probabilmente l'antica opposizione tra *minne* e *ere*. A proposito del recupero romantico di tale contrasto, con le relative ascendenze wagneriane, cfr. PETER WAPNEWSKI, *Tristano, l'eroe di Wagner*, Bologna 1994, p. 65 sgg.

occorrono filtri d'amore per essere stregata né foreste incantate: dei topoi classici Marković conserva solo il *locus amoenus* - rifugio dei due innamorati che per l'ultima volta si parleranno - e il veleno mortale, assunto ad espiazione delle colpe. È proprio nel giardino che "avviene la fusione degli amanti in un'unità che cancella l'individuazione, dove «io» e «tu» si scambiano annullandosi, dove il dialogo si riduce a monologo e il doppio singolare si unifica nel duale, [...]”<sup>55</sup>.

Jelina. Pomozi,

Pomozi mi, oh izbavi me groba!

Ja umirem!

Hinko. Oh, što ću strašna čuti!

Tko smrću tebi prieti? Kod mene si!

Jelina. Otrovah se.

[...]

Hinko. A zašto tako

Uništila si sreću našu, kad nam

Na dohvatu već bjaše? Što te nagna

Na očajanje? Kaži mi, da kaznim

Tu strašnu neman, koja to nam skrivi!

Jelina. Sad ne pitaj. Trenutak ovaj zadnji

O nikom neću slušat, van o tebi,

I tebe gledat samoga. U tvom

Zaboravit ću naručju i na to,

Da umirem. Oj ostaj, dragi, tako,

Ne otimlji mi sjaja, kojim pogled

Tvog oka čas mi zadnji razsjat može.

Razvedri lice: tad ću umriet krasno,

Ni umriet neću, živjet ću ti uvijek<sup>56</sup>.

<sup>55</sup> *Ivi*, p. 106.

<sup>56</sup> MARKOVIĆ, *Benko Bot*, op. cit. p. 826 ("Jelina: Aiutami! Oh, liberami dalla tomba! Muoio! Hinko: Oh, che cosa terribile sento! Chi ti minaccia di morte? Sei con me! Jelina: Mi sono avvelenata. Hinko: Perché hai distrutto la nostra felicità proprio quando stavamo per raggiungerla? Cosa ti ha indotto alla disperazione? Dimmelo, ché possa punire quel mostro orrendo che ne fu la causa. Jelina: Ora non fare domande. In questo estremo momento non voglio sentir parlare di nessuno, tranne che di te, e solo te guardare. Fra le tue braccia dimenticherò anche che sto morendo. Oh, resta caro, così, non sottrarmi allo splendore con cui lo sguardo dei tuoi occhi può ora illuminare la mia ultima ora. Rasserena il viso: e morirò meravigliosamente. No, non morirò, per te vivrò eternamente").

È la conclusione di un travaglio morale e sentimentale: il personaggio che sceglie la morte, "quella felice morte amorosa"<sup>57</sup> che in Wagner diviene "apoteosi", si sottrae alla contingenza del tempo creando un'atmosfera sublime e facendo di se stesso un mito. I canoni di onore, dovere, fedeltà su cui si basa la *fabula* medioevale vengono così stravolti: è il trionfo dell'anarchia, della passione in tutte le sue componenti, dell'individuo che con tutte le sue forze si erge contro una realtà statica e conformistica. "È il mondo romantico delle illusioni che si logorano nel sordo attrito con la realtà"<sup>58</sup>. Jelina tradisce, Benko Bot si ribella al suo re, entrambi vengono meno ad un patto di fedeltà, entrambi soccombono, vittime dei loro cedimenti sentimentali. Nella variazione di toni e di caratteri armonicamente disposti in un confluire di voci si realizza così l'unità drammatica: come in un melodramma, parti distinte convergono in un unico quadro a formare "l'opera totale", alla maniera wagneriana, "in cui l'anima del compositore e dei suoi eroi si manifesta entro un solo tessuto di vibrazioni sonore e sfumature timbriche sempre diverse e sempre simili, sicchè le variazioni incessanti ed anche le ostinate ripetizioni producono una specie di magica ipnosi"<sup>59</sup>.

##### 5. LA TRILOGIA DANUBIANA DEL BANO BÁNK

*Wartburgkrieg*, melodramma, patriottismo. Con Marković le raffigurazioni più o meno convenzionali della tradizione diegetica si concedono una tregua, poiché la versatilità del drammaturgo croato ci restituisce una *fabula* essenzialmente diversa, anzi nuova nelle motivazioni e nelle suggestioni. Tutto enfasi patriottica e languidezza sentimentale, il *Benko Bot* è il riflesso del senso romantico della bellezza, della negazione del concetto dell'arte come imitazione, dell'esperienza estetica come libera espressione

<sup>57</sup> LADISLAO MITTNER, *Storia della letteratura tedesca - Dal realismo alla sperimentazione*, vol. II, Torino 1978, p. 696.

<sup>58</sup> SALVATORE BATTAGLIA, *Mitografia del personaggio*, Milano 1970, p.215.

<sup>59</sup> MITTNER, *Storia della letteratura tedesca - Dal realismo alla sperimentazione*, vol. II, op. cit., p. 656.

dell'io. Ma sarebbe riduttivo considerarlo una semplice variante delle rielaborazioni drammaturgiche precedenti. Quel testo croato non è una delle tante riscritture di un episodio della tradizione storica o, per meglio dire, non è solo questo. Marković si discosta dagli altri autori non tanto e non solo per l'inevitabile diverso processo di concepimento e di creazione, quanto piuttosto per l'autonomo tentativo di professare la propria estetica filosofica nella concretezza della scrittura drammaturgica. Anche il *Bánk bán* di Katona era saturo di romanticismo, anche l'*Ein treuer Diener seines Herrn* di Grillparzer era portatore di una sua pur grottesca tragicità, ma quei testi non ci han voluto o saputo restituire una vera fruibilità del passato né l'ipotesi fascinosa del lento traviamiento dell'adultera, che si chiami Melinda, Erny o Jelina. Il valore essenziale del *Benko Bot* risiede allora nella più efficace percezione del senso della distanza storica, nella maggiore idealizzazione delle figure e dei gesti, nell'abile sintesi di ispirazione patriottica ed intreccio amoroso.

È la trilogia danubiana? Katona, Grillparzer, Marković recuperano tutti la storia per intervenire nel presente, con forti argomentazioni analogiche: ma ciò non basta perché si possa dire che i tre drammi siano sovrapponibili. Eppure avvertiamo in essi una comune ricerca di equilibrio fra elementi diversi, fra il vecchio e il nuovo, fra rimpianti imperiali e speranze nazional-popolari, che sembra confermare l'ipotesi euristica che è a monte dell'attuale analisi. Chi segue lo sviluppo della ricezione europea del nostro tema non difficilmente può rilevare la validità della proposta della specificità di una mimetica trilogia danubiana, ove ci soccorra l'immagine di una diffusione a cerchi concentrici, il cui nucleo è dato dalla vicenda storica ungherese e intorno al quale si aprono due spazi circolari: l'uno, di notevole ampiezza ed estensione, che potremmo definire latamente europeo; l'altro, più compatto e addensato, disposto organicamente in area danubiana ad esprimerne le istanze unitarie ma non solidali.

In altri termini, il *Benko Bot* non solo porta a compimento il processo di teatralizzazione che caratterizza il lungo percorso delle varie riscritture, da Bonfini a Marković; non solo arricchisce di nuova icasticità la tradizionale iconografia della serie diegetica;

ma viene a sovrapporre alle proposte mimetiche ungherese ed austriaca una sorta di controcanto che finisce per integrarle. Ma la storia di quel processo - si dirà - è la storia stessa della evoluzione di una vicenda creativa che di volta in volta si è adattata alle diverse esigenze del gusto letterario, producendo un'insolita ampiezza di interpretazioni. È vero: ma proprio perché il gusto varia secondo la storia e la geografia delle culture, la ridefinizione in area danubiana della tragicità di quella materia consente di percepire nei tre drammi una particolare tensione fra unità tematica e molteplicità espressiva che rende possibile una lettura areale che ancora ci manca. A meno che non ci si voglia privare di quanto è stato acquisito in merito alle nozioni di interdiscorsività e polifonia, si rende ormai attuale - anche in base alle argomentazioni prodotte in questo nostro contributo - una visione unitaria e pur differenziata che, senza voler mettere in discussione, naturalmente, l'individualità di ogni esperienza artistica, sappia cogliere nelle nostre tre riscritture drammaturgiche d'area danubiana le linee d'interdipendenza che le uniscono e al contempo le distinguono dalle rielaborazioni occidentali. Tutto ciò, evidentemente, si potrà fare solo in altra occasione, magari resa ancor più propizia da non improbabili, ulteriori convergenze testuali: il nostro tema letterario, infatti, appare sempre più nella forma di un palinsesto che può riservare sempre nuove sorprese.

ÉVA Cs. GYÍMESI

IL POETA DEL DOLORE CREATIVO  
(Lajos Áprily)

Nella letteratura ungherese della Transilvania nacquero tra le due guerre mondiali alcuni particolari simboli di valori. Nella maggioranza dei casi essi rispecchiano l'ideologia minoritaria dell'epoca, il sistema di valori ideali del transilvanismo. In tale sistema di ideali, il contenuto dei valori legati alle tradizioni storiche transilvane e all'umanesimo universale viene riqualificato in conformità alle esigenze attuali della minoranza. Accanto alla citazione ricorrente dei simboli storici più rilevanti - Gábor Bethlen, János Apáczai Csere, György Dózsa e altri - e accanto all'evocazione, di validità esemplare, della loro vita e delle loro opere, merita attenzione anche il particolare orientamento di valori morali del pensiero transilvano dell'epoca, che tra le caratteristiche generiche dell'ethos umano enfatizza maggiormente alcuni tratti in particolare, accentuando anzitutto il valore della disposizione al sacrificio e del dolore e indicandoli come ideali da seguire ai membri consapevoli della minoranza.

Accanto ai simboli poetici di una perseveranza in condizioni minoritarie che comportava rinunce non indifferenti - "abete solitario", "fiore sulle rovine", ecc. - nella stampa dell'epoca incontriamo spesso anche il simbolo della conchiglia perlifera. Negli scritti di Ferenc Sziklay, Jenő Szentirmay, Dezső László, Ernő Ligeti e altri, la perla compare in quanto simbolo di valori spirituali e morali che si realizzano al prezzo del dolore. In quanto simbolo di valori che portano dentro di sé la promessa di un risarcimento per l'operosità colma di abnegazione degli intellettuali creativi e che, negli attimi solenni della realizzazione intellettuale, riescono a dissolvere con forza catartica le tensioni vissute nel corso delle lotte quotidiane. Questo simbolo è rimasto vivo fino ad oggi

nella poesia ungherese della Transilvania, da Domokos Szilágyi a Lajos Magyar, dato che il sistema di ideali morali il cui segno particolare lo contraddistingue non ha cessato di esercitare il suo influsso: nelle nuove condizioni di disagio che contraddistinguono l'esistenza minoritaria, è necessario rendersi costantemente conto della forza generatrice di valori insita nel dolore e nella sofferenza.

Dunque il simbolo della conchiglia perlifera è il simbolo del dolore creativo. Abbiamo ignorato a lungo che in riferimento alla condizione minoritaria questo simbolo compare per la prima volta in Lajos Áprily. Dopo Trianon è stato lui il primo a stabilire, in un testo del 1921, l'analogia tra il compito esistenziale degli ungheresi di Transilvania ridotti in minoranza e la "sorte" della conchiglia perlifera. *Il dolore produttivo* è il titolo della conferenza da lui tenuta nel Collegio Báthory di Enyed e rimasta celata - come si apprende dalle note - in forma di manoscritto fino alla pubblicazione della raccolta di saggi del poeta nel 1981. La conferenza fu letta nel Collegio, presumibilmente in presenza di altri scrittori, e forse si spiega così che più tardi essa ricompare a diverse riprese nei saggi e negli studi dei contemporanei come simbolo del destino della minoranza, un destino votato all'abnegazione e generatore di valori.

Qui Áprily parla della forza creativa del dolore in relazione alle grandi figure della letteratura universale e della letteratura ungherese, tuttavia non si ferma agli insegnamenti afferenti alla psicologia della creatività, bensì tende alla generalizzazione: trasforma cioè questa forza nel simbolo di un particolare ethos umano e intellettuale, in un modello di vita che presenta ai suoi contemporanei come esempio da seguire. In un primo momento stabilisce questa analogia di tipo biologico solo in riferimento alla poesia: "C'è un'illustrazione molto calzante che forse è sin troppo nota, ma si propone con tale insistenza [...] che non possiamo rifiutarci di adoperarla. Si tratta della perla, la cui origine, secondo l'insegnamento delle scienze naturali, è dovuta a una ferita inferta da un corpo estraneo, per lo più da un granello di sabbia, al mollusco che abita nella conchiglia. La reazione suscitata mediante il dolore nel corpo dell'animaletto ferito dà origine alla secrezione il cui risultato finale è la perla", scrive nella parte introduttiva della conferenza. Alla fine del saggio, invece, si concentra già sul significato generico, di tipo ideologico-morale, dell'analogia con la perla: "In quest'epoca apocalittica che segna il doloroso travaglio del mondo non nuoce meditare ogni tanto sul-

la forza creativa del dolore. Noi che subiamo a centinaia, a migliaia i tormenti di questo cataclisma mondiale, noi tutti siamo oggi le conchiglie perlifere di un fondo marino in subbuglio, pieni di acuminati granelli di sabbia di cui ci ha colmato un rimescolamento di forze elementari. E forse neanche il nostro corpo ferito dalla sabbia è destinato a soffrire invano, il nostro dolore deve pur generare anch'esso qualcosa: dal dolore di massa dell'umanità nascerà la perla di un futuro migliore dell'umanità".

L'uso del simbolo della conchiglia perlifera esercitò evidentemente un effetto molto più immediato sui presenti, dato che i rappresentanti degli ungheresi di Transilvania ridotti in minoranza potevano riconoscere in esso la loro condizione esistenziale successiva alla svolta storica e individuarvi un ideale particolare, adatto alla formazione di valori. Il saggio di Áprily *Il dolore produttivo* offriva - sia pure in forma velata - agli intellettuali un programma attraente: quello di scoprire, nelle prove da affrontare personalmente e collettivamente, la possibilità adatta ad essere trasformata in valore morale ed estetico. L'accettazione di questa possibilità comporta in una certa misura l'obbligo della rinuncia: della rinuncia a una forma di vita umana e artistica realmente sana e completa, visto che la dipendenza politica impone in partenza dei limiti all'autorealizzazione personale e collettiva. Ma pur con tutto ciò, l'accettazione della perseveranza e dell'attività creativa porta alla creazione di valori che sono tali da far dimenticare - in quanto autentiche perle dello spirito e della morale - le profondità abissali delle sofferenze affrontate per essi.

Tutta la poesia di Lajos Áprily reca l'impronta di questa motivazione attinente sia alla psicologia della creatività che alla sfera morale. Nelle sue opere, le disarmonie e i dolori di un destino umano si smaterializzano fino a mutarsi in valore estetico, e in questo processo di smaterializzazione un ruolo particolare spetta al linguaggio poetico e alla cultura formale, che dissolve le tensioni trasformandole in musica. Non solo i singoli elementi paesaggistici della sua poesia - della sua lirica paesaggistica - ma anche la manifestazione continua e il valore catartico del dolore creativo formano parte integrante del carattere transilvano del suo universo poetico, in quanto tale modello di vita si identifica in effetti con una delle tipiche modalità di assunzione del destino minoritario.

Mediante la realizzazione poetica di questo ideale, Áprily, l'apolitico,

in realtà rappresenta quel tipo di condotta minoritaria che nella storia più recente della Transilvania si è rivelata la più specifica e duratura: l'espressione di un sistema di valori ideali incentrato sulla morale - il transilvanismo - di cui fa organicamente parte il gesto difensivo che mira alla conservazione dei valori. Questa condotta, anziché far ricorso alla lotta politica attiva, si realizza compiutamente mediante l'affermazione dell'umanesimo minoritario, dunque compensa con la forza della morale le oscillazioni della capacità di intervento in difesa dei propri diritti sul piano legale. "La ferita infertami dal pugno di un'epoca selvaggia/ è divenuta una cicatrice liscia e scura in ogni canto" scrive nel poema dal titolo *Confessione*, e questa caratterizzazione di sé centra effettivamente l'essenza di tale condotta: l'ideale di un'umanità, conservata contemporaneamente all'assunzione dei pesi e delle "ferite", il cui valore colpisce con la forza dell'evidenza, persino in un'epoca in cui i diversi gruppi di interesse cercano di farsi giustizia ricorrendo a mezzi violenti.

Il carattere transilvano e il sistema di valori ideali incentrato sulla morale si intrecciano indissolubilmente nella poesia di Áprily. La sua estraneità alla politica, rinfacciatagli così spesso dalla sinistra, in realtà non è altro che una silenziosa ma tenace testimonianza in favore dei valori umani bisognosi di protezione: un impegno, al di sopra della politica, accanto all'umanesimo cristiano, che è in grado di sopravvivere alle ideologie mutevoli e al quale, per sua natura, sono estranei gli sventolamenti di bandiera e il fragore delle armi.

Oggi è ormai evidente che l'autore della *Confessione* non ha nessun bisogno delle nostre giustificazioni; appare semmai singolare quello sforzo di trasformare il nero in bianco con cui si tenta di far accettare Áprily presentandolo come poeta "ribelle" o si cerca di dimostrare che il nostro poeta ha concepito la sua ars poetica sotto il peso dell'"autoaccusa". L'espressione "autoaccusa", tuttavia, non si adatta bene al testo del poema e neppure alle prime due strofe, quelle citate con maggior frequenza, ma si limita a consacrare quel punto di vista ideologico che, arrogandosi una specie di diritto esclusivo, ha sempre considerato la lotta per il cosiddetto progresso e l'assunzione del ruolo profetico come compito eterno e imprescindibile dei poeti. Se mettiamo finalmente da parte questo punto di vista ideologico-normativo (tanto più che ormai ha fatto il suo tempo) e osserviamo più attentamente il testo stesso del poema, scopriamo che esso non è altro se non il palesamento di un ruo-

lo coscientemente assunto dal poeta, palesamento che comporta anche la consapevolezza del fatto che tale ruolo esula dalla norma, o se vogliamo: non è di moda, perché non corrisponde all'orizzonte delle aspettative predominanti.

All'inizio della poesia egli non parte da un'autoaccusa, bensì dalla caratterizzazione di un'impostazione poetica estranea alla sua costituzione e alla sua mentalità. In queste due strofe il poeta, in certo qual modo, rende conto di tutto ciò che non ha fatto: "È vero: io qui non lottai con la sorte/vidi il sangue con occhio sgomento/e sulla barricata che crollava non sventolai/la bandiera bianca per l'uomo insanguinato./Al mondo nuovo che sorgerà dalle tempeste/diedi soltanto sogni, non dibattiti infiammati./Non soffiai, per incitare alla riscossa/trombe il cui suono si perde nelle nebbie del futuro". Áprily, tuttavia, conclude questo resoconto negativo con la - pregnante - caratterizzazione che abbiamo già ricordato e che gli serve da introduzione per identificarsi - sull'altro piatto della bilancia - col ruolo poetico che si addice alla sua costituzione, come anche per controbilanciare la negazione di prima con l'affermazione di un valore che, pur non corrispondendo a una condotta profetica, possiede indubbiamente la sua validità.

"Ma come la campana caduta nel lago di cui narra la leggenda/il dolore dell'uomo vive nel profondo" - scrive il poeta, il quale ha vissuto l'esperienza della prima guerra mondiale e il trauma della rivoluzione fallita, traendone conseguenze desolate anche in merito al peso sociale della poesia, visto che, secondo la testimonianza della strofa successiva, si rende conto che il potere del verbo poetico non ha vigore in un'epoca in cui l'interesse e la sopraffazione possono calpestare in qualsiasi momento le manifestazioni dei valori eterni dell'ethos: "E io non so fino a quando vivrà la mia poesia/periscono i titani, le torri vacillano./Laddove crollano le travi portanti del mondo/la poesia, la mia poesia, come potrebbe non perire?". E questa rassegnazione non è semplicemente un fatto costituzionale, è anche una conseguenza logica della lezione tratta dalle gravi esperienze storiche, così come la rassegnazione di Babits di fronte al ruolo profetico: dopo la prima guerra mondiale, infatti, la fede nell'idea del poeta-vate rappresenta ormai un vero e proprio anacronismo.

Dunque il rendiconto di Áprily non è una confessione (di colpa) carica di autoaccusa, ma una professione di fede poetica in cui si delinea

l'accettazione cosciente, anzi quasi orgogliosa, di un ruolo poetico di tipo diverso, un ruolo che è l'espressione di una condotta non più di tipo attivo e agitativo, bensì incentrata sulla conservazione dei valori. Si tratta di una condotta che tiene conto anche del fatto che in via transitoria la manifestazione di determinati valori umani possa risultare impossibile: "Quando non ci sarò, nessuno saprà/quanti strani segreti celasse la mia sorte./I righi ormai freddi sono altrettante bare di metallo/e il libro, il mio libro, è la volta di una cripta di granito".

Ma secondo il convincimento dell'autore, questo confinamento dei valori nel profondo, questo loro occultamento non significa che essi perdano la loro validità, giacché - come consegue dalla sua concezione platonistica - in questo caso si tratta di un ideale di valore eterno che pur essendo stato sepolto, è in grado di manifestarsi di nuovo, una volta dopo l'altra: "Ma oltre le rovine, quando giunge l'attimo dei prodigi/la profondità si apre in un rintocco, quasi alzasse la sua voce/e da sotto la volta, limpido come un suono di campana, si ode/e vola verso l'alto la melodia dell'uomo!".

Questa concezione platonistica, per cui la validità della verità e del valore autentico non si misura a seconda della loro valorizzazione continua e della loro realizzazione nell'ambito sociale, ma sussiste anche qualora essi siano occultati - è questo lo sfondo dell'orgoglioso accordo finale su cui si chiude la *Confessione*, e dal contesto risulta evidente che all'inizio della poesia non veniva espressa un'autoaccusa, bensì l'incapacità di accettare o di rifiutare l'altro ruolo che si offre al poeta.

Il ruolo poetico assunto da Áprily corrisponde perfettamente al modello della conchiglia perliera esposto nel saggio: la perla - anche laddove la sua esistenza sia occultata - è un valore credibile. E questa coscienza incrollabile di rappresentare un valore è il motivo per cui egli non assume impegni politici oltre alla testimonianza accanto ai valori dell'umanesimo universale che si esprime incessantemente nelle sue poesie. I valori eterni - secondo la sua concezione - finiscono per palesarsi anche indipendentemente dai programmi e dalle lotte umane di stampo sociale, e soltanto l'ethos fondato sulla consapevolezza di tali valori può aiutare a superare i conflitti di interesse che spesso esplodono in lotte sanguinose. La conservazione dei valori di stampo difensivo si fonda quindi su una moralità e su una concezione assiologica di tipo idealistico che si possono riscontrare anche nel sistema di valori ideali di quei

transilvanisti (Sándor Makkai, Aladár Kuncz, Sándor Tavaszy, Dezső László e altri) i quali si identificano con i valori dell'umanesimo universale.

Un ethos come questo è l'unico che possa mitigare e compensare le tensioni causate dall'esistenza minoritaria. Ponendosi su questa base, l'accento non cade sulla soluzione politica della situazione, sulla prospettiva di un cambiamento radicale: la pacificazione dei conflitti derivanti dalla dipendenza politica dipende invece dalla personale disposizione al sacrificio di ciascuno. Dunque è il convincimento morale per cui "il dolore nobilita l'uomo" che permette di superare le disarmonie esterne e interne che accompagnano l'esistenza minoritaria. La caratteristica più tipica del cosiddetto "umanesimo minoritario" consiste in sostanza in questo ruolo dei valori morali che tende alla risoluzione dei conflitti; è questa la funzione vitale difensiva messa al servizio della sopravvivenza, ossia della vita, dalla maggioranza degli intellettuali dell'epoca, una funzione che costituisce altresì la premessa per l'atto creativo che forma il risarcimento delle rinunce.

Questa motivazione etica di effetto catartico si manifesta nella poesia di Áprily in concomitanza col ruolo catartico della dimensione estetica: infatti anche l'opera d'arte, il bello estetico, è una delle possibilità che contribuiscono al dissolvimento delle tensioni, un valore che possiede una funzione compensatrice capace di mitigare la sofferenza. Non è un caso, poiché in realtà il fatto estetico si può considerare anche come una delle manifestazioni della libertà umana, e ogni opera d'arte - in quanto simbolo di completezza - è in grado di risvegliare sia nel suo autore che nel suo lettore l'illusione - se non altro momentanea - della libertà e dell'armonia. È esemplare in questo senso la poesia di Áprily, la cui spiccata musicalità, generalmente nota, contribuisce anch'essa - al di là dell'effetto catartico suscitato sotto diversi altri aspetti dalle singole poesie - a dissolvere i conflitti sofferti e trasformati in versi.

Nelle righe conclusive de *Il dolore produttivo* Áprily scrive in maniera riassuntiva: "Ecco le opere del dolore creativo, intessute di lacrimoso sentimentalismo, di lamento elegiaco, di un'esaltazione suscitata dall'amore per la natura, di cinismo, di sarcasmo, di una concezione del mondo fondata sull'umorismo e sulla filosofia, ecco il dolore, nella rivolta dilacerante della disperazione e nel suo tacitamento, proiettato tra le gelide distese di ghiaccio del Monte Bianco". Ebbene, accanto alle numerose varianti elencate, un colore particolare è rappresentato dal

modo in cui, da parte sua, il poeta Áprily essenzializza le situazioni conflittuali e i dolori legati al suo destino umano, proiettandoli in una dimensione estetica e trasformandoli così in opera d'arte.

Da questo punto di vista è rappresentativa la poesia dal titolo *Il cervo di Irisóra*, considerata sia dalla critica contemporanea che dai posteri come l'espressione più tipica del "carattere transilvano" nella lirica di Lajos Áprily. L'unica voce dissonante nel giudizio relativo al carattere transilvano del poeta è una critica di Gábor Gaál in cui l'autore si dimostra completamente insensibile alle caratteristiche transilvane delle poesie di Áprily: "Anche oggi i suoi paesaggi e il suo universo di immagini sono astratti e irreali [...]. E se egli definisce transilvano questo paesaggio, allora questa Transilvania è solo un suo costruito e non è mai la Transilvania concreta del lettore contemporaneo. Neppure i suoi paesaggi denominati in concreto sono rintracciabili sul piano della realtà. Nelle poesie di Áprily il paesaggio, un certo luogo, non rappresentano la terra transilvana, ma la localizzazione di una condizione lirica particolare mediante la quale egli tende a dare immediatezza alle sue esperienze costruite ad arte [...]. Se consideriamo gli elementi del suo senso del paesaggio e della sua raffigurazione paesaggistica e li mettiamo a confronto con gli autori della nostra letteratura che ebbero realmente il senso del paesaggio e seppero raffigurarlo, per esempio con Petőfi, il suo "carattere transilvano" si riduce veramente al minimo. Se prendiamo una qualsiasi delle liriche paesaggistiche di Petőfi, nessuna di esse costituisce la variante di una sorta di poetizzazione astratta: ciascuna è un pezzo concreto di un paesaggio realmente esistente [...]. Un soldato che decida di addentrarsi nelle liriche paesaggistiche di Petőfi potrà orientarsi al loro interno come su una carta geografica, sebbene le sue poesie non siano né mappe né fotografie. Sono attendibili e autentiche. La sua esperienza è reale, il paesaggio non è un concetto astratto come nel caso di Áprily, dove un'ulteriore caratteristica del paesaggio è quella di essere quasi sempre preistorico e vuoto. Esso non possiede né un popolo né una società, al suo interno tollera al massimo i propri intimi, e anche tra costoro soprattutto i defunti" - scrive Gábor Gaál nel 1939. A parte il fatto che le considerazioni critiche negative di Gaál sono assai discutibili anche sul piano estetico, sorgono alcune questioni che sono le seguenti: se i paesaggi di Áprily sono veramente così astratti come afferma il critico più autorevole della sinistra, quale bisogno c'era di

nascondere così a lungo sia lui che le sue poesie dinanzi alla gioventù maturata dopo la seconda guerra mondiale? Per quale motivo i suoi volumi di poesie non vennero pubblicati per tanto tempo né in Ungheria, né in Transilvania? E per quale motivo, alla fine degli anni cinquanta, alcuni volumi precedenti del poeta passavano letteralmente di mano in mano?

Chi scrive, scoprì contemporaneamente *Il cervo di Irisóra* e *Il bagno dei cavalli* di László Tompa intorno al 1959, in copie manoscritte. Entrambe le poesie mancavano dai libri di testo dell'epoca. Non fu l'astrattezza, furono invece proprio la viva materialità dell'atmosfera transilvana da esse emanata e l'espressione suggestiva di un senso della vita tipico dell'esistenza minoritaria a determinare l'esperienza della prima lettura.

Ancora oggi, a sei decenni di distanza dalla creazione della poesia, il lettore transilvano dolorosamente conscio della propria situazione rimane affascinato dalla singolare atmosfera del paesaggio lirico e dalla tragicità del simbolo fatale racchiuso in esso. E questo effetto suggestivo conferma ciò che dice Aladár Kuncz, secondo il quale la poesia di Áprily è: "uno dei volti della Transilvania".

*Il cervo di Irisóra* è il simbolo del conflitto fondamentale che contraddistingue l'esistenza minoritaria: il desiderio di un'identità e di una libertà compiutamente realizzate si contrappone qui a una situazione indegna, che reca in sé la minaccia di una perdita di identità. Qui l'elemento di base non è l'esperienza del paesaggio, ma il dramma umano che il poeta esemplifica - in maniera indiretta - mediante la storia del cervo che acquista coscienza della sua identità perduta. Sembra che uno dei ricordi d'infanzia più determinanti di Áprily abbia contribuito anch'esso alla formazione della struttura di valori che caratterizza la poesia: l'immagine dell'aquila orgogliosa che il padre, di ritorno dalla foresta, aveva chiuso nel pollaio. Questo motivo - la contrapposizione tra la dignità e la situazione indegna - si ripresenterà anche nella poesia dal titolo *La fiaba del nostro marmo*, dove si narra la storia di un materiale nobile destinato a compiti elevati svalutato usandolo come soglia. Ma anche in una poesia precedente, *Il piccolo abete*, compare il singolo che si trova lontano dalla sua comunità e nel quale si risveglia la coscienza della propria identità.

Il poeta non nasconde che *Il cervo di Irisóra* costituisce l'espressione

di una preoccupazione personale per lui fondamentale. In una lettera a Sándor Reményik del 1937 scrive a proposito: "Bisognerebbe uscire con un balzo da questo accerchiamento e bisognerebbe addentrarsi di corsa nella foresta aperta. Mai come oggi mi sono reso conto di aver scritto, con *Il cervo di Irisóra*, il simbolo della mia vita".

Tra gli estimatori odierni della poesia di Áprily, László Baránszky Jób è colui che si spinge più in là nella generalizzazione del simbolo del cervo. Nel suo saggio del 1986 intitolato *Il poeta del cervo di Irisóra* ("Új írás", 1986/8) scrive: "Merita una riflessione il fatto che i poeti, e in particolare quelli veramente grandi, la cui opera ha un andamento quasi perfettamente unitario, ciò nonostante si identificano per noi con qualche loro poesia in particolare. Quando udiamo il loro nome, è la melodia di quei versi che risuona nella nostra anima. Essi si distaccano dall'insieme dell'opera per diventare la personificazione dei loro autori. Forse non si tratta neppure sempre della loro più grande realizzazione artistica. Ma di quella che ci fa intravedere in un baleno il nocciolo della loro essenza. Che non li rivela né ce li presenta, ma li fa vedere a tradimento. Di cui essi stessi dovettero prendere atto con sorpresa. In questo senso Áprily, sin dal mio primo incontro con la sua poesia, per me è il poeta de *Il cervo di Irisóra*". Quindi - proseguendo con la generalizzazione - afferma: "Lo sguardo - colmo di rimprovero? colmo di perdono? - del cerbiatto di Galbina è la viva fonte del moralismo umanistico della poesia di Áprily. È alla sua luce che il nobile capo di selvaggina assoggettato alla schiavitù della sua sorte, la Transilvania, compare nella figura del cervo di Irisóra".

Gli studiosi che hanno analizzato il testo (Zsigmond Vita, János Szász) finora hanno esaminato più che altro i riferimenti concreti della storia, della situazione lirica - partendo dagli elementi autobiografici reali della cornice epica - e si sono limitati a sfiorare con cautela i significati del simbolo fatale che si riferiscono all'esistenza minoritaria. L'analisi di János Szász offre un sottile rinvio a questo messaggio poetico essenziale: "L'attacco ripetitivo che segna l'inizio della quarta e della quinta strofa accentua ulteriormente il dualismo epico-lirico della poesia, che sotto l'aspetto del contenuto porta avanti l'allegoria e inizia a svilupparla ponendo l'accento su un dualismo di altro genere: il contrasto tra la situazione del cervo allevato come un vitello 'sul pascolo recintato di legno' e il suo essere autentico. La contraddizione tra l'essere e la situazione

viene portata alla luce di tanto in tanto da qualche aggettivo (“fiero”) o da qualche ripetizione (“li guardava, stupito di ciò che li stupiva in lui”) senza che per questo la situazione subisca il minimo cambiamento.

Nel verso conclusivo della settima strofa [...] i tre punti suggeriscono tuttavia il silenzio prima dell’esplosione, mentre il primo verso dell’ottava strofa (“Ma alla fine dell’estate...”) preannuncia già l’insostenibilità della suddetta contraddizione, quindi la svolta drammatica che consiste nel riconoscersi come cervo da parte di chi si trova nelle condizioni di un vitello. La poesia, che inizia con calma epica, si chiude con l’apoteosi della libertà”.

In realtà, la struttura di valori dell’intero poema si basa sul rapporto paradossale - la tragicità insita nel sopportare una situazione indegna - del conflitto tra situazione e identità. A ciò contribuisce anche il carattere simbolico che distingue la sceneggiatura della storia narrata nella poesia. La prima grande unità strutturale - che è composta dalle strofe precedenti le ultime due parti - comprende una serie di simboli di valori organizzati intorno ai due poli archetipici contrapposti dell’“alto” e del “basso”, della “cima” e della “valle”. La “sottile vena che scorre”, la sorgente “il cui specchio è un segreto seducente”, così come le altre immagini che rientrano nel medesimo ambito, tutto ciò evoca il mondo della libertà che costituisce l’ambiente originario e degno del cervo. Questo mondo nell’alto cela dentro di sé anche il pericolo del rischio (“selva di ginepro che ostacola il passo”), tuttavia questa serie di immagini ha un valore prevalentemente positivo; evocandole, il poeta adduce un contrappunto continuo alla cattività che pur offrendo protezione, è una condizione di segno negativo (“pascolo recintato di legno”, “tiepido truogolo battuto dal sole”), visto che di essa fa parte anche la progressiva perdita di identità: “era cresciuto per essere un vitello tra i vitelli”. Questa struttura di valori fondata sul contrappunto converge nelle righe seguenti, che formano il fulcro della poesia: “E divenne un animale domestico dotato di corna superbe/un portento che faceva battere i cuori dei cacciatori”.

La struttura aggettivale che intensifica il rapporto paradossale - l’“animale domestico dotato di corna superbe” - rappresenta il massimo dell’effetto suscitato dal poema mediante l’aumento progressivo dei contrasti, il punto culminante che precede la conclusione drammatica.

Le ultime due parti dissolvono quindi - in una maniera assai caratte-

ristica per Áprily - l'exasperazione del conflitto tra l'identità riconosciuta e la situazione indegna: "Ma alla fine dell'estate, quando dai monti azzurri/si riversò la nebbia e con essa scese l'autunno/dalle sterminate alture vestite di bruma/il richiamo di un cervo risuonò fino in fondo alla valle.// E allora: dalla sua bocca tremante uscì un rantolo di vapore/ gli divenne estranea la sua casa recintata/gli divennero estranei i fratelli, la matrigna - /e il suo grido risuonò nella nebbia come il canto di un organo".

La conclusione del dramma sul quale si incentra la poesia è tipica non solo di Áprily, ma anche dell'ethos del transilvanismo. La tragedia del "cervo", infatti, potrebbe anche avere soluzioni diverse: la rottura del "recinto", eventualmente la morte sulle "barriere", che sono altrettante varianti reali della lotta per la libertà. Mediante queste varianti si porrebbe effettivamente fine alla tensione, la situazione verrebbe risolta. E invece, in modo assai caratteristico, in Áprily la tensione del momento conclusivo - come recita il paragone finale: "come il canto di un organo" - si dissolve in musica. Per cui non esiste nessuna soluzione, ma solo un mitigarsi della tensione, e rimane intatta la contraddittorietà del rapporto di valori.

Il simbolo del cervo che alza il suo grido nella nebbia esprime al tempo stesso il dolore dovuto all'impotenza e la catarsi del dolore che si dissolve in musica. Questa catarsi, realizzabile mediante la musica, la poesia, l'opera d'arte, costituisce l'unico risarcimento per la mancanza della libertà. È un valore che rappresenta la possibilità di una dissoluzione temporanea e del mitigamento della disarmonia, l'attimo di una libertà esperibile mediante il fatto estetico, ma che non annulla le tensioni dovute al continuo stato di dipendenza che caratterizza l'esistenza minoritaria.

(Traduzione dall'ungherese di Marinella D'Alessandro)

ZÁDOR TORDAI

L'ARTE DEL CANNOCCHIALE  
DISTRETTO SINISTRA DI ÁDÁM BODOR

1. *Distretto Sinistra*<sup>1</sup> di Ádám Bodor è un libro che lascia confuso il lettore sin dal sottotitolo, *Capitoli di un romanzo*. Per romanzo infatti si intende un tutto, per capitolo invece una parte. Ma è proprio questa contraddizione che il sottotitolo tende a fugare. Perché il libro non contiene diverse parti di un romanzo, né alcuni elementi di un testo destinato a essere completato chissà quando. I capitoli formano un tutto unitario e lo formano esattamente così come sono. E il sottotitolo non indica affatto un genere ma offre piuttosto un orientamento, se non addirittura delle istruzioni per l'uso.

Chi pensi di poter ignorare il sottotitolo immergendosi nella lettura per lasciarsi trasportare dal testo, più tardi sarà comunque costretto a fermarsi. Perché il romanzo interrompe il flusso della lettura così come la corrente di un fiume spinge i tronchi galleggianti a incagliarsi contro rami e radici. Il lettore si imbatte continuamente in qualche particolare che lo lascia interdetto. Come ad esempio i nomi. Che sono tutti un po' insoliti e differiscono dalle consuetudini della lingua ungherese anche per l'ordine in cui sono disposti. Di per sé ciascuno è credibile, ma si fa presto a scoprire che nel complesso sono tutti improbabili. Il loro allineamento, che corrisponde all'uso romeno - prima il nome di battesimo, poi il cognome - sembra piuttosto l'espressione di qualche ignota forma burocratica. Tanto più che si apprende come ogni

---

<sup>1</sup> ÁDÁM BODOR, *Sinistra Körzet*, Magvető, Budapest 1992, pp. 158.

nome rappresenti il marchio dell'inquadramento, della sottomissione all'ordine del distretto.

Concentrandosi su particolari come questi, si potrà anche pensare di trovarsi semplicemente di fronte uno dei tanti romanzi sperimentali diffusi al giorno d'oggi. E le caratteristiche del primo capitolo potranno rafforzare ulteriormente tale convinzione: la prima parte del capitolo, infatti, ci introduce subito *in medias res*, mentre la seconda anticipa anche la conclusione della storia.

Il narratore, però, ci introduce subito in qualcosa che non è la storia vera e propria, ma piuttosto l'atmosfera generale che caratterizza la vita del distretto. Ossia ciò che nel corso della narrazione si profilerà non tanto come processo evolutivo quanto come condizione permanente. Mentre nella seconda parte del capitolo Andrej Bodor, il protagonista, espone sin dall'inizio gli stessi eventi che alla fine, nella loro ultima variante, concluderanno al tempo stesso la sua storia e l'intero romanzo. Questa ripetizione, d'altra parte, non è affatto fortuita e non si configura neanche come semplice gioco temporale.

Il significato immediato delle varianti è diverso a seconda del contesto in cui esse vengono inserite di volta in volta, mentre nel complesso la loro funzione è quella di far perdere significato sia al tempo della narrazione che a quello in cui si svolgono gli eventi. Il che ha la sua importanza, perché sono le storie narrate da Andrej a scandire il ritmo del romanzo nella sua prosecuzione da un capitolo all'altro. Ma la narrazione procede in modo tale che le storie non contribuiscono né una alla volta, né tutte insieme a delineare la storia del distretto. Poiché il distretto non possiede una storia. È vero che al suo interno si verificano cambiamenti di portata non indifferente, ricostruibili però in base a semplici allusioni. Anche i disordini causati dagli attivisti della Lega con i loro caschi da minatori si possono soltanto intuire, e le conseguenze si possono al massimo indovinare per conto proprio. Così come si può soltanto ipotizzare anche la dissoluzione più generale che si conclude con la morte misteriosa di Coca Mavrodin, il comandante del distretto.

Le due varianti che riproducono la sequenza conclusiva degli eventi propongono comunque un significato identico: nonostante i cambiamenti verificatisi in seguito ai disordini, l'ordinamento generale che governa la vita del distretto si trasforma, ma non

per questo cessa di esistere in tutto ciò che regola e disciplina concretamente la vita della gente. Quando torna a visitare il distretto molti anni dopo averlo lasciato, Andrej viene scacciato per essersi allontanato senza permesso dal suo domicilio, che non può abbandonare neanche ora, esattamente come in passato.

In Transilvania, ispirandosi liberamente a Caragiale, si dice ogni tanto: "Se si deve fare la rivoluzione, d'accordo! basta che non cambi niente"<sup>2</sup>.

Ovviamente questo significato comune si può comprendere solo alla fine del romanzo. La variante che compare nel primo capitolo, infatti, non costituisce in primo luogo un'introduzione alla storia, ma serve piuttosto a farci familiarizzare col modo della narrazione. Perché induce il lettore a calarsi nel passato onnipervasivo di una visione retrospettiva. Inducendolo inoltre a non identificarsi - sempre che abbia la tendenza a farlo - col protagonista che si destreggia all'interno del distretto, bensì con colui che non vive più lì e narra di eventi verificatisi quando era ancora un abitante di Sinistra. Sicché in definitiva il lettore, quasi inavvertitamente, non seguirà la voce del narratore Andrej Bodor, bensì quella dello scrittore Ádám Bodor.

2. Il romanzo inizia con la frase seguente: "Due settimane prima di morire, il colonnello Borcan mi portò con sé in perlustrazione su una delle alture brulle del distretto forestale di Sinistra"<sup>3</sup>. Durante

---

<sup>2</sup> Cfr. ION LUCA CARAGIALE, *O scrisoare pierduta* (La lettera smarrita, 1884), III atto, I scena. La commedia non è incentrata sui cambiamenti ma sulla cultura politica dell'epoca, a cui allude anche il brano originale il cui significato si è andato amplificando col mutare dei tempi. Durante una campagna elettorale basata sul progetto di una riforma costituzionale e sulla revisione delle leggi elettorali, il candidato ufficiale, che vorrebbe addentrarsi in una disquisizione di carattere storico, viene costretto a scendere sul piano dei fatti. A questo punto balbetta confuso: "Din doua una, dati-mi vioe: ori sa se revizuiasca, primesc! dar sa nu se schimba nimica; ori sa nu se revizuiasca, primesc! dar atunci sa se schimbe pe ici pe colo, si anume in punctele... esentiale... Din aceasta dilema nu puteyti iesi... Am zis!" (Delle due cose l'una, mi consentano: o si deve fare la riforma, d'accordo! basta che non cambi niente, o non si deve fare la riforma, d'accordo! basta che cambi qualcosa qua e là, e cioè nei punti... essenziali... A questo dilemma non si può sfuggire... Ho detto.). I. L. Caragiale, *Teatru*, II vol., Bucaresti 1960, p. 208.

<sup>3</sup> ÁDÁM BODOR, *Sinistra Körzet*, op.cit., p.5. (Le traduzioni dei brani citati nel testo sono mie. M.D'A.)

il giro di ispezione, il comandante del distretto e Andrej osservano entrambi la natura. Da quel momento le immagini della natura accompagnano il romanzo così come il *basso continuo* si affianca a un brano musicale. Seguono a breve distanza altri due brani che sembrano messi lì apposta per impostare la tonalità di questo accompagnamento continuo: nel corso della perlustrazione, da un punto di sosta allestito espressamente per lui, il colonnello Borcan "rimase per ore, con il capo scoperto e le orecchie fremmenti, a fissare l'orizzonte col cannocchiale puntato verso Oriente", e questo "mentre assorbiva dentro di sé il silenzio inebriante della riserva e il mormorio dei ruscelli che saliva dal fondo delle valli"<sup>4</sup>.

Per superficialità, si tende spesso a considerare le descrizioni paesaggistiche ricorrenti nei romanzi come riempitivi o *Landschaftsmalerei*, cioè come semplici notazioni di colore. Eppure la presenza del paesaggio è tutt'altro che casuale non solo in pittura, ma anche in letteratura. Specialmente se consideriamo che non è la rappresentazione della natura in sé, ma la concezione che determina di volta in volta la rappresentazione, a poter acquistare pari rilevanza in tutti i generi artistici. In tal senso l'esempio migliore è quello della pittura.

Le due versioni de *La Madonna della roccia* di Leonardo - conservate una al Louvre e l'altra alla National Gallery - si distinguono proprio per l'ispirazione suggerita di volta in volta dalla natura che compare sullo sfondo. Per questo il quadro parigino è più aperto e sereno, mentre quello londinese è più melancolico e pensoso: il primo sembra evocare la Redenzione legata alla Resurrezione, il secondo invece lo spirito della Passione. Un altro esempio: nell'*Allegoria del Buon Governo*, Lorenzetti ha dipinto sulle pareti del Palazzo Pubblico di Siena un paesaggio tangibile e familiare della campagna toscana. Uno dei tanti paesaggi coltivati e resi fertili dagli uomini, perché assicurino la sopravvivenza di tutti e il benessere di molti. Questo paesaggio domestico plasmato dalle mani dell'uomo riflette le idee di un esponente della città-stato rinascimentale.

---

<sup>4</sup> *Ibid.*

È molto più facile formarsi un'opinione sulla rappresentazione della natura nel campo della pittura anziché in letteratura. E non perché un dipinto si afferra mediante i sensi, ossia in maniera diretta, mentre un'opera letteraria si afferra mediante l'intelletto, ossia in maniera indiretta. Ma perché un dipinto si accoglie tutto in una volta, nel suo complesso, mentre un'opera letteraria si può accogliere soltanto per gradi, procedendo da un dettaglio all'altro. Nel corso di questo sviluppo graduale, tuttavia, è molto più semplice comprendere la concezione che determina la presenza della natura in un'opera particolare.

Nel romanzo di Bodor, ciò che rende più difficile la comprensione è il fatto che la natura compare sempre frammentata in piccoli dettagli diluiti nel testo. Come se non esistesse mai da nessuna parte in quanto realtà a sé stante. Eppure il romanzo inizia con la perlustrazione di una zona boschiva, e anche la storia di Andrej viene introdotta da una visione della natura. Il protagonista descrive il paesaggio che lo aveva accolto al momento del suo arrivo nel distretto. Solo che in questo caso non si tratta di un paesaggio reale. Ci viene offerta una determinazione dei luoghi alquanto singolare, in quanto si precisa che "in fondo a tutto, sopra il colletto nero dell'abettaia, sfavillavano le torri ghiacciate del Pop Ivan e del Dobrin"<sup>5</sup>. Questi riferimenti precisi non corrispondono a luoghi geografici concreti. Il Pop Ivan, la cima più alta dei Carpazi boschivi, non ha un aspetto turrito, e il confine ucraino non passa lungo i suoi pendii, come leggiamo invece nel testo. Il monte è situato molto più a Nord, all'interno dei confini ucraini. Mentre di cime chiamate Dobrin in Transilvania se ne trovano diverse, però sono situate tutte da qualche altra parte. Dunque la vallata del Sinistra è composta da paesaggi e luoghi immaginari. I paesaggi descritti da Bodor non esistono nella realtà: sono una creazione dell'autore, esattamente come il distretto immaginario che forma la cornice degli eventi.

---

<sup>5</sup> *Ivi*, p. 17.

Tuttavia il riferimento al Pop Ivan possiede anche una valenza geografica, in quanto allude a una delle zone più remote, selvagge e spopolate della Romania, ossia a una regione in cui avrebbe anche potuto esistere un distretto di nome Sinistra.

Ad ogni modo la rappresentazione della natura non si inquadra mai in una visione globale del paesaggio. Il romanzo può dirsi piuttosto intessuto da una trama ininterrotta di immagini frammentarie. Tanto che in definitiva questa trama risulta composta da una miriade di immagini frammentate le cui varianti si inseriscono in un tutto unitario. Nel senso che le schegge delle visioni parziali, pur avendo ciascuna un ruolo momentaneo limitato alla sfera sensoriale, finiscono per imprimersi nella memoria come il reticolo fitto e uniforme di una filigrana.

Il carattere e il significato di queste modulazioni sempre percettibili si manifestano con la massima chiarezza nelle differenze tra le due versioni in cui la descrizione dello stesso paesaggio viene anticipata all'inizio del romanzo per essere poi ripresa in conclusione. Qualora ci si accorga che la prima variante è più articolata rispetto alla seconda, si capirà facilmente come ciò non sia dovuto a un'operazione casuale, bensì alla collocazione dei due brani all'interno del testo. Il primo è destinato a introdurci nell'atmosfera generale del romanzo e serve al tempo stesso a imprimere, per così dire, la presenza della natura nell'animo del lettore. Ma i particolari che nella variante iniziale sono fondamentali alla fine risulterebbero superflui o ingombranti, e infatti non vengono più inclusi nella variante conclusiva.

Per dare un esempio di come vengono modulate queste differenze basta confrontare il seguente brano, appartenente alla variante conclusiva: "a Oriente spiccava una gigantesca nube arancione"<sup>6</sup>, con quello corrispondente che compare nel primo capitolo: "verso Oriente risplendeva alta nel cielo la nube della desolazione, un gigantesco cumulo arancione dai riflessi sanguigni"<sup>7</sup>. Il testo introduttivo non è semplicemente più ricco e sfu-

---

<sup>6</sup> *Ivi*, p.155.

<sup>7</sup> *Ivi*, p. 14.

mato rispetto alla variante finale, austera e laconica. Ma contiene anche un complemento che allude all'ambito sentimentale e si distingue pertanto dal modo in cui vengono elaborate nel corso di tutto il romanzo le immagini della natura, il cui raggio di influenza si limita sempre alla sfera sensoriale.

Ma con ciò la realtà sensoriale delle immagini si arricchisce semplicemente di un ulteriore elemento. L'autore usa anche dei complementi che contribuiscono ad allargare tale realtà mediante l'aggiunta di altre percezioni immediatamente sensibili. Ecco ancora un brano nella sua variante conclusiva: "Non ritrovai più la fattoria di Severin Spiridon; solo un mucchio di tizzoni nerastri battuti dal vento e dalla pioggia permetteva di indovinare dove si trovasse un tempo"<sup>8</sup>, a cui corrisponde nel primo capitolo il brano seguente: "Mi era venuta l'idea di andare a vedere come prosperasse tra i prati costellati di timo Elvira Spiridon, la mia amante di un tempo, che abitava insieme al marito, Severin Spiridon, in una cascina di legno dell'altopiano su una radura ai margini della strada"<sup>9</sup>. In questo caso, ai complementi più semplici se ne aggiungono altri che ci conducono oltre la sfera dei sensi intesa in maniera immediata. L'effetto che suscita il timo non è dovuto soltanto ai suoi colori e alla sua forma, come accade per il garofano. E l'odore di una pianta aromatica ha un significato diverso dal profumo di una rosa. Il timo, infine, ci fa venire in mente il calore degli arrosti e la delicata varietà dei sapori. Per cui l'immagine di un prato costellato di pianticelle di timo evoca una realtà sensoriale particolarmente ampia e stratificata.

È raro che ci si soffermi su distinzioni così sottili, che si notano solo a una seconda lettura o riflettendo su quanto si è letto. La loro influenza agisce in modo quasi impercettibile. Nel caso di questo romanzo ciò dipende dalla semplicità articolata del testo, che trasporta con sé il lettore.

Si viene irretiti da una sequenza di frasi allineate con estrema semplicità, tanto che la presenza ininterrotta della natura finisce

---

<sup>8</sup> *Ivi*, p. 155.

<sup>9</sup> *Ivi*, p. 14.

per inserirsi in una tessitura unitaria. Le immagini in cui viene evocata sono concise e si conformano perfettamente a una periodizzazione sempre scarna e puntuale: aderiscono alle azioni, ai dialoghi e alle descrizioni quasi fino a dissolversi tra questi elementi, dai quali non si distaccano mai nel corso dell'esposizione. In genere risulta difficile tenere separati anche i periodi che contengono enunciazioni dalle caratteristiche assai diverse. La narrazione procede con andamento talmente regolare che è quasi impossibile notare l'evoluzione delle varianti da una metamorfosi all'altra.

Le immagini della natura si inseriscono nella narrazione in modo così compiuto come se non possedessero un'esistenza autonoma. Affiorano sempre da particolari di carattere diverso per poi ricongiungersi con altri particolari che sono a loro volta di carattere diverso. È un fatto a cui non si bada abbastanza, così come spesso non si bada alle riflessioni e alle analisi dei sentimenti che nei romanzi tradizionali collegano le parti dedicate al dialogo o all'azione. E se in questi casi possiamo dare la precedenza ad alcune parti rispetto ad altre solo per pigrizia mentale o pregiudizio, anche nel caso di *Distretto Sinistra* non sarebbe né lecito né ragionevole considerare la presenza della natura come elemento secondario.

Lo stile del romanzo è talmente unitario e riesce a unificare così bene i diversi elementi perché la concisione dei periodi, tutti ugualmente sedimentati e limpidi, si articola in maniera diversa a seconda del contesto. I concetti che esprimono sentimenti e pensieri, i verbi e gli attributi che indicano le azioni si concatenano in periodi talmente piani e laconici che la narrazione di carattere informativo e le descrizioni si possono considerare come pura e semplice comunicazione di fatti concreti. Le cesellature o anche le sottili metamorfosi dei dettagli, d'altra parte, sono ciò che dà vita alla descrizione di un prato, un bosco, un ruscello o un cespuglio. Il testo procede alternando brani di estrema semplicità ad altri di carattere più stratificato. E la presenza della natura è così tangibile e costante da contribuire in maniera decisiva al senso di realtà che si sviluppa, sia pure inavvertitamente, nel corso della lettura.

Comunque sia, l'unità dello stile si realizza mediante il collegamento o meglio, l'innesto di ottiche diverse, una delle quali riguarda il modo in cui *Ádám Bodor* ci presenta la natura. Si tratta di un'ottica particolare le cui origini si celano in fondo all'animo e che lascia affiorare un comportamento comunitario dalle radici antiche. Così antiche che pur trovandosi a disposizione di tutti, può essere connaturato solo a chi abbia familiarità con esso sin dalla nascita.

Chi provi a percorrere i boschi al giorno d'oggi, difficilmente potrà evitare le folle di gitanti chiassosi che si aggirano dappertutto. Il numero dei gitanti non era inferiore neanche in passato, solo che un tempo nessuno turbava la quiete dei luoghi. Erano in molti a recarsi tutte le domeniche in collina o nelle valli fuori città, erano in molti a girare attenti e silenziosi per i boschi. Faceva piacere vedere un cerbiatto tra gli alberi o un orso in montagna. In autunno era il martellare del picchio a rallegrare l'animo, in primavera il canto dell'allodola. E si era più felici di scoprire il primo bucaneeve o i primi colchici nell'erba che di raccoglierne un mazzo per portarselo a casa. Verso mezzogiorno era bello accendere il fuoco presso una sorgente, arrostito lardo e cipolle allo spiedo in mezzo a una radura. E sulla via di casa, giunti ai margini del bosco, si poteva fare un salto all'osteria per bere un boccale di birra o un bicchiere di vino prima di rientrare in città.

Questi comportamenti facevano parte di una forma di vita tipicamente urbana, rientravano tra le abitudini di un buon borghese. In tutta l'Europa centrale, dalla Germania ai limiti orientali dei Carpazi, erano in molti a stabilire in questo modo un equilibrio spirituale tra i giorni feriali e quelli festivi, tra l'attività e il riposo. Perché l'immersione attenta nelle meraviglie della natura dava forza, aiutava a sbrogliare la confusione dei sentimenti e a dissolvere le tensioni. Come nel caso di quel cittadino svevo dell'Alta Ungheria che dopo la morte della figlia si ritirò per diversi giorni nella sua villetta tra gli alveari sotto il Rehberg, o del ragazzino transilvano che quando si sentiva oppresso da qualcosa, andava sempre a rifugiarsi da solo tra gli abeti e le cascate della valle del Dregan. Era in luoghi

come quelli che ciascuno "assorbiva dentro di sé il silenzio inebriante della riserva e il mormorio dei ruscelli che saliva dal fondo delle valli"<sup>10</sup>.

Il silenzio, il mormorio delle acque, l'opulenza avvolgente della natura: tutto ciò mitiga i crucci della vita quotidiana, aiuta a sopportare molestie e contrattempi, cura le ferite dell'anima.

Anche nel testo di Bodor è la presenza lenitiva e pacificante della natura a far sì che una serie di eventi terrificanti e disumani si trasformino in ricordi, fino a dissolversi tra i cirri arancioni della nube della desolazione. Anzi, la natura deve essere costantemente presente e rinnovarsi di volta in volta, perché sia possibile narrare gli orrori che continuano ad accumularsi un capitolo dopo l'altro. Non basta che gli spasimi delle convulsioni si siano già placati nella memoria. Bisogna rimanere sempre all'erta perché i sentimenti non tornino a surriscaldarsi fino a raggiungere un'intensità letale.

L'effetto di questa forza equilibrante è dovuto al fatto che la natura non si configura mai come sfondo o cornice, ma come realtà unificante costantemente presente da cui si dipartono e in cui si ricongiungono tutte le altre componenti del romanzo. La sua presenza è sempre ben delimitata, sia di per sé, sia mediante gli elementi che le sono affiancati. Bodor ci lascia vedere solo quel tanto che una persona seduta davanti a una casetta ai limiti del bosco può vedere attraverso il suo cannocchiale. A occhio nudo lo sguardo abbraccia il prato in tutta la sua estensione e i colori si confondono fino a formare un tappeto in cui non si distinguono più né le forme dei fiori, né le sfumature dei colori. A occhio nudo tutte le campanule sono azzurre. Guardando attraverso il cannocchiale acquistano importanza le fattezze e la tonalità di ogni piccolo particolare. E il cerbiatto che sbuca tra gli abeti sembra così vicino da poterlo toccare: come può accadere in qualsiasi momento sul crinale del Dobrin sopra Cluj, lungo i pendii del Kuhhorn dalle parti di Bistrica o ai margini di un bosco dalle parti di Merano.

---

<sup>10</sup> *Ivi*, p. 5.

La natura che *Ádám Bodor* ci mostra nel suo romanzo è vista in questo modo. Ecco perché acquistano importanza tutte le variazioni e le sfumature di ogni singolo dettaglio ingrandito e osservato da vicino. Alla fine si ha quasi l'impressione che questa sia l'unica cosa che conta. La presenza di un mondo della natura scaturito dall'immaginazione è quasi più viva di quanto non lo sia quella del mondo reale visibile a occhio nudo. Perché è una natura di cui non ci limitiamo a registrare la presenza: tocca a ciascuno di noi ricomporla dentro di sé in tutta la sua ricchezza.

3. Nel romanzo di *Bodor* c'è un narratore che è al tempo stesso il protagonista di una storia sviluppata fino in fondo, e la conclusione della storia coincide a sua volta con la fine del libro. Solo che la storia non è una storia, l'azione non è un'azione e il protagonista non promuove né questa né quella.

*Andrej*, come narra lui stesso in prima persona, si è trasferito nel distretto per trovare e far evadere il figlio adottivo. Infatti lo trova e nel momento in cui *Béla Bundasian* si rifiuta di seguirlo, la storia è terminata e il romanzo potrebbe anche concludersi.

Ma da quel che racconta *Andrej* si scopre anche che nulla di quanto avviene dipende dalle sue azioni. Anzi, non esiste il minimo collegamento tra le sue intenzioni e l'evolversi degli eventi, come si vede chiaramente già nel secondo capitolo, cioè dal punto in cui si mette in moto l'azione. Quando *Andrej* arriva nel distretto, gli viene comunicato immediatamente che l'unico a poterlo accogliere è il comandante, il colonnello *Borcan*: quando troverà il tempo di farlo e sempre che abbia voglia di riceverlo. Nel frattempo è costretto ad aspettare con le mani in mano, senza potersi occupare di ciò che gli sta a cuore. Non ha neanche il permesso di allontanarsi dall'alloggio che gli è stato assegnato. "Qui tutto appartiene agli alpini" gli spiega *Nikifor Tescovina*, e aggiunge: "Qui sono loro a prendersi cura del popolo"<sup>11</sup>. E questa cura si estende a tutto: gli viene consigliato di dimenticare persino il

---

<sup>11</sup> *Ivi*, p. 19.

suo nome e di non parlare mai di sé né delle sue intenzioni, o meglio di dire ciò che vuole, qualsiasi cosa eccetto la verità. Inoltre dovrà dichiarare di aver smarrito i suoi documenti.

Quando il colonnello Borcan si decide finalmente ad incontrarlo, gli assegna anche un nuovo nome. Nessuno saprà mai - neanche il lettore - quale sia la vera identità di questo Andrej Bodor, la cui esistenza è provata solo dalla piastrina di identificazione che gli viene appesa al collo.

Poiché all'interno del distretto nessuno può avere un'individualità autonoma. Neanche i superiori. Dopo la morte misteriosa del colonnello Borcan viene nominato un nuovo comandante, Coca Mavrodin, una donna che più tardi finirà anch'essa in maniera enigmatica, assiderata in mezzo al bosco: "intrappolata in una colata vitrea di goccioline ghiacciate. Più tardi ... il blocco di ghiaccio si frantumò cadendo a pezzi e si sciolse semplicemente. Al suo posto rimase soltanto un mucchietto di stracci fradici con tante stellette di colonnello appuntate qua e là che emanavano un afrore di insetti".<sup>12</sup>

L'individualità di Andrej è talmente inesistente che quasi nessuna delle azioni che compie può essere attribuita alle sue intenzioni. È vero che finisce per trovare il figlio adottivo, ma non di sua volontà, bensì per il motivo, nel modo e nel momento stabiliti dal nuovo comandante. Il figlio adottivo, da parte sua, rifiuta persino di entrare in contatto con lui ed è talmente poco disposto ad abbandonare il distretto che quando il comandante lo manderà via, preferirà darsi fuoco.

Non solo Andrej non può far nulla di ciò che vorrebbe, ma è pronto a fare tutto ciò che gli viene richiesto. Sembra addirittura che le sue azioni non appartengano a lui, ma che sia il comandante ad agire mediante la sua persona. È così che contribuisce all'assassinio di diverse persone, arrivando a ostruire con una colata di cemento la grotta in cui ha trovato rifugio un fuggiasco.

Nel distretto di Sinistra non c'è nessuno che abbia qualche proposito o possieda una volontà autonoma. È il sistema del distretto che agisce mediante le persone, anche nel caso che qual-

---

<sup>12</sup> *Ivi*, p. 43.

cuno tenti di ricavarsi uno spazio al suo interno, perché anche questo si può fare solo in maniera prestabilita. È così che dopo aver scelto Aranka Westin come sua compagna, Andrej finisce per vivere con Elvira Spiridon, la cui compagna gli viene imposta da Coca Mavrodin.

In definitiva, le azioni influiscono sullo svolgimento del romanzo soprattutto nel senso che ad agire è il sistema, che regna su tutto e su tutti. Al punto che le persone sono costrette a subire persino le proprie azioni.

Eppure sembra che tutto ciò sia perfettamente naturale. Né potrebbe essere diversamente. In primo luogo perché le azioni e gli eventi sono al tempo stesso immaginari e reali. Ci rendiamo sempre conto di trovarci in un mondo immaginario e avvertiamo sempre chiaramente che ogni elemento di questo mondo è reale. Gli avvenimenti hanno credito proprio in quanto nessuno di essi è credibile. D'altra parte nulla riesce a essere così credibile come una storia o un personaggio inventati di sana pianta. Se non altro, per il semplice motivo che ricorriamo all'immaginazione anche per formarci un quadro della realtà. Tuttavia quest'ultima è sempre caotica e spesso contraddittoria come la vita stessa. Riescono a essere coerenti solo i frutti dell'immaginazione.

Il gioco tra realtà e immaginazione ha sempre un significato più profondo di quel che si suppone. Dietro ogni cosa si nasconde un'altra cosa. Qualcosa a cui in un primo momento non badiamo o che possiamo al massimo intuire, ma che prima o poi finiremo per comprendere facilmente.

In questo senso può diventare emblematico anche il nome di Bodor. Basta pensare al modo in cui *Ádám Bodor* antepone a se stesso Andrej Bodor, perché funga da mediatore tra sé e il lettore. E allora Bodor, in quanto *Ádám*, è una persona reale e al tempo stesso, in quanto Andrej, un personaggio immaginario. Anche nel senso che inventando Andrej, *Ádám* realizza se stesso.

Lo stesso tipo di ambivalenza si manifesta nel fatto che Andrej non si limita a raccontare le cose che gli sono accadute, quelle che ha fatto e che possono essergli state riferite da altri, ma cita anche eventi di cui non può essere stato informato. Inoltre Andrej racconta le sue esperienze usando il presente, ma come se appar-

tenessero al passato, mentre rievoca gli avvenimenti del passato come se si svolgessero nel presente. Nel corso della narrazione il passato possiede al tempo stesso lo spessore reale dei fatti compiuti e la consistenza immaginaria dei ricordi, e sono questi due livelli che concorrono a fondare il credito del testo unificandosi nella lettura.

Ma più di questo ravvicinamento conta il procedimento opposto: il fatto che la memoria rievoca gli avvenimenti reali del passato filtrandoli attraverso l'immaginazione. Creando così una duplice distanza. In primo luogo mediante il tempo che si interpone tra presente e passato, in secondo luogo mediante la differenza tra l'immaginazione e l'esperienza reale. Una di queste distanze è di natura esteriore, l'altra è di natura interiore, ed è in questo modo che la distanza determina la forma. O meglio il modo della narrazione, che il lettore accoglie dentro di sé per poi elaborarla come propria esperienza. In questa esperienza è lui in prima persona a unificare i due livelli del racconto. Contribuendo così a ricomporre l'unità del duplice estraniamento su cui si fonda l'opera mediante la propria immaginazione, che a questo punto si configura come terzo elemento estraniante. Ciò che influisce in modo decisivo sull'ottica della lettura è l'impostazione offerta dalla variante che forma l'anticipazione dell'ultimo capitolo all'inizio del romanzo. Quando Andrej narra di essere tornato nel distretto per recarsi a visitare i luoghi del passato, rievoca un'immagine che potrebbe costituire una metafora di tutta la sua storia. "Davanti a me, serpeggiando lungo la radura, l'impronta di un duplice solco stampata nel ghiaccio o forse nel vetro scintillava al riverbero della nube. Sopra il rigoglio dell'erba primaverile si profilavano, scomparendo più avanti nell'oscurità del bosco, le tracce lasciate un tempo dai miei sci, incollatesi al terreno e rimaste intatte dall'ultimo inverno che avevo trascorso diversi anni prima proprio lassù al valico"<sup>13</sup>. Gli avvenimenti del passato si dipanano e si cristallizzano nell'animo così come la neve calpestata più volte si indurisce sui sentieri fino a trasformarsi in ghiaccio.

---

<sup>13</sup> *Ivi*, p. 14.

Perché anche la memoria ha le sue leggi, solo che queste leggi non obbediscono alla logica che governa la ragione. La selezione dei ricordi dipende dai capricci dell'animo, così come la direzione che prendono e il modo in cui si moltiplicano. Non vi è nulla di fortuito e nulla di necessario. Molte leggi governano l'animo: alcune sono di carattere individuale, altre possono avere un carattere comunitario. Ma nessuna di queste leggi ha una validità esclusiva. Ecco perché il mondo dei ricordi può trasformarsi in arte e l'arte può manifestarsi nelle sembianze della memoria.

Qualunque sia la legge che si realizza in un'opera, non sarà mai possibile determinarla, mentre sarà sempre possibile comprenderla seguendo l'intuito. E questa comprensione si potrà esprimere in parole. Non in senso letterale, questo è vero: per lo più soltanto in senso figurato. O ricorrendo a mediazioni di altro genere. Come ad esempio, nel caso di *Ádám Bodor*, alle metafore. Ciascuna delle quali si ricollega a un'intuizione diversa, facilitando forse allo stesso tempo la comprensione dell'opera nel suo complesso.

Una di queste può essere la metafora del cannocchiale. Non solo perché attraverso il cannocchiale si vedono sempre singoli dettagli che sono simili ai capitoli del romanzo. E non solo perché i dettagli del mondo naturale si possono esaminare a distanza ravvicinata frammentandoli ulteriormente per ingrandirli ancora di più. Questo è un aspetto parziale che basterebbe al massimo per formare una similitudine. La similitudine si trasforma in metafora se consideriamo che anche i ritagli entro i quali si collocano le azioni e gli eventi sono inquadrati come se li osservassimo attraverso un cannocchiale. Solo che in questo caso il cannocchiale immaginario non va tenuto come quando si guardano le immagini della natura, bensì esattamente al contrario. In questo modo, tutto ciò che rientra nel nostro campo visivo apparirà più piccolo di quando lo vediamo a occhio nudo. E al tempo stesso tutto apparirà più lontano. È ciò che succede ad *Andrej*, quando partecipa a una razzia col compito di scattare fotografie e osserva attraverso l'obiettivo l'arrivo del camionista *Mustafa Mukkermann*: "Diedi un'occhiata attraverso il mirino e tutto, il camion con i suoi dipinti, il conducente, i due paperi grigi con i

due dobermann, prese immediatamente vita in formato ridotto sul vetro opaco"<sup>14</sup>.

Andrej espone le azioni e gli eventi con tale impassibilità da mostrarci i dettagli inquadrati in una prospettiva molto simile a questa.

Il cannocchiale, tenendolo da un lato, ingrandisce e ravvicina, mentre dall'altro rimpicciolisce e allontana ciò che stiamo osservando. Questo doppio gioco può formare il denominatore comune che collega l'evocazione delle immagini naturali con la narrazione degli eventi. Oltretutto senza che l'intonazione di fondo muti nel passaggio da un elemento all'altro.

Se queste due ottiche così diverse riescono infine a fondersi in un testo unitario, è perché il tono della narrazione non lascia trasparire sentimenti di nessun genere. Sicché nulla interrompe la placida continuità della rappresentazione sensibile, e il racconto di Andrej può svilupparsi in maniera unitaria seguendo l'andamento regolare dei periodi. Senza per questo diventare uniforme o addirittura monotono.

4. Ad ogni tappa del suo racconto, Andrej narra una storia che ha un inizio e una fine, e che non continua nel capitolo successivo. Tuttavia le storie non si chiudono in se stesse. Sono collegate tra loro dal ritmo della narrazione, da un fitto reticolo di riferimenti incrociati e, ciò che più conta: dal fatto che ciascuna di queste storie allude a qualcosa che oltrepassa il suo ambito immediato. E sebbene l'oggetto di tali allusioni non si manifesti da nessuna parte, anzi, non venga neanche tradotto in parole, esse convergono tutte verso un punto comune.

Questo collegamento interiore non trae certo origine dai sentimenti, che non si assommano mai in maniera coerente, nonostante tutti gli orrori di cui Andrej ci dà notizia. Dai sentimenti non si possono trarre né motivazioni concrete, né interpretazioni complessive. Tutti gli eventi narrati da Andrej vengono presentati come fatti quotidiani, e tali rimangono fino in fondo.

---

<sup>14</sup> *Ivi*, p. 49.

Le storie di Andrej - incentrate ora su situazioni umilianti, ora su azioni crudeli o eventi terrificanti - sono sempre profondamente imparentate tra loro. Anche nel senso che sono tutte possibili e nello stesso tempo improbabili. Ciò che appare probabile non è possibile, ciò che è possibile, viceversa, appare improbabile.

Nel suo complesso, il mondo che si delinea tramite queste storie è reale nella misura in cui non lo è, ossia è reale nella misura in cui sappiamo che è di natura immaginaria. Ogni volta che una descrizione sembra mantenersi aderente alla realtà, basta scendere nei dettagli per scoprire che non può corrispondere al vero.

Ádám Bodor non nasconde affatto di aver creato un mondo immaginario. E il mondo scaturito dalla mente dell'autore è credibile appunto perché ci rendiamo sempre conto di trovarci di fronte a una realtà immaginaria. Anzi, proprio in questo modo il romanzo possiede un'autenticità maggiore di quella che potrebbe raggiungere riproducendo la realtà, sia pure nel modo più esatto e circostanziato. Perché difficilmente il lettore si limiterà ad accettare supinamente ciò che gli viene offerto: egli viene indotto a ricomporre dentro di sé l'intero romanzo, così come nel caso dei particolari inerenti alla natura. Se si limitasse a compenetrarsi in ciò che legge, non riuscirebbe a cogliere l'essenziale di questo testo, che per ricostituirsi al nostro interno deve essere visto dall'esterno, a distanza: come se lo guardassimo attraverso un cannocchiale. Ossia come se ci accostassimo a un passato appena inventato evocandolo come un ricordo.

In fin dei conti i racconti di Andrej si leggono nello stesso modo in cui si ascolta una favola. La credibilità di Cappuccetto Rosso e del lupo è dovuta anch'essa al fatto che pur conoscendoli come creature immaginarie, nella favola riusciamo a individuare dei rapporti reali. La differenza è che nel romanzo di Ádám Bodor riconosciamo il mondo di un sistema noto a molti di noi per esperienza diretta.

Il motivo per cui possiamo riconoscerlo è che ormai in ciascuno di noi il regime comunista si è tramutato in ricordo, dunque la sua immagine si è scolorita, mantenendo però al tempo stesso una consistenza reale. Il modo in cui ognuno elabora questo ricordo dipende dal fatto che tutti tentano di acquistare la mag-

gior distanza possibile rispetto al passato comune. Ora che si è finalmente liberi dal regime, ci si sforza di considerarlo da un punto di vista esteriore. Generalmente anche i sentimenti si sono trasformati secondo un rapporto distaccato dello stesso genere. Questo atteggiamento è stato facilitato dal fatto che in questa zona dell'Europa i regimi totalitari sono stati imposti alle popolazioni nei modi più diversi, ma sempre provenendo dall'esterno. Ecco perché Andrej Bodor, quando descrive il mondo di Sinistra qualificandosi come straniero di passaggio, aiuta la memoria offrendole sollievo. Mentre Ádám Bodor chiarisce sin dal primo capitolo che la permanenza di Andrej nel distretto è temporanea, dato che - come si scoprirà più tardi - il camionista turco gli ha offerto la possibilità di andarsene quando vuole.

Naturalmente il periodo del comunismo sopravvive in maniera diversa nei ricordi della gente. Perché ciascuno lo ha vissuto a modo suo, ciascuno ha trasformato le sue esperienze in ricordi partendo da sentimenti e interpretazioni diverse. C'è chi si è distaccato lentamente da un sistema in cui aveva creduto e che aveva approvato, c'è invece chi si era contrapposto al regime sin dall'inizio. Queste differenze si riproducono anche nei ricordi, tra i quali non può esistere nessun denominatore comune.

Ciò nonostante, nel suo libro Ádám Bodor è riuscito a trovare proprio questo denominatore comune. Il motivo più immediato è che nel mondo immaginato dall'autore non esiste alcun tipo di ideologia, condotta morale, fede o sentimento che influisca minimamente sui fatti. Nel tono della narrazione e negli eventi di cui si narra non esiste nulla che possa indurre il lettore ad avviarsi in questa direzione. Esistono però descrizioni articolate in modo tale da suscitare reazioni sia sul piano emotivo che su quello razionale, che possono servire inoltre a darci anche un certo orientamento.

L'esempio più appariscente in questo senso è la storia della perquisizione di Mustafa Mukkermann, che viene bloccato col suo camion alla frontiera perché è sospettato di voler contrabbandare nel paese un messaggio segreto. Ma gli uomini del comandante si occupano solo della sua perquisizione corporale. "Si precipitarono a frugare con aria assorta e speranzosa tra le pieghe e i rotoli delle carni, saggiando poco a poco con le dita i solchi tra le diverse

protuberanze. Esaminarono anche il sedere di Mustafa Mukkermann scostandone le due metà per lanciare un'occhiata torva all'interno, e soppesarono lo scroto con dentro i suoi gnocchetti sonnolenti<sup>15</sup>. Eppure la cosa più logica sarebbe stata quella di perquisire attentamente ogni cosa, furgone compreso. Mentre non ha nulla di logico la furia repressa con cui il comandante reagisce al fallimento dell'operazione, meditando di far squarciare le ruote del camion o di vendicarsi in qualche altro modo: "Perché la voglia di frequentarci gli passi una volta per tutte"<sup>16</sup>.

Questo episodio è diverso dagli altri anche perché l'elemento grottesco che si cela spesso nella narrazione qui si palesa chiaramente. Anche se nulla è grottesco di per sé, in questo caso lo diviene nell'ottica secondo la quale Andrej espone i fatti, un'ottica che coincide con quella di Mustafa Mukkermann, il quale assiste divertito alla propria perquisizione e commenta: "Mi sarebbe comunque piaciuto mostrare il pisello a lorsignori"<sup>17</sup>.

Quando ci sembra che un episodio sia grottesco, la nostra sensazione nasce dalla descrizione distaccata di una situazione concreta incentrata spesso su qualche insuccesso. Nell'episodio appena citato viene enfatizzato il fatto che Andrej narra le sue storie considerando ogni cosa dall'esterno. Al tempo stesso il grottesco serve anche a mitigare fino a un certo punto l'orrore. Questo duplice effetto contribuisce inoltre a far sì che episodi come questi si inseriscano senza sbalzi nel tono piano e controllato della narrazione. Anche perché la percezione del risvolto grottesco non si accompagna a sensazioni di altro genere, ma permette al massimo di giungere a conclusioni concettuali di tipo interpretativo. In questo caso, aiuta a rendersi conto che all'interno del sistema le azioni acquistano un carattere irrazionale, il che spiega a sua volta l'ostilità del sistema nei confronti della razionalità.

Se il camionista turco riesce a guardare con ironia l'attivismo frenetico con cui gli uomini del distretto eseguono gli ordini andando incontro a un prevedibile insuccesso, è perché lui è solo un forestiero di

---

<sup>15</sup> *Ivi*, p. 51.

<sup>16</sup> *Ivi*, p. 50.

<sup>17</sup> *Ibid.*

passaggio sul quale il distretto non ha nessun potere. La sua estraneità affiora anche nel gesto con cui offre in dono ad Andrej un ovetto Kinder.

Ma la riflessione può avviarsi anche in una direzione diversa, che ci porta direttamente al cuore del sistema. È in questo senso che si spiegano sia la collera di Coca Mavrodin, sia il fatto che in genere le perquisizioni alla frontiera non si effettuano per motivi razionali ma per capriccio, su comando o in base alla denuncia di qualcuno.

“Ho l'impressione che i compagni polacchi ci abbiano imbrogliati apposta”<sup>18</sup>, si giustifica secondo la logica del sistema uno degli uomini del comandante dopo la perquisizione andata a vuoto, ma Coca Mavrodin lo zittisce immediatamente. Togliendoci così la possibilità di ricorrere a un'interpretazione che tenga conto dell'ideologia. Mentre risalta tanto più chiaramente che in un sistema totalitario il fallimento di qualsiasi operazione si traduce in un affronto personale. I rappresentanti del sistema, a prescindere dalla loro posizione gerarchica, consideravano in questo modo qualsiasi insuccesso. La trasparenza delle reazioni, d'altra parte, si spiega soltanto tenendo presente che col passar del tempo - ossia man mano che veniva meno la forza di un'ideologia fondata sulla fede - i totalitarismi comunisti sono rimasti nudi. E la loro ossatura è affiorata in trasparenza, tanto da rendere chiaramente visibili i rapporti sui quali si fondano e i comportamenti umani che servono a tenerli in vita, che formano anzi il loro nerbo e la loro essenza. È in questo modo che nel romanzo viene messa a nudo l'essenza di Coca Mavrodin, comandante e padrona assoluta del distretto; o meglio, ciò che costituisce la sua unica realtà individuale.

Nello stesso contesto rientra la decisione con cui il comandante reagisce alla diffusione del raffreddore tunguso, l'epidemia letale che si ripresenta tutti gli anni nel distretto: “Ora annunciarono che quest'anno l'epidemia non ci sarebbe stata, dunque non ci sarebbe stato nessun bisogno dei vaccini, per cui tutti potevano tornare a casa e stare tranquilli. Dopo aver fatto uscire gli infermieri dall'ambulatorio andarono a prendere le scatole con i medicinali, le trasportarono nel cortile con le proprie mani, quindi cominciarono a calpestarle”<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> *Ivi*, p. 54.

<sup>19</sup> *Ivi*, p. 81.

Questa decisione non ha nulla di razionale. È priva di qualsiasi supporto esterno, si fonda esclusivamente su se stessa e si giustifica da sola. Ma è valida proprio per questo motivo. Perché si trova in sintonia con un sistema il cui vero movente è costituito dall'arbitrio. Anche nel distretto di Sinistra è questa la fonte di tutte le azioni e di tutti gli eventi.

Non c'è dubbio, i sistemi totalitari traggono la loro forza dalla collaborazione generale basata su una concordanza di idee che a seconda dei casi può essere liberamente scelta, accettata o estorta. È anche vero che questa concordanza si realizza nel corso di un'evoluzione in cui un'ideologia alimentata dalla fede si trasforma in sistema. La dissoluzione della fede, d'altra parte, indebolisce i fondamenti stessi del sistema fino a privarli di qualsiasi supporto. Ma la scimmiettatura della fede, che costituisce la giustificazione formale dell'ideologia, può sopravvivere ancora a lungo. Perché il nerbo interiore del totalitarismo basta a mantenerla in vita, in quanto unifica tutta la società in conformità ai rapporti sui quali si regge il sistema totalitario. Questo nerbo consiste in un sistema di potere gerarchico fondato sull'arbitrio, che si estende a tutti e abbraccia tutte le sfere della vita umana. Il sistema continua a funzionare anche quando la fede si è spenta e l'ideologia si è ridotta a una semplice parvenza. E ci riesce facendo ricorso alla costrizione e al terrore, ossia mediante la pressione di una paura condivisa da tutti. Se è vero che è stata la fede a plasmare, a conferire universalità ed efficacia a quel comportamento estremamente diffuso che Étienne de La Boétie ha definito come *servitude volontaire*, è altrettanto vero che anche in mancanza di qualsiasi fede, il terrore esercitato da un potere arbitrario e la paura che esso ingenera sono sufficienti a far sì che la servitù volontaria, ormai generalizzata e solidamente instaurata, assicuri la sopravvivenza del sistema. In seguito a cambiamenti o trasformazioni di questo genere, il significato originario di un sistema può anche diluirsi fino a diventare un fattore trascurabile e puramente formale, senza che il suo carattere totalitario venga minimamente intaccato. Anche in queste condizioni non si concede a nessuno di tirarsi da parte per agire secondo una prospettiva diversa: continuano ad essere tollerate solo le manifestazioni del pensiero

che si trovano in sintonia col sistema. Ecco perché si poteva sperimentare il sistema solo vivendo al suo interno.

Ádám Bodor ha creato la copia immaginaria di un mondo come questo, e lo ha fatto con l'aiuto di un *tour de force*. Nel suo racconto, Andrej ci mostra dall'esterno le esperienze che ha vissuto all'interno del sistema, ossia esattamente ciò che a suo tempo gli aveva impedito di vedere le cose da una prospettiva diversa. La narrazione svolta al passato serve a sciogliere questo nodo, perché nel ricordo le esperienze vissute non vengono più viste dall'interno, bensì dall'esterno. A questa soluzione se ne aggiunge un'altra, necessaria perché il contrasto non si rinnovi nel corso della lettura. Se ciò non accade, è perché i capitoli del romanzo, configurandosi come unità autonome, interrompono l'andamento continuo della narrazione e impediscono agli eventi di collegarsi in un flusso unitario che trascinerrebbe con sé il lettore. Il quale, in questo caso, non potrebbe che partecipare a sua volta dall'interno alla vita del distretto immaginario.

È vero che tutto ciò non induce soltanto a completare la visione esterna con l'aggiunta di riflessioni legate all'esperienza personale, ma permette anche di trarre conclusioni generiche che sono in contrasto con la realtà artistica di questo mondo immaginario. Conclusioni, cioè, che non conducono dal folto dell'immaginazione verso l'esperienza vissuta, ma dirigono il pensiero verso l'interpretazione astratta. Questa alternativa che si pone davanti al lettore si può risolvere - per evitare che degeneri fino a trasformarsi in dilemma - solo se l'interpretazione si pone dei limiti, ossia rinuncia alle generalizzazioni onnicomprensive che si potrebbero applicare a qualsiasi tipo di totalitarismo, o anche soltanto a qualsiasi sistema totalitario di tipo socialista.

Se rimaniamo aderenti alla realtà immediata delle esperienze umane, non coglieremo semplicemente le somiglianze: anche la comprensione delle differenze può aiutarci a comprendere come, nonostante le mutazioni e gli innesti più diversi, ciò che sopravvive sia lo stesso mondo, lo stesso meccanismo che determina i comportamenti nell'ambito delle relazioni umane e in virtù del quale si sono formati i sistemi totalitari.

Il contenuto umano del totalitarismo nazionale hitleriano era

determinato dal suo obiettivo più generico, cioè dalla formazione del nuovo ordine europeo sotto il dominio della Germania. In questo contesto, lo sterminio degli ebrei rappresentava il preambolo di uno sterminio più ampio e generalizzato. Il totalitarismo aveva il compito di preparare la società tedesca ad accogliere tale idea. Poiché i rapporti economici restarono invariati e si impedirono i mutamenti interni, l'universo concentrazionario nazionalsocialista poté rimanere un corpo separato. Era comunque sufficiente per assicurare un'intimidazione estesa a tutta la popolazione, necessaria per consolidare l'esistenza del sistema. Tanto più che il terrore onnicomprensivo era alimentato dalla fede assolutistica nella trasformazione della nazione in una comunità purificata.

Con lo sterminio di massa attuato sia dalla comunità che dallo Stato, l'organismo oppressivo nazionale elevato a sistema realizza il significato del terrore sul quale si fonda. È questo a determinare il carattere della violenza comune, che costituisce la struttura portante del sistema, e dei comportamenti individuali di cui si alimenta. Anche il totalitarismo stalinista era un organismo oppressivo comunitario elevato a sistema. Ma in questo caso la violenza aveva un significato diverso, per cui assunsero un carattere diverso anche la violenza comune su cui si fondava il sistema e i comportamenti individuali che assicuravano la sua sopravvivenza.

Secondo la sua logica, questo organismo oppressivo voleva realizzare una comunità assoluta di tipo ideale puntando verso l'interno. La sua intenzione era quella di raggiungere l'obiettivo mediante la trasformazione strutturale dell'economia e dell'intera società. Fu questo a determinare il carattere e la funzione dell'universo concentrazionario sovietico: in primo luogo, ad esempio, il fatto che l'organismo del Gulag ebbe un ruolo determinante per lo sviluppo della vita quotidiana all'interno di tutta la società. I campi di lavoro erano separati dal resto della società solo in quanto organismi produttivi, ma in questo senso costituivano uno degli elementi di maggior importanza - se non il più importante in assoluto - per tutta l'industrializzazione staliniana. La loro rilevanza per l'economia nazionale era basata sui lavori forzati di massa. Per cui era necessario reperire un numero sempre più grande di forza-lavoro schiavizzata. A unificare la vita economica di queste

società contribuiva inoltre il fatto che in tutti i posti di lavoro, in qualsiasi ambito, i rapporti più immediati si stabilivano e si articolavano in base alla coercizione. Questo sistema coercitivo si estendeva a tutti gli ambienti sociali in modo così organico e coerente da non permettere a nessun settore di tenersi in disparte. Tanto più che il meccanismo oppressivo dello Stato tendeva a rimodellare la popolazione intera e tutti i popoli secondo le proprie aspirazioni assolute e totalizzanti. In questo sistema totalitario erano la servitù e la schiavitù a determinare le condizioni sociali e i comportamenti individuali nel loro complesso.

Questa caratteristica generale rimase immutata anche là dove la funzione economica dei campi di lavoro non si sviluppò affatto o rimase appena abbozzata. Riuscendo così a imporre il terrore e a suscitare paura anche quando il ruolo dell'ideologia cominciò a venir meno. Il sistema dell'arbitrio bastava da solo ad assicurare le condizioni generalizzate della servitù e della schiavitù, che inducevano quasi automaticamente la gente a contribuire alla sopraffazione comune tenendola in vita grazie alla riproduzione dei rapporti umilianti.

Paesi interi continuarono a vivere in un mondo caratterizzato da condizioni simili a quelle dei campi di lavoro; in molti luoghi la gente rimase inserita nell'ingranaggio dei soprusi, delle umiliazioni e dell'impotenza. Il sistema coercitivo, divenuto ormai fine a se stesso, continuò a esistere pur avendo perso il suo significato interiore, perché l'universalità della servitù assicurava la sopravvivenza dell'arbitrio gerarchico in tutte le forme a tutti i livelli, mentre il sistema dell'arbitrio conservava l'esistenza universalizzata della servitù volontaria. Fu in questa fase che l'ideologia nazionale poté sostituirsi al messianismo sociale, dimostrandosi oltretutto molto più adatta a garantire la coesione del sistema, grazie al fatto che l'aggressività della comunità era indirizzata solo formalmente verso l'esterno, mentre in realtà serviva ad assicurare l'inquadramento generale e l'oppressione al proprio interno.

L'analisi del processo di dissoluzione potrebbe proseguire ancora a lungo. Perché se il dominio totalitario ha esaurito il suo corso, la gerarchia dell'arbitrio e la servitù generale degli uomini so-

pravvivono in forme robuste e tenaci e insieme più nuove e trasparenti, ossia meno ideologizzate.

Se prescindiamo infine da qualsiasi professione verbale di carattere ideale, etico e così via, ossia da qualsiasi manifestazione e circostanza di natura epidermica, per concentrare l'attenzione sulla nuda realtà dei rapporti e dei comportamenti che si perpetuano nel tempo, allora scopriremo lo stesso mondo di cui *Ádám Bodor* ha creato la copia immaginaria in *Distretto Sinistra*. In maniera tale, per giunta, da lasciar trasparire anche le fasi dei progressivi mutamenti.

5. Ma una constatazione come questa serve soltanto a concludere la comprensione del romanzo. Naturalmente esso dà adito alle interpretazioni più diverse: ciascuno potrà affrontarlo a modo suo, ma ciò non toglie che la comprensione dovrebbe trovarsi in sintonia con le intenzioni dell'autore. Seguendo già nel corso della lettura un filo conduttore che ci lasci intuire qualcosa di ciò che ha indotto *Ádám Bodor* a prendere la penna in mano.

Una cosa è certa: il romanzo si apre alla nostra comprensione dal momento in cui ci rendiamo conto che i mille dettagli verosimili ma impossibili e possibili ma inverosimili concorrono a formare una fiaba in cui si narra di una realtà immaginaria. Perché i dettagli delle storie narrate da *Andrej* sono sempre in contatto con la realtà: a questo mondo esistono orsi, esistono colonnelli e così via. Solo che in realtà sono tutti diversi da come ce li mostra il narratore. Tutto può essere reale, tutto può essere accaduto veramente, eppure siamo sicuri che nulla può essere accaduto nel modo in cui viene descritto. Ma la valutazione di questo mondo immaginario - nel senso che i particolari potrebbero anche essere veri, mentre l'insieme non lo è di certo - a un certo punto si capovolge. E il lettore si accorge che nessun particolare potrebbe essere vero, mentre l'insieme lo è senz'altro. Ed è precisamente questo a farci riconoscere che il distretto di Sinistra costituisce la copia celeste di un mondo realmente esistito. Il che è possibile proprio perché in esso non vi è nulla che corrisponda esattamente a una realtà terrena. L'unica realtà è quella dei comportamenti umani che fanno parte del sistema dell'arbitrio. Con questa

costatazione si può completare la comprensione del romanzo.

È vero che la comprensione scatta nel momento in cui riconosciamo il carattere immaginario delle storie: a questo punto le sensazioni si concatenano fino a profilarsi in forme che tuttavia rimangono sempre vaghe e imprecise. Nemmeno la sedimentazione dei sentimenti serve a dare maggior chiarezza. Perché molte cose rimangono incerte e indefinibili. E soprattutto rimane sempre qualcosa che si riconosce immediatamente a occhi chiusi, ma che non si riesce mai a determinare in maniera esatta.

Anche perché i sentimenti di un tempo, che ci accompagnavano giorno e notte mentre ci trovavamo sotto la pressione del sistema, non si risvegliano più dentro di noi. Dal fondo dei ricordi traspaiono inquietudine e turbamenti. Ma permane sempre una lacuna nella memoria che fa rivivere il passato. A quei tempi si era confrontati costantemente con la paura. Brevi periodi di panico, timori che si protraevano a lungo, un quasi ininterrotto senso di angoscia: tutto ciò determinava a tal punto l'esistenza quotidiana da concedere al massimo qualche intervallo di calma provvisoria tra una fase e l'altra. E non si riusciva mai a liberarsi da un assillante senso di attesa. Queste emozioni potevano manifestarsi nelle forme più diverse, secondo le condizioni in cui viveva la gente e secondo le caratteristiche di ciascuno. L'unica sensazione che accomunava tutti era un senso di allarme indefinito e persistente.

Non si possono rievocare le paure. D'altra parte quel mondo si reggeva proprio su una vasta gamma di paure onnicomprensive. Tanto che in mancanza di tale fattore, il sistema non sarebbe mai riuscito a imporsi a tutti, né la servitù volontaria sarebbe arrivata a consolidarsi fino a trasformarsi in sistema.

Nessuno ha mai potuto dimenticare queste paure. Ma è possibile rievocarle solo nel pensiero. Sempre che si abbia voglia di farlo. Ciò che permane in fondo all'animo, d'altra parte, non dipende dalla nostra volontà. E si manifesta a sua volta in forme e con modalità diverse, tra le quali tuttavia ce n'è sempre una che sopravvive in ciascuno di noi. Anche quando l'evoluzione iniziata con i mutamenti gradualsi si è già sovrapposta agli effetti delle vecchie esperienze. Invece, nel caso che si sia sfuggiti alla morsa

costrittiva del sistema con un atto di rottura, per esempio cambiando paese, i sentimenti possono aggrovigliarsi secondo il particolare tipo di cesura che accompagna questo cambiamento liberatorio. Il ricordo delle paure e delle angosce si può anche consolidare trasformandosi in un muro. Siamo riluttanti a tornare nei luoghi a cui ci lega l'esperienza del sistema al quale ci siamo sottratti, mentre il desiderio di rivisitarli persiste e si rafforza. Torniamo indietro nello stesso modo in cui *Ádám Bodor* fa tornare indietro *Andrej*. E una volta arrivati, ci guardiamo intorno con occhi simili ai suoi. Possiamo anche cercare la casa dell'amata tra i prati odorosi di timo, ma scopriremo solo i suoi resti inceneriti. E anche se troveremo la casa ancora intatta, le spoglie degli abitanti dovremo cercarle al cimitero. E anche se riusciremo a rintracciare l'amata di un tempo, dovremo accontentarci delle ceneri dell'amore. Potremo stringere nuove amicizie, trovare nuovi amori, ma tutto ciò ci aiuterà soltanto a sotterrare i resti del passato.

E in ogni caso i ricordi rimarranno sempre vivi. C'è una cosa che si può fare con i ricordi e le emozioni latenti. Si possono tramutare in fiabe, in modo che i fili delle storie immaginarie si ricongiungano come le orme di *Andrej* si cristallizzano lungo i prati innevati del distretto. Per far sì che l'esperienza reale, così come è stata vissuta dallo scrittore all'interno del sistema, non scompaia senza lasciare tracce.

In fin dei conti, le parole che *Ádám Bodor* fa pronunciare ad *Andrej Bodor* in conclusione del suo racconto esprimono il senso più autentico dell'intero romanzo, e con ciò la verità dell'autore: "Arrivai sulla cima a notte fonda, nel silenzio della luna calante; i nastri argentei dei miei sci solcavano tuttora le radure per dirigersi serpeggiando verso i ruscelli sotterranei della foresta di *Kolinda*. Provai per l'ultima volta un lieve e confortante senso di calore: comunque fossero andate le cose, non sarei scomparso da questi luoghi senza lasciare una traccia"<sup>20</sup>.

(Traduzione dall'ungherese di Marinella D'Alessandro)

---

<sup>20</sup> *Ivi*, p. 158.



GYÖRGY BODNÁR

THE HUNGARIAN *ZEITROMAN* AND  
HUNGARIAN MODERNIZATION AT THE BEGINNING OF  
THE TWENTIETH CENTURY

When did the concept of Central European identity first appear in Hungarian literature? Having concentrated my research on the modern era, I cannot answer this question; but I am convinced that if this concept existed during the nineteenth century, it took an essentially different form at that time than the one it assumed under the intellectual milieu of the early twentieth century. During the first half of the last century the goals of nationalism and independence defined the dominant ideology of Hungary's Reform Era and guided the efforts at modernization as well. The Austro-Hungarian Compromise of 1867 and the ensuing rapid development of the middle class offered opportunities not only for the solution of social, political and economic problems, but also created a common ground for the modernization of the various societies, cultures and economic structures of the Habsburg monarchy. In short, the expansion of bourgeois mentality did not merely oppose the order that conserved the interests of the nobility but projected the ideals of modernization into a new dimension. This is revealed in an especially significant manner by the fate of the artistic and literary revolutions at the turn of the century.

In Hungary the literary upheaval had to confront above all the populist-nationalist ideologies of the public under whose sway the representatives of bourgeois values felt excluded. Consequently the premodern Hungarian writers at first depicted the novel characteristics of urban life, described the changed life-styles, and simultaneously gave expression to the desire of the new social

classes and strata for new moral values. The conflicts with the conservative populist-nationalist concepts were further enhanced by the reality that Germans and Jews formed a considerable part of the rapidly emerging Hungarian middle class. However, the Hungarian moderns, without respect to their either bourgeois or noble origins, did not wish to content themselves with merely recording the social changes but also desired to revolutionize art and literature. While the premodern Hungarian writers concentrated primarily on the portrayal of the new patterns of life and its new protagonists, the moderns at the beginning of the twentieth century also analyzed the new role of literature. Thus, their inner revolt simultaneously served both the development of the bourgeoisie and the struggle for the ontological autonomy of literature. Modern Hungarian writers did not wish to exchange their dependence on conservative nationalism and ethics for the benefit of middle class interests, but labored for the establishment of an entirely independent and self-determined literature. Of course this was not a teleological process: the goals grew out of conjectures and experiments, as well as from the struggle against conventions. Thus, the new literary awareness appeared at the same time in the autonomous aesthetic values and in the description of the social conflicts that lay behind them. The most valid history of Hungarian literary modernism is naturally embodied in self-determined autonomous works, but transitional compositions, which were in conflict with literary conventions, provide the background for this history. It is peculiarly fortunate that Hungarian literature from the early part of the twentieth century was furthermore able to document the evolution of Hungarian modernization. The *oeuvre* of several of the era's great poets and some still current novels, as well as the many *Zeitroman* of the day defined Hungarian literary history at the beginning of the twentieth century. The value of most of these *Zeitroman* remained momentary, but they provide an exciting and detailed picture of the age. The frailty of the genre arises precisely from its practitioners' desire to follow the form of the traditional novel, their sense of obligation to fictionalize, precisely when the authors' most important experience is conditioned by the transformation of life and the rapidly expanding metropolis.

The ideal of the big city and the autonomous literature that arose parallel to it created the new common denominator of Central European identity. This was a presentiment of a supranational universality, which could be established by a self-determined art. This universality could also confront social and national problems, but viewed these from a broader perspective of human existence. As a result, I thought that examining the concept of Central European identity, perhaps it would be useful to draw attention again to some forgotten examples of the Hungarian *Zeitroman*.

A reader of early twentieth-century Hungarian novels will quickly notice that the depiction of the age in this literature does not merely at times play a central role or pry apart the substance of fiction, but establishes the literary conventions dominating the novels of the period. The first appearance of this genre in the twentieth century, Ferenc Molnár's *Az éhes város* [The Hungry City], which was first published in 1901, comes in the form of a *Zeitroman*. For contemporaries this title became a symbol. Fifteen years later Margit Kaffka's heroine in *Állomások* [Stations] cites Molnár's title, "... this city, the hungry city, the poisoned city ...", and from the attributes of this symbol she unfolds her thoughts on "the disintegration of what had been initially so promising" and the consolation of the "vision". This genre emerged from Balzac's career novels - as Sándor Bródy's analogous 1902 work *A nap lovagja* [The Knight of the Sun] also shows. At the same time as the genre developed, it was liable gradually to lose its fictional characteristics. The conditions giving birth to the genre, however, were so strong that the pathlessness of the new literary style instead of frightening the writers, constantly urged them on to newer and newer experiments that violated its rules. Especially the increasingly troubled second decade of the twentieth century and the war years proved to be fertile ground for the *Zeitroman*. In 1914 three similar examples of the genre appeared in Hungarian bookstores. Between 1915 and 1919 six more followed. In the end the golden age of the Hungarian *Zeitroman* culminated in two novelists' efforts, *Az elsodort falu* [The Village that was Swept Away] by Dezső Szabó in 1919 and *Halálfiái* [The Sons of Death] by Mihály Babits in 1927. The common inspiration is obvious:

the change of eras stemming from the expansion of urbanization, the economic and artistic modernization, and the challenge of social dissatisfaction. The turn of the century generation saw itself surrounded by greed, snobbery and social climbing. With a mixture of amazement and criticism it observed the greedily maturing capital; and its accounts condemned both Jewish parvenus and those who defended narrow conservative interests. How might posterity view the author of *The Hungry City*, the first attempt to take stock of the new conditions? Above all we should see him as an audacious young man, who would hardly have taken up the task of shaping the fiery substance of rapidly changing Hungarian life, if he would have been able to compare the suppositions of his work to his personal experiences. Ferenc Molnár, twenty-three years old in 1901, had already authored two collections of short stories. His first novel was a typical product of youth, but the work's lack of maturity does not stem from his earlier novellas nor from the casual anecdotal nature of Hungarian prose. *The Hungry City* is a grand composition, which creates a sense of dissatisfaction not for its lack of expansiveness, but for its execution. Just as the Budapest that emerges from its pages, *The Hungry City* is built of plaster. Its walls arose too quickly, while its spaces remain empty, and its decorations reveal the signs of borrowed templates.

The plot resembles a fairy tale, where the protagonist, a poor bank clerk travelling on the advice of his doctor to Opatija by the Adriatic, meets an American millionaire and his daughter. He marries into millions and returns to the hungry Budapest with the power to do wonders.

The youthful Ferenc Molnár was daring to take on the project of coloring in the panorama of Budapest at the turn of the century, but he lacked the courage to face the challenge of the story. He intended the book as a work of realism, but its substance and his handling of the material instead projected a fairy tale. The protagonist's experiences can only serve as a frame for the introduction of the world of disorganized and rapid capitalist expansion. Paul Orsovai is guided neither by his personality nor his fate, for he lacks both. His story would require a special novelistic

device in order to make his incredible adventures appear authentic. We would hardly be mistaken, if we said that Mikszáth's *Új Zrínyiász* [New Zrínyiad], which had appeared three years earlier, influenced *The Hungry City*. Kálmán Mikszáth, the leading novelist of the previous era, brought back to life one of Hungary's heroes in the struggles against the Turks and injected him into the great social, economic and political changes of the *fin de siècle*. Knowingly accepting anachronism, Mikszáth employed satire in order to authenticate his work. Unfortunately the inexperienced Ferenc Molnár did not notice the necessary artistic cohesion of Mikszáth's criticism of capitalism and his use of satire. Had he done so, he would surely have found a valid artistic instrument, which would not necessarily have been the narrative. A number of his critics found fault with the work's journalistic and publicistic qualities, underlying which they discovered the signs of naturalism. At the same time the journalistic and publicistic qualities are lifeless in the novel only because they need to be validated by its fictive aspects. The documents freed from fictionalization could create an open system and turn openness into a prosaic form. Of course Ferenc Molnár's successors during the early decades of the twentieth century also had to confront the same problems, and they also left for our time the establishment of the self-authenticating modern documentary novel.

In the first years of the century two other novels had to face the dilemmas of *The Hungry City's* genre and the challenge of social modernization. In 1901 Tamás Kóbor in the novel *Budapest* was obliged to apologize that he had sacrificed fiction for the sake of portraying the city. Moreover in 1903 Ferenc Herczeg's *Andor és András* [Andor and András] forsakes the self-determined foundation in order to depict the age. During the next decade however, the *Künstler-roman* most often overlaps the unchangingly virulent descriptions of the times.

Kálmán Harsányi's first novel published in 1914, *A kristálynézők* [The Crystal Gazers], is hardly more for today's readers than a remnant of literary history. Yet it belongs to the circle of such great literary challenges as Mihály Babits' *A gólyakalifa* [The Stork Caliph] and Dezső Szabó' *Elsodort falu* [The Village That Was

Swept Away]. Fantasticality associates *The Crystal Gazers* with the former and the populist conception of Hungarian tragedy with the latter. "The most vital problems of *The Village That Was Swept Away* all lurk here in this book", wrote László Németh, "One can feel that one needs only purity and culture, and then one will be able to see, if one wants, how the remnants of the Hungarians must think in this colonial town of a colonial land sinking under the weight of cosmopolitan merchandise"<sup>1</sup>.

Fantasticality, psychology and the depiction of an age come together, and not for the first time during the revolution in the genre - simultaneously signifying the attractions of neo-Romantic influences and a recognition of their basic aesthetic precepts. A peculiar psychological problem provides the fantasticality of *The Crystal Gazers* and also *The Caliph Stork*. Kálmán Harsányi's protagonist Fábián Balogh, a writer, identifies himself with a hypothesis of occult psychology, according to which, "the whimsical apparitions of self-hypnosis can be controlled and limited to the recognition of true reality". At the end of the novel Fábián, locked once and for all in a world of irreality, contemplates his beloved and scorned Budapest.

This true substance of Budapest could be significant in *The Crystal Gazers* because in his this worldly condition Fábián is by calling a man of moral and artistic principles, who struggles against the modernizing world and for an ideal of Hungary that transcends past and future. According to him, the modern Budapest is the prey of ostentatious, noisy, resourceful, cynical and deceptive people, the victim of artistic and political fashions as well as stolen cosmopolitan cultures, and a function of ill-matched hodge-podge communities. Against these stands a courteous humility, a helpless but more valuable material, the disintegrated sect of the impotent and mortally wounded. This love and hate reveals Budapest as "anyone's daughter", whose "every drop of blood is corruptive poison, but whose face is beautiful".

This concept is a part of early twentieth-century cultural criticism, but applies both the conservative past and the disturbing

---

<sup>1</sup> LÁSZLÓ NÉMETH, *Harsányi Kálmán*, in "Napkelet" 1929, I, pp.942-943.

modernization. If we accept the truth of its paradoxes, we can identify this stance as a conservative radicalism.

The fictional truth of *The Crystal Gazers* does not depend on its evaluation from the perspectives of a philosophy of history, society or art. Fábíán Balogh's behavior and *Weltanschauung* might be valid even without these, if they would have been justified by the inner laws of the novel. But these inner laws could only prevail, if the fantasticality of *The Crystal Gazers* would be forged together with its criticism of society and art. On the level of the story the author makes efforts in this direction. Fábíán believes that only those can become crystal gazers who are impotent and mortally wounded, because looking into the crystal is spiritual suicide. Such are the honorable incompetents, the courteous Hungarians refusing to participate in the jostling. Consequently the tragedy of the crystal gazer could symbolize their fate. And it would do so, if the logic of the fantasticality would become the novel's train of thought. But the bogus knowledge of crystal gazing receives a subordinate place both in the social history and the artistic criticism. Thus, its fantasticality remains purely a curiosity, while the national, social and artistic conceptions must hold their ground in their own abstract medium.

The other artistic novel of 1914, Gábor Oláh's *Szegény magyarok* [Poor Hungarians], has primarily been preserved in the collective memory of literary criticism because of a scathing review by Ady. "This 'brawny talent', as someone once described him, has now worked out his muscles in this lamentable exercise", wrote Ady in 1914. "It's a pamphlet, let's say a lyrical pamphlet, and what is so monstrous is that Gábor Oláh wants to say everything here, and he has said everything, everything that he knows ... I also appear in this pretentious accomplishment. All of us can recover from this appearance on the stage, but scarcely Gábor Oláh, whom I love and pity. I would like to cry when I consider to what extent writing has driven wild an upright fellow from Debrecen, a man unjustly and wrongfully inflicted with neurosis ..." <sup>2</sup>. It is understandable that above all we search for the themes of Ady's

---

<sup>2</sup> ENDRE ADY, *Oláh Gábor: Szegény magyarok*, in "Nyugat" 1914, I, pp.497-498.

criticism in *Poor Hungarians*. They are easy to find, because one can quickly see that the work is a fictional description of the age in which the modernizers (the writers of *Nyugat* [West]) and the poor Hungarians embodying the author's intentions appear on the opposite sides of the cultural front.

Let us now put aside the polemical arguments of Oláh's contemporaries, and let us rely on the aesthetic suggestion of the novel. Therefore, in the self-determined novel our standard must be that only the historical characters' inner correspondence provides suitable grounds for an evaluation, and their significance can be merely extended by external impulses. The author of *Poor Hungarians* omits precisely the inner impulse. He is above all animated by the modernizing of Hungarian literature, and into the vacuum, which should have been filled with the fictional vision, he crams the documentation of the age. Along with Ady, the author parades forth the entire gallery of *Nyugat's* authors, and raises most of Hungary's artistic, social, historical and ethical problems at the beginning of the twentieth century. In this novel Debrecen is the guardian of the genuine Hungary and the symbol of Hungarian orthodoxy. He rightly asks: in the modern age will literature be the expression of the individual or of the nation? When he says, "Freedom is always the dream of unfree people", his words stand the test of time. But when he ruminates on the Hungarian nation's future and desire for freedom, he impetuously mixes together sensible arguments with foggy theories. Thus, in his description of the age appear the Germans, the Slavs, and among them the Hungarians struggling for survival. He sees socialism as an expression of the Jews, which is foreign to the monarchic Hungarian people, just as the republican form of government is also alien to them. Elsewhere he considers even Hungarian monarchism insufficient, and offers long demonstrations of the Sumerian origins of the Hungarians. While he endures the trials of the impoverished along with his heroes, he prophetically foresees the coming war, which will destroy Hungary. We would more accurately reconstruct the novel's themes and passions, if we would describe the work as a composition of mosaics in which the individual characters' opinions constitute the fragments of ideas. On the Jewish question the

author initiates a debate in which his two main protagonists collide. On the other hand he employs a crank philosopher to expound the theory of the Hungarians' descent from the Sumerians. The history of the novel has often demonstrated that the writer can present his views and judgments in dialog form. Gábor Oláh on the other hand is incapable of making the dialog take the form of a novel, because most of the time he unfolds his ideas in the form of stories within the story. Thus, his work is a fictional description of the period or a *roman à clef*, whose validity depends on the inner truth of the assembled documents.

In the end after a little honor and many travails a youthful death awaits the main protagonist of *Poor Hungarians*. What caused the tragedy? The fragments depicting the age assembled into stories within the story show no causal relationship between the modernization of Hungary and the fate of the hero. And we have to confess that its logic of causation could at best make *Poor Hungarians* a didactical novel. On the other hand, if we disregard the logic of causation, the destiny of Hungary becomes the original source of the tragic ending. Could this suggestion of the writer authentically describe the age of Endre Ady and its revolution? In fact, posterity has left *Poor Hungarians* on the margins of literary history.

Here I am forced to take little note of Margit Kaffka's depiction of the period, *Stations* (1914-1917), which is better known than the works we have been considering. I can only refer to the fact that Kaffka saw herself as a participant in the artistic revolution of *Nyugat*, and that she also evaluated social modernization in light of the movement's perspectives. Her reasoning constitutes the answer of the individual. With resignation she cites the acceptance of social roles and her understanding of the revolution remains skeptical. On the other hand, as we have seen, László Németh believed that Kálmán Harsányi was Dezső Szabó's forerunner. And Dezső Szabó himself considered Gábor Oláh as a Hungarian genius of kindred spirit. Not only Monday morning quarterbacks noticed this connection: Dezső Szabó had already begun to construct his anti-liberal and anti-individualist conceptions by the latter half of the twentieth century's second decade. He intended his first

novel, *Nincs menekvés* [No Escape], published in 1917, as a study in psychology, but in reality he surrendered to his notions of depicting the age and his right-wing radicalism. Our attention in this work is increasingly drawn to the milieu, the portrayal of which the author contemptuously derided in the preface. The deportment of the small town lords, the amusements of the gentry, the frivolous locales and life-styles of Pest, the gallery of early twentieth-century Hungarian stereotypes induce more convincing motivations for the work, than the ambition to write a psychological novel, the mere portrayal of a phenomenon of existence to which Dezső Szabó himself drew attention in the title. Two motives in particular emerge from this broad depiction of the age. One is the myth of the ancient power of living on the land, which momentarily offers a solution to his protagonist. The other is the criticism of liberalism, which later defined Dezső Szabó's entire attitude. One minor character described the hero and his age with the following words, "I know you very well. For a long time I have seen all that you are, because I look at you through my suffering. And do you know the cause of all this? The French Revolution. Don't think that I have gone mad for your sake. But never before have people rubbed against each other more despicably than in this precious democracy ... Was robbery and murder ever organized on a grander scale than by this putrid democracy? Free competition, for shame! This only means that all potential scoundrels are made scoundrels. Because they have neither claws nor fangs, they supplement themselves with laws, so they can better rip and devour flesh ... You also are the victim of this. Because democracy silently tramples on everyone who declines to elbow other aside ..." <sup>3</sup>. We could follow for for a while yet the raging of this enemy of liberalism, but we will decline the opportunity because we have to admit that in *No escape* this motive only appears as part of the description of the age. We know that later the cited antiliberalism is conflated with the fallacy that it represents the manifestation of the Hungarian character. However, the author of *No Escape* is more interested in the natural history of individualism.

---

<sup>3</sup> DEZSŐ SZABÓ, *Nincs menekvés*, Budapest [1917], p.115.

It is hardly accidental that the protagonist's classmate enumerates the proliferation of individualism among the sins of democracy. "What a luxuriant meadow your rich life would have been in the old days! And now little Dénes has been cast out, democracy has battered him into an individual ... And poor Dénes is suffocating from individuality ... The ulcer of individuality has grown so much in you that it has clouded your vision, and you think the whole world is sick. You see, this is individuality. This is the gift of democracy"<sup>4</sup>. From this perspective we can discover the unity of the depiction of the age and the psychological novel embedded in *No Escape*. If a pathological burden was not the essence of the protagonist's consciousness of self, but instead a past consisting of the perpetual agglomeration of selves disturbed the hero, then the vindication of the author's central idea would require neither natural nor mystical argument. Unfortunately in his first novel *Dezső Szabó* placed the emphasis elsewhere and sacrificed the delineation of the actually existing problem of individualism. His ideology also kept him from later reopening the literary case, but it is hardly an accident that *No Escape* offered an encouraging path for the *Zeitroman*.

We can also see that the early twentieth-century Hungarian novels describing the period are linked to the mental process of the artistic novel. Those familiar with the genre have long known that the artistic novel constitutes an inner dialog of an artistic creation, or a mirror which faces itself. At the beginning of the modern age when it appears to proliferate in Hungarian literature, the artist becomes visible in the mirror as the self-preserving individual. During the era of the cult of individuality such self-reflection is understandable, since the age of modernity above all struggle with the effects of alienation and believed that when "everything fell apart", only the artist-individual would be able to save human integrity. Later, for example with André Gide, the problems of fictional writing become dominant in the artistic novel. This train of thought leads to the necessity of self-reflection in the postmodern novel. If the moderns and the postmoderns have

---

<sup>4</sup> *Ibidem*, p.118.

a common denominator then it is the desire for the autonomy of art. And if there is a shift in the model of values between the two, then it takes place in the struggle against the notion of mimesis. The characteristic postmodern novel is about itself, in other words it introduces the consciousness associated with itself as form while it works through the process of composition.

The Hungarian artistic novels of the early twentieth century are still far from self-reflection and still refer the fate of the writer to the documentation depicting the age. The description of the age, however, is squeezed into them within the framework of the genre's conventions and fictionalization. It will eventually find an adequate genre only in the documentary novel.

Therefore, it is not surprising that in the great novel, which closed out the era, *The Village That Was Swept Away*, Dezső Szabó already places urbanization and the populist interpretation of the Hungarian tragedy at the focal point. In this novel, built with valuable materials and involving many characters, capitalism appears as the instrument of foreigners for the mass destruction of the Hungarian race. According to Dezső Szabó, the other great cause of the Hungarian tragedy is the inner predisposition of the race and the disintegration of the traditional village order. Consequently the swept-away village is a symbol of a Romantic mythology of the peasantry, which now suggests that it can become the source of social revival.

The effects of the First World War and the revolutions manifest themselves in *The Village That Was Swept Away*. When these are combined with the staggering experience of Trianon, the entire Hungarian modern spirit is forced to provide an account of itself. Mihály Babits, who along with the Ady of *Nyugat* was the personality with the greatest influence on the period, struggled for almost a decade with this reckoning and the problems of its genre. His novel *The Sons of Death*, appearing in 1927, constituted an enormous and simultaneously epoch-ending effort of the *Zeitroman* genre, as well as a dual approach to the age of Hungarian modernization.

DISCUSSIONI



VILMOS VOIGT

LE FASI DI EVOLUZIONE  
DI *GARABONCIÁS DIÁK* - *GRABANCIJAŠ DIJAK*  
(COMMENTO AL SAGGIO DI AMEDEO DI FRANCESCO E ARIANNA QUARANTOTTO)

A quanto pare, il *garabonciás diák* ungherese e il *grabancijaš dijak* croato sono figure la cui origine può considerarsi ormai chiarita. Secondo le leggende mitologiche si tratta in entrambi i casi di figure del mito che hanno frequentato scuole, dispongono di capacità sovranaturali, suscitano tempeste leggendo da un libro e cavalcano sul dorso di un drago. Le parole discendono entrambe dalla denominazione italiana *negromanzia* 'magia nera, divinazione collegata anzitutto con i morti', che a sua volta è di origine greca (*nekro-manteia* 'divinazione per mezzo dei morti'). I mitografi ungheresi del secolo scorso li citano già in questi termini: Béla Lázár, in un articolo del 1890, offre una buona descrizione di questo personaggio delle credenze popolari ungheresi. Già in precedenza, nel 1877, Vatroslav Jagić aveva dedicato a questa figura ricorrente delle leggende slavo-meridionali uno studio classico (una vera e propria piccola monografia) la cui fondatezza filologica si può considerare tuttora notevole. L'impostazione successiva dei manuali e degli studi specialistici si è sviluppata in base a tali concezioni tanto in Croazia che in Ungheria.

Ciò non toglie che siano sorti alcuni problemi inerenti l'evoluzione del significato. Occorrerebbe un lavoro a parte per chiarire attraverso quali passaggi la parola greca (la cui forma più esatta e rilevante, anche in base al celebre XI canto dell'*Odissea*, è: *nekyo-manteia*, ossia 'divinazione mediante l'evocazione dei morti') e la denominazione italiana, in cui si conserva ancora lo stesso significato, siano arrivate a designare, in ungherese e in croato,

una particolare figura mitologica di tipo assai diverso. Le fonti scritte dell'ungherese antico rispecchiano piuttosto una forma del tipo *gar(a)boncás*; la pronuncia più antica poteva corrispondere forse a *garaboncsás*. Nel vecchio dizionario etimologico ungherese del 1944, János Melich ritiene che sia difficile spiegare la sostituzione dei fonemi nel passaggio dall'ungherese all'italiano. Sicché Dezső Pais (come scrive per la prima volta nel 1958) non riconosce la concordanza tra le due parole e fa risalire il nome del *garabonciás diák*, lo studente negromante ungherese, al toponimo *Brabant*<sup>1</sup>. (Ovviamente si tratta di un'idea completamente assurda che non trova supporto in nessun dato folcloristico). Questa concezione, condita da un pizzico di scetticismo, caratterizza l'impostazione dei manuali e dei repertori enciclopedici ungheresi più recenti.

Tuttavia non è di questo problema che vorremmo occuparci brevemente, bensì di una diramazione della stessa problematica che presenta un notevole interesse. Fu segnalato già a Jagić che il protagonista di un'opera teatrale croata dell'inizio del XIX secolo è anch'esso un *garabonciás diák*, il cui nome forma il titolo del dramma. Da allora la storiografia teatrale e drammaturgica croata si è occupata spesso di quest'opera. Tito (secondo le edizioni più recenti: Titus) Brezovački (1757-1805) frequentò le scuole dei Gesuiti e dei Paolini. Tra il 1779 e il 1781 portò a termine gli studi di teologia e filosofia a Pest. Qui conobbe Ferenc Verseghy, appartenente a sua volta all'ordine paolino, che gli trasmise anche la conoscenza della letteratura illuministica ungherese. Dopo il suo

---

<sup>1</sup> Poiché mi riferisco a lavori ampiamente conosciuti in cui sono reperibili ulteriori rimandi alla letteratura critica, mi limito a citare le opere più recenti di carattere riassuntivo. Nei casi in cui sia assolutamente necessario, riporto i dati delle mie fonti citando le note edizioni testuali all'interno del mio contributo. Non mi è stato possibile elencare o analizzare tutti i dati filologici anche per motivi di spazio. VATROSLAV JAGIĆ, *Die südslavischen Volkssagen von dem Grabancijaš dijak und ihre Erklärung*, in "Archiv für slavische Philologie", II (1877), pp. 437-481. Oggi sono in uso diverse traduzioni croate (non sempre complete) dello studio di Jagić. Per l'accesso più semplice al lavoro di Dezső Pais, che reca il titolo *A garaboncás és társai* (Il *garaboncás* e i suoi compagni), rimandiamo alla raccolta di saggi pubblicata dopo la sua morte: *A magyar ősvallás nyelvi emlékeiből* (Saggi sui monumenti linguistici della religione primitiva ungherese), Budapest 1975, pp. 143-163.

ritorno in patria insegnò nel ginnasio dei Paolini a Varaždin fino allo scioglimento dell'ordine (1786). Di lui conosciamo tre drammi scolastici, tutti redatti in dialetto kajkavo: *Sveti Aleksi* (1786, Sant'Alessio), *Matijaš Grabancijaš dijak* (1804, Mattia, studente negromante), *Diogeneš* (1805). La filologia croata ha esaminato le tematiche, il linguaggio e l'influenza delle sue opere teatrali. Poiché anche gli studiosi ungheresi conoscevano l'esistenza di questo dramma intitolato in modo così singolare, il riferimento ad esso non è casuale. Anche Jagić sapeva già che nel 1834 János Munkácsy aveva scritto una commedia dal titolo *Garabonczás diák*. È vero che quest'ultima non fu mai stampata, ma nel gennaio 1863 ne fu compilata a Szentes una copia manoscritta per uso teatrale, conservata nella collezione di storia teatrale della Biblioteca Nazionale Széchényi (n. cat. MM 6455). Károly Jung, folclorista ungherese di Novi Sad, si è occupato degli studenti negromanti di Brezovački e Munkácsy in un saggio di recente pubblicazione<sup>2</sup>.

Le ricerche relative alla drammaturgia scolastica ungherese sono entrate in un nuovo periodo di fioritura da più di un decennio. Si pubblicano compendi, repertori bibliografici, edizioni critiche che in parte contribuiscono a puntualizzare nozioni già esistenti, in parte rendono accessibili testi rimasti finora inediti. Nei miei scritti ho fatto rilevare diverse volte come il repertorio di dati che ci viene offerto in questo modo costituisca una vera miniera d'oro non solo per la nostra storia culturale in senso lato, ma anche per la nostra folcloristica storica. Lo storico letterario e magiarista di Napoli Amedeo Di Francesco, il quale ha dedicato (con la collaborazione di Arianna Quarantotto) un saggio proprio agli "strani negromanti" che figurano nei drammi scolastici, si è messo all'opera potendo già vantare una conoscenza aggior-

<sup>2</sup> KÁROLY JUNG, *A garabonciás-téma két XIX. század eleji színműben. A néphagyomány és az irodalom kapcsolatai Munkácsy János és Tituš Brezovački egy-egy alkotásában* (Il tema del *garabonciás* in due drammi dell'inizio del XIX secolo. Le relazioni tra letteratura e tradizioni popolari in due opere di János Munkácsy e di Tituš Brezovački), in AA. VV., *Tanulmányok - A Magyar Nyelv, Irodalom és Hungarológiai Kutatások Intézete* (Saggi - Istituto di Lingua e letteratura ungherese e di Ricerche ungarologiche), fascicolo 24, Újvidék 1991, pp. 51-61. (Il lavoro è stato presentato come relazione ad un Convegno di storia del teatro e della drammaturgica, tenutosi a Újvidék nel dicembre del 1990).

nata di tale repertorio. Poiché nel suo saggio<sup>3</sup> è citata praticamente tutta la letteratura critica esistente (il lavoro di Károly Jung è l'unico a non essergli pervenuto), possiamo riassumere le sue argomentazioni senza doverci soffermare sui particolari.

I protagonisti di tre drammi scolastici: *Tornyos Péter* di János Illei (1789), *Garabontzás László* di Imre Hagymási (1775) e il già menzionato *Matijaš Grabancijaš dijak* di Brezovački, sono collegati tra loro sotto diversi aspetti. Alcune scene dell'immortale opera teatrale di Molière, il *Bourgeois gentilhomme*, dove compare l'impostore (il *maître de philosophie*), presentano concordanze letterali con alcuni passi appartenenti, da un lato, al testo di Illei in cui compare Ventifax, e dall'altro alla commedia ragusea *Ilija Kuljaš*, databile verso la fine del XVII secolo (attribuibile forse a Petar Kanavelović), in cui compare il *meštar od filozofije*, altra figura di impostore<sup>4</sup>. Il che è tanto più rimarcabile in quanto Ventifax, nel momento in cui si presenta (RMDE, XVIII sec., 4/I., p. 452, rigo 115), definisce se stesso come *Garabontziás Deák*. Già Róbert Gragger ha indicato l'importanza del ruolo di Molière tra le fonti di Illei, sottolineando tuttavia a sua volta che non si sa con certezza se Illei, pur conoscendo il francese, si sia basato sul testo originale del dramma di Molière o piuttosto su una compilazione (probabilmente redatta in tedesco o in latino più che in francese). Così come ignoriamo quando e per quale motivo abbia avuto l'idea di presentare il venditore di fumo Ventifax (ungh. *széltoló, szélkeltő*) proprio nelle vesti di uno studente negromante.

È difficile dare un nome alla persona a cui risale questa idea e scoprire le sue motivazioni, anche perché resta da chiarire un'incertezza di natura filologica. (È vero che il manoscritto posoniense di una commedia gesuitica del 1790 è intitolato *Illei János: Tornyos Péter*, ma si tratta di un errore, in quanto l'opera

<sup>3</sup> AMEDEO DI FRANCESCO - ARIANNA QUARANTOTTO, *Preti e negromanti. Illei, Hagymási, Brezovački e il garabonciás ~ grabancijaš del dramma scolastico ungaro-croato*, in "Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli - Studi Finno-Ugri", I, 1995, pp. 173-223.

<sup>4</sup> *Ivi*, p. 191. Per i testi citati si veda anche in seguito: RMDE XVIII sz. = *Régi Magyar Drámai Emlékek, XVIII. század* (Monumenti Drammaturgici Antichi Ungheresi, XVIII sec.).

presenta un testo completamente diverso in cui non compare nessuno studente negromante). È noto invece un testo dal titolo *Kintses Naso*, che fa parte della collezione di drammi scolastici minoriti di Kézdivásárhely (Kanta) intitolata *Liber Scholarum* e di cui già Zsolt Alszeghy ha dimostrato (nel 1914) l'identità col dramma *Tornyos Péter* (RMDE, XVIII sec., 4/I., p. 496). Quest'opera teatrale fu messa in scena già nel 1775 (ossia 14 anni prima del *Tornyos Péter* stampato a Komárom). In questo caso il personaggio, nel passo in cui si presenta, viene chiamato *Ventifák gerebontziás diák* (RMDE, XVIII sec., vol. II, p. 688, rigo 107). István Kilián, il curatore del testo, presume (*ivi*, pp. 736-738) che l'autore di questa precedente opera sia Ferenc Jantso e non Illei. (D'altra parte tiene anch'egli a rilevare che tra il 1766 e il 1771 Jantso e Illei furono attivi entrambi a Kolozsvár, per cui dovevano conoscersi senz'altro).

Kilián propende per l'attribuzione a Jantso della paternità del testo anche perché esistono altri due drammi scolastici minoriti di origine transilvana in cui si possono individuare elementi simili. Tuttavia in questi due testi compaiono soltanto motivi folcloristici generalmente noti (zitelle ringiovanite, ecc.), mentre il *garabonciás diák* non è neanche menzionato. Riteniamo quindi che i due testi in cui figura uno studente negromante derivino effettivamente l'uno dall'altro, che siano anzi probabilmente entrambi opere di János Illei - il quale, in questo caso, si sarebbe avvalso già nel 1775 del motivo dello studente negromante.

Ma esiste un'altra farsa rappresentata lo stesso anno a Vác: il *Garabontzás László* di Imre Hagymási<sup>5</sup>, anch'essa conosciuta e analizzata da Di Francesco. Si tratta di un'opera nata nella scia della commedia di Molière *Les Fourberies de Scapin*. In questo caso è *egy rongyos Deák* (uno studente cencioso) a farsi passare per *Garabontzás deák*. Poiché il dramma si svolge anch'esso in ambiente campagnolo, potremmo supporre che certe espressioni (per esempio la forma *Garbontzás*) discendano direttamente dalla tra-

<sup>5</sup> Per l'edizione moderna di questo dramma, peraltro difficilmente reperibile, si veda: *Két népies bohózat a XVIII. századból* (Due farse popolari del XVIII secolo), a cura di J. Perényi, Vác 1936.

dizione popolare. Ma nella commedia troviamo anche un artificioso catalogo di diavoli, per cui sembra più ragionevole attribuire tali elementi alla moda dell'epoca anziché a un'influenza folclorica genuina.

Uno dei più grandi meriti di Di Francesco è quello di aver inserito i suoi dati nel contesto della storia letteraria dei "maggiori". Egli si richiama alla raccolta di novelle *Téli éjszakák* (Notti d'inverno) di Ferenc Faludi, dove nella storia della quinta notte un *garabontzás személy* (una figura di negromante) si presenta al cospetto di Giustiniano<sup>6</sup> e gli pronostica un futuro minaccioso. Tale espressione non figura nella fonte di Faludi, sicché in essa si rispecchia la semantica della coscienza dello scrittore ungherese negli anni intorno al 1770. Il significato della parola, notevole anche per la sua forma fonica, in Faludi corrisponde inequivocabilmente a "mago, indovino". Ancor più degno di interesse è forse il passo che lo studioso italiano riprende dall'opera spesso citata (ma quasi mai letta) di Antal Szirmay (*Hungaria in parabolis, sive Commentarii in adagia, et dicteria Hungarorum*, pubblicata nel 1804 e compilata qualche anno prima). Szirmay è il primo a darci l'etimologia "italiana" della parola ungherese (*ivi*, p. 66): "seque *Garabonczás Deák* a Graeco *Nekromantes* nominauerint".

In base ai fatti elencati ci sembra lecito supporre che in Ungheria, dal 1775 circa fino all'inizio del XIX secolo, *garabonciás diák* (*garabonczás, garaboncsás, gerebonciás* e sempre *diák*) fosse una denominazione di uso comune in tutto il paese, dalla Transilvania all'Alta Ungheria e alle regioni più occidentali. Il dramma scolastico può aver contribuito alla sua diffusione, ma sempre in riferimento a storie che riflettono credenze popolari già note a quei tempi. Probabilmente è dalla stessa tradizione che Brezovački ha tratto l'idea di chiamare in questo modo il suo impostore modellato sul personaggio di Molière.

Che un impostore, il quale si presenta nei panni di una persona colta, di uno studioso o anche di un mago, sia un *maître de philosophie* e un *garabonciás diák*, anzi uno "sciamano" (come nel

<sup>6</sup> In RMPE = *Régi Magyar Próza Emlékek* (Monumenti Prosastici Antichi Ungheresi), vol. 8/2, p. 661.

vaudeville *Šaman sibirskij* dell'imperatrice Caterina II, redatto nel 1786 e tradotto in tedesco già lo stesso anno col titolo *Der sibirische Schaman, ein Lustspiel*), negli ambienti teatrali dell'epoca è considerato dappertutto un luogo comune adatto allo scopo. La questione interessante è quale tipo di "mago" venga messo in rilievo nei diversi paesi. Nel caso degli ungheresi non abbiamo dati che possano indicarci una soluzione diversa: gli scrittori che rielaborano o creano i testi pensano subito allo studente negromante. Perché mai? Giunge a proposito, in tal senso, la parola *diák* (vedi *maître, meštar*) che fa parte della denominazione. Perché si tratta di un'espressione che in ungherese non nasce in quest'epoca.

Non è un mistero, ma è senz'altro un fatto sorprendente della nostra storia linguistica e culturale che questo termine risalga a un periodo assai più antico del XVIII secolo. Non mi dilungherò sulle conclusioni che si possono trarre dai dati storico-linguistici e che formerebbero l'argomento di un'indagine a parte, limitandomi ad accennare qui al collegamento più eclatante. Il dato più antico nell'ambito della lingua ungherese si trova nel *Cornides-Kódex*, del 1519: in conformità alle note tradizioni demonologiche europee, apprendiamo che "[...] ciprianus mynd ev gyermeksegetevl fogua evrdevgy tudomanban neukekevdevt vala *garbonchas* vala"<sup>7</sup>. Nella traduzione delle lettere di San Paolo del 1533, la parola *garabonchas* corrisponde a "negromante, mago che si oppone a Dio". Il fatto che la stessa parola sia conosciuta in Transilvania, anzi persino tra la popolazione *csángó* della Moldavia (per giunta con parola iniziante in *g*: /*gerebencses*/), rinvia chiaramente all'uso della parola antica (ne)*gra/o/mantia*. La stessa che verrà ripresa dalle commedie del XVIII secolo ed è documentata nelle leggende di argomento mitologico. Probabilmente sia Ferenc Faludi che Antal Szirmay erano a conoscenza di tale tradizione<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> *Cornides-Kódex*, a cura di A. Bognár e F. Levárdy, Budapest 1967, p. 736: "Cipriano venne istruito sin dall'infanzia nelle scienze demoniache, "era un *garbonchas*". È mio il corsivo.

<sup>8</sup> I dati si possono reperire nei dizionari storico-linguistici ungheresi. Sarebbe istruttivo esaminare i luoghi paralleli delle fonti e, in caso di traduzioni, i testi originali.

E il *grabancijaš dijak* croato? Nella sua imitazione di Molière, Brezovački può aver desunto l'idea dal dramma scolastico ungherese; anzi, forse possiamo azzardare l'ipotesi che non gli fosse sconosciuta neanche la forma croata di questa figura mitologica. Ma il fatto che Brezovački le attribuisca il nome di *Matijaš* indica l'esistenza di ulteriori complicazioni. Nella tradizione popolare slovena, infatti, re Mattia Corvino possiede tratti demoniaci e la sua cultura è paragonabile a quella di uno studente. Nell'epica eroica slavo-meridionale, invece, il sovrano ungherese è al tempo stesso protagonista di canti eroici e di farse. Non mi risulta però che in quell'ambito egli sia mai stato considerato uno studente negromante. I dati di Jagić risalgono agli anni intorno al 1866 e tra di essi non si trova il nome *Matijaš* - il che non stupisce, visto che lo studioso si limita a citare i testi relativi ad alcune credenze. (Testi tra i quali, d'altra parte, ve n'è uno che si riferisce esplicitamente all'Università di Bologna, frequentata dal *garabonciás diák!*). Egli osserva inoltre che nei testi e nei drammi croati antichi della Dalmazia non figura la parola *garabonciás*, mentre si usano altre espressioni come *negromant*, *čarovnik* e anzi: *čarlatani*, *vještac*, *mađionik* e così via. Jagić cita anche i dati di Bogišić, secondo i quali la denominazione *garabonciás diák* è sconosciuta proprio nel vecchio ambito raguseo. Quindi per il momento non possiamo dire di più, limitandoci a presumere che non soltanto la denominazione del personaggio teatrale, ma anche quella della figura mitologica siano derivate dall'ungherese.

D'altra parte sarebbe auspicabile - anche per quanto riguarda la storia del pensiero - trovare riscontro a questa ipotesi in qualche dato testuale. Tanto più che, a quanto mi risulta, il *garabonciás /diák/* non è riportato nel dizionario di Jukka Hyrkkänen<sup>9</sup>, che si occupa dei prestiti italiani nella lingua croata del XVI secolo. (Per i dati ungheresi cfr. *Cornides-Kódex*, 1519).

Oggi riteniamo che il nome e la figura del *garabonciás diák* siano passati dall'italiano all'ungherese e quindi al croato. Ma i

<sup>9</sup> JUKKA HYRKKÄNEN, *Der lexikalische Einfluss des Italienischen auf das Kroatische des 16. Jahrhunderts. Die italienischen Lehnwörter im Sprachgebrauch der dalmatinischen Kroaten im Licht der kroatischen Renaissance-Literatur*, Helsinki 1973.

motivi delle credenze popolari sono collegati tra loro anche secondo una prospettiva diversa: in quanto si riferiscono agli studenti (universitari) che hanno terminato la tredicesima scuola e sono stati istruiti nelle scienze magiche (demoniache).

Il *garabonciás diák* croato di Brezovački è del 1804 e segna la fine della tradizione drammaturgica scolastica. È facile documentare l'interesse persistente nei riguardi di questo singolare personaggio. Già la storiografia letteraria classica in Croazia (Đuro Šurmin nel 1903) teneva conto del fatto che nel 1821 l'opera di Brezovački era comparsa in una nuova edizione (curata da Tomo Mikloušić - diplomatosi anch'egli in teologia a Pest e di una decina di anni più giovane dell'autore del testo originario - che si dimentica di segnalare che l'opera è stata scritta da Brezovački); anzi, nel 1868 Velimir Gaj, formatosi a sua volta in scuole ungheresi, pubblica addirittura una continuazione del dramma dal titolo *Grabancijaš preporođen* (Lo studente negromante redivivo). Nell'ambito della letteratura ungherese la stessa tradizione si perpetua non solo nell'opera già ricordata di János Munkácsy, ma anche in Csokonai ("*négy garabonczás lovakon*", in sella a quattro magici destrieri), in Kölcsey ("*Az a kárpáti garabonczás diák*", quello studente negromante dei Carpazi), in Albert Pálffy ("*A garbonczáskodó Sofronya*", Sofronya che si atteggia a studente negromante) - e infine, ma non per ultimo, nell'espressione "*barbonczás*" usata da Gárdonyi. Di Francesco ricorda giustamente che in questo caso è già una concezione diversa a formare lo sfondo: l'interesse per la religiosità popolare e per il dramma popolare. E sebbene la diffusione delle storie legate alle credenze popolari non parta da qui, si tratta tuttavia di un fattore che ha contribuito alla popolarità raggiunta da questo motivo nel XIX secolo.

Per quanto riguarda il folclore ungherese, i testi fatti pervenire ad Arnold Ipolyi (ossia i dati che risalgono agli anni intorno al 1840) costituiscono le annotazioni più antiche. I testi croati pubblicati da Jagić sono più recenti di circa due decenni. Se consideriamo le leggi che governano la trasmissione delle tradizioni folcloriche, ciò non significa che si debba escludere l'esistenza di testi analoghi in epoche precedenti, significa però che possiamo ipotizzarla solo in maniera indiretta. Nell'ambito delle leggende

mitologiche, peraltro, i testi collegati (tra l'altro) col *garabonciás* sono sufficientemente noti, ma il loro repertorio non è ancora stato ultimato in maniera esauriente<sup>10</sup>.

\*

Se proviamo a riassumere le fasi di evoluzione del *garabonciás diák* ungherese e croato, l'articolazione dei periodi risulta abbastanza chiara, ma il più delle volte dobbiamo prendere atto anzitutto del carattere lacunoso dei nostri dati e dei compiti che la ricerca deve ancora affrontare.

Nei dati ungheresi che risalgono al tardo Medioevo la parola ha il significato di 'mago, magico'. Il dato riportato nel *Gyöngyösi szótártöredék* intorno al 1560 (glossa 2013): *Ariolus diuinator. Jőuendő mondo uarazlo: neező: görbőnches* (mago che predice il futuro, vedente, negromante; la pronuncia di *görbőnches* era probabilmente "görbönces" o "görböncés") elenca un vero e proprio repertorio di maghi. Questo compendio, che attinge a diversi vocabolari latini, contiene, come è noto, diverse migliaia di parole ungheresi, per cui offre una scelta abbastanza ampia di interpretazioni. Nelle *Lettere di San Paolo* tradotte da Komjáti (1533) troviamo la forma "*sok garbonchas kőnyuekőth*", che nel latino di Erasmo corrisponde alla forma "*magicos libros*" della lettera di San Paolo agli Efesini. Anche qui troviamo soltanto una denominazione generica. Il primo dato ungherese in cui figura anche il "diák" risale al secolo successivo. Si tratta del testo ungherese del libro di Comenio *Janua Linguarum* (1643): "*A bújós bájosoc és őrdőngősóc, garbonczás deákok az őrdőgöckel edgyút jadzadozván*". È noto che proprio a Sárospatak fu redatta una versione del libro di Comenio che comprendeva anche una traduzione ungherese, ma l'originale (la cui storia testuale è abbastanza complessa) era in latino. Eppure

<sup>10</sup> Il *Magyar hiedelemmonda katalógus* [(Catalogo delle leggende mitologiche ungheresi, a cura di A. Bihari, Budapest 1980 - che purtroppo non è da considerarsi rappresentativo - elenca nel raggruppamento L/9, *garabonciás diák*, circa 150 testi di leggende mitologiche. La storia qui riferita (*Mátyás király a garabonciás diák, IV/1*), di cui il catalogo ignora la fonte, proviene dalla *Magyar Mythológia* di ARNOLD POLYI (o più esattamente dalla raccolta di leggende fatta pervenire all'autore)].

forse non ci sbagliamo supponendo che il collegamento tra le parole "indovino, mago" e "diák" sia nato proprio nell'ambito delle principali scuole. Nel vocabolario di Albert Szenci Molnár (1621) troviamo già il seguente riscontro, considerato più tardi anche un'etimologia: "*Garabontza: Magia, Necromantia. | Garabontzás: Magus, Necromanticus, Praestigiator*". Per questo primo periodo, d'altra parte, non abbiamo dati relativi all'attività del *garabonciás diák*, il quale sembra equivalere piuttosto a una "figura diabolica" in senso lato. E sebbene le nostre fonti siano costituite dai testi di studiosi e scrittori di grande prestigio culturale anche a livello internazionale, il che significa che i primi dati ungheresi relativi al *garabonciás* discendono dalla sfera dell'alta cultura, non per questo possiamo escludere la possibilità che nel medesimo periodo lo stesso personaggio mitologico fosse già conosciuto anche in ambito popolare, che anzi esistessero già delle storie - inserite più tardi nel folclore - incentrate sulla sua figura. Chissà che non si presenti già allora il motivo della frequentazione della tredicesima scuola (magari proprio in riferimento a Bologna). Ad ogni modo è indicativo che questo fatto venga menzionato sia da fonti croate che da fonti ungheresi (anche se diverse) indipendenti le une dalle altre.

Il secondo periodo comprende i dati dei drammi scolastici. Abbiamo dati di prima mano per gli anni dal 1775 al 1804. La constatazione essenziale di Di Francesco è che in questo caso il modello dei drammi è "l'impostore di Molière", un "falso maestro". Le opere teatrali reperite finora rientrano tutte nello stesso ambito. La vera questione è in che modo proprio *garabonciás diák* sia diventata la definizione più adatta. Possiamo anche ritenere che i collegamenti tra i drammi ungheresi e quelli croati non siano dovuti semplicemente al caso. Ma ciò non serve a risolvere la questione. Sotto certi aspetti, i testi di Brezovački e Hagymási hanno anche un carattere illuminativo: in entrambi i casi, lo scrittore ci comunica in maniera abbastanza esplicita che sono stolti coloro che credono nello studente negromante (nell'autentica figura delle credenze popolari, non solo nell'impostore che veste i suoi panni); tuttavia nei drammi compare una quantità sufficiente di dati attinenti alle credenze popolari, il che indica come sia lo

scrittore che il suo pubblico avessero familiarità con queste credenze.

Il terzo periodo si ricollega all'attività a scopo di intrattenimento dei teatri veri e propri. In questo caso, i modelli di cui bisogna tener conto sono da un lato il *Volksstück* e dall'altro lo *Zauberspiel*, entrambi di origine viennese, che hanno influenzato in maniera diretta sia la drammaturgia ungherese che quella croata. I ricercatori che si sono occupati delle radici viennesi del dramma popolare ungherese citano moltissime opere teatrali in cui le usanze popolari (più raramente le credenze) costituiscono un elemento essenziale dell'intreccio. In questi drammi i personaggi appartenenti al popolo sono sempre caratterizzati da una certa semplicità d'animo, tuttavia gli autori non intendono smascherare il folclore. Insistono di preferenza sugli elementi demoniaci. L'opera di Weber *Der Freischütz* (1817-1820), il cui libretto era intitolato in origine *Gespensterbuch* (1811), o anche *Der fliegende Holländer* di Wagner (1841-1842) ci mostrano fino a quale livello artistico si sia innalzata tale concezione. Ma il genere più popolare è senz'altro quello dello *Zauberspiel*. Anche limitandosi a considerare la drammaturgia tedesca in Ungheria, si possono individuare innumerevoli *Zauberschloss*, *Zauberhöhle* e altri scenari che fanno parte di un universo incantato. Quest'ultimo non viene smascherato sulla scena, ma serve piuttosto a dare il senso del fantastico. Naturalmente in questo campo si conoscono molte rielaborazioni ungheresi (e croate). La più magistrale è *Csongor és Tünde*, il cui intreccio segue l'impianto delle fiabe popolari. Qui gli elementi delle credenze popolari non costituiscono più una documentazione della viva religiosità popolare, ma vengono inclusi anch'essi in una dimensione fantastica. Il dramma poco conosciuto *Luca széke* di József Katona è assai più adatto a presentarci il carattere superstizioso del folclore. È questo l'ambiente in cui dovrebbe situarsi lo studente negromante nel periodo in questione. E sebbene siano tutt'altro che pochi gli esempi - da Csokonai a Gárdonyi - che possiamo addurre in riferimento alla nostra tematica, si avverte comunque la mancanza di un'opera letteraria ungherese prestigiosa incentrata sulle credenze popolari. D'altra parte è proprio entro tale cornice che si possono interpretare nel modo più giusto i diversi tentativi, frammenti e riferimenti individuali.

Resta da dire infine, ma non in ultimo luogo, che la comparazione tra le storie ungheresi e croate in cui si rispecchiano le credenze popolari non rappresenta affatto una tematica ormai esaurita. Toccherebbe ai folcloristi dedicarsi all'indagine comparativa della grande varietà di *táltos*, sapienti, indovini e altre figure dei miti ungheresi e croati che dispongono di capacità sovranaturali. Fino a questo momento, i relativi studi di Maja Bošković-Stulli, Károly Jung, Éva Pócs e altri hanno soltanto segnalato l'importanza e l'ampiezza quasi inesauribile di questa tematica.

Naturalmente in tal senso il fattore più importante è la formazione dei due nomi e dei due personaggi. Jagić - sia pure senza esservi indotto dalla presunzione - immagina che la trasmissione della parola *negromantia* sia avvenuta nell'ambito del croato. È singolare come contemporaneamente (nel 1877) Gábor Szarvas faccia derivare la forma ungherese della parola dall'italiano (come abbiamo visto poc'anzi, in Ungheria esistevano già in precedenza riferimenti lessicografici e anche etimologici in questo senso). Oszkár Asbóth, nel suo articolo<sup>11</sup>, ritiene piuttosto che la forma croata della parola sia una derivazione di quella ungherese, e la filologia ungherese ha aderito fino ad oggi a tale soluzione. Ma per risolvere questo problema occorre il contributo di uno slavista che si occupi di storiografia linguistica.

Fortunatamente il mio non è soltanto un pio desiderio. Nel suo manuale storico-linguistico ed etimologico *A szerbhorvát nyelv magyar elemei* (Gli elementi ungheresi della lingua serbo-croata), l'accademico László Hadrovics si è occupato anche della parola *garabonciás*<sup>12</sup>. Per quanto mi risulta, egli è stato il primo ad aver effettuato un nuovo riepilogo delle fonti storico-linguistiche croate (e serbe) e ad essersi formato un'opinione ragionevole anche riguardo alle etimologie ungheresi. (È un peccato che il dizionario etimologico ungherese più recente<sup>13</sup> non abbia tenuto sufficiente-

<sup>11</sup> OSZKÁR ASBÓTH, *Der Garabonczás diák nach der Volksüberlieferung der Magyaren*, in "Archiv für Slavische Philologie", IV, pp. 611-627.

<sup>12</sup> LÁSZLÓ HADROVICS, *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*, Budapest 1985, pp. 244-245: "grabancijaš", con ulteriori inviti alla cautela in campo etimologico.

<sup>13</sup> Cfr. *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. Lieferung 2*, Budapest 1992, p. 446. Il lemma di questo repertorio ben organizzato rimanda a Melich, alla voce

mente conto del suo lavoro). Secondo Hadrovics, la derivazione della parola croata da quella ungherese non è affatto così certa come si sostiene nei manuali croati e ungheresi. Possiamo limitarci al massimo a dire che la parola ungherese ha “contribuito” (*mitbeeinflusst*) alla formazione di quella croata. La *-o-* che si riscontra al centro della parola può indurci a tener conto anche di una eventuale mediazione tedesca. (A questo proposito mancano però i dati storico-linguistici. Dal punto di vista folcloristico sarebbe un’ipotesi possibile, ma finora nessuno ha affrontato seriamente la questione). In entrambi i casi, anch’egli fa risalire l’origine delle parole all’italiano *negromanzia*. Merita particolare attenzione il modo in cui riepiloga i dati storico-linguistici slavo-meridionali. Anche se per motivi evidenti non prende in considerazione i dati sloveni, dagli esempi addotti si evince chiaramente che in questo caso si deve parlare di una parola croata (e non serba).

Nel croato, il dato più antico risale al 1740 e si trova nel *Gazophylacium seu Latino-Illyricorum onomatium aerarium* di Joannes Bellostzténecz (Ivan Belostenec), nella forma: *necromantes ... = grabancijaš*, il che conferma come quella che successivamente venne considerata una “etimologia” in origine fosse una semplice corrispondenza lessicale, che costituiva in quanto tale un’evidenza per qualsiasi persona colta. Il dramma di Brezovački rientra tra i dati più antichi. Il primo dato serbo che conosciamo proviene dal famoso vocabolario serbo di Vuk Karadžić (1818). È noto che in questo repertorio sono elencate tutte le espressioni croate, serbe, montenegrine e bosniache atte a dimostrare la ricchezza dello slavo meridionale. Nella sua opera, Vuk fa riferimento agli studenti che hanno frequentato più di dodici scuole: “[...] neki đaci kad izuče dvanaest škola, otidu na vrzino kolo [...]. Takovi đaci poslije zovu se Grabancijaši, idu sa đavolima i sa vilama, i vode oblake u vrijeme grmljave, oluje i tuče [...]”. ([...] alcuni studenti, quando terminano la dodicesima scuola, si recano al ‘ballo delle streghe’ [...]. Tali studenti, poi, si chiamano *Grabancijaši* e se ne

---

contenuta in *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* (Dizionario storico-etimologico della lingua ungherese) e al saggio già citato di Dezső Pais (sebbene i dati di quest’ultimo siano imprescindibili, la sua proposta etimologica - come abbiamo già ricordato - è insostenibile).

vanno con i diavoli e le fate, e trasportano le nuvole fra tuoni e tempeste [...]). D'altra parte il vocabolario di Vuk non ci permette di arrivare alla conclusione che questa concezione dello studente negromante fosse nota anche in ambito serbo. Hadrovics riferisce inoltre<sup>14</sup> che le espressioni *negromant* e *negromancija* sono reperibili in testi croati già dal 1578. A tutto ciò possiamo aggiungere forse che il croato *dijak* (invece di *đak*) nel titolo del dramma di Brezovački rimanda a una concezione che discende direttamente dall'ungherese: il che potrebbe indicare come l'autore abbia impostato il suo dramma scolastico basandosi sul modello ungherese.

Infine ci resta da ricordare ancora un aspetto. Sia i dati dialettali dell'ungherese moderno che i dati folcloristici confermano che il *garabonciás diák* è diffuso in tutto il territorio linguistico ungherese in molte varianti dialettali e secondo un'ampia gamma di motivi. In linea di principio esistono due spiegazioni possibili: la trasmissione *nekromancia: garabonciás* si è verificata in epoca così antica da permettere successivamente l'evoluzione di un ampio spettro di varianti formali. L'altra spiegazione potrebbe essere che la causa di questa grande varietà si debba ricercare nelle diverse fonti. Nel caso dei dati ungheresi sembra credibile la prima argomentazione. Nel caso del croato, invece, i dati antichi formano un complesso più unitario. E anche se in linea di principio qui potremmo benissimo ipotizzare un influsso diretto italiano (anzi, austriaco), finora di tutto ciò non esiste traccia. In poche parole, è necessario proseguire le ricerche.

Il merito più grande che dobbiamo attribuire al saggio di Di Francesco e Quarantotto è quello di aver fatto luce in maniera esaustiva sul periodo centrale (il "secondo") di questa tematica così complessa. Gli autori hanno messo in evidenza altresì che in questo caso gli elementi locali radicati nelle credenze popolari, per poter essere interpretati in maniera veramente efficace, devono essere inseriti nel quadro della storia culturale (della storia del teatro) europea. E sebbene non si siano posti tale obiettivo,

---

<sup>14</sup> Si veda la voce già citata in HADROVICS, *Ungarische Elemente im Serbokroatischen*, op. cit.

grazie al loro contributo cominciamo a conoscere meglio le qualità essenziali del *garabonciás diák*, di questo personaggio così singolare del folclore ungherese. Per la folcloristica storica ungherese la loro analisi filologica risulta esemplare anche dal punto di vista metodologico. Come ho provato a illustrare fin qui, per il periodo precedente (il "primo") e per quello successivo (il "terzo") i problemi del folclorista sono rimasti invariati. Dobbiamo essere riconoscenti ai nostri colleghi italiani, ché il loro eccellente lavoro ci ha permesso di riaffermare ancora una volta questo rimarco metodologico.

## POSTILLA

Nell'atlante dialettologico ungherese lo studente negromante non costituiva un problema. In AA. Vv., *Új Magyar Tájszótár* (Nuovo Dizionario Dialettale Ungherese), a cura di É.B. Lőrinczy, Budapest 1988, pp. 603-604, voci *garaboncia*, *garabonciás*, ecc., vengono citati invece almeno cinquanta dati provenienti da quasi tutto il territorio linguistico ungherese. La carta geografica n. 613 del *Magyar Néprajzi Atlasz* (Atlante Etnografico Ungherese, mappa IX, carte geografiche n. 568-634, a cura di J. Barabás, Budapest 1992) riporta, nella elaborazione di Vilmos Diószegi, i dati relativi a *A foggal született gyermek neve* (Il nome del bambino nato con i denti). Tale figura è chiamata *garabonciás diák* in più di centodieci località toccate dalla ricerca, nelle regioni transdanubiane, tra i *palóc* occidentali, in alcuni stanziamenti meridionali e sporadicamente anche altrove (ad es. in due comuni ungheresi della Transilvania). Nelle zone transdanubiane settentrionali e orientali e nell'Alföld, la grande pianura ungherese, il personaggio è chiamato *táltos*, mentre nell'Ungheria nordorientale e in gran parte della Transilvania è chiamato *tudós*. Il nome *barboncás* è usato soltanto in una decina di villaggi di *palóc* orientali. (Sebbene le carte geografiche dell'atlante etnografico ungherese non siano fornite di commenti, forse possiamo supporre che la forma *barboncás*, la cui diffusione è limitata a un territorio così ristretto, non costituisca una forma originale ma una variante locale). Attribuire la paternità del *Tornyos Péter* al transilvano Ferenc Jantso (anziché a Illei) diventa assai problematico per il fatto che *garabonciás* non è la forma più diffusa in Transilvania. La successiva carta geografica (n. 614) del *Magyar Néprajz Atlasz* (curata anch'essa da Vilmos Diószegi) ricapitola le risposte alla domanda: *Mi történik a fogakkal született gyermekkel fiatal korában?* (Cosa succede in età giovanile al bambino nato con i denti?). Sono rari i luoghi in cui si ritiene che *sok iskolát*

*jár* (frequenta molte scuole), né sono molto più frequenti i luoghi in cui la risposta è: *könyvet kap* (riceve un libro). (La forma più diffusa è: *elmegy/elviszik* = va via/lo portano via). Dunque la tredicesima scuola, quella "magica" successiva alle dodici scuole, oggi non forma più una caratteristica delle credenze popolari ungheresi, come si evince del resto anche dal nostro catalogo. È utile ricordare inoltre che anche l'atlante etnografico slovacco si è occupato di simili figure ricorrenti nelle credenze popolari. Nell'*Etnografický Atlas Slovenska*, Bratislava 1990, cartina XIV/10, p. 84, L. Neufeld ha elencato i personaggi mitici noti nella zona sudoccidentale della Slovacchia. In una quarantina di località toccate dalla ricerca (generalmente comuni di popolazione ungherese o mista, slovacca e ungherese) non viene fatta distinzione tra le forme *táltos*, *tudós* e *garabonciás diák*. (A tal proposito l'atlante etnografico ungherese offre invece un orientamento preciso). È rimarcabile tuttavia che più a Nord, in gran parte del territorio linguistico slovacco, questa figura è del tutto sconosciuta. A quanto pare, essa è caratteristica soltanto del folclore ungherese e croato. In questo senso sarebbe utile conoscere meglio anche il folclore croato in Ungheria. È vero che di recente è stato pubblicato un testo relativo alle leggende mitologiche croate nella zona della Drava in territorio ungherese (cfr. ĐURO FRANKOVIĆ, *Mitska biča u podravskih Hrvata*. Narodne predaje, Budimpešta 1990. - Etnografija Južnih Slavena u Mađarskoj, 9) in cui nel capitolo dedicato a *grabancijaš*, *garabancoš*, *grabancijaš* si può riscontrare circa una dozzina di dati; non molti, per la verità, rispetto ai 545 dati presentati. Purtroppo la comunicazione dei dati presenta molte lacune: non è chiaro chi abbia detto che cosa, vengono riportate interviste giornalistiche e frammenti di leggende mitologiche. Ma persino così risulta evidente che fino a poco tempo fa i croati d'Ungheria conoscevano ancora leggende di questo genere. A questo punto, in effetti, il compito più importante sarebbe quello di esaminare il complesso delle leggende mitologiche croate appartenenti a questo ambito - anche in seguito al modo in cui la storia della ricerca si è sviluppata in precedenza.

(Traduzione dall'ungherese di Marinella D'Alessandro)



STEVEN BÉLA VÁRDY

## HUNGARY'S HOLY CROWN IN AMERICAN CUSTODY

GLANT TIBOR, *A Szent Korona amerikai kalandja, 1945-1978* [The American Adventure of the Holy Crown, 1945-1978]. Kossuth Egyetemi Kiadó. Debrecen, 1997, pp. 181.

The Holy Crown of Hungary — also known as Saint Stephen's Crown — has been in the center of political controversy for several decades. This was especially true in the late 1970s, when President Carter's decision to return the Crown to its homeland — after three decades in American "protection" or "captivity" — precipitated a veritable storm of protest by a significant segment of the Hungarian political emigration in the Western World.

This held particularly true for the Hungarian political emigration in the United States, whose members were most immediately affected by the Crown's repatriation. Their protracted and often desperate protest activities are chronicled at length in the documentary collection compiled by Attila L. Simontsits in his *The Last Battle for Saint Stephen's Crown* (1983)<sup>1</sup>.

Ever since the Holy Crown's return to Hungary, scholars have been churning out articles and books about its origins and its artistic composition. They have also reassessed its role in Hungarian history, particularly in light of the "Doctrine of the Holy Crown," which had assigned to the Holy Crown an unusual role in the constitutional development of Hungary. In point of fact, ever

---

<sup>1</sup> *The Last Battle for Saint Stephen's Crown. A Chronological Documentation*. Compiled by Attila L. Simontsits. Toronto: Weller Publishing Co., 1983. 1127 pp.

since the fourteenth century — according to some, ever since St. Stephen's reign in the early eleventh century — the Holy Crown had been made into the symbol and representative of royal power, and even of Hungarian statehood itself. In line with this doctrine, laws were passed and judicial decisions were made not in the name of the king, but rather in the name of the Holy Crown. Moreover, no king was viewed as the legitimate ruler of Hungary unless and until crowned by the Holy Crown that generally came to be referred to as "St. Stephen's Crown"<sup>2</sup>.

While many of the books published during the last two decades since the Crown's repatriation are useful<sup>3</sup>, most of them are too specialized for the average reader. Moreover, with the exception of Sándor Háhn's *A Szent Korona útja és sorsa [The Path and Fate of the Holy Crown]*<sup>4</sup>, most of them also devote relatively little attention to the Crown's sojourn in America, which was only one of the Crown's several similar tribulations during the past one thousand years.

---

<sup>2</sup> Concerning the development of the Doctrine of the Holy Crown, see the following writings: Ernő Nagy, "Korona", in *Magyar Jogi Lexikon*, ed. Dezső Márkus, 6 vols. Budapest: Pallas Irodalmi és Nyomdai Részvénytársaság, 1898-1907, vol. 5, pp. 35-38; Ferenc Eckhart, *A szent korona eszme [The Doctrine of the Holy Crown]*. Budapest, 1941; Márton Sarlós, "A 'szentkorona tan' kialakulásához" [Concerning the Development of the Doctrine of the Holy Crown], in *Jogtudományi Közlöny*, vol. 15, 1960, pp. 557-600; József Kardos, "Az Eckhart-vita és a szentkorona tan" [The Eckhart Controversy and the Doctrine of the Holy Crown], in *Századok*, vol. 103, 1969, pp. 1104-1117; and István Kocsis, *A Szent Korona tana. Multja, jelene, jövője [The Doctrine of the Holy Crown. Its Past, its Present, its Future]*. Budapest, 1995.

<sup>3</sup> The best of these books include the following: Iván Bertényi, *A magyar korona története [History of the Hungarian Crown]*. Budapest: Kossuth Könyvkiadó, 1978, 4th enlarged edition, 1996; *A korona kilenc évszázada. Történelmi források a magyar koronáról [The Crown's Nine Centuries. Historical Sources about the Hungarian Crown]*, ed. Tamás Katona. Budapest: Magyar Helikon, 1979; Kálmán Benda and Erik Fügedi, *A magyar korona regénye [The Story of the Hungarian Crown]*. Budapest: Magvető Kiadó, 1979; Éva Kovács and Zsuzsa Lovag, *A magyar koronázási jelvények [Hungarian Royal Insignia]*. Budapest: Corvina Kiadó, 1980; Zsuzsa Lovag, "A korona-kutatás vadhajásai" [The Wildings of Crown Research], in *Művészettörténeti Értesítő*, 1986, nos. 1-2, pp. 35-48; Lajos Csomor, *Magyarország Szent Koronája [Hungary's Holy Crown]*. Vaja: Vay Ádám Múzeum Baráti Köre, 1988; and István Kocsis, *A Szent Korona tana. Multja, jelene, jövője [The Doctrine of the Holy Crown. Its Past, its Present, its Future]*. Budapest, 1995.

<sup>4</sup> Sándor Háhn, *A Szent Korona útja és sorsa a Királyi Vártól Fort Knoxig, 1945-1978 [The Path and Fate of the Holy Crown from the Royal Castle to Fort Knox, 1945-1978]*. New York: A szerző kiadása, 1984.

The situation is very different with the volume under review. Tibor Glant's *A Szent Korona amerikai kalandja* [*The American Adventure of the Holy Crown*] is a delightful book devoted specifically to the latter topic. The author is a learned scholar, who has approached his topic in the spirit of detached objectivity. His book, therefore, is a scholarly work, which at the same time is oriented not only to the specialist, but also to the general reader. It is based partially upon archival sources, partially upon published primary and secondary sources, and partially upon personal interviews with individuals who have been involved in the Holy Crown's arrival to the United States and its return to Hungary.

Glant's *A Szent Korona amerikai kalandja* is divided into eight chapters, which cover the Crown's tempestuous sojourn from Budapest to Fort Knox and back in the period between 1944 and 1978. The first chapter discusses the Crown's stormy departure from Hungary and how it got into American hands in the months following World War II (pp. 19-33). The next three chapters narrate and analyze the changing relationship between Hungary and the United States during the three postwar decades, right up to President Jimmy Carter's decision to return the Crown to the country, which in those days was generally viewed as the land of "goulash communism" (pp. 35-85). Chapter five is devoted to the somewhat quixotic efforts of the Hungarian political immigrants and their American allies to prevent the Crown's repatriation (pp. 87-102), while chapters six and seven treat the events surrounding the actual repatriation process itself, both in the United States and in Hungary (pp. 103-131). The final chapter describes the Crown's reception by the Hungarian public, the views and the fate of the main players in this repatriation process, and further developments in Hungarian-American relations in light of the Holy Crown's return to Hungary (pp. 133-141). Tibor Glant's book is supplemented by a series of relevant and useful photographs (pp. 145-167), endnotes (pp. 169-173), sources and bibliography (pp. 175-178), as well as an essay in which the author expresses his gratitude to those who have helped him in the realization of this undertaking (pp. 179-181). The main text is preceded by a Preface from the pen of Ferenc Esztergályos (b.1927), the former

Hungarian ambassador to the United States, who himself had played a considerable role in the Crown's repatriation (pp. 9-11); and also by the author's own Foreword, which itself is in the nature of a short historical essay.

All in all Tibor Glant's *A Szent Korona amerikai kalandja* is a marvelous little volume, which is well-researched, displays the objectivity of a learned scholar, and is written in a style that makes it read almost like a novel. As is always true with scholarly books, however, there are a few questionable points in this volume as well, but they detract very little from the essential high quality of this work.

One of these questions has to do with author's interpretation of the Doctrine of the Holy Crown, which, according to him, developed in the above-described form only during the interwar years (pp. 13-14). This view does have some validity, for the Horthy Regime did in fact expand and amplify this doctrine so as to place it in the service of its revisionist goals — a phenomenon which I have also noted some two decades ago in my *Modern Hungarian Historiography*<sup>5</sup>. Yet, one should not forget that this doctrine had evolved already in the fourteenth century under the Anjou dynasty, and that it had been codified essentially in identical form by Palatine István Werbőczy in his *Tripartitum* in 1514.

One may also question Tibor Glant's assertion to the effect that only American archivists call Hungary's Holy Crown the "Crown of St. Stephen" (p. 14). It is undoubtedly true that American scholars and publicists generally refer to Hungary's sacred relic by those terms, but they do so only because they have borrowed this expression from long-standing Hungarian historical traditions. Hungary's Holy Crown had been known as St. Stephen's Crown at least from the thirteenth century onward, and only in the late nineteenth century did scholars begin to question its direct link to the country's first Christian king. But even most of them believed that the upper half did reach back to King St. Stephen, and only the lower half was a later addition — a view that this still held

---

<sup>5</sup> Steven Béla Várdy, *Modern Hungarian Historiography*. New York: East European Monographs, Columbia University Press, 1976, pp. 179-183.

today by a number of scholars.<sup>6</sup> Therefore, calling the Holy Crown of Hungary "St. Stephen's Crown" is not necessarily wrong, and it certainly is not the invention of American archivists. This appellation is based on long-standing Hungarian traditions that reach back almost to the very beginnings of written historical sources in Hungary. As such, its use would still be justifiable even if art historians were to prove conclusively that the Holy Crown is a later creation and therefore not identical with the crown that King Stephen had received from Pope Sylvester II in the year 1000 A.D.

Although understandable, asking ambassador Ferenc Esztergályos to write the preface to this volume may not have been the wisest decision on the part of the author. This is so primarily because the former ambassador's involvement in the Crown's repatriation placed him into the first rank of the adversaries of those who opposed its return to communist Hungary. Thus, by giving Ambassador Esztergályos such a prominent place in his book — irrespective of the ambassador's positive role and the respect that he had shown toward this holy relic —, Tibor Glant may well be accused by the representatives of the Hungarian political emigration of being less than objective in his treatment of the events surrounding this repatriation. Signs of this disapproval have already surfaced, and they will undoubtedly increase in the future, even though *the book itself is a model of historical objectivity.*<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Among the first scholars to question the Crown's connection to King St. Stephen was the noted positivist historian Gyula Pauler (1841-1903) in his *A magyar nemzet története az Árpád-házi királyok alatt* [History of the Hungarian Nation under the Árpadian Kings]. Budapest: Athenaeum, 1899. His views, however, were immediately attacked by the equally influential János Karácsonyi (1858-1929) in his *Hogyan lett Szent István koronája a magyar szent korona felső részévé* [How did St. Stephen's Crown Become the Upper Part of the Hungarian Holy Crown?]. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1907. For the various modern views see *Korai Magyar Történeti Lexikon*, editor-in-chief Gyula Kristó. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1994, p. 634; and Steven Béla Várdy, *Historical Dictionary of Hungary*. Lanham & London: The Scarecrow Press, 1997, pp. 338-339.

<sup>7</sup> Tibor Glant has already been accused of political bias and a lack of objectivity in a personal letter written by the Hungarian-American political activist, István Gereben of Washington, D.C., who accused the author of pursuing a path that reminded him "of the tone, ideological orientation, and... exploitive manipulations of the Leninist Seminars" he had experienced during his student days at a university in Hungary. Cf. István Gereben's letter to Tibor Glant, March 21, 1998, which was e-mailed to me by Glant on March 24, 1998.

All in all, Tibor Glant has written a worthy volume that deserves our praise and our appreciation. It reflects pedantic research, meticulous scholarship, and a captivating style that makes it difficult to put it down. It has much to offer even to the specialists, and as such it deserves the recognition and support of the Hungarian scholarly world, as well as of the Hungarian reading public. I recommend it very highly to everyone who is interested in modern Hungarian, Central European, and even American diplomatic history. I also hope that the book will soon appear in a slightly revised English language edition, so as to make it available at American and other English language universities.

RECENSIONI



*Mille anni di storia dell'Arciabbazia di Pannonhalma*. Edited by József Pál and Ádám Somorjai. Roma-Pannonhalma: Accademia d'Ungheria in Roma - METEM, 1997, pp. 233; 22 pages of illustrations.

The book under review is a collection of essays that cover some of the important aspects and segments of the millennial history of the Archabbey of Pannonhalma, the first Benedictine monastery in Hungary, which for ten centuries served as one of the most significant centers of Hungarian religious life and Christian learning.

The book is a byproduct of the millennial celebrations (1996) of the foundation of Pannonhalma in 996 A.D., which witnessed a visit by Pope John Paul II to Hungary. The enclosed essays cover a wide spectrum of topics, which are categorized into five sections. These sections include the origins of Christianity in Hungary, the early written sources connected with the Archabbey of Pannonhalma, the interaction between the Italian and the Hungarian branches of the Benedictine Order, the relationship between Pannonhalma and the College of Saint Anselm in Rome, and finally the architectural development of the Archabbey during its ten centuries of existence.

The first of these topics is covered by two short essays. One of them by Gellért Békés on the activities of the early Italian missionaries in Hungary (pp. 19-26), and the second one by Ádám Somorjai on the establishment of monasticism in the land of the Magyars (pp. 27-35). This is followed by a section consisting of five studies on various written sources concerning early Christianity in Hungary. These include an assessment of the historiography of the Foundation Charter of Pannonhalma by Gábor Thoroczkay (pp. 39-82), an essay on the late- 11th-century inventory of the Archabbey' library and archives by László Veszprémy (pp. 83-99), a commentary on Cerbanus's 12th-century translation of Maximos Homologétés's *Peri agapés* by István Kapitánffy (pp. 101-120), an exposé on the portrayal of Saint Benedict in medieval Hungarian legends and church sermons by Edit Madas (pp. 121-147), and finally a study on the Hungary-based medieval manuscripts of *Regula Benedicti* by András Vízkelety (pp. 149-157).

The third section of this volume on historical relationship between the Hungarian and the Italian branches of the Benedictine Order consists of two essays. The first of these by Faustino Avagliano discusses the relationship between the monasteries of Montecassino and Pannonhalma, and in particular the former's influence upon the latter (pp. 161-167); while the second by Géza Mihályi explores the functioning of the Italian language gymnasium [lyceum] at Pannonhalma in the period between 1939 and 1948, and especially the contributions of this preparatory school to Italian-Hungarian relations (pp. 169-173).

Although section number four purports to treat the relationship between the Benedictine College of Saint Anselm in Rome and the Archabbey of Pannonhalma, in effect three of the four essays concentrate solely on the role of Father Gellért Békés (b. 1915) in this relationship. The first essay by Pius Engelbert covers the late-19th-century start of the interaction between these two institutions (pp. 177-190); the second by Richard James Cleary comments on Father Békés's role as an extraordinarily effective professor at Saint Anselm (pp. 191-194); the third by Péter Sárközy assesses Father Békés's literary achievements and his role as the editor of the Rome-based Hungarian language quarterly *Katolikus Szemle* [*Catholic Review*] (pp. 195-205); while the fourth by Jos E. Vercruyssen presents a subjective reminiscence about Gellért Békés's activities at the Gregorian University of Rome (pp. 207-211).

The fifth and final section of the book consists only of a single study. It is an extensive essay by Katalin M. Szilas and Ágnes Szölóssy on the architectural development of the Archabbey of Pannonhalma through its ten centuries of existence (pp. 215-226).

The book is introduced by Pope John Paul II's short address on the occasion of his visit to Hungary (pp. 7-11), and by Archabbot Asztrik Várszegi's speech delivered at the time of the Archabbey's millennial celebrations in 1996 (pp. 13-16). The work is complemented by a list of abbreviations (pp. 227-228), the names of the Hungarian Benedictines connected with the College of Saint Anselm in the period between 1888 and 1997 (pp. 229-230), the editors' short epilogue concerning the provenance of this volume (pp. 231-233), as well as by twenty-two pages of colored illustrations.

*Mille anni di storia dell'Arciabbazia di Pannonhalma* is a beautifully executed volume, which has much to offer to the uninitiated. The enclosed essays, however, are of considerably diverse nature. Some of them are heavily documented research articles, while others are only brief essays, speeches or reminiscences. As such, while most useful, this book cannot

take the place of a more systematic synthesis of the history of the Archabbey of Pannonhalma. Such a volume would be particularly welcome in English, French, German, Italian and Latin. It would be a major help to scholars of Church history, who cannot handle Hungarian, and therefore are unable to use the twelve-volume history of the Hungarian Benedictine Order edited by László Erdélyi and Pongrác Sörös in the early part of the twentieth century (*A Pannonhalma Szent Benedek Rend története, 1902-1916*).

Although less than a complete portrayal of the millennial history of the Archabbey of Pannonhalma, the authors and editors of this work should be commended for putting out a magnificently beautiful volume. This work is but one of several dozen scholarly books published through the efforts of the Society for Encyclopedia of Church History in Hungary [METEM], under the leadership of Archabbot Asztrik Várszegi of Pannonhalma and Dr. István Zombori of Szeged.

Steven Béla Várdy



BITSKEY ISTVÁN, *Eszmék, művek, hagyományok* (Tanulmányok a magyar reneszánsz és barokk irodalomról), Kossuth Egyetemi Kiadó, Debrecen 1996, pp. 340.

Questa raccolta di saggi di István Bitskey è il settimo volume della recente ma dinamica Csokonai Könyvtár (Bibliotheca Studiorum Litterarium), una collana che nutre l'ambizione di proporsi come continuatrice della "scuola di Debrecen", il cui prestigio risale a due nomi famosi della filologia ungherese, János Barta e Imre Bán. E non appare affatto velleitaria questa comune iniziativa delle quattro cattedre dell'Istituto di Ungarologia e Comparatistica dell'Università di Debrecen e delle Edizioni Universitarie Kossuth, se in pochissimo tempo sono stati pubblicati sette volumi che contribuiscono in modo non irrilevante alla migliore conoscenza di vari momenti e aspetti della storia letteraria ungherese.

Questo nuovo libro di Bitskey, però, si inserisce adeguatamente non solo nella menzionata tradizione di studi, ma anche in quella di un'altra scuola, il Centro di Ricerche sul Rinascimento animato dall'insegnamento di Tibor Klaniczay. E non solo perché lo rivela in prefazione lo stesso autore ("Előljáró levél", pp. 7-8), ma anche e soprattutto perché lo indica la struttura del libro e la metodologia impiegata. È quanto mai utile, quindi, ripercorrere quella struttura e comprendere quel metodo.

Il volume si articola in tre sezioni, di cui la prima è dedicata al periodo rinascimentale ("A reneszánsz vonzásában", dieci saggi, pp. 9-116), la seconda al Barocco ("A barokk jegyében", dieci saggi, pp. 117-267), mentre la terza ("Múlt és jelen", pp. 269-299) solo apparentemente è sganciata da un preciso schema periodizzante, poiché i suoi quattro saggi - come vedremo - risulteranno ben più incisivi della modestia con cui li presenta l'autore, proprio perché offrono illuminanti proposte di ricerca fortemente ancorate a una salda visione dello sviluppo storico della letteratura ungherese.

La prima sezione contiene dieci studi, brevi quanto agili, sui personaggi e/o sui momenti più significativi del Rinascimento ungherese. Mattia Corvino (pp. 9-15), la sua corte (pp. 16-26) ed alcuni epigrammi di Janus Pannonius (pp. 27-33) ci restituiscono, attraverso la penna di Bitskey, la temperie culturale, civile e

spirituale che rese grande l'Ungheria del secondo Quattrocento. Cose note, si dirà. Sennonché l'originalità di queste scritture è assicurata dal particolare punto di vista dell'autore, che si materializza in riletture nient'affatto scontate di testi pur conosciuti in ambito specialistico. E si tratta di un punto di vista che non mi pare esagerato definire originale nella sua rarità, dacché uomini e fatti, tendenze culturali e orientamenti politici, son visti - spero di non sbagliare - secondo il principio della centralità dell'uomo e lo spirito di tolleranza. Ciò consente a Bitskey di ben argomentare sulla Riforma (pp. 34-46), sulla benefica influenza esercitata dalla dottrina luterana sullo sviluppo della letteratura ungherese (pp. 47-54), sull'interessante narrativa di Gáspár Heltai, il primo autentico prosatore d'Ungheria (pp. 55-67). E la riflessione critica di Bitskey non poteva non cimentarsi con la discussione sulla poesia di Balassi: e qui non ci viene offerto solo un accurato bilancio della filologia balassiana, ma anche alcune ipotesi di lavoro che appaiono notevoli per la loro potenzialità (pp. 68-84). Da Balassi a Rimay sino all'epigonismo d'ambito stoico-manieristico: anche qui viene riproposto questo percorso critico necessitato quanto fitto di ostacoli, con analisi acute e convincenti (pp. 85-109). Né meno interessante risulta essere la ricostruzione di importanti episodi culturali riconducibili al mecenatismo di Gábor Bethlen (pp. 110-116).

Anche nella seconda parte del libro Bitskey mostra la propria specifica competenza nella storia della cultura e delle idee. Qui l'analisi filologica del testo assume una valenza particolare: lo scopo è quello di far rivivere uomini e accadimenti della storia per carpire l'interesse dello studioso moderno che vuol comprendere i vari percorsi culturali dei vari personaggi coinvolti nell'interazione di spiritualità, lettere e impegno civile. Benché composto per il pubblico ungherese, in una sola occasione il libro presenta (*Katolikus megújulás és barokk műveltség*, pp. 117-133) argomentazioni note in Occidente e non strettamente connesse con la problematica ungherese. Si tratta infatti di un ampio capitolo che ha proprio la funzione di introdurre il lettore alla riletture critica di numerosi e interessanti episodi della storia del Seicento ungherese e transilvano. E sono argomentazioni molto valide perché frutto di analisi testuali in cui il metodo comparativo, rigorosamente applicato, è fondamentale chiave di lettura. Se il raffronto con la *Vulgata* conferma definitivamente l'adesione di Mátyás Nyéki Vörös, il primo poeta barocco ungherese, alla fraseologia biblica (pp. 134-147) e indica un percorso intertestuale che sarà una costante per tanta poesia ungherese del Seicento, cose del tutto nuove Bitskey ci dice sull'acquisizione del secentismo italiano da parte di Bálint Lépes (*Lépes Bálint és az olasz "Seicento" stílus*, pp. 148-160), uno scrittore cattolico non insignificante dal punto di vista della nascita della moderna prosa ungherese. L'esemplarità dell'analisi comparata dei tre testi (latino, italiano e ungherese) consente a Bitskey di formulare

giudizi molto validi sulla prosa moraleggiante di Lépés: ne risulta un capitolo di non secondaria importanza nel contesto dei rapporti letterari italo-ungheresi, la cui novità - con le relative indicazioni metodologiche e le preziose ipotesi di ricerca - ci ha indotto ad ospitare questo saggio, per intero e in traduzione italiana, nel presente numero di questa rivista. Né è cosa che può riuscire pregiudizievole alla efficace rappresentazione del Seicento letterario ungherese l'aver dedicato tre saggi alla figura e all'opera di Pázmány (pp. 161-203), soprattutto se l'argomento viene affrontato dal punto di vista di alcune polemiche religiose le cui scritture fecero grande la prosa letteraria ungherese. Ed è un tema, questo, che supera il mero aspetto confessionale, per restituirci in tutta la sua complessità la situazione politica dell'Ungheria del Seicento. Di qui la consequenzialità dell'attenzione rivolta anche a Miklós Esterházy (pp. 204-218) o al programma riformistico di Comenio, per tanti versi così vicino a quello di Zrínyi (pp. 219-224). Di qui, infine, il giusto rilievo dato alla memorialistica rinascimentale e barocca (pp. 225-261), che in Ungheria e in Transilvania acquisì un indiscusso prestigio letterario che avrebbe poi consentito di ipotizzare anche un certo rapporto con il fittizio epistolario di Kelemen Mikes (pp. 262-267).

Si diceva, all'inizio, della rilevanza degli ultimi quattro saggi raccolti nel volume. L'accuratezza dei pannelli fotografici dedicati alla varia rappresentazione di Stefano I Árpád (pp. 269-276) e di István Bocskai (pp. 277-287) nella produzione letteraria ungherese, l'agile incursione nella atemporalità della condizione esistenziale transilvana (pp. 288-291) e l'attenta curiosità che porta a rilevare uno stretto legame tra musica e letteratura in Kodály (pp. 292-299) confermano quel giudizio.

Se non mi fa velo la simpatia provata nella lettura di quest'ultimo libro di Bitskey, mi pare che dal lavoro dell'amico e collega di Debrecen giunga un implicito invito, garbato ma anche perentorio, a rileggere la classicità ungherese in una nuova dimensione critica, storica e geografica.

Amedeo Di Francesco



KAISA HÄKKINEN, *Agricolasta nykykieleen - Suomen kirjakielen historia*, WSOY, Juva 1994, pp. 588.

La recente opera di Kaisa Häkkinen sullo sviluppo della storia della lingua letteraria finlandese conferma le grandi capacità filologiche e critiche dell'autrice, docente di lingua finlandese presso l'Accademia di Turku, già nota agli studiosi del settore per i suoi precedenti contributi sulle etimologie finno-ugriche (*Mistä sanat tulevat*, Helsinki 1990) e sulla storia della struttura fonetica e morfologica della lingua finlandese (*Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa*, Turku 1992).

In effetti, con il suo *Da Agricola alla lingua moderna* la Häkkinen contribuisce a colmare una lacuna davvero ampia, costituendo una base indispensabile per gli studi futuri. Il volume, infatti, presenta un quadro completo della storia della lingua letteraria finlandese colta nei suoi vari livelli, laddove le opere precedenti, dedicate al medesimo tema, trattavano in maniera meno esauriente il problema e per lo più, come nel caso di *Suomen kirjakielen historia* (Rapola 1933, rist. 1965) restavano vincolate soprattutto ai problemi ortografici e fonetici. Pertanto le attuali ricerche della Häkkinen si ricongiungono per la vastità degli interessi agli studi più recenti del "KOTUS" (Centro della ricerca delle lingue nazionali) che ha evidenziato la necessità di stilare un aggiornato e completo dizionario della lingua letteraria finlandese antica, il cui primo volume è stato pubblicato nel 1985 ed il secondo volume nel 1994. Si tratta di una iniziativa importante per la ricchezza delle esemplificazioni adottate per le varie voci.

Il testo della Häkkinen intende proporre un ampio panorama sulle origini e sulla storia della lingua letteraria finlandese trattando gli aspetti fonetici, ortografici, morfologici, sintattici e lessicali. Ci si sofferma, così, sulla nascita dei primi documenti scritti per giungere, attraverso i secoli; al più complesso quadro della lingua letteraria di fine Ottocento, avendo cura di evidenziare per il periodo successivo i cambiamenti linguistici come ad es. l'evoluzione lessicale, la formazione di parole nuove attraverso la derivazione (*korostaa* 'accentuare', *osallistua* 'partecipare', *todeta* 'costatare') adoperate comunemente nella lingua letteraria solo dall'inizio del Novecento.

Sin dal primo capitolo, che riguarda proprio la trasformazione del finlandese in lingua letteraria, l'opera risulta ben articolata e molto esauriente. Il secondo capitolo descrive lo sviluppo dei vari tipi di letteratura, della stampa, delle riviste scientifiche finlandesi etc. Nel terzo capitolo la Häkkinen affronta l'evoluzione fonetica e morfologica offrendo nuovi ed interessanti spunti per la futura ricerca morfologica, (ad es. quando studia l'origine di alcuni numerali come 7, 8, 9 e 10 oppure affronta il complesso problema del passivo baltofinnico etc). La ricchezza delle esemplificazioni desunte da molteplici fonti antiche stupisce ed appassiona il lettore.

Seguono, poi, nel capitolo successivo, le analisi riguardanti la sintassi anche esse molto puntuali ed accurate per la varietà degli esempi e le precisioni delle argomentazioni. Altrettanto esauriente è il capitolo dedicato al lessico e al problema "lingua-dialetti" così come di grande interesse risulta il problema del purismo e dell'influenza delle lingue straniere sul finlandese.

Notevoli sono, anche, la bibliografia e l'indice finale che danno utili informazioni sulla storia della lingua e della letteratura, sugli autori, sui traduttori, nonché sui dizionari, sugli archivi etc.

L'opera, di grande rilievo storico-linguistico e culturale, si propone pertanto come strumento prezioso per la molteplicità degli studi linguistici culturali e per il rigore delle analisi proposte.

*Pirjo Nummenaho*

CRONACHE



Italia ed Ungheria dagli anni Trenta agli anni Ottanta. Budapest, 18-21 ottobre 1993.

Nel rispetto di un'alternanza fra "vecchio" e "nuovo", che pare scandire con metodica regolarità gli incontri degli studiosi delle relazioni storico-letterarie italo-ungheresi, dopo il seminario di studio sull'Umanesimo corviniano tenutosi a Venezia nel 1990 è stata affrontata l'epoca contemporanea. Un campo d'azione, quello definito dal titolo del Convegno, da far tremare i polsi anche ai più coraggiosi: eppure, mai così tempestivo, cade, a fin di secolo, a farci tirare le somme di tanti momenti culturali e politici significativi del XX secolo di entrambi i Paesi. Tempestivo perché - nonostante fuorvianti "riavvicinamenti" proclamati e sfruttati più per comodità giornalistiche e da certa saggistica riduttiva - mai come oggi il ritorno di fenomeni quali l'analfabetismo o il trionfo dell'effimero ci svela quanto questi due popoli - che in tante espressioni artistiche e in tanti frangenti storici sono stati, nel bene e nel male, autenticamente fianco a fianco - in realtà sono ancora perfetti sconosciuti l'uno per l'altro. Se masse di turisti si riversano oggi in quantità impensabili venti anni fa dai valichi alpini nella puszta e da quella nella laguna veneta o sulla riviera romagnola, la coscienza della storia, della letteratura e dell'arte dell'altro, e dell'altro confrontato con sé stessi, rimane troppo spesso al livello della pura banalità: banalità comune, forse, all'intero continente e quindi anche a Italia e a Ungheria.

Importa insistere qui sulle "apparenti" miserie culturali, perché invece il convegno di Budapest ha mostrato l'altra faccia della medaglia: l'interesse generoso per le ricerche d'archivio, per l'esercizio critico e filologico, per le letture e per i film: un ordito di idee che ha fotografato e felicemente narrato episodi e percorsi paralleli e incrociati attraverso più di cinquant'anni. Apparirebbe certo ridicolo definire istruttivo un convegno: allora diremo che il nostro è stato formativo, cosa rara di questi tempi, e non soltanto felice occasione di incontro e di scambio.

Gli organizzatori, il professor György Bodnár per l'Accademia Ungherese delle Scienze e il professor Sante Graciotti per la Fondazione Giorgio Cini - che sono stati coadiuvati dal professor Péter Sárközy nell'organizzazione - hanno inaugurato il convegno ricordando la figura

di Tibor Klaniczay. Scomparso nel 1992, fu studioso eccellente ed apprezzato in tutto il mondo per i suoi lavori sull'Umanesimo, sul Rinascimento e sul Barocco europei; in questa sede ne è stata ricordata la peculiare passione di promotore degli incontri di studio italo-ungheresi.

Nella sessione degli storici sono stati inquadrati due momenti storici delicati: il periodo tra le due guerre e il '56. Del primo hanno parlato Antonello Biagini, che ha schizzato un rapido ed efficace quadro della situazione politico-diplomatica da Béla Kun all'horthismo, mettendo in rilievo la "naturalità" dell'alleanza tra Italia e Ungheria in quest'ultima fase; Mária Ormos, che si è soffermata particolarmente su vari aspetti dei contatti italo-ungheresi tra il 1936 e il 1941; Béla Köpeczi che ha dedicato un'analisi approfondita alla Transilvania fra le due guerre; Pasquale Fornaro, il quale ha offerto una lettura parallela e contrastiva dei fenomeni politici italiani e ungheresi all'epoca del fascismo e dell'horthismo, disegnando con precisione le differenze, non piccole, di due processi storici che possono piuttosto dirsi simili, ma non certo identici, ché se in Italia c'era una "dittatura democratica", in Ungheria c'era una "democrazia dittatoriale". Fornaro non ha voluto addentrarsi nel problema dei "riciclaggi" avvenuti nel passaggio da fascismo a postfascismo in Italia, e da horthismo a comunismo in Ungheria; il tema è però stato ripreso da Giorgio Petracchi che, se nel suo intervento intitolato "Diplomazia culturale e l'organizzazione della cultura italiana in Ungheria: l'attività di Rodolfo Mosca in Ungheria dal 1935 al 1943" ha illustrato il profilo di un protagonista della politica culturale italiana all'estero, nel fruttuoso dibattito sugli interventi si è espresso sul "trasformismo", definendo la temibile "delicatezza" con cui un tale fenomeno, non ancora abbastanza studiato, si dispiega. Sui rapporti scientifici tra Italia e Ungheria è intervenuta anche Magda Jászay con un suo studio sul Risorgimento in Ungheria. Del '56 si sono approfonditi in modo davvero esauriente l'aspetto delle "discussioni letterarie" (Cinzia Franchi) e quello diplomatico (Francesco Guida).

Ci siamo soffermati più a lungo sulla sessione storica perché ha costituito senza dubbio il momento più intenso per novità e dibattito di un convegno che è stato abbondante di stimoli e di nuove interpretazioni. Nelle sedute successive si è trattato de "La fortuna della letteratura ungherese in Italia" (con gli interventi di Mario Verdone sulle avanguardie, di Roberto Ruspanti su Pál Gulyás, di Nicoletta Ferroni su Attila József in Italia e di Stefano De Bartolo su István Örkény), de "L'Italia e gli scrittori ungheresi" (molto belli ed elegantemente giustapposti gli interventi: Péter Sárközy su László Cs. Szabó, Tibor Melczer su Miksa Fenyő, Pál Ács su István Vas), e ancora di "Cinema ed Arti figurative"

(Bruno De Marchi su István Szóts, Virgilio Tosi su Béla Balázs ed i circoli di film magiari, Judit Pintér sull'influenza del cinema italiano in Ungheria; molto approfondito l'intervento di Miklós Hubay su Charles de Tolnay, ben congegnati quelli di Zsuzsa Ordasi - "Rapporti artistici tra le due guerre" - e Katalin Keserü - "Roma e l'arte moderna ungherese" -, acuto quello di József Takács "Dalla 'scuola romana' al 'realismo socialista'").

Dopo una giornata, a Debrecen, dedicata alla storia dell'Italianistica ungherese raccontata e ricostruita da Géza Sallay, Luigi De Nardis, Tivadar Gavrilovics, Lajos Némedi e István Bitskey, nell'ultima, densissima giornata ci si è soffermati su di un attento esame dei rapporti letterari italo-ungheresi nei periodi 1930-1960 e 1960-1990. János Kelemen con il suo "Gli anni Trenta. Strutture ideologiche in Italia ed in Ungheria" ha tracciato un'analisi estetico-filosofica utilissima ed efficace; dopo gli interventi dell'italianista Imre Madarász su László Németh, di Ferenc Szénási sulla letteratura italiana contemporanea in Ungheria e Armando Nuzzo con un'ipotesi comparatistica sulle riscritture di Antonio Delfini e Géza Ottlik, è stata la volta di Armando Gnisci e della sua magistrale lettura dell'idea di Europa in Gyula Illyés. Profondi e innovativi gli interventi sul periodo contemporaneo vero e proprio aperti da Amedeo Di Francesco ("Il 'pastiche' nella letteratura ungherese contemporanea d'oltre confine" che, per le metodologie filologiche applicate, inaugura un filone nuovo) e proseguiti da Irén Kiss (sui rapporti culturali italo-ungheresi negli anni Settanta e Ottanta), Endre Szkárosi (che si conferma veterano ed esperto protagonista dell'avanguardia poetica ungherese e fine conoscitore di quella italiana), Marinella D'Alessandro (sua una sensibile, delicata ed espertissima lettura intitolata "L'occhio del fanciullo. Protagonisti infantili nella narrativa ungherese del secondo dopoguerra"), Maria Rosa Scigliano (che ha proposto un interessante parallelo Calvino-Esterházy), e che si sono conclusi con un omaggio del noto italianista e comparatista Pál József ad Umberto Eco e alla sua fortuna in Ungheria.

Un convegno riuscito, per qualità e originalità degli interventi, ma soprattutto per il suo carattere seminariale che ha avvicinato e arricchito gli studiosi (giovannissimi alcuni e alla prima esperienza internazionale) e che, con la lettura degli atti, non mancherà di arricchire i lettori sensibili al libero scambio delle idee.

Armando Nuzzo



A magyar Amphion, Konferencia Balassi Bálint halálának 400. évfordulóján, Esztergom, 1994. május 24-28.

Nel 1994 si è celebrato il quarto centenario della morte di Bálint Balassi e la ricorrenza ha catalizzato l'attenzione di tutto il mondo letterario ungherese, e in specie quella dei cultori, non solo magiari, degli studi sul Rinascimento e sul Manierismo. A distanza di quattrocento anni esatti, dal 24 al 28 maggio, ad Esztergom - dove Balassi cadde in uno scontro durante l'assedio alla rocca tenuta dai turchi - si è tenuto un grande convegno internazionale di studi interamente dedicato alla figura del poeta magiaro in tutti i suoi aspetti.

Il convegno, battezzato "A magyar Amphion" (così Rimay ricordava Balassi), ha rappresentato il culmine di una lunga serie di iniziative commemorative importantissime che nel 1994 hanno coinvolto filologi, museologi, bibliofili, musicisti ed editori ungheresi e stranieri. Importante, dal punto di vista dell'iconografia balassiana, è stato il restauro per opera di Dezső Varga dell'unico ritratto esistente di Balassi (conservato al Keresztény Múzeum di Esztergom). Nel campo delle pubblicazioni ricorderemo la prima completa bibliografia balassiana curata da Béla Stoll (*Balassi-bibliográfia*); una cronologia particolareggiata della vita di Balassi, con le fonti e la letteratura relativa, curata da Géza Szabó (*Balassi-kronológia*); la nuova edizione fac-simile del *Balassa-kódex* (curata da Péter Kőszeghy e István Vadai); l'edizione fac-simile della stampa viennese (1633) degli *Istenes énekek* conservata nella Biblioteca Nazionale di Firenze (curata da Armando Nuzzo); l'edizione pregiatissima del *Balassi-epicédium* di János Rimay, curata da Pál Ács (per la splendida grafica di Ágnes Haiman): tutte opere stampate con i tipi della casa editrice Balassi Kiadó, per le cure di Péter Kőszeghy. In Italia è uscita anche la prima traduzione integrale delle venticinque poesie del "Ciclo di Julia", nella traduzione di Carlo Camilli e Armando Nuzzo (si tratta di un numero monografico della rivista In Forma di Parole, 1994, Numero secondo) e nuove traduzioni antologiche della poesia di Balassi sono state completate in Romania, Francia, Slovacchia e Polonia. Una bella mostra su Balassi (intitolata "Világbíró szerelem") è stata allestita al Petőfi Múzeum di Budapest (dal 14 febbraio al 31 ottobre), mentre la

Nemzeti Filarmónia ha tenuto un concerto di gala il 30 maggio al Teatro Vigadó di Budapest e il rinomato complesso di musica antica Vagantes ha inciso, per l'occasione, un CD di musiche rinascimentali legate a Balassi. Ma non è tutto: la figura di Balassi, già popolare nelle scuole, comincerà ora infatti a circolare anche fra i collezionisti grazie ad una pregevole emissione filatelica delle Poste ungheresi e ad una simpatica riproduzione su carta telefonica della MATÁV!

Il convegno di maggio ha accolto i contributi di duecento studiosi per lo più ungheresi, ma anche di magiaristi e balassisti italiani, francesi, cechi, slovacchi, romeni e polacchi. Tra gli interventi spiccavano, nella sessione di apertura, quello di István Bitskey ("Balassi-értelmezések egy évszázad alatt"), e quello di Iván Horváth ("A 16-17. század fordulója: fordulat a poétikában"). Sessioni particolari sono state dedicate alla discussione dei problemi formali e compositivi (ricordiamo Csaba Szigeti, "A mesterséges Balassi-strófa"), alle traduzioni e alle parafrasi dei salmi in cui si cimentò Balassi (Ferenc Csonka, "A Campianus-fordítás"), ai rapporti con la cultura letteraria delle zone limitrofe: dalla Germania (Péter Király, "Balassi és Regnart") alla Turchia (Balázs Sudár, "Asik-költészet Magyarországon"), dalla Slovacchia (Mária Ludányi, "Felvidéki költőifjak...") alla Polonia (Jan Ślaski, "Balassi és a lengyelek"). Ma si è approfondito anche l'aspetto storico grazie a nuove fonti e a nuovi materiali d'archivio (András Ortutay, "Az Esztergomi Főkáptalan levéltárának Balassa-forrásai") che andranno ad arricchire il patrimonio conoscitivo sulla figura di Balassi uomo e artista. Ma accanto alla storia c'è anche il mito, e a quello di Balassi, creatosi negli ambienti letterari ungheresi dopo la sua morte, sono stati pure dedicati alcuni interventi importanti (Péter Kőszeghy, "Balassi mitológiája, avagy az első költő").

Molti altri saggi si potranno leggere soltanto negli atti, e molti di essi si prospettano particolarmente interessanti (ricordiamo quello di István Monok sui lettori dello strato colto all'epoca di Balassi in Ungheria). Sembra, inoltre, che stia crescendo l'interesse di tipo "comparatistico" attorno alla poesia di Balassi (molti i saggi dedicati al tema, fra i quali ricordiamo quello di Eva Tkaèiková su Balassi e la poesia d'amore slovacca e quello di György Mihály Vajda su Janus Secundus, Ronsard e gli altri poeti "d'amore").

Il 1994 è stato dunque un anno assai ricco di fermenti e stimoli positivi, un anno in cui si sono compiuti lavori iniziati da molto tempo e che, speriamo, verrà ricordato in futuro come l'anno della rinascita, in qualità oltre che in quantità, degli studi balassiani in Ungheria e in Europa.

Armando Nuzzo

Fifth International Conference on Finnish Studies in North America,  
University of Toronto, May 16-19, 1996.

Toronto was an excellent choice for the venue of this conference, as the city is now the Finnish cultural center in Canada, sporting some eighty registered Finnish organizations. It was run with the expert hand of Börje Vähämäki, Professor of Finnish Studies at the University of Toronto, who had also directed the second one (1980) in the series when he was Professor in Minneapolis. With an unusually late spring in Toronto, the participants could experience a proper northern touch, which then on the final day of the conference blossomed into a "southern peak". Internationality comes in automatically as the continent includes the two countries (Canada and the United States) that have always been the main targets of Finnish emigration. Furthermore, the Finnish Ministry of Education, which co-sponsored the event, was also represented, both at the administrative and professorial levels. Also attending were representatives of the Washington and Ottawa Embassies and the Toronto Consulate, as well as one scholar from Sweden (Umeå) and one from Finland (Åbo Akademi). On the first evening, there was an opening reception, held in a historic and elegant room at University College, University of Toronto, sponsored by the Finnish Embassy in Ottawa and the Finnish Consulate in Toronto. Among those attending this reception were the Chair of Estonian Studies at the University of Toronto, and Hippe Saraste (who teaches Finnish language in the Finnish Studies Programme) together with her husband Jukka-Pekka, conductor of the Toronto Symphony Orchestra, and among Toronto's most popular (and idolized) cultural figures. At the conference itself, twenty-four papers were presented, and there were four round-table discussions — on translating the literatures of Finland; Finland's new reality – Finland as a multicultural society; the role of Finland-Swedish literature and culture within the discipline of Finnish Studies; and Finnish Studies in North America and the Internet.

The central theme on the language side turned out to be a nice memorial to Robert Austerlitz (died September 9, 1994), with papers exploring Finnish affective vocabulary and Finnish derivation in the lexicon from

the vantage points he had started; a project to edit his collected works was also outlined. One paper dealt with Finnish numeral expressions in a construction-grammar mode. Many of the other papers could also be taken as a tribute to Austerlitz's memory, since they largely comprised folklore and literature. The high point of these was a paper on Värttinä (now a world-famous women's singing/musical group revamping traditional folk songs) and Lönnrot (the compiler of the national epic, *Kalevala*): re/presentation of folk culture to a willing audience. The main impetus in all this came from the University of Washington in Seattle, a newly emerging and very healthy programme, represented in Toronto by Thomas DuBois and a large number of energetic graduate students. The University of California at Berkeley has also recently made an entrance into the field, represented in Toronto by Susan Larson and two others. This is an interesting geographic shift on the west coast, as the University of California at Los Angeles has let its Finnish Studies die.

Finnish-Swedish literature was represented by one paper on a classic (Zachris Topelius) and one on a modern author (Irmelin Sandman Lilius). On the purely Finnish-language side, gender and purpose in the Kullervo cycle in the *Kalevala*, Aleksis Kivi's values today (and the lexicon of his *Seitsemän veljestä*), and imitation and tradition in Juhani Aho's *Papin tytär* were presented. The highlights here were two papers on the dramatist and feminist Minna Canth (1844-1897), largely because of the venue in the modern Robarts Library, at the site of a then-current photo exhibition on her life. (This huge library with its triangular labyrinthine design is notable for the fact that it was the model for the medieval monastery in Umberto Eco's *The Name of the Rose*.)

There was also a tour of the Toronto Finnish-Canadian Seniors Centre, Suomi-Koti ('Finland-Home'), where the multiculturalism theme was discussed. At various points in the conference an excellent Finnish catering service provided the refreshments, including the opening reception and a dinner in the hall of Suomi-Koti. This was a very emotional experience, particularly for those coming from Finland. This is a neat, efficient, well-run modern institution with all the official signage in English and Finnish, a library with practically only Finnish books (and saunas and a swimming pool). But particularly striking were the purely Finnish names and language skills of the inhabitants: this is the last generation of "pure" Finns in Canada (the ones in the US are already gone). Their proverbial difficulty in using English came out once again: A Filipino nurse was using Finnish to interact with them.

There was a pleasant and valuable information exchange at the conference, very important for scholars who work largely alone as cuckoo's eggs in strange nests over such a large continent. To increase coherence in this situation and to further Finnish Studies in North America (and in fact around the world to an English-speaking/reading audience), Börje Vähämäki announced the birth of a new journal he will edit, *The Journal of Finnish Studies* (published by University of Toronto Press). This is intended to carry original research relating to Finnish in language, literature, folklore, mythology, culture, history, etc. as well as reviews and any other kind of information or announcements useful for the readership. The review section will be important, run by Sheila Embleton of York University in Toronto. The easiest way to contact the editors is e-mail: [borje.vahamaki@utoronto.ca](mailto:borje.vahamaki@utoronto.ca) and [embleton@yorku.ca](mailto:embleton@yorku.ca).

Raimo Anttila



Reform, Revolution, Integration - Hungary, Past and Present, April 23-25, 1998.

La Columbia University ha ospitato dal 23 al 25 aprile 1998 questo interessante Convegno promosso e organizzato dall' American Hungarian Educators' Association (AHEA). La manifestazione, inaugurata da John Micgiel (Director, East Central European Center, Columbia University), si è articolata in sei sedute la cui diversità tematica ha accentuato in modo ancor più positivo il carattere interdisciplinare di questo seminario di studi.

I lavori della mattina del 24 aprile sono stati dedicati al tema: "The Nationality Question". Le relazioni di Péter Hunáik su "The Situation of the Hungarian Minority in Slovakia", di György Csepeli su "Hungarian Police Stereotypes of the Roma Minority" e di Ignác Romsics su "Managing Ethnic Conflicts in Central and Southeast Europe", hanno offerto un ricco quadro del problema in esame e si sono rivelate, in un certo senso, propedeutiche alla successiva discussione su "Is NATO Ready for Hungary, Is Hungary Ready for NATO? A Debate", un *panel* cui hanno partecipato Andrew Felkay (Kutztown University), Charles Gati (Sen. Vice Pres., Interinvest. Fellow, Johns Hopkins University), Charles Fenyvesi (Senior Adviser, Radio Free Europe/Radio Liberty).

Per la prima seduta pomeridiana era previsto un argomento molto sentito e molto investigato in Ungheria e in America: "Hungarian Literature Abroad". Sotto la presidenza di Ágnes Huszár Várdy sono state affrontate con ampiezza di documentazione le questioni relative alle teorie e alle tecniche della traduzione della poesia ungherese (Katalin Nyikos: "Interlanguage: Form and Meaning in Hungarian Poetry in Translation"), alla fortuna in lingua inglese di Péter Nadas (Ivan Sanders: "The American and British Reception of Peter Nadas' *A Book of Memories*"), agli aspetti teorici e pratici della diffusione in Occidente della letteratura ungherese (László Szörényi: "Hungarian Literature in the West"; Eszter Babarczy: "Selling' New Hungarian Prose - Problems and Opportunities").

L'argomento della seconda seduta pomeridiana prevedeva cinque interventi sul tema "Hungarian Language Instruction in the United States". Béla Pomogáts ed Éva Kovács presiedevano ai lavori, che sono iniziati

quando Zsolt Balla ha riferito su "Egy magyar iskola túlélési taktikái". I problemi attuali dell'insegnamento dell'ungherese - visti anche in altra ma non meno interessante prospettiva da Bernadette Pavlish con "Magyar tanítás a Cleveland-i Kelet-oldali Magyar Iskolában" e da Ödön Szentkirályi con "A Cleveland-i Magyar Iskola hivatása" - hanno assunto poi una dimensione storica con la relazione di Emese Kerkay su "A Passaic-i magyar iskolák története". Péter J. Sós e Katalin Vincze, con "Az Akadémiai Kiadó magyar mint idegen nyelv tankönyvei és multi-média kiadványai", hanno dato infine un'ampia informazione sui più recenti e moderni strumenti didattici.

A completamento della prima giornata il Console generale István Kovács ha salutato i convegnisti nella sede della rappresentanza diplomatica ungherese, dove Bela Pomogáts ha riferito su "A magyarország irodalma az ezredfordulón".

"Folklore" era il segmento culturale cui ha rivolto la propria attenzione il primo *panel* di sabato 25 aprile, presieduto da Kálmán Magyar, infaticabile animatore dell'American Hungarian Folklore Centrum. Storia, simbologia e storia dei simboli hanno caratterizzato gli interventi di Ferenc Novák ("The Dance Culture of the Age of Reform and its Impact on Hungarian Folklore"), Linda Dégh ("1848 in the Memory of the Hungarian Peasantry"), Gábor Tarján ("National Symbols in Hungarian Folk Art").

Dopo un interessante *keynote address* in cui István Deák è intervenuto magistralmente su "National Independence and European Integration, 1848-1998" la seduta pomeridiana, presieduta da Steven B. Várdy, ha ospitato quattro relazioni nell'ambito del tema "The Age of Reform in Hungary". Nei domini della storia, della letteratura e della storia della cultura hanno letto le proprie relazioni Amedeo Di Francesco su "A Bánk Bán két (olasz és horvát) ismeretlen változata", Gábor Vermes su "The Immediate Precedence", Robert Nemes su "The Culture of Budapest", Enikő Molnár Basa su "The Role of Poets", Mónika Mátay su "The Elites".

A "Science Issues" è stata dedicata la seduta pomeridiana, con gli interventi di András Prékopa ("Reflections on the Hungarian Higher Education System"), Zoltán Zárday (Concepts of Patient's Rights in Hungary and in the USA"), István Sohár ("Number XIII as Launcher of Joint Hungarian-American Cancer Research"), Andrew P. Fodor ("Theodore von Kármán, a Futurist").

Il convegno - che si è concluso con un simpatico incontro (AHEA Gala Dinner-Dance, and Folklore Program) alla Hungarian House, sede peraltro di una biblioteca che talora può rivelarsi preziosa - ha confermato la vitalità e la poliedricità degli interessi culturali e scientifici della ungarologia d'America. Teoria e prassi si sono armonicamente alternate

nella disamina di aspetti e problemi fortemente sentiti e particolarmente cari alla sensibilità ungherese. E forse questo è uno degli insegnamenti più proficui che il convegno della AHEA ha voluto e saputo impartire ai partecipanti e al pubblico tutto. La particolare struttura del convegno, la complementarietà degli interventi e degli intervenuti, la diversità degli approcci hanno caratterizzato positivamente un incontro non di culture diverse ma di scuole diverse, non di contrapposizioni preconcelte ma di opinioni messe opportunamente a confronto.

Amedeo Di Francesco



Hungarian Studies Association of Canada - Fourteenth Annual Conference at the Congress of the Social Sciences and Humanities, University of Ottawa, May 27-28, 1998.

Articolato in quattro sedute ("Literature and the Arts", "Women's Studies", "History, Past and Recent", "Education"), una discussione ("Beszélgetés a kanadai magyar közösségi tömegtájékoztatásról", moderatore il prof. György Bisztray, University of Toronto) e una tavola rotonda ("Kérdések és válaszok az 1998-as országgyűlési választásokról"), si è svolto all'Università di Ottawa nei giorni 27-28 maggio 1998 il XIV Convegno dell'Associazione per gli Studi Ungheresi del Canada (HSAC = Hungarian Studies Association of Canada).

La mattina del 27 maggio i lavori sono iniziati con i saluti augurali e la relazione su "New Perceptions on Attila József" del prof. Andor J. Tari (University of Guelph), attuale Presidente dell'Associazione. Si è trattato di un intervento quanto mai utile, poiché l'approccio psicanalitico non può non risultare fruttuoso all'interno di un vivace dibattito, tuttora aperto anche e soprattutto in Ungheria, su quell'importante problema critico. Né meno coinvolgente si è rivelato - per competenza e ricchezza di documentazione - il prof. Olivér Botár (University of Manitoba) con la relazione sul tema "In search of Raoul Francé". Di grande interesse l'argomento affrontato da Rózsa Dancs ("Sigma", Toronto): "Az ex libris művészete". È infatti un campo di ricerca che, se affrontato con la dovuta accortezza, può riservare piacevoli sorprese nella ricostruzione della sensibilità dei singoli cultori e in definitiva dei diversi periodi in cui si articola la storia della cultura. In "Erdély képe a kanadai magyar irodalmi tudatban" Amedeo Di Francesco (Istituto Universitario Orientale, Napoli) ha esposto alcuni percorsi critici e possibili accorgimenti interpretativi nella rilettura di alcune importanti pagine dedicate alla Transilvania da Albert Wass e László Kemenes Géfin.

Non me ne vogliano le colleghe che hanno dato vita alla seconda sezione, quella cioè pomeridiana, se la mia confessata, scarsa non-capacità di orientamento in fatto di "Women's Studies" mi costringe ad essere succinto nella trattazione della problematica ivi affrontata. Ciò non m'impedisce, tuttavia, di segnalare la competenza mostrata da Éva Thun

(ELTE Teacher Training College), Éva Novák Kissné (JATE), Ágota Schwartz (University of Ottawa) nel trattare rispettivamente temi importanti quali "Hungarian Women's Social and Cultural Spaces in the Nineties", "Magányos korunk?", "A 'new woman' a századforduló magyar nőirodalmának tükrében". A dir la verità, almeno il titolo dell'ultima relazione mi consentirebbe di poter esprimere qualche mia opinione in merito, ma non essendo uno specialista della materia, mi limiterò a dire che non solo io, ma tutto l'uditorio era attentissimo ed altrettanto interessato ad un problema culturale e sociale ampiamente avvertito.

La mattina del 28 maggio è stata dedicata alla storiografia ed alla politologia. Cose nuove v'erano da apprendere dal Dr. Pál Pilisi (Université du Québec à Chicoutimi) quando ha letto la sua relazione su "Az Osztrák-Magyar Monarchia a francia politika és a politikai szakirodalom tükrében", offrendo al dibattito ulteriori elementi relativi ad un tema ampiamente sentito, sempre attuale e perciò attraente. Da parte sua, il Dr. Nandor F. Dreisziger (Royal Military College) ha confermato la puntualità delle sue ricerche affrontando con indiscussa autorità un tema quale "Stalin's War-time Plans for Transylvania". Né diversamente si può parlare dell'intervento del prof. Barnabas Racz (Eastern Michigan University): con "Constitutional and Political Controversies about the Popular Referendum in Hungary" ha offerto elementi di politologia che hanno consentito, fra l'altro, una migliore partecipazione alla successiva tavola rotonda.

Presieduta da Aghata Schwartz, la seduta pomeridiana ha affrontato con Ágota Majoros (Szt. Erzsébet Iskola, Toronto) le modalità dell'insegnamento della madrelingua ungherese ai figli degli emigrati negli Anni Novanta, con Ildikó Papp Kovácsné le possibilità di un incremento della coscienza nazionale legate ad un uso moderno della drammaturgia scolastica. Le due rispettive relazioni ("A kilencvenes években bevándorolt magyarok gyermekeinek anyanyelvi oktatása" e "A színjátszás szerepe a középiskolások magyarságtudatának fejlesztésében") in qualche modo si integrano nel presentare uno dei problemi più rilevanti della cultura ungherese "d'oltre confine", rappresentato appunto dalla esigenza di salvaguardare la specificità linguistica e l'identità culturale. Sul versante opposto ma anche complementare, Nausikaa Muresan (ELTE) ha illustrato le prospettive della conoscenza in Ungheria della civiltà letteraria canadese con la sua relazione su "A kanadai kultúra és irodalom tanítása Magyarországon". Temi tutti estremamente interessanti questi, anche perché stimolano da vicino la curiosità intellettuale dell'ungarologo e del comparatista.

Si è trattato indubbiamente di una manifestazione ben riuscita. E forse non è inutile ricordare che ciò viene a confermare la notoria vita-

lità dell'Associazione per gli Studi Ungheresi del Canada. Essa, infatti, non solo riesce ad organizzare con continuità Congressi annuali di notevole livello scientifico, ma pubblica anche una rivista - la "Hungarian Studies Review" - da cui è indispensabile attingere per avere cognizioni sempre più precise nel campo della letteratura ungherese universale. E mi sia consentito anche ricordare - perché lo ritengo doveroso - che tutto ciò non sarebbe stato possibile senza il contributo decisivo del collega ed amico György Bisztray che è stato ed è - dalla sua Cattedra di Ungherese dell'Università di Toronto - uno dei più convinti ispiratori e promotori di tanta proficua operosità. La magiaristica canadese contribuisce indubbiamente ad arricchire l'attività della ricerca ungarologica, ovunque essa si svolga: e ciò non può non essere motivo di soddisfazione per chi ha cura di coltivare e conservare la civiltà ungherese, ovunque essa si trovi.

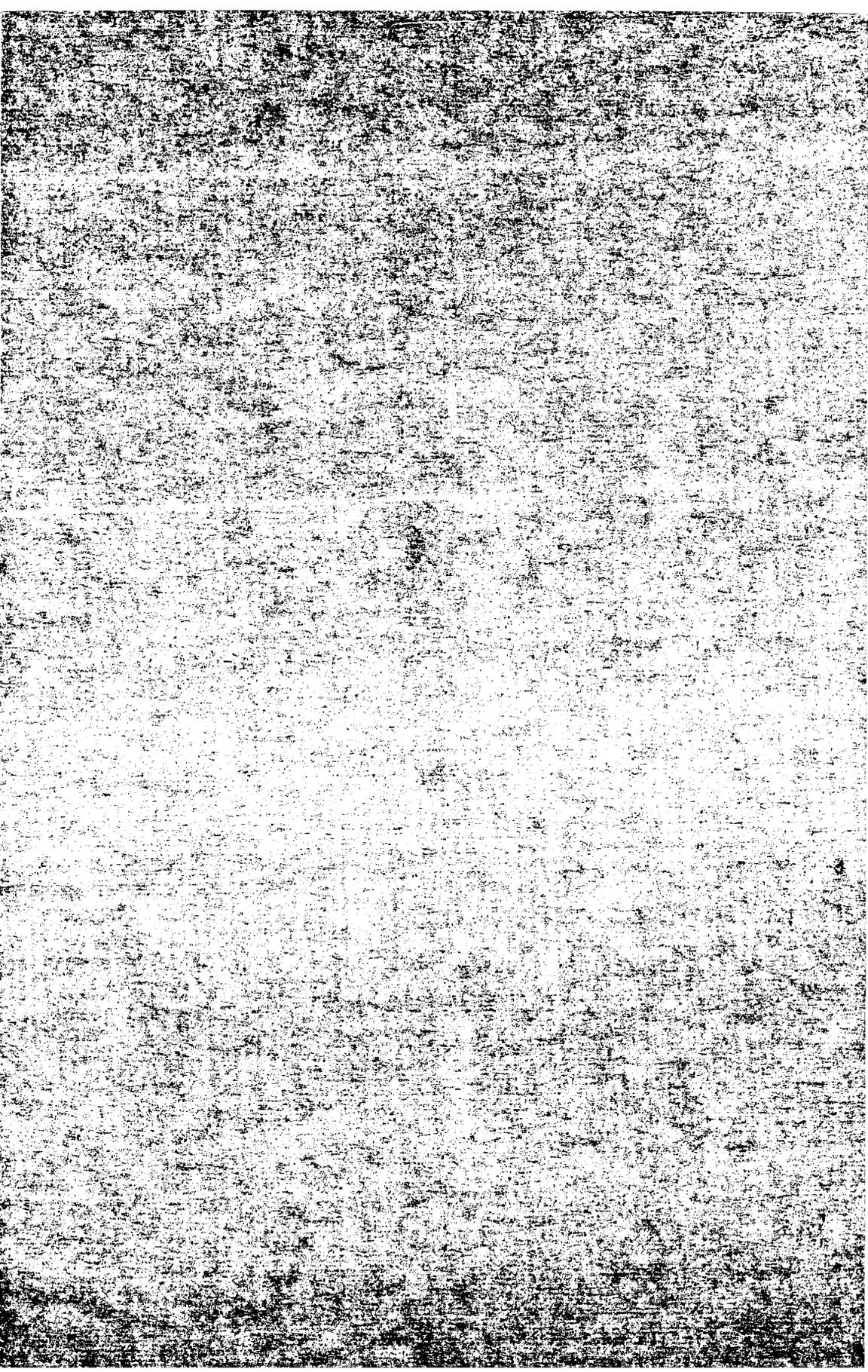
Amedeo Di Francesco



Autorizzazione del Tribunale di  
Napoli n. 3203 del 1/06/1983

Finito di stampare nel mese di marzo 1999  
presso C.I.S.C.S.F. - *desktop publishing*—I.U.O. • Napoli • Italy





Lire 25.000 € 12

Prezzo di vendita all'estero Lire 32.500 € 16